
McGill University
Library

(2)

lot
M0611

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

# Concert Programmes

# 2012-2013

*Tanna Schulich Hall*

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

# Concert Programmes

## 2012-2013

## Tanna Schulich Hall

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 septembre 2012
à 19 h

*Récital final de baccalauréat*

Friday, September 7, 2012
7:00 p.m.

*Bachelor Final Recital*

# *Elena Tanase*

*guitare / guitar*

classe de / class of Jérôme Ducharme

Étude nº 8, opus 29 / Etude No. 8, Op. 29 — **Fernando Sor** (1778-1839)

La Catedral — **Augustin Barrios Mangoré** (1885-1944)
Preludio "Saudade"
Andante Religioso
Allegro Solemne

Granada & Cataluña (tirée de / from *Suite Espagnole*, Op. 47) — **Isaac Albeniz** (1860-1909)

Deux Danças pour deux guitares — **Egberto Gismonti** (né en / b. 1947)
Dança No. 1
Dança No. 2

Fandango del Ventorillo — **Joaquin Rodrigo** (1901-1999)

**Elena Tanase**, **Peter Powell**, guitare / guitare

~ Pause ~

Deux études de concert — **André Jolivet** (1905-1974)
I. ...comme un Prélude
II. ...comme une Danse

Valse Vertigo — **Patrick Roux** (b.1962)

Norma — **Johann Kaspar Mertz** (1806-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elena Tanase pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Elena Tanase in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 9 septembre 2012
à 17 h

*Récital de diplôme d'artiste*

Sunday, September 9, 2012
5:00 p.m.

*Artist Diploma Recital*

# KARIM NASR

## basson baroque / baroque bassoon

classe de / class of Mathieu Lussier

avec la participation de /with the participation of
**Jean-Willy Kunz**, orgue / organ
**Elinor Frey** & **Jivko Georgiev**, violoncelle / cello
**Marie-Laurence Primeau**, viole / viol
**Esteban La Rotta**, luth / lute
**Caroline Tremblay,** flûte à bec / recorder
**Emily Redhead**, violon / violin

Sonate I tirée de/ Sonata I from «Les délices de la solitude », Op. 20 (1738) — **MICHEL CORRETTE** (1707-1795)
Fuga Allegro - Aria Affetuoso - Allegro

Sonata per flauto, fagotto, e basso in la minore, RV 86 (ca.1720) — **ANTONIO VIVALDI** (1678-1741)
Largo - Allegro - Largo cantabile - Allegro molto

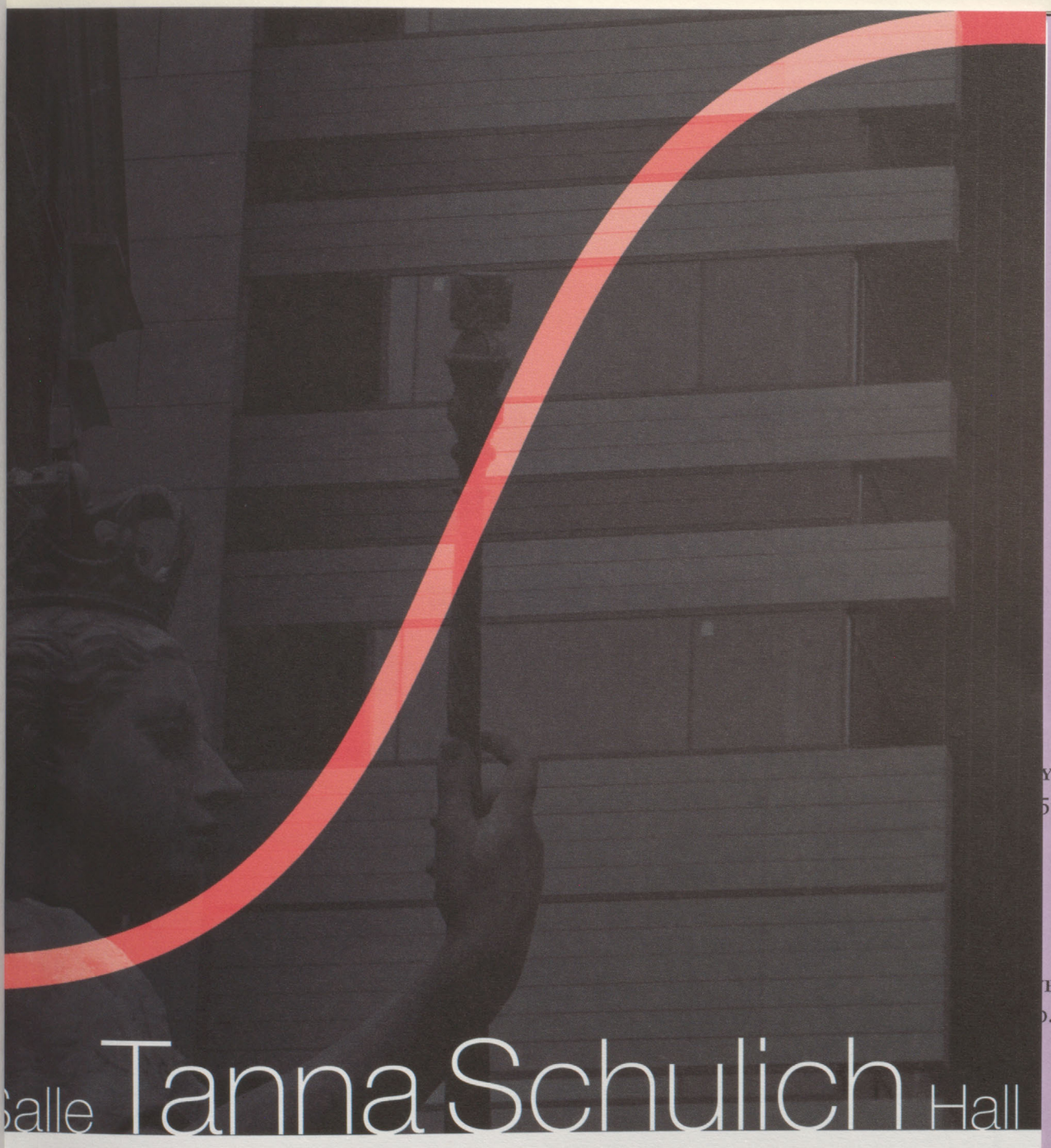
Sonate en trio pour violon et basson avec la basse, Op. 37, n° 2 (1732) — **JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER** (1682-1765)
Allegro - Adagio - Allegro

~ Pause ~

Sonata VI, Op. 3 from "Six sonatas for bassoon and cello" (1780) — **CHRISTIAN LUDWIG DIETER** (1757-1822)
Allegro - Adagio - Andante non tanto

Concerto « Le Phénix » pour quatre basses (ca. 1734) — **MICHEL CORRETTE** (1707-1795)
Allegro - Adagio - Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Karim Nasr pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Karim Nasr in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Tanna Schulich Hall

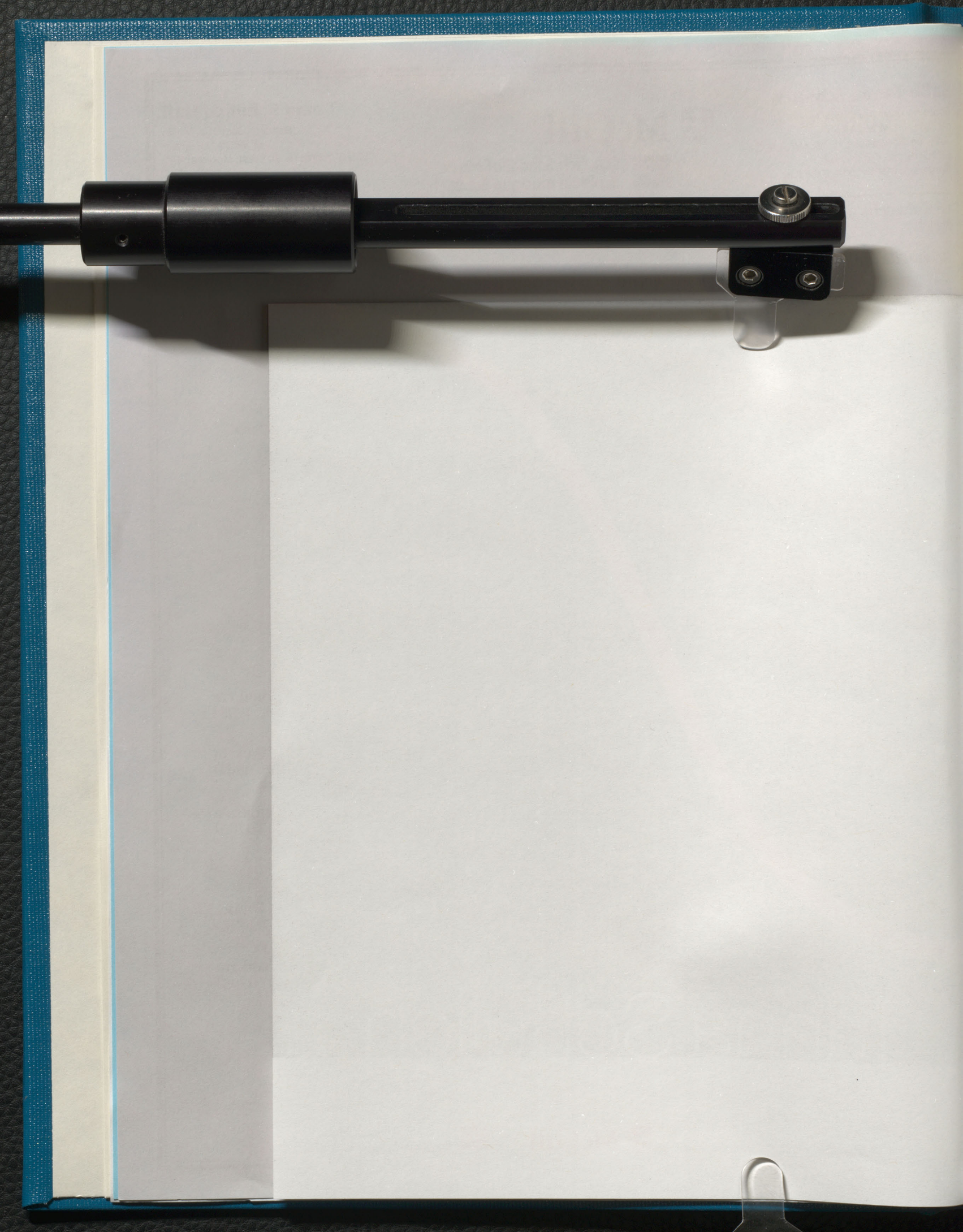
McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

YNS'KYJ
5-1968)

ESTROV
. 1937)

nterprétation.



Le jeudi 4 octobre 2012
à 19 h 30

Thursday, October 4, 2012
7:30 p.m.

*Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill*
*McGill Conservatory Staff and Guests Series*

Conférence ~ Récital
Lecture ~ Performance

# CHAD HELTZEL
## piano

## *"Singing with Two Hands"*

Les extraits entendus seront choisis parmi les oeuvres suivantes :
Excerpts performed will be selected from the following works:

"Nun freut euch lieben Christen gemein" — JOHANN SEBASTIAN BACH/FERRUCCIO BUSONI (1685-1750)/(18166-1924)

Sinfonia nº 4 en ré mineur / No. 4 in D minor — J.S. BACH (1685-1750)

Concerto nº 20 en ré mineur / No. 20 in D minor K. 466
I. Allegro — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Sonate en sol majeur / Sonata in G major K. 283
I. Allegro — W.A. MOZART

Étude «harpe éolienne » / Etude "Aeolian Harp" Op. 25, No. 1 — FREDERIC CHOPIN (1810-1849)

Nocturne en ré bémol majeur / in D-flat major, Op. 27, No. 2 — F. CHOPIN

❖ ❖ ❖

Tous les revenus du concert de ce soir iront au **Fonds de bourse Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous remercions infiniment les professeurs du Conservatoire de McGill qui ont donné de leur temps et talent à cette série.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

✧

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We are very grateful to the McGill Conservatory Staff who donate their time and talent for this series.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 12 octobre 2012
à 17 h

Friday, October 12, 2012
5:00 p.m.

*Conférence-récital de doctorat*

*Doctoral Lecture-Recital*

# Carissa Klopoushak

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

avec la participation de / with the participation of

**Christopher Bagan**, piano

## "CORNERSTONES OF MODERN UKRAINIAN VIOLIN MUSIC: 1870 – PRESENT DAY"

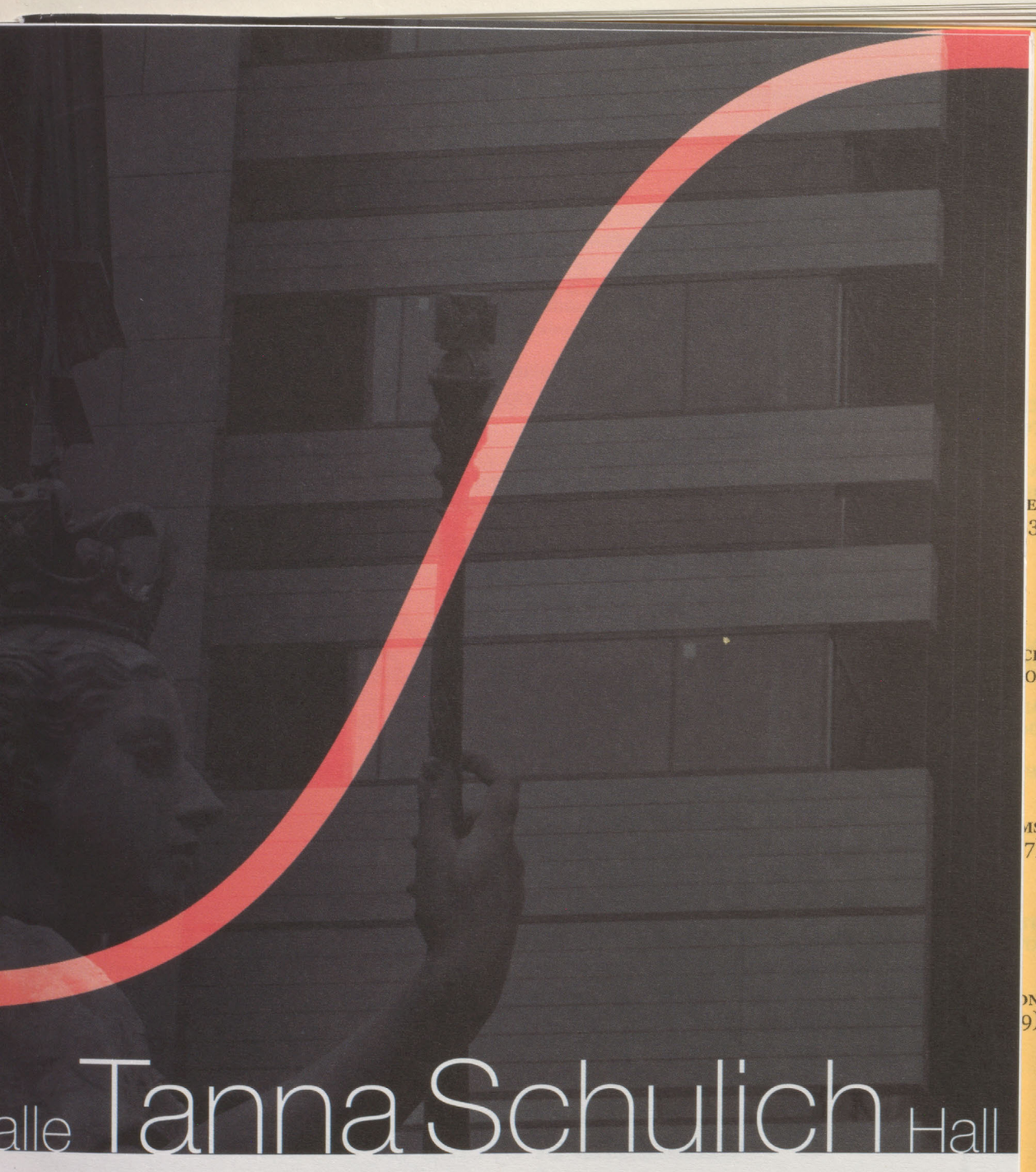
Sonate, opus 19 / Sonata, Op. 19 (1926)
Allegro impetuoso
Tempo precedente
Allegro molto risoluto

**Borys Lyatoshyns'kyj**
(1895-1968)

Post Scriptum pour violon et piano / for violin and piano (1990)
Largo - Allegro - Allegretto
Andantino
Allegro vivace

**Valentyn Sil'vestrov**
(né en / b. 1937)

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Carissa Klopoushak pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Carissa Klopoushak in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.



alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 13 octobre 2012
à 19 h 30

Saturday, October 13, 2012
7:30 p.m.

# Opéra McGill

Patrick Hansen,
directeur des études d'opéra / director of opera studies

## *An Evening of*

## *Jake Heggie and John Musto*

(né en / b. 1961)



(né en / b. 1954)



Chansons et cycles de chansons
Songs and Song Cycles

❖❖❖

# Programme

**JOHN MUSTO (né en / born 1954, Brooklyn, New York)**

Extraits de/ Selections from «Enough Rope» (1985) Poetry by Dorothy Parker

1. Social Note
2. Résumé

**Chelsea Mahan**, soprano
**Patrick Hansen**, piano

«Shadow of the Blues» (1986) Poetry by Langston Hughes

1. Silhouette
2. Litany
3. Island
4. Could Be

**Michael Gracco**, baryton / bartone
**Eun-Boram Ahn**, piano

«Dove sta amore» (1996) Poetry by Carl Sandburg, James Agee &Lawrence Ferlinghetti

1. Maybe
2. Sea Chest
3. The Hangman at Home
4. How Many Little Children Sleep
5. Dove sta amore

**Nora Engonopoulos**, soprano
**Eun-Boram Ahn**, piano

The Fly's Aria from «Volpone» (2004) Libretto by Mark Campbell
*(création canadienne / Canadian Premiere)*

**Kevin Delaney**, ténor / tenor
**Patrick Hansen**, piano

*~ intervalle ~*

**JAKE HEGGIE (né en / born 1961, West Palm Beach, Florida)**

Extraits de / Selections from «Friendly Persuasions» (2008) Poety by Gene Scheer
*Songs in Homage to Poulenc*

1. Wanda Landowska

**Chelsea Mahan**, soprano

3. Raymonde Linossier

**Kevin Delaney**, ténor / tenor
**Patrick Hansen**, piano

Sextuor de / Sextet from «Dead Man Walking» (2000) Libretto byTerrance McNally

Sister Helen Prejean: **Michaela Dickey**, mezzo
Owen Hart: **Michael Gracco**, baryton / baritone
Kitty Hart: **Chelsea Mahan**, soprano
Howard Boucher: **Kevin Delaney**, ténor / tenor
Jade Boucher: **Nora Engonopoulos**, soprano
Mrs. DeRocher (Joe's Mother): **Irem Ince**, mezzo

«A Question of Light» (2011) Poetry by Gene Scheer *(création canadienne / Canadian Premiere)*

1. The Light of Coincidences (Magritte)
2. Eccentric Flint (Maya c. AD 600-900)
3. Yellow Flowers in a Vase (Caillebotte)
4. Place de la Concorde (Mondrian)
5. El Hombre (Tamayo)
6. Watch (Murphy)

**David Tinervia**, baryton / baritone
**Patrick Hansen**, piano

✧ ✧ ✧

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

PROCHAINEMENT~UPCOMING:

Les jeu., ven., sam., 8/9/10 novembre 2012 à 19h30
salle Pollack - 20 $/15 $

Thurs., Fri., Sat., November 8/9/10, 2012 - 7:30 pm
Pollack Hall - $20 / $15

Opéra McGill et l'Orchestre baroque de McGill
**GEORG FRIEDRICH HANDEL : *Rinaldo*, 1711**
Patrick Hansen, directeur des études d'opéra
Hank Knox, chef
François Racine, mise en scène

Les mer. et ven., 30 janvier et 1er février 2013 à 19h30
et le dim. 3 février 2013 à 14h
salle Pollack - 30 $/25 $

Wed. and Fri., January 30 and February 1, 2013 - 7:30 pm
and Sun., February 3, 2013 - 2:00 pm
Pollack Hall - $30 / $25

Année de la musique contemporaine Schulich 2012-13
Opéra McGill avec l'Orchestre symphonique de McGill
**JOHN MUSTO et MARK CAMPBELL :**
*Volpone*, 2004 (création canadienne)
Basé sur la comédie de Ben Jonson, créée en 1606
Julian Wachner, chef invité
Patrick Hansen, mise en scène

Les jeu. et sam . 21/23 mars 2013 à 19h30
salle Pollack - entre 20 $ et 45 $

Thurs. and Sat., March 21/23, 2013, 7:30 pm
Pollack Hall - $20-$45

LISL WIRTH BLACK BOX FESTIVAL
Opéra McGill en co-production avec l'Orchestre de chambre McGill
**WOLFGANG AMADEUS MOZART :**
*Die Zauberflöte*, 1791
Patrick Hansen, mise en scène
Boris Brott, chef

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

CIRMMT

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

CIRMMT

Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



**Salle Multimédia**
Le jeudi 20 septembre 2012
à 19 h 30

**Multimedia Room**
Thursday, September 20, 2012
7:30 p.m.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

# *live*@CIRMMT

*et l'Année de musique contemporaine Schulich 2012-2013*
*and Schulich Year of Contemporary Music 2012-2013*

## Concert de prestige *live*@CIRMMT

## Dédié à Mario Bertoncini et à ses œuvres

## *live*@CIRMMT Distinguished Artist Concert

## Dedicated to Mario Bertoncini and his works

Programme

*Le contenu du concert est modifiable sans préavis / Subject to change without notice*

*Istantanee I* (1995)
Pour harpe éolienne (enregistrement) / For aeolian harp, recorded

*Istantanee II* (2006)
Pour harpe éolienne et un interprète / For aeollian harp and one performer

*Istantanee III* (2008, version pour Montréal 2012)
Pour harpe éolienne, un interprète et manipulation numérique en temps réel /
For aeolian harp, one performer and real-time digital manipulation

~ Entracte ~

*Suite 'colori'* (1999)
Pour piano préparé avec crins et fils spéciaux (Fädenklavier) /
For piano prepared with filaments and special threads (Fädenklavier)
Luisa Santacesaria, piano

*Tune* (1965)
Pour 25 cymbales suspendues et 5 interprètes de l'Ensemble à Percussion McGill : /
For 25 suspended cymbals and 5 performers of the McGill Percussion Ensemble
Bryan Allen, Evan Bowan, Zacharie Hale, Ryan Packard, Christian Smith, percussion

## Introduction

### Harpes éoliennes

Dans la mesure où les sons éoliens figurent dans mon travil, je peux dire que j'ai conçu et construit mes premières harpes à Berlin pendant l'automne 1973. Et cela est arriv après maints essais qui remontent à la fin des années 1960, en suivant l'élan qui m'a été fourni par diverses sorces d'inspiration : la harpe poétique et mythique tant rêvée par Ossian et par Goethe ; la harpe historique – un *Machinamentum éolien*, capable uniquement d'être jouée par la magie du vent, décrite au 17e siècle par le jésuite Arhanasius Kircher dans le « Musurgia universalis », son chef-d'œuvre utopique à la manière de Léonardo ; une hrpe empirique – grâce à une expérience intrigante de Guido Guiducci, Tonmeister pour le studio électronique R à Rome.

Selon la théorie des sons éoliens, qui a été formulée scietifiquement dans la deuxième moitié du 19e siècle par des physiciens comme Strouhal ou Raleigh, lorsqu'un curant d'air se heurte contre un obstacle (un fil de fer tendu), il « se fend en deux » pour ainsi dire. Sur les deu côtés du fil, une série de tourbillons se forme, dont les fréquences deviennent renforcées et donc audibles aussitc que la série se rejoint en vibrations sympathiques avec les harmoniques qui correspondent aux points nodaux duil.

Ce qu'on peut trouver intéressant dans ces sons – ce qui na nettement marqué il y a longtemps – c'est leur nature éthérée (qui est presque une tautologie !). Cela découle du it que la manière dont les fils sont activés n'a rien à voir avec les cordes pincées, ou les cordes jouées à l'archet ou ax marteaux. Afin de chercher une analogie possible avec des phénomènes acoustiques très connus, souvent de tels sns nous rappellent la qualité de la voix humaine, surtout des chœurs d'hommes ou de femmes, compte tenu des rgistres dans lesquels les harpes résonnent à n'importe quel moment. De tels objets sonores (qu'ils soient sculpturs ou générateurs) rassemblent étroitement une quantité énorme de fils minces (de fer, de cuivre, de bronze et d'éin) réunis dans des groupes à diamètres variables ; au hasard ils sont accordés aux valeurs microtonales situées il'intérieur d'une quinte ou d'une quarte parfaite.

Il est donc facile de comprendre comment une telle surfce résonante rappelle les caractéristiques sonores d'un idiophone (comme la cymbale ou un tam-tam) et, similaie aux instruments de cette catégorie, produit un spectre inharmonique. Néanmoins, à cause de la façon particulire dont les harpes sont construites, un interprète peut isoler diverses harmoniques du même spectre en produiant un renversement de signe, pour ainsi dire, car un ensemble complet de cordes émet un résultat harmoniqe tandis que la possibilité d'isoler quelques cordes – ou même une seule corde – rétablit la qualité harmonique prnaire de la corde en tant que système vibratoire typique. Ce genre de foyers sonores apporte un éclairage aux allusins et illusions tonales, comme des bribes de mélodies (et donc, donne raison au titre d'une de mes œuvres, *Chansorpour instruments à vent*) ; pendant que – et c'est de loin pour moi la chose la plus importante – de tels échos et allsions dépendent strictement de la variation à l'intérieur des gestuels performatifs, aussi imperceptibles ou minimax qu'ils puissent être.

Mario Bertoncini
Livret du CD (2007): *die Schachtel DS 15*
www.die-schachtel.com

### Istantanee I (1995)

Harpe éolienne circulaire (diamètre 100 cm) soumise auvents sans aucune interaction humaine – créée en 1995, au Parc du château de Trebnitz, Allemagne (Tonmeister :lorian Schmidt)

En 1995, à la fin d'une académie d'été que j'ai dirigée près e la frontière prussienne avec la Pologne, une idée m'était venue en ce qui concerne le placement à ciel ouvert d'unele mes harpes circulaires (un mètre de diamètre). En me servant de l'action pure du vent, j'ai enregistré les résults de ces actions sans aucune intervention. C'est-à-dire sans la volonté d'imposer la moindre modification tout auong de sa traversée sonore. En respectant ce processus, je me référais métaphoriquement aux photos appelées instatanées, comme si l'enregistrement automatique pouvait être considéré comme l'équivalent phonique de l'appareibhoto au travail.

Par conséquent, des bruits ponctuels provenant de la ampagne avoisinante ont été intégrés à l'intérieur de l'instantané (l'aboiement lointain d'un chien, le faible criles hirondelles, et ainsi de suite) aussi bien que d'autres événements que je ne maîtrisais pas. Mais je les ai anticiés potentiellement ou – disons-le – je les ai souhaités au moins dans leur état potentiel : le rebondissement léger dn élastique, d'un insecte, d'un moucheron ou même d'un brin d'herbe se frottant contre les cordes de la harpe ; oune corde grave, pas assez tendue, se heurtant encore et encore contre la corde adjacente.

**Istantanee II (2006)**
Harpe éolienne (diamètre 100 cm) – créée en 2006, à 'auditorium du Goethe-Institut, Rome

Cette œuvre est la seconde partie d'une trilogie que j'ai commencé à composer à l'automne 2006 grâce à une commande conjointement octroyée par deux organismes à Rome dédiés à la recherche musicale : le C.R.M. (Centro Ricerche Musicali) et le CEMAT (Centri Musicali Attrezzati). Le concert a eu lieu dans le cadre du dixième anniversaire de la deuxième association.

L'objet éolien – une sculpture sonore – est la même harpe circulaire que j'ai employée dans *Instantanee I*. À cette occasion, ce n'est pas le vent qui a modulé sa sonorité, mais l'activité de l'interprète tout seul qui met les cordes en vibration de trois manières différentes, où chaque manière coïncide avec les trois grandes durées de l'œuvre : à la première plage, au moyen de jets d'air comprimé ; à a seconde, au moyen de trois petits ventilateurs (deux sont sur pied et le troisième est affixé) ; et finalement à la troisième plage, au moyen d'un effleurement des cordes avec le souffle.

Comme je l'ai déjà expliqué théoriquement ailleurs (*passim* mon dialogue intitulé « Harpes éoliennes et autres choses inutiles »), le développement musical de la composition, c'est-à-dire le développement temporel, se produit librement à l'intérieur d'une stratégie formelle liée aux proportions de la section d'or, elles-mêmes fondées sur la durée de *Instantanee I*.

**Istantanee III (2008)**
– créée en 2008, à l'auditorium du Parco della Musica Rome

Cette œuvre rassemble des caractéristiques des deux œuvres antécédentes avec le traitement numérique du signal en direct.

**Suite "colori" (1999)**
Pour piano préparé avec des ficelles et des fils spéciaux (Fädenklavier) – créée en 1999
Interprète : Luisa Santacesaria

Cinq mouvements, joués sans pause. Chaque mouvement se caractérise par une couleur choisie arbitrairement par une analogie « non fonctionnelle » (1er rouge foncé ; 2e vert-de-gris ; 3e bleu ; 4e jaune ; 5e vert foncé), et se base sur des processus contrôlés afin d'obtenir des sons continus du piano et sur le piano – des sons comparables à ceux produits par les instruments à cordes – au moyen d'une technique que le compositeur a inventée et a souvent démontrée en public depuis le début des années 1960.

L'œuvre bénéficie de « sons fondamentaux » qui correspondent aux incipits (premières notes) de quinze sonates de Scarlatti que le compositeur a jouées lors de la première partie d'un concert où la Suite a été créée. Le lecteur ne devrait pas s'inquiéter, car de tels sons subissent des altérations et génèrent des spectres dont les harmoniques graves et aiguës sont inoffensives aux oreilles d'auditeurs contemporains.

**Tune (1965)**
Pour *x* séries de cinq cymbales suspendues d'épaisseur moyenne et de hauteurs diverses (diamètres de 60 à 25 cm environ), cinq cencerros, et pour un nombre variable d'interprètes – Black Earth Percussion Group : enregistré en 1974, à l'auditorium Altgeld, De Kalb (Illinois).

**À propos de Mario Bertoncini**
**Mario Bertoncini** est – dans n'importe quel ordre - un compositeur, un inventeur, un poète, un philosophe, un pianiste, un musicien et un constructeur de sons.

Il a expérimenté et testé continument les abords du son, appréhendé comme une entité instable et variable (*passim* G. Borio) depuis 1962, le moment où il commence à « préparer » des instruments acoustiques par le moyen de techniques non orthodoxes, et souvent à employer de l'électronique en direct (il a inventé un système bien connu qui modifie les instruments à cordes, surtout le violoncelle et la contrebasse, afin de réaliser ses exigences compositionnelles).

De 1965 à 1972, il est membre du Gruppo di Improvvisazione Nuova Consonanza, et de 1969 à 1972, il agit à titre de directeur artistique. Durant la deuxième moitié des années soixante, il s'approche du théâtre musical à travers une série d'œuvres (notons *Spazio-Tempo*, produit lors de la Biennale de Venise en 1970) où il propose un rapport fonctionnel entre tous les éléments impliqués dans l'action scénique. Il dénomme ce projet, Le Théâtre de la Réalité. De 1973 à 1975, il réside à Berlin comme « artiste en résidence » invité par le DAAD (Berliner Künstlerprogramm).

Pendant la même période, il commence à dessiner et à construire des agrégats sonores, véritables sculptures sonores fondées sur le principe éolien, une recherche qui vise à émanciper le concept de forme sonore de son développement temporel.

À l'Université McGill entre 1974 et 1976, il donne un cours expérimental de composition intitulé Musical Design. Comme professeur à l'Universität der Künste Berlin (UdK) de 1977 à 1998, il consacre son temps aux séminaires et aux concerts/conférences dans plusieurs pays notamment les États-Unis, le Canada, la Corée et Israël.

Parmi ses projets à signaler : *Vele* (voiles), harpes éoliennes massives mesurant plus de 7 mètres de haut ; *Venti* (vents, vingt), pour 20 générateurs sonores éoliens et 40 interprètes ; *Chanson pour instruments à vent*, un « a ssemblage » de harpes éoliennes, et gongs, pour un interprète.

En parallèle avec ses activités de compositeur, interprète et constructeur d'instruments, Bertoncini s'adonne à une pratique littéraire aux expressions diversifiées : à la fin de ses études formelles, il collabore avec l'Enciclopedia dello Spettacolo Sansoni en tant que rédacteur se spécialisant dans le répertoire lyrique du 18e siècle ; et plus tard, il travaille pour la radiotélévision italienne (RAI) où il traduit vers un italien rythmé un grand nombre de livrets anglais, français, et allemand (dont *Der Lindberghflug*, de Brecht et Weill), et il a fait la recension de plus de quatre-vingts opéras lyriques venant d'époques historiques diverses.

À partir de 1976, il dédie une portion de son temps à la rédaction de dialogues, principalement sur la musique, inspirés de la forme platonicienne.

Bibliographie :


- www.mariobertoncini.com/werke/bibliographie.html
- Bertoncini, Mario (2007): ARPE EOLIE and other useless things. *Die Schachtel*, Milano.
- Compositions et autres choses « inutiles » à propos de la carrière de Mario Bertoncini, *Circuit*, vol. 15, nº 1 (2004) [titre du numéro, *Interpréter la musique (d') aujourd'hui]*, 87-92 .
- Les œuvres de Mario Bertoncini – bibliographie, *Circuit*, vol. 15, nº 1, 2004, 105-107.


**Luisa Santacesaria** est une élève aux études supérieures de la Faculté de musicologie de l'Université de Pavie à Crémone, où elle prépare sa thèse de maîtrise sur la musique électronique. Depuis 2009, elle occupe à titre officiel le poste de collaboratrice au Centre d'Études Luciano Berio à Florence.

Elle a obtenu son diplôme en interprétation (piano) à École de musique de Fiesole (Florence), sous la direction de Valentina Pagni, et elle a étudié la musique de chambre avec Riccardo Cecchetti et Silvia Chiesa. À l'Académie de musique de Pinerolo (Turin), elle a suivi des cours de maître donnés par le pianiste et spécialiste de la musique de Berio, Andrea Lucchesini.

Depuis plusieurs années, elle fait de la recherche sur la vie et la musique de Mario Bertoncini en tant que musicologue (en collaboration avec Valentina Bertolani) et comme interprète de ses œuvres pour piano préparé.

**L'Ensemble de Percussion McGill** a été créé en 1969 par Pierre Béluse, professeur de percussion à la faculté de musique de McGill de 1967 à 2001. De 2001 à 2005, l'ensemble était placé sous la direction de D'Arcy Philip Gray. Le premier enregistrement du groupe, réalisé en 1979 pour le label de l'Université McGill, reçut le Grand-Prix du Disque-Canada pour la musique de chambre, décerné par le Conseil de la Musique du Canada. Ce succès fut suivi d'un enregistrement l'année suivante pour Radio Canada International avec des œuvres de Walter Boudreau, Vincent Dionne et Claude Vivier, puis en 1988 d'un premier disque compact avec Edgar Varese, alcides lanza, Jo Kondo, Francois Morel, Mantel Hood, et Pierre Béluse. En 1992, l'Ensemble de percussion McGill remporte le Prix Darius Milhaud au concours d'interprétation de musique française de Montréal, et en 1996 sort le second CD consacré aux œuvres de Osvaldo Budon, Alberto Ginastera et Pierre Béluse. L'ensemble est co-dirigé depuis 2006

par Aiyun Huang et Fabrice Marandola, tous les deux professeurs à l'École de Musique Schulich de l'Université McGill, et il s'est produit à de nombreuses reprises dans toute l'Amérique du Nord et en France. En mai 2012 est sortie la dernière parution de l'ensemble, le DVD «Save Percussion Theater Music» sous la direction de Aiyun Huang, avec des œuvres de Aperghis, Drouet et Kagel.

❖❖❖❖❖

**Introduction**

**On the Aeolian Harps**

In so far as the history of aeolian sounds within my work is concerned, I can say that I devised and built my first harps in Berlin during the fall of 1973 – this after many efforts going back to the late 1960s – and following the impulse provided me by some inspirational sources: the poetical and mythical aeolian harp as dreamed-of in the poems by Ossian and by Goethe; the historical harp – a description of an aeolian *Machinamentum* capable of being played only by way of the magic of the wind as described in the "Musurgia universalis", that utopian and Leonardo-like masterwork written by the 17th century Jesuit priest, Athanasius Kircher; empirical – an intriguing experiment set up by Guido Guiducci, sound engineer for the R7 electronic studio in Rome.

According to the theory of aeolian sounds, scientifically formulated during the second half of the 19th century by physicists such as Strouhal or Raleigh, when an air current comes up against an obstacle (a stretched wire), it "splits in two", so to speak, and at both sides of the wire there forms a series of vortices whose frequency becomes reinforced, thus audible, as soon as it joins in sympathetic vibration with that of the overtones corresponding to the nodal points of the wire. The velocity of the air current, i.e., the stream of its molecules within one vibration-cycle, is equal to about six (5.8, to be exact) times the diameter of the wire: only when such conditions obtain does the vibration become audible or, better, harmonically salient.

What one may find of interest in such sounds – what struck me very clearly so long ago – is their ethereal nature (which is almost a tautology!). And this comes from the fact that their attack-mode does not have anything in common with that of bowed, struck or plucked strings. Often, in order to search for a possible analogy with very well-known acoustic phenomena, such sound bring to one's mind the quality of the human voice, especially that of male or female choirs, depending upon the register in which the harps are resonating at any given moment. Such sound objects (whether sculptures or generators) bring together compactly a great number of extremely thin wires (of steel, brass, bronze copper) assembled into groups of varying diameter; they are randomly tuned according to microtonal values comprised within an approximate range of a perfect fourth or a fifth.

It is easy to understand therefore how such a resonant surface recalls the sonic characteristics of an idiophone (say, a cymbal or a tam-tam) and, similar to the instruments of that category, produces an inharmonic spectrum. Nonetheless, due to the peculiar construction of these harps, a player may isolate various partials of that spectrum producing a sign-reversal, so to speak, for a whole set of strings gives an inharmonic result whereas the possibility of isolating a few strings, or even a single string, reinstates the primary harmonic quality of it, typical of a string as a vibrating system. Such sonorous "foci" shed light upon tonal allusions and illusions, like snatches of melodic cells (and thus giving reason to the title of one of my works, Chanson pour instruments à vent); while – and this is for me by far the more important thing – such echoes and allusions are strictly dependant upon the variation within the performance gestures, as imperceptible or minimal as they may be.

Mario Bertoncini
CD booklet (2007): *die Schachtel DS 15*
www.die-schachtel.com

**Istantanee I (1995)**

Circular aeolian harp (diameter 100cm) exposed to the wind without any human interaction – première 1995, Trebnitz Castle Park, Germany (sound engineer, Florian Schmidt)

In 1995, at the end of a "Sommerakademie" that I directed in Trebnitz near the Prussian border with Poland, an idea came to me about placing out into the open air one of my circular aeolian harps (one-meter in diameter). Trying to make use of the sheer action of the wind, I recorded the result of those actions without any kind of meddling, i.e., without trying to impose the slightest modification along it sonic course. By following such a procedure, I was

referring metaphorically to snapshots (*instantanee* in Italian) as if such automatic recordings might be considered the phonic equivalent of a camera at work.

As a result of this procedure, occasional noises occurring in the surrounding countryside were integrated into the snapshot (a faraway barking dog, faint screeching of swallows and so on) as well as other occurrences over which I had no control, although potentially foreseen or – let's say – wished for by myself, at least in their potential state: the light bouncing of a rubber band, of a bug, a gnat or even a blade of grass rubbing up against the harp strings; or a low string, not quite taut enough, hitting again and again against the one next to it.

**Istantanee II (2006)**
Aeolian harp (diameter 100cm) – premiere 2006, Goethe-Institut Auditorium, Rome

The work forms the second part of a trilogy that I began composing in the fall of 2006 on a joint commission from two organizations in Rome dedicated to musical research: the C.R.M. (Centro Ricerche Musicali) and the CEMAT (Centri Musicali Attrezzati). The concert took place within the framework of the 10th anniversary celebrations of the latter association.

The aeolian object – a "sound sculpture" – is the same circular harp I employed in *Instantanee I*. Here, though, it is not the wind that modulates its sound but the activity of a solo performer who makes its strings vibrate in three different ways coinciding with the three large time spans of the piece: in the first time span, by means of two jets of compressed air; in the second, by means of three small fans (two of which are free-standing and the third, fixed); and finally in the third, by moving lightly over the strings with one's breath.

As I have already explained theoretically elsewhere (*passim* my dialogue entitled "Aeolian Harps and Other Useless Things"), the musical, that is, temporal development of the composition occurs freely within a formal strategy that emerges from Golden Section proportions based upon the duration of *Instantanee I*.

**Istantanee III (2008)**
– premiere 2008, L'Auditorium Parco della Musica, Rome

This work combines aspects of both previous works together with real-time digital signal processing.

**Suite "colori" (1999)**
For piano prepared with filaments and special threads (Fädenklavier) – première 1999.
Performer: Luisa Santacesaria

Five movements, played without a pause. Each movement is characterized by a colour chosen arbitrarily by a "nonfunctional" analogy (1°: Dark red; II°: Blue-green; III°: Blue; IV°: Yellow; V° Dark green), and each is based on processes directed at obtaining continuous sounds from and on the piano – similar to sounds produced by stringed instruments – by means of a technique that the composer has invented and has frequently demonstrated in public since the early sixties.

The work benefits from "fundamental sounds" that correspond to the initial notes of fifteen Scarlatti sonatas that were performed by the composer during the first part of a concert where Suite was given its premiere. The reader should not be alarmed, for such sounds are altered and will generate spectra of higher and lower harmonics inoffensive to the ears of contemporary listeners.

**Tune (1965)**
For x series of five suspended cymbals of medium thickness and various pitches (diameters between 60 and 25 cm, approximately), five cow bells, and for a variable quantity of performers – Blackearth Percussion Group: recorded 1974 in Altgeld Auditorium, De Kalb, Illinois.

**About Mario Bertoncini**

**Mario Bertoncini** is – in no specific order – a composer, an inventor, a poet, a philosopher, a pianist, a musician and a builder of sounds.

He has been continuously experimenting and testing the edges of sound, intended as a variable and unstable entity (*passim* G. Borio) since 1962, when he began "preparing" acoustic instruments by employing unorthodox techniques, and often also making use of live electronics (he invented a well-known system to modify string instruments, especially the cello and double bass, in order to achieve his compositional needs).

From 1965 to 1972, he was part of the Gruppo di Improvvisazione Nuova Consonanza, and from 1969 to 1972, he was also its artistic director. Also in the second half of the sixties, he approached music theatre through a series of works (among them *Spazio-Tempo*, staged at the Venice Biennale in 1970) in which he proposed a functional relationship between all the elements involved in the scenic action. He named this project, The Theatre of Reality. From 1973 to 1975, he lived in Berlin as "artist in residence" of the DAAD (Berliner Künstlerprogramm).

In the same period, he began to design and build sound aggregates, true sound sculptures based upon the principle of aeolian sound, which aimed to liberate the concept of sound from any temporal development.

At McGill University, between 1974 and 1976, he gave an experimental composition course entitled Musical Design. And from 1977 to 1998, as professor at the Universität der Künste Berlin (UdK), he held seminars and gave lecture/concerts in many countries including the U.S., Canada, Europe, Korea and Israel.

Amongst his notable projects: *Vele* (sails), massive aeolian harps measuring more than 7 metres high; *Venti* (winds, twenty), for 20 aeolian sound generators and 40 performers; *Chanson pour instruments à vent*, an "assemblage" for aeolian harps, and gongs, for one performer.

In parallel with his activities as a composer, performer, and instrument builder, Bertoncini cultivates a literary practice, in different forms: at the end of his formal studies, he collaborated with the Enciclopedia dello Spettacolo Sansoni as an editor specializing in 18th century musical theatre; and later on, he worked for RAI, the Italian radio and television network, translating a variety of English, French and German libretti into rhythmic Italian (among these, the *Flight of Lindbergh* by Brecht and Weill), and he wrote more than eighty reviews of operas from diverse historical periods.

Starting in 1976, he has dedicated a part of his time to the writing about music and other matters in the form of dialogues inspired by the Platonic model.

Bibliography:


- www.mariobertoncini.com/werke/bibliographie.html
- Bertoncini, Mario (2007): ARPE EOLIE and other useless things. *Die Schachtel*, Milano.
- Compositions et autres choses « inutiles » à propos de la carrière de Mario Bertoncini, *Circuit*, Vol. 15, No.1 (2004) [titre du numéro, I*nterpréter la musique (d')aujourd'hui]*, 87-92 .
- Les œuvres de Mario Bertoncini – bibliographie, *Circuit*, Vol. 15, No. 1, 2004, 105-107.


**Luisa Santacesaria** is a Master's student at the Faculty of Musicology, University of Pavia at Cremona, and is currently working on her thesis about electronic music. Since 2009, she occupies the designated post of collaborator at the Centro Studi Luciano Berio in Florence.

She graduated with a degree in piano performance at the Scuola di Musica di Fiesole (Florence), studying with Valentina Pagni, and she studied also chamber music with Riccardo Cecchetti and Silvia Chiesa. At the Accademia di Musica di Pinerolo (Turin), she attended master classes with pianist and Berio specialist, Andrea Lucchesini

For several years now, she has been studying and documenting the life and music of Mario Bertoncini, both as a musicologist (in collaboration with Valentina Bertolani) as well as a performer of his works for prepared piano.

The **McGill Percussion Ensemble** was founded in 1969 by Pierre Béluse, Professor of Percussion in the Faculty of Music at McGill 1967-2001. From 2001-2005, the group was directed by D'Arcy Philip Gray. In 1979 the group's

first recording entitled *Percussion* and produced on the McGill University label, won the Grand Prix du Disque-Canada for chamber music, awarded by the Canadian Music Council. This success was followed by a recording in 1980 for Radio Canada International which featured the work of Canadian composers Walter Boudreau, Vincent Dionne, and Claude Vivier. In 1988 the ensemble recorded its first compact disc with works by Edgar Varese, alcides lanza, Jo Kondo, Francois Morel, Mantel Hood, and Pierre Beluse. In 1992, the ensemble won the Darius Milhaud Prize at the Concours d'interpretation de Musique Francaise de Montréal. In 1996, a second CD was recorded featuring works by Osvaldo Budon, Alberto Ginastera, and Pierre Béluse. Since 2006, the McGill Percussion Ensemble has been co-directed by Aiyun Huang and Fabrice Marandola, both professors at the Schulich School of Music of McGill University, and the group has traveled several time across North-America and to France. In May 2012, the DVD "Save Percussion Theater Music" under the direction of Aiyun Huang will feature the ensemble performing Aperghis and Kagel.

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principal (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

*Fonds de recherche sur la société et la culture*
Québec

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

| | |
|---|---|
| Marcelo Wanderley | Directeur / Director |
| Fabrice Marandola | Directeur associé - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research |
| Gary Scavone | Directeur associé - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research |
| Jacqueline Bednar | Coordonnatrice évenementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator |
| Julien Boissinot | Responsable systèmes / Systems Manager |
| Sara Gomez | Administratice de recherche / Research Administrator |
| Harold Kilianski | Responsable technique / Technical Manager |
| Yves Méthot | Coordonnateur pour l'électronique / Electronics Coordinator |

**Prochains concerts live@CIRMMT/ Next live@CIRMMT concerts:**

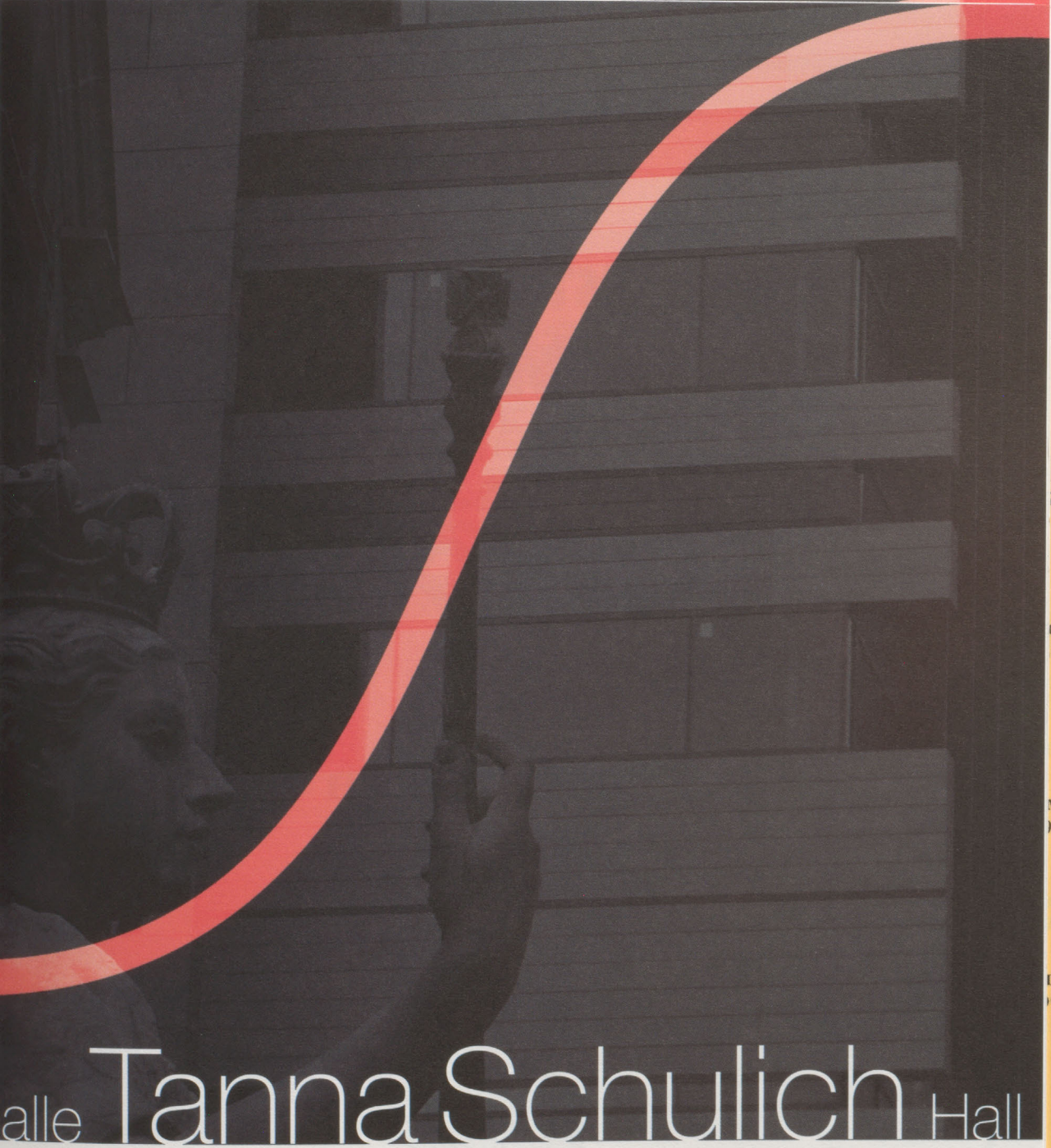
Le jeudi 18 octobre 2012 à 19 h 30 — Thursday, October 18, 2012 at 7:30 p.m.

*Le projet sémaphore*
nouvelles œuvres pour instruments traditionnels, nouvelles interfaces et instruments électroniques, et lancement de CD de la Série CIRMMT

Le jeudi 15 novembre 2012 à 19 h 30 — Thursday, November 15, 2012 at 7:30 p.m.

*Psyche*
Marjolaine Lambert, violon; Maryse Legault, clarinette basse; Zachary Hale, percussion

Réservation en ligne / Free with reservation. **www.cirmmt.mcgill.ca**



# alle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 18 octobre 2012
à 19 h 30

Thursday, October 18, 2012
7:30 p.m.

# Orchestre de jazz I de McGill

❖

# McGill Jazz Orchestra I

## Joe Sullivan
directeur / director



# Programme

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works operformed will be selected from the following:

*Three And One*
**Thad Jones**

*Fiesta For Paquito*
**Christopher Smith**

*Starlight*
**Kirk MacDonald**
arr. Terry Promane

*Blue Yonder*
**Christine Jensen**

*Happy Groundhog Day*
**Joe Sullivan**

*Black Nile*
**Wayne Shorter**
arr. Terry Promane

*Goodbye Glen*
**Kirk MacDonald**
arr. Joe Sullivan

*Autumn Leaves*
**Joseph Kosma**
arr. Joe Sullivan

*Tenor Madness*
**Sonny Rollins**
arr. Joe Sullivan

*Greenwich Time*
**Kirk MacDonald**
arr. Joe Sullivan

*Flights Of Fancy*
**Joe Sullivan**

*Rumours From The Soul*
**Joe Sullivan**

## Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

**Joe Sullivan**, directeur / director

***sax alto /alto sax***
Mike Johancsik *(solo / lead)*
Jules Payette

***sax ténor / tenor sax***
David Bellemare
Evan Shay

***sax baryton / baritone sax***
Andrew Morrill

***trompette / trumpet***
Alexis French *(solo / lead)*
Pierre-Olivier Duceppe
Scott Bevins
Nicolas Sarbanes
Hughes Sumerel

***trombone***
Gabriel Gagnon *(solo / lead)*
Thomas Morelli-Bernard
Raymond Carruthers
Felix Del Tredici

***piano***
Sean Fyfe

***guitare / guitar***
Blake Hawley

***basse / bass***
Charly Vilmart

***batterie / drums***
Mathew MacEachern

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

*Prochainement ~ Upcoming:*

Le mercredi 28 novembre 2012
salle Tanna Schulich

Wednesday, November 28, 2012
Tanna Schulich Hall

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Le mercredi 20 février 2013
salle Tanna Schulich

Wednesday, February 20, 2012
Tanna Schulich Hall

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Le lundi 25 mars 2013
salle Pollack

Monday, March 25, 2013
Pollack Hall

Orchestre de jazz I, II et III de McGill / McGill Jazz Orchestra I, II and III
**Joe Sullivan, Ron Di Lauro, Andy King**, directeurs / directors

Tous les concerts auront lieu à 19 h 30 et les billets sont 10 $.
All concerts are at 7:30 p.m. and tickets are $10.

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

CIRMMT

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



**Salle Multimédia**
Le jeudi 18 octobre 2012
à 19 h 30

**Multimedia Room**
Thursday, October 18, 2012
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music**

# *live*@CIRMMT

## LE PROJET SÉMAPHORE

---

Programme

*Morphème lié, SIC-Scène Interactive pour la Création* (2012) **BARAH HÉON-MORISSETTE**
Pour interface vidéo et électronique / For video interface and electronics
**Barah Héon-Morissette**, performeuse / performer

*I saw the penguins' home from the highway* (2011) **EMILIE LEBEL**
Pour flûte à bec et électronique en temps réel / For recorder and live electronics
**Terri Hron**, flûte à bec / recorder

*For cort lippe* (2011) **DARREN MILLER**
Pour flûte à bec et électronique en temps réel / For recorder and live electronics
**Terri Hron**, flûte à bec / recorder

*Sparrows in supermarkets* (2011) **PAULA MATTHUSEN**
Pour flûte à bec et électronique en temps réel / For recorder and live electronics
**Terri Hron**, flûte à bec / recorder

*Air* (titre provisoire/oeuvre en cours / provisional title/work in progress, 2012) **PATRICK SAINT-DENIS**
Texte de / Text by Guillaume Corbeil
**Geneviève Déraspe, Guy Pelletier**, flûtes / flutes, **Michèle Motard**, voix / voice

◇◇◇

Notes de programme

*Morphème lié, SIC-Scène Interactive pour la Création* (2012)
«Morphème : le plus petit élément doué de sens, dans une phrase, un mot.
La poésie signée ne se compose pas comme un poème écrit ; l'écrire c'est le traduire. La configuration des mains, le rythme et l'espace du geste sont des éléments de liaison entre les mots. Le poète silencieux raconte son imaginaire. Je vous raconte mon imaginaire dans l'espace du geste-son.»

**Barah Héon-Morissette**, compositeur
La percussionniste Barah Héon-Morissette œuvre à la fois sur la scène musicale contemporaine et dans les milieux de diffusion en arts visuels. Dotée d'une grande versatilité, tant par l' « orchestre » des instruments de percussion dont elle joue et son répertoire constamment augmenté d'œuvres nouvelles que par la diversité des projets artistiques auxquels elle participe, elle est une actrice remarquable de la création musicale et artistique. Cofondatrice de l'ensemble In Extensio, elle dirige sa recherche vers la communication et la relation de l'interprète avec le public en musique contemporaine. Ses passages des salles de concert aux espaces d'expositions participent à nourrir son jeu dynamique et poétique. Depuis janvier 2010, Barah Héon-Morissette poursuit des recherches doctorales à l'Université de Montréal grâce au Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (FQRSC). Cette démarche l'amènera à développer un langage gestuel sur un nouvel instrument de captation du mouvement.

*I saw the penguins' home from the highway* (2011)
*For cort lippe* (2011)
*Sparrows in supermarkets* (2011)

Ces trois pièces font partie de la collection de 8 commandes faites dans le cadre de *Bird on a Wire 2 : Flocking Patterns*. Le défi posé aux compositeurs était d'explorer l'interactivité dans un environnement 8-pistes, « surround ». Même si c'était un projet solo, j'imaginais que les nouvelles pièces serait des trios entre mon son acoustique, les haut-parleurs et l'espace. La nature-même de l'interaction se situe au cœur de ma recherche : dans quelle direction voyage le son, dans l'oreille et dans l'espace? Qui/quoi contrôle qui? Où s'en vont les pistes et les boucles?

Au sujet de *I could see the penguins' home from the highway*, la compositrice Emilie LeBel nous dit : « En composant cette pièce, je contemplais le monde sonore que j'imagine dans l'habitat antarctique des pingouins - froid, obscur, austère, mais quand même sonnant d'une abondance de vie diverse. J'ai aussi imaginé comment ces sons se transformaient à cause des changements dans le monde et, par conséquent, de leur habitat. La flûte navigue dans ce monde sonore, et joue à certains moments une mélodie plaintive qui représente les pingouins découragés. *I could see the penguins' home from the highway* évoque le narratif d'un monde qui change rapidement, où ce qui semble absurde pourrait bientôt s'avérer comme vérité. »

Darren Miller explique: « Cette pièce – ainsi que sa dédicace à Cort Lippe – provient de mes études avec Cort au SUNY Buffalo en 2009-10. À ce moment-là, Cort nous a introduit à tellement d'aspects fascinants de la musique numérique (à une vitesse hallucinante) que tout le monde sortait de ses cours avec un vrai appétit pour le médium. Ces leçons et démonstrations sur la manipulation du son dans le domaine fréquentiel en temps-réel m'inspiraient particulièrement, et *For cort lippe* est une des premières pièces où j'expérimente ces techniques. Quand il fallait commencer l'écriture, j'ai visité Terri à Montréal pour essayer plusieurs idées. Ces rencontres n'ont pas seulement nourri mon processus créateur, mais ils ont même changé la direction de mon développement de logiciel. »

Paula Matthusen raconte : « Dans le supermarché au coin de ma rue, une famille de moineaux se sont installés, ayant trouvé un emplacement favorable au dessus de la boulangerie. Ces moments où les frontières entre des divers espaces environnementaux et acoustiques sont reconfigurés m'intriguent. *Sparrows in supermarkets* ne cherche pas à transmettre les chants d'oiseaux au sens propre, mais plutôt à examiner des petits bouts de répétition mélodique qui habitent des espaces différents et parfois surprenants. »

**Emilie Cecilia LeBel** est une compositrice canadienne, artiste intermédia et pédagogue en arts. Ses compositions sont jouées à travers le Canada et à l'étranger. Elle finit ses études de doctorat à l'Université de Toronto sous la

direction de Gary Kulesha et Robin Elliott. Elle a participé à de nombreux stages et résidences, y compris Arraymusic Young Composers' Workshop, Quatuor Bozzini Composers' Kitchen, et dernièrement au Banff Centre. Elle a récemment reçu des prix du Canadian Music Centre's Toronto Emerging Composer Award, et du CFUW Elizabeth Massey Award.

**Darren Miller** est né et passe sa jeunesse à Saskatoon, Saskatchewan. En 2005, il finit son B.Mus avec grande distinction à l'Université du Saskatchewan. En 2008, il reçoit son diplôme de M.Mus de l'Université de Victoria et prend part aux Darmstadt Summer Courses for New Music en Allemagne. Suit une année de résidence créative au Banff Centre, avant qu'il entreprenne ses études de doctorat sous la direction de Cort Lippe à l'Université SUNY Buffalo. En 2010, Darren passe à l'Université de Victoria, où il réussit son examen de synthèse avec Dániel Péter Biró. Il travaille actuellement à la rédaction de sa recherche et à la composition dont le sujet porte sur la morphologie audio et musicale.

**Paula Matthusen** compose de la musique électroacoustique et instrumentale ainsi que des installations sonores. Son travail interroge les divergences dans l'espace musical – imaginaires, réels et souvenus. Sa musique est présentée par Alarm Will Sound, International Contemporary Ensemble (ICE), orchest de ereprijs, Ballett Frankfurt, Dither, Glass Farm Ensemble, Kathryn Woodard, James Moore, Jody Redhage, Todd Reynolds, Kathleen Supové, et Margaret Lancaster. Elle est la récipiendaire d'un Fulbright Grant, deux ASCAP Morton Gould Young Composers' Award, un Van Lier Fellowship, et le Walter Hinrichsen Award de l'Académie Américaine des Arts et des Lettres.

*Air* (titre provisoire/œuvre en cours, 2012)
L'œuvre tourne autour d'une matrice physique de 192 moteurs/ventilateurs actionnant une série de feuille de papier disposées de manière à former une grille bidimensionnelle. Agissant à titre d'écran ou plutôt de synthétiseur vidéo, la matrice dévoile un ensemble riche et complexe d'interactions entre le son, la capture vidéographique et la gestuelle performative. La tension électrique des moteurs peut être contrôlée de manière individuelle, de sorte que le positionnement de chaque feuille de papier puisse constituer en réalité un pixel d'une image rendue à très basse résolution.

Sur un autre plan, l'œuvre puise son matériau à même trois matières qui sont a priori extérieures au sonore : soit le papier, le vent et le temps. La musique, issue d'ateliers d'improvisation dirigés, cherche à mettre en valeur les propriétés sonores de ces matériaux en privilégiant les environnements bruités, où les hauteurs sont négligeables. La hiérarchie entre les instruments acoustiques et les sons électroniques, telle que proposée traditionnellement par la musique mixte, est ici retournée au profit d'une coexistence nivelée entre les différentes composantes de l'œuvre. Finalement, la pièce témoigne aussi d'un appétit pour les environnements sonores chargés, où l'attention de l'auditeur est fortement sollicitée.

**Patrick Saint-Denis**, compositeur
Patrick Saint-Denis a étudié la composition aux conservatoires de musique de Québec, Montréal et La Haye. Sa musique a été jouée dans des festivals, tels que la Semaine internationale de musique de la Fondation Gaudeamus (Pays-Bas, 2003, 2004), Montréal Nouvelles Musiques (Canada, 2005, 2009), ISCM World Music Days (Croatie, 2005), Mois Multi (Canada, 2008), Festival Cervantino (Mexique, 2009) et ICMC (Royaume-Uni, 2011). Son travail a également été primé, entre autres par le prix Jules- Léger en 2004. Il a bénéficié du soutien du Conseil des arts du Canada et du Conseil des arts et des lettres du Québec. Il est présentement candidat au doctorat à l'Université de Montréal.

**Guillaume Corbeil**, auteur
En 2008, Guillaume Corbeil présente un recueil de nouvelles intitulé *L'art de la fugue* (éditions L'Instant Même); il a été en lice pour les prix du Gouverneur général et a reçu le prix Adrienne-Choquette. Son premier roman, *Pleurer comme dans les films*, est paru chez Leméac en septembre 2009. Il a aussi signé une biographie du metteur en scène André Brassard. En 2011, il terminait une formation en écriture dramatique à l'École nationale de théâtre du Canada. Depuis, pour la scène il a signé les textes *Tu iras la chercher* et *Cinq visages pour Camille Brunelle*, qui sera présenté par le PàP à l'Espace Go cet hiver.

Biographies des interprètes

**Terri Hron**, flute à bec
Flutiste à bec et compositrice Terri Hron migre aisément entre l'interprétation et la composition, passant par des sons acoustiques et électroniques composées ou improvisées. En costume d'interprète, Terri commande et présente des nouvelles œuvres pour flute à bec et électronique dans le cadre de son projet *Bird on a Wire*. Elle joue dans plusieurs formations tels que SpaceMelt, un groupe multi-disciplinaire avec le clarinettiste Sam Davidson et l'artiste visuel Michael Markowsky, ainsi que Of A Feather avec la claviériste Katelyn Clark. Elle compose des œuvres qui parcourent l'acousmatique et l'orchestre de chambre. En ce moment, elle écrit un cycle de pièces basées sur les archives familiales tchèques, ainsi qu'une passion pour chœur et électronique. Terri poursuit ses études au doctorat à l'Université de Montréal sous la direction de Philippe Leroux et Isabelle Panneton, avec comme sujet les enjeux de la collaboration créative entre compositeur et interprète dans la musique électroacoustique mixte. Elle a gagné de nombreux prix et bourses, y compris du Conseil des Recherches en Sciences Humaines, du Conseil des Arts du Canada, du Banff Centre, de l'OICRM, du CIRMMT, de la Fondation des Arts de l'Alberta et du Atlantic Center for the Arts.

**Geneviève Déraspe**, flûte
Née aux Iles de la Madeleine, la flûtiste Geneviève Déraspe a étudié à l'Université de Montréal dans la classe de Lise Daoust puis avec Raymond Guiot, Kathinka Pasveer et Mario Caroli lors d'un séjour de perfectionnement d'une durée de quatre ans en Europe. Elle a eu l'occasion de travailler aussi avec les musiciens Karlheinz Stockhausen, Kaija Saariaho, Pierre Boulez, Gerard Pape et Ivan Fedele, entre autres. Elle a participé à des stages et académies d'été avec l'Ensemble Intercontemporain, L'Ensemble Modern de Francfort et le Nouvel Ensemble Moderne.

Geneviève Déraspe est récipiendaire de nombreux prix et bourses comme le Fonds Québécois pour la Recherche sur la Société et la Culture (FQRSC), le Fonds Les Amis de L'art, la Bourse Alain Marion, le Conseil des Arts du Canada. Elle enregistrait en mars 2002 un récital pour la série " Jeunes artistes " de la chaîne culturelle de Radio-Canada, avec lequel elle fut lauréate du concours du même nom.

Dédicataire d'une dizaine de pièces pour flûte, elle participe chaque année à diverses créations mondiales. Elle a créé entre autres des œuvres de David Adamcyk, Julien Bilodeau, Guilherme Carvalho et Patrick Saint-Denis. Elle se produit régulièrement en concert aussi bien en solo qu'en orchestre ou en musique de chambre dans différentes villes du Canada et d'Europe. Elle collabore avec l'Orchestre de la Francophonie Canadienne, l'Ensemble Prima, l'Ensemble Kore, la SMCQ et le Nouvel Ensemble Moderne. Elle est présentement inscrite au doctorat en interprétation à la Faculté de Musique de l'Université de Montréal et y enseigne la flûte.

**Guy Pelletier**, flûtes
Ses expériences sont multiples et diversifiées : soliste, chambriste et improvisateur. Il est à l'aise dans tous les styles de musique et a joué avec plusieurs formations contemporaines, classiques, jazz, rock ainsi que musique du monde. Il s'intéresse depuis plusieurs années aux flûtes d'autres cultures telles que la bansuri indienne, le dizzi chinois, le nay arabe et la quena bolivienne. Il a enregistré près d'une quarantaine de disques de diverses productions. Membre du Nouvel Ensemble Moderne pendant 17 ans et du quintette à vent Pentaèdre, pendant 14 ans, il est présentement membre du groupe de musique marocaine de Saïd Mesnaoui, du tandem Traces, qu'il a fondé avec Julien Grégoire en 1990 et du Trio Expresso (musique brésilienne). Guy est professeur de flûte traversière au Cégep de Trois-Rivières et à l'Université Concordia.

**Michèle Motard**, voix
Michèle Motard est une artiste polyvalente, dont le talent d'interprète est reconnu tant dans la musique ancienne que dans la musique contemporaine. De 2002 à 2005, elle fait partie de l'Ensemble de musique médiévale Anonymus et participe à de nombreux concerts au Québec, au Canada et en France. Sur cette même période, elle chante dans la pièce Les Trois Soeurs de Tchekhov mise en scène par Wajdi Mouawad, production qui a été présentée au Théâtre du Trident à Québec, au Théâtre du Nouveau Monde à Montréal ainsi que dans plusieurs villes de France. Dans ses derniers projets, on compte deux participations remarquées avec l'Ensemble Contemporain de Montréal, une dans Microphone Songs de Michel Gonneville et l'autre dans la création de Pesma de Ana Sokolovic dans sa version intégrale. De plus, depuis 2006, avec l'ensemble Les Enfants Terribles, elle a créé un opéra-performance de Jimmie

LeBlanc, des pièces de plusieurs jeunes compositeurs et interprété le Pierrot Lunaire de Schoenberg avec une grande aisance théâtrale et vocale. En 2009, elle compte la création d'un premier rôle dans la première mondiale de l'Opéra *Féerie L'eau qui danse, la pomme qui chante et l'oiseau qui dit la vérité* de Gilles Tremblay et Pierre Morency avec la compagnie Chants Libres et en 2010, la reprise de la pièce Les Trois Soeurs de Tchekhov à Moscou. Depuis 2005, elle participe également à la composition et à l'interprétation de plusieurs musiques de film.

◇◇◇◇◇

Programme notes

*Morphème lié, SIC-Scène Interactive pour la Création* (2012)
"Morpheme: the smallest element that carries meaning in a sentence or a word.
The production of signed language poetry is not like writing a poem. To write it is to translate it. The posture of the hands, the rhythm of the movement and the space surrounding the gestures all contribute to link the words together. The silent poem tells its own tale. I weave this imaginary tale in a gesture/sound space."

**Barah Héon-Morissette**, composer, performer
Percussionist Barah Héon-Morissette is active in the contemporary music and visual arts scenes. Gifted with great versatility, as much by her 'orchestra' of percussion instruments and constantly expanding repertoire of new works, as by the diversity of artistic projects she participates in, Héon-Morissette is a force to take note of in musical and artistic creation. Co-founder of ensemble In Extensio, she is interested in the communication and relationship between performer and the audience in contemporary music. Her dynamic and poetic playing is nourished by her activities in concert halls and visual arts expositions. Since January 2010, she has been pursuing doctoral studies in electroacoustic composition at the Université de Montréal, for which she is receiving support from the *Fonds de recherche sur la société et la culture* (FRQ-SC). Her research is centred on developing a gestural language on an interactive motion capture system.

*I saw the penguins' home from the highway* (2011)
*For cort lippe* (2011)
*Sparrows in supermarkets* (2011)

These three pieces come from a set of eight works I commissioned for *Bird on a Wire 2: Flocking Patterns*. The task I set to the composers was to explore interactivity in a 'surround', eight-channel environment. Although this was a solo project, I envisaged the new pieces to be trios between my acoustic sound, the loudspeakers and the space. The nature of interaction is at the core of my investigation: which direction is the sound travelling, in our hearing and in space? Who/what is controlling whom? What are the flyways and feedback loops?

About *I could see the penguins' home from the highway*, Emilie LeBel writes: "Composing this piece involved reflecting on the sound world that I imagine exists in the Antarctic habitat of penguins – cold, obscure, stark, and yet also sounding with an abundance of diverse life. I also imagined how those sounds may be changing as the world, and consequently habitat of this penguin species, is altered. The recorder weaves into this sound world, and at various points throughout the piece plays a lament-like melody representing the despondent penguins. *I saw the penguins' home from the highway* considers the narrative of a rapidly changing world, where what may seem absurd may soon be plausible."

Darren Miller explains: "This piece – and its dedication to Cort Lippe – are the result of my studies under Cort at SUNY Buffalo in 2009-10. There, Cort introduced me and my colleagues to so many exciting aspects of computer music (and at such a breakneck speed) that everyone came out of his courses with a real appetite for the medium. His teachings and demonstrations on the real-time manipulation of sound in the frequency domain were especially inspirational and *For cort lippe* is one of the first pieces that uses these techniques. When it came time to actually begin writing, I visited Terri in Montreal to test out a few ideas. These sessions not only fed the creative process, they in fact even altered the course of my software development."

Paula Matthusen: "In the supermarket down the street from me, a family of sparrows has taken up residence, having found a convenient location above the bakery aisle. I'm intrigued by such moments when the boundaries between

different environmental and acoustical spaces are reconfigured. *Sparrows in supermarkets* seeks not to convey literal birdsong, but rather to examine snippets of melodic repetition as they inhabit different, and at times surprising, spaces."

**Emilie Cecilia LeBel**, composer
Emilie Cecilia LeBel is a Canadian composer, intermedia artist, and arts-educator. Her compositions have been performed across Canada, and internationally. She is completing doctoral studies in composition at the University of Toronto, where she is studying with Gary Kulesha, and completing research under the guidance of Robin Elliott. She has participated in a variety of workshops and residencies such as Arraymusic Young Composers' Workshop, Quatuor Bozzini Composers' Kitchen, and most recently at the Banff Centre. Recent awards include the Canadian Music Centre's Toronto Emerging Composer Award, and the CFUW Elizabeth Massey Award.

**Darren Miller**, composer
Darren Miller was born and raised in Saskatoon, Saskatchewan. In 2005 he received his B.Mus. with great distinction from the University of Saskatchewan. In 2008 he completed an M.Mus. at the University of Victoria and attended the Darmstadt Summer Courses for New Music in Darmstadt, Germany. Darren then spent a year at the Banff Centre on a self-directed creative residency before embarking on a course of PhD studies under Cort Lippe at the State University of New York in Buffalo. In 2010 Darren transferred to the University of Victoria, where he has completed his PhD studies and exams under Dr. Dániel Péter Biró and has begun work on his research and composition dissertation on the subject of musical and audio morphology.

**Paula Matthusen**, composer
Paula Matthusen writes both electroacoustic and acoustic music and realizes sound installations. Her work often considers discrepancies in musical space – real, imagined, and remembered. Her music has been performed by Alarm Will Sound, International Contemporary Ensemble (ICE), orchest de ereprijs, Ballett Frankfurt, Dither, Glass Farm Ensemble, Kathryn Woodard, James Moore, Jody Redhage, Todd Reynolds, Kathleen Supové, and Margaret Lancaster. Awards include a Fulbright Grant, two ASCAP Morton Gould Young Composers' Award, a Van Lier Fellowship, and the Walter Hinrichsen Award from the American Academy of Arts and Letters. Matthusen is currently Assistant Professor of Music at Wesleyan University.

*Air* (provisional title/work in progress, 2012)
This work dwells around a physical matrix of 192 motor-driven fans activating sheets of common stationary paper along a two-dimensional grid. Acting as a sort of pixel-based video image synthesizer or display, the matrix allows for a rich and complex interaction between sound, video capture and performance gestures. The voltage of each individual motor can be controlled separately, so that the position of each sheet of paper represents a pixel of a low-resolution image.

On another level, the work draws its material from three sources external to the world of sound: paper, wind and time. The music, coming from directed improvisation workshops, seeks to celebrate the sonic properties of these sources by being oriented towards noisy environments, where pitches are irrelevant. The hierarchy between the acoustic instruments and the electronics, as is traditionally found in «musique mixte», is here turned upside down in favor of an even coexistence between the different components of the work. Finally, the work also reflects a strong appetite for overloaded sonic environments, where the listener's attention is strongly sought.

**Patrick Saint-Denis**, composer
Patrick Saint-Denis studied composition at conservatories in Quebec city, Montreal and The Hague. His music has been played at festivals, such as the International Gaudeamus Music Week (The Netherlands, 2003, 2004), Montreal Nouvelles Musiques (Canada, 2005, 2009), the ISCM World Music Days (Croatia, 2005), the Mois Multi (Canada, 2008), the Cervantino Festival (Mexico, 2009) and the ICMC (UK, 2011). He has also received prizes for his work, including the Jules-Léger prize in 2004. He has received support from the Canada council for the arts and from the Conseil des arts et des lettres du Québec. He is currently a PhD candidate at the Université de Montréal.

**Guillaume Corbeil**, author

In 2008, Guillaume Corbeil had a collection of short stories entitled *L'Art de la fugue* (ed. L'Instant même) published, which has been nominated for General Governors' Awards and has received the Adrienne-Choquette price. The editor Leméac published his first novel, *Pleurer comme dans les films*, in September 2009. He has also written a biography of the famous director André Brassard. In 2011, he graduated from the National Theatre School of Canada, with a degree in the French playwright program. Since then, he has written texts for several shows, namely *Tu iras la chercher*, *Le Mécanicien* and *Cinq visages pour Camille Brunelle*.

Performer's Biographies

**Terri Hron**, recorders

Recorder player and composer Terri Hron comfortably migrates from performance to composition, exploring acoustic and electronic sounds in both written and improvised situations. As a performer, *Bird on a Wire* is Terri's ongoing project to commission, perform and record new pieces for recorder and live electronics. Terri performs with groups including the multi-disciplinary SpaceMelt with clarinetist Sam Davidson and visual artist Michael Markowsky and Of A Feather with keyboardist Katelyn Clark. Terri's compositions span the range from chamber orchestra to acousmatic pieces. Her current composition projects include *Sharp Splinter*, a set of works for instruments and electronics based on her family archive, and a new work for Spiritus Chamber Choir, Calgary. She is currently a doctoral student in composition at the Université de Montréal with Philippe Leroux and Isabelle Panneton, focusing on composing collaboratively for what she calls the «idiomatic performer.» Many foundations and artist organizations have awarded Terri scholarships, prizes and residencies, including the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the Banff Centre, the Canada Council for the Arts, CIRMMT, OICRM, the Atlantic Center for the Arts and the Alberta Foundation for the Arts.

**Geneviève Déraspe**, flute

Born in Iles-de-la-Madeleine, flutist Genevieve Déraspe studied at Université de Montréal with Lise Daoust and after with Raymond Guiot, Kathinka Pasveer and Mario Caroli. She also had the opportunity to work with composers Karlheinz Stockhausen, Kaija Saariaho, Pierre Boulez, Gerard Pape and Ivan Fedele, among others. She participated in internships and summer academies with the Ensemble Intercontemporain, Ensemble Modern in Frankfurt and the Nouvel Ensemble Moderne.

Dedicatee of about ten pieces for flute, she participates each year in various world premieres. She premiered works by David Adamcyk, Julien Bilodeau, Guilherme Carvalho and Patrick Saint-Denis. She performs regularly in both solo concerts and orchestral/chamber music in cities across Canada and Europe.

**Guy Pelletier**, flutes

Guy Pelletier has many varied experiences: soloist, chamber musician and improviser. He is comfortable in all musical idioms and has played with contemporary, classical, jazz, rock and world-music groups. For the past several years, he has taken a very serious interest in flutes from other cultures such as the Indian bansuri, the Chinese dize, the Arabic nay and the Bolivian quena.

Guy has recorded dozens of Canadian, American, French, as well as German radio concerts and performances, in addition to close to forty CDs of various productions. He was a member of Montreal's Nouvel Ensemble Moderne contemporary music ensemble for 17 years and the woodwind quintet Pentaèdre for 14 years. Aside from Transmission, he is also now a member of Saïd Mesnaoui's Moroccan music group and of the Traces tandem, founded in 1990 by himself and percussionist Julien Grégoire. He teaches flute at Montreal's Concordia University and at Trois-Rivières College, east of Montreal.

**Michèle Motard**, soprano

Michèle Motard is a versatile artist, whose talent as a singer is recognized as much for her skills singing traditional music as for contemporary music. From 2002 to 2005, she was a member of L'Ensemble de musique médiévale Anonymus (Anonymus Medieval Music Ensemble), and performed extensively with the group in Quebec, Canada

and France. During the same period, she sang in the play *Les Trois Soeurs* (*The Three Sisters*) by Chekhov, directed by Wajdi Mouawad, a production that was performed at the Trident in Quebec City and the Théâtre du Nouveau Monde in Montreal, as well as in many cities in France. In her more recent performances she has worked with l'Ensemble Contemporain de Montréal (Montreal Contemporary Ensemble), in *Microphone Songs* by Michel Gonneville and in the creation of *Pesma* by Ana Sokolovic in its original production. Also, since 2006, with the ensemble Enfants Terribles, she has performed a opera-performance by Jimmie LeBlanc, as well as the works of many young composers, and has sung *Le Pierrot Lunaire* by Schoenberg with theatrical and vocal ease. In the fall of 2009, she created the major role of 'Feintise' for Chants Libres in the world premiere of *L'eau qui danse, la pomme qui chante et l'oiseau qui dit la vérité* by Gilles Tremblay, and in 2010, she will be reprising her role in Les Trois Soeurs by Chekhov in Moscow. Since 2005, she has also participated in the composition and singing of many film scores.

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principal (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

***Fonds de recherche sur la société et la culture***
Québec

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

| | |
|---|---|
| Marcelo Wanderley | Directeur / Director |
| Fabrice Marandola | Directeur associé - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research |
| Gary Scavone | Directeur associé - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research |
| Jacqueline Bednar | Coordonnatrice évenementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator |
| Julien Boissinot | Responsable systèmes / Systems Manager |
| Sara Gomez | Administratice de recherche / Research Administrator |
| Harold Kilianski | Responsable technique / Technical Manager |
| Yves Méthot | Coordonnateur pour l'électronique / Electronics Coordinator |

**Prochains concerts live@CIRMMT/ Next live@CIRMMT concerts:**

dans le cadre de l' / as part of the

**Année de la musique contemporaine Schulich / Schulich Year of Contemporary Music**

Le jeudi 15 novembre 2012 à 19 h 30 — Thursday, November 15, 2012 at 7:30 p.m.

*Psyche*

Marjolaine Lambert, violon; Maryse Legault, clarinette basse; Zachary Hale, percussion

Félix Baril : *Un Horla (création);* Luis Naon : *6 Captrices* (2008-09)

Le jeudi 7 février 2013 à 19 h 30 — Thursday, February 7, 2013 at 7:30 p.m.

*New Instruments*

New works for new interfaces and electric guitars by Barette, Beebe, Flanagan, Pohu

du 13 mars 2013 au 16 mars 2013 à 19 h 30
Agora de la Danse, 840, rue Cherrier

March 13-16, 2013 at 7:30 p.m.
Agora de la Danse, 840 Cherrier St.

*Les Gestes*

en collaboration avec VanGrimde Corps Secrets et en co-production avec l'Agora de la Danse
avec deux danseurs, deux musiciens et électronique

Le jeudi 4 avril 2013 à 19 h 30 — Thursday, April 4, 2013 at 7:30 p.m.

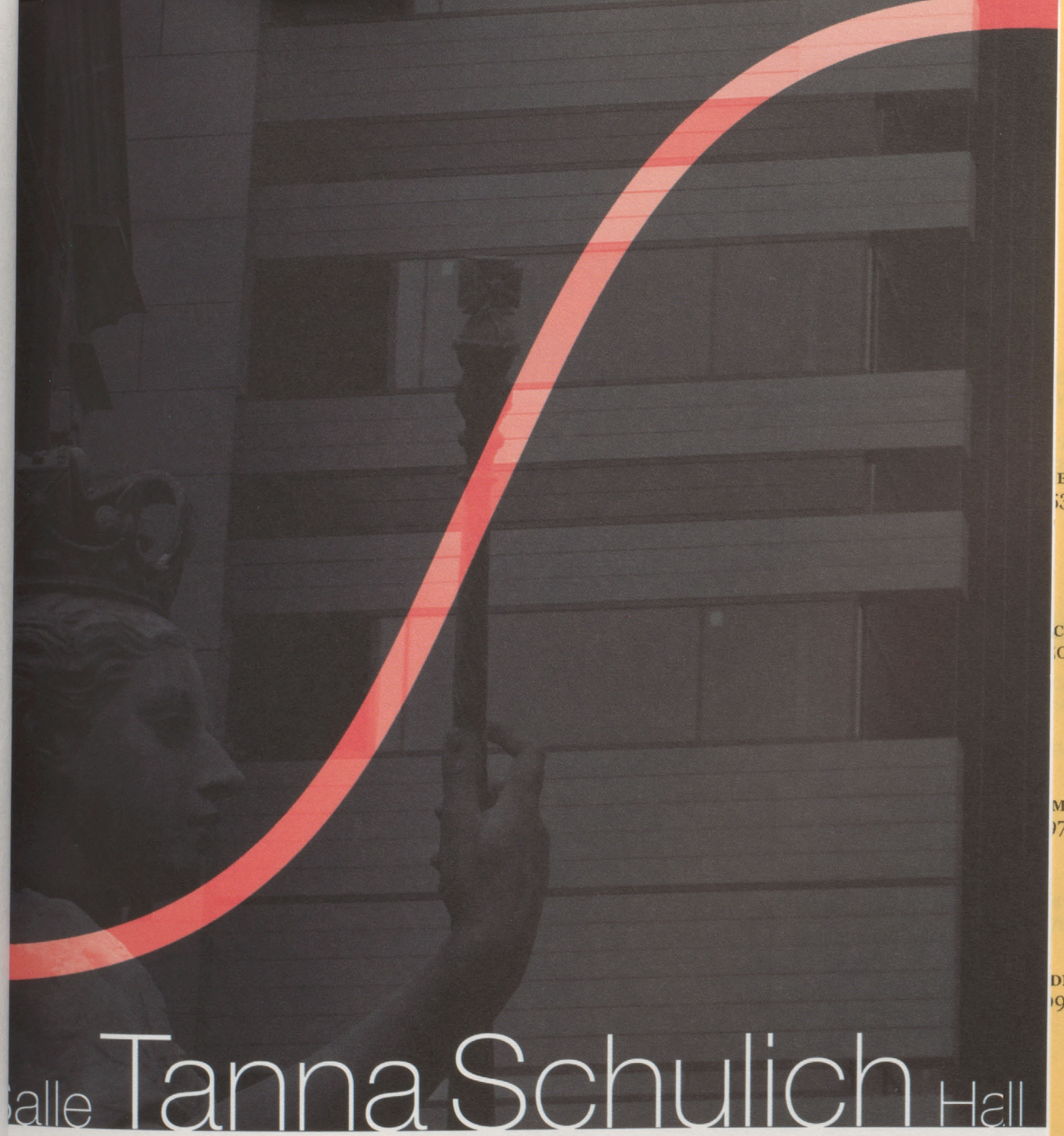
Matthew Burtner and Scott Deal : *Auksalaq*, telematic opera
with chamber ensemble, pianist, voice and percussion ensemble

Les 15 et 16 mai 2013 à 19 h 30 — May 16 and 16,, 2013 at 7:30 p.m.

*Sextrum : Des Puces et des Drums*

Créations pour percussion, voix, vidéo et électronique de R. Normandeau, S. Provost et L. Radford

Réservation en ligne / Free with reservation.
**www.cirmmt.mcgill.ca**



# Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 19 octobre 2012
à 9 h 30

Friday, October 19, 2012
7:30 p.m.

# Orchestre de jazz III de McGill

❖

# McGill Jazz Orchestra III

## Andy King
directeur / director



Programme

*The Queen Bee*
**Sammy Nestico**

*Beautiful Love*
**Victor Young**
arr. Taylor Donaldson

*Norwegian Wood*
**John Lennon & Paul McCartney**
arr. Bill Holman

*Blues in Hoss Flat*
**Frank Foster & Count Basie**
arr. Mark Taylor

*The Glory of Love*
**Billy Hill**
arr. Taylor Donaldson

*Always and Forever*
**Pat Metheny**
arr. Robert Curnow

*Love For Sale*
texte et musique /words & music
**Cole Porter**
arr. John Berry

*In A Mello Tone*
**Duke Ellington**
arr. Frank Foster

✧ ✧ ✧

## Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III

**Andy King**, directeur / director

***saxophone***
Étienne Gobeil
Ben Dwyer
Étienne Lapierre
Chris Maskell
Alex Sandvoss

***trompette / trumpet***
Samantha Sobol
Jason Gencher
Benoît Beaupré
Drew Seeger
Mike McCann

***trombone***
Chris Vincent
Jonah Spungin
Karine Gordon

***piano***
Alex Jofe
Evan Crofton

***basse / bass***
Alan Mackie
Milo Johnson

***guitare / guitar***
Aimé Duquet
Louis Stein

***batterie / drums***
Guillaume Pilote
Afolabi Fapojuwo

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 octobre 2012
à 19 h

Sunday, October 21, 2012
7:00 p.m.

## Cours de maître ~ Masterclass

*avec l'invité spécial / with invited guest*

# Pieter Wispelwey

## violoncelle / cello

Sonate / Sonata — Sergei Prokofiev (1891-1953)

**Ariel Carrabre**

Suite nº 4
Courante
Sarabande — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

**Stephen Moran**

Sonate en fa, 1er mouvement
Sonata in F, 1st movement — Johannes Brahms (1833-1897)

**Thomas Fortner**

Concerto en do / Concerto in C — Franz Joseph Haydn (1732-1809)

**Kathleen de Caen**

**Amy Zanrosso**, piano

La classe de maître avec Pieter Wispelwey est présentée grâce à la collaboration du Ladies Morning Musical Club.
The Pieter Wispelwey masterclass is presented with the collaboration of the Ladies Morning Musical Club.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 24 octobre 2012
à 19 h

Wednesday, October 24, 2012
7:00 p.m.

# Solistes-étudiants de McGill

# McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate en mi majeur / Sonata in E major, D 157 (extrait / excerpt) — **Franz Schubert** (1797-1828)
I. Allegro Moderato

Intermezzo in Octaves, Op. 44, No. 4 — **Theodor Leschetizky** (1830-1915)

**Miles Cameron**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en fa mineur / Sonata in F minor, K. 466 — **Domenico Scarlatti** (1685-1757)

Toccata en sol mineur per cembalo / Toccata in G minor per cembalo — **Alessandro Scarlatti** (1660-1725)

Sonate en sol mineur / Sonata in G minor, K. 476 — **D. Scarlatti**

**Marie Haines**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Op. 10, No. 3 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Presto
Largo e mesto
Menuetto: Allegro
Rondo: Allegro

**Jack Olszewski**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 26 octobre 2012
à 20 h

Friday, , October 26, 2012
8:00 p.m.

# Ensembles de musique ancienne de McGill
# McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches
Sylvain Bergeron, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Lena Weman
répétiteurs(trices) / coaches

*Domine salvum fac Regem* — François Couperin (1668-1733)
*Leave these useless arts* — Henry Purcell (1659-1695)
*When Myra Sings*
**Camille Holland**, soprano - **Greg Link**, baryton / baritone
**Duncan McDonald**, clavecin, orgue / harpsichord, organ

Cantata: *Erwachet, entreibt euch den sündlichen Träumen* — Georg Philipp Telemann (1681–1767)
(Am Sonntage Exaudi)
**Samuel Strickland**, ténor, tenor - **Naomi Dumas**, violon baroque / baroque violin
**Ethan Liang**, clavecin / harpsichord

*O viva fiamma* — Claudio Monteverdi (1567-1643)
*Il mio core è un mar di pianti* — Giacomo Carissimi (1605-1674)
**Dallas Chorley, Anna MacDonad**, soprano
**Chris Pelonzi**, clavecin / harpichord

*Troisième leçon de ténèbres* — François Couperin (1668-1733)
**Siobhan Raupach, Kimberly Lynch**, soprano
**Alex Ross**, orgue / organ - **Lena Weman**, viole de gambe / viola da gambe

~entracte ~

Cantata: *Unbegreiflich ist dein Wesen* — G.P. Telemann
(Am Feste de Heiligen Dreieinigkeit)
**Katrina Westin**, mezzo-soprano - **Bennett Mahler** alto baroque / baroque viola
**Joel Peters**, clavecin / harpsichord

*Zefiro torna* — Claudio Monteverdi (1567-1643)
**Didier Blach-Laflèche, Alexander Cappellazzo**, ténor / tenor
**David Henkelman**, clavecin / harpsichord
**Lena Weman**, viole de gambe / viola da gamba

*Non si sa chi tu sei* — Orazio Vecchi (1550-1605)
*Pasa el agoa, ma Julieta* — (Anon. 16e s. / 16th century)
**Nicola Smith**, soprano - **Emily Bilton, Chelsea Kolic**, mezzo-soprano
**Mason Kinkead**, baryton / baritone

Duetto: *Tanti strali* — George Frideric Handel (1685-1759)
Allegro-Andante-Allegro
**Léa Weilbrenner**, soprano - **Irem Ince**, mezzo-soprano
**Jonathan Vromet**, clavecin / hapsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessuspour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degre or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 octobre 2012
à 20 h

Saturday, October 27, 2012
8:00 p.m.

# Ensembles de musique ancienne de McGill
# McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches
Sylvain Bergeron, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, Lena Weman
répétiteurs(trices) / coaches

*Puisque vivre en servitude* — Pierre Sandrin (c1490-1561)
*Au joli bois* — Claudin de Sermisy (c1490-1562)
*En venant de Lyon* — Jean Mouton (1459-1522)
**Rebecca Dowd**, soprano - **Collin Shay**, contre ténor / counter-tenor
**Samuel Strickland**, ténor / tenor - **Lee Clap,** baryton / baritone

*For Love ev'ry Creature* — Henry Purcell (1659-1695)
*In some kind dream*
*Why, my Daphne why complaining?*
**Caitlin Hammon**, soprano - **Timothy Wilfong**, baryton / baritone
**Konstantin Bozhinov**, archluth / archlute – **Sylvain Bergeron**, luth / lute

*Endlich wird mein Joch wieder* (BWV 56) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
**Ariel Lefebvre**, baryton / baritone - **Jacob Lee,** hautbois / oboe
**Julie Pinsonneault**, orgue / organ

*Cor mio, deh, non languire* — Luzzasco Luzzaschi (v. 1545 – 1607)
**Julien Dulude**, **Nicholas Burns**, ténor / tenor
**Shane Murphy**, clavecin / harpsichord

*A Paris a trois fillettes* — Jacotin (d.1529)
*Moins je la veux* — Mittantier (fl. 1536-47)
*La, la, la, je ne l'ose dire* — Pierre Certon (1515-1572)
**Rebecca Dowd**, soprano - **Collin Shay**, contre-ténor / counter-tenor
**Samuel Strickland**, ténor / tenor - **Lee Clap**, baryton / baritone

~ entracte ~

*Farò la vendetta* — Alessandro Scarlatti (1660-1725)
*Let the Bright Seraphim* — George Frideric Handel (1685-1759)
**Angela Musliner**, soprano - **Duncan Campbell**, trompette baroque / baroque trumpet
**Bryn Wiley**, clavecin / harpsichord

*verso / over*

*The Plaint* (The Faerie Queen) — **H. Purcell**
*Süsse stille* — **G.F. Handel**

**Rose-Antoinette Bellino**, soprano, **David Pierre**, violon baroque / baroque violin
**Chris Pelonzi**, clavecin / harpsichord

*Les Pellerines* (Airs Sérieux) — **François Couperin** (1686-1733)
Le Remerciement , La Marche
*S'el vostro cor Madonna* — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)

**Louis De Nil**, ténor / tenor - **Scott Cope**, basse / bass

*Lost is my Quiet* — **H. Purcell**
*My Dearest , my Fairest*
*Julia, your unjust Disdain*

**Julia Bradshaw**, soprano - **Victor Hsu**, baryton / baritone
**Kunal Lahiry**, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 29 octobre 2012
à 19 h

Monday, October 29, 2012
7:00 p.m.

# Récital de piano
# Piano Recital

## classe de / class of Sara Laimon

Sonate n° 40 pour piano en mi bémol majeur, Hob. XVI:25
Piano Sonata No. 40 in E-flat major, Hob. XVI:25
I. Moderato
II. Tempo di Menuetto

**Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

Sonate n° 7 pour piano en si bémol majeur, opus 83
Piano Sonata No. 7 in B-flat major, Op. 83
I. Allegro Inquieto

**Sergei Prokofiev** (1891-1953)

**Bryn Wiley**

Sonate n° 2 pour piano en sol mineur
Piano Sonata No. 2 in G minor
I. So rasch wie möglich

**Robert Schumann** (1810-1856)

**Angela (Szu-Hsuan) Wu**

Sonate en en ré majeur, Hob. XVI:51
Sonata in D major Hob. XVI:51
I. Andante
II. Finale-Presto

**F.J. Haydn**

Sonate n° 2, opus 2 en fa dièse mineur
Sonata No. 2, Op. 2, in F-sharp minor
I. Allegro non troppo, ma energico

**Johannes Brahms** (1833-1897)

**Katherine Petersen**

Valse Mephisto n° 1, S. 514
Mephisto Waltz No. 1, S. 514

**Franz Liszt** (1811-1886)

**Karnsiri Laothamatas**

~ entracte ~

*verso / over*

**F. J. Haydn**

Sonate en si mineur, Hob. XVI/32
Sonata in B minor, Hob. XVI/32
I. Allegro Moderato
II. Menuet
III. Presto

**Parker Sheil**

**Claude Debussy** (1862-1918)

Études (extraits / excerpts)
No. 1 - "Pour les cinq doigts"
No. 11 - "Arpèges composés"

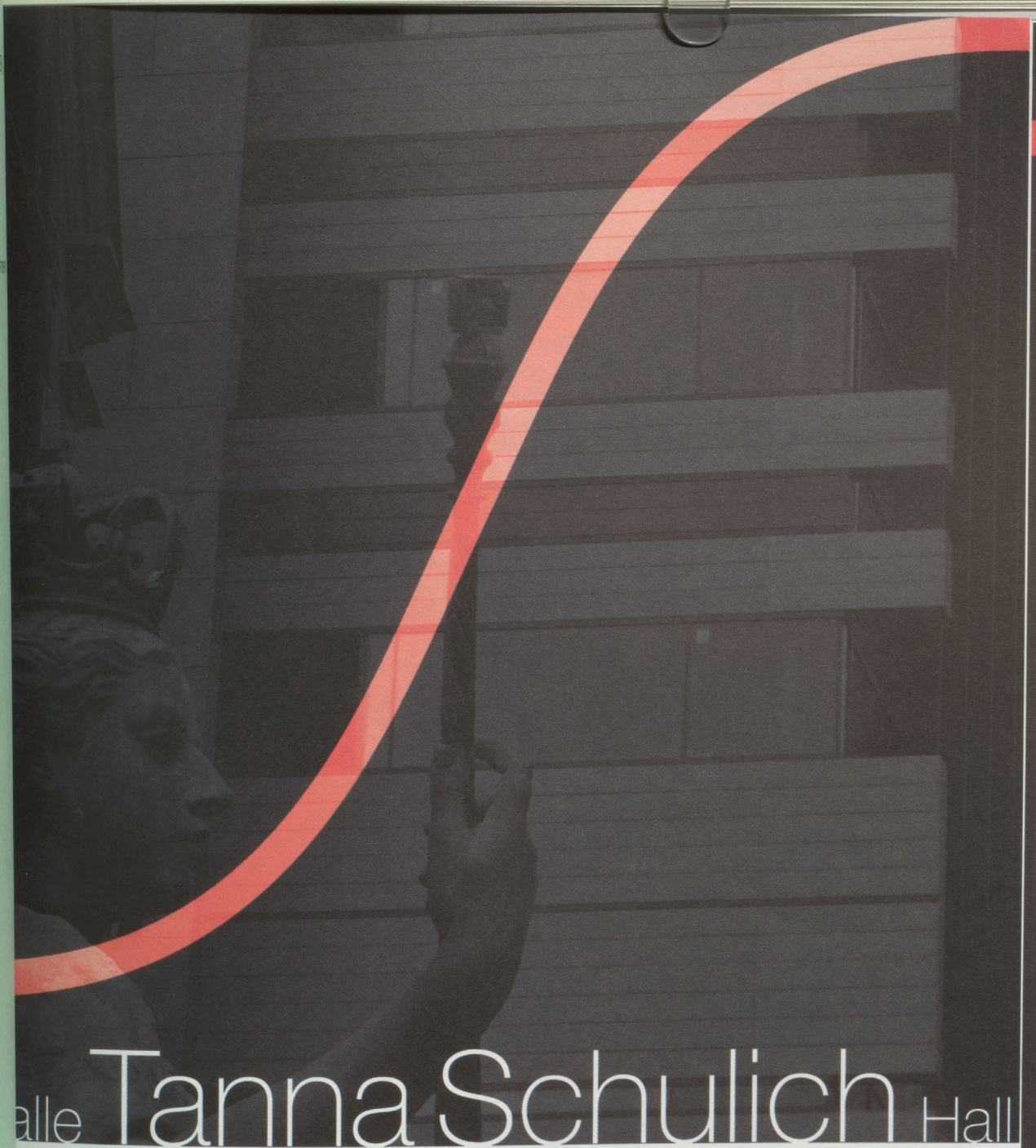
**Maya Rand**

**S. Prokofiev**

Sonate n° 7 pour piano en si bémol majeur, opus 83
Piano Sonata No. 7 in B-flat major, Op. 83
I. Allegro Inquieto
II. Andante caloroso
III. Precipitato

**Marek Krowicki**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.




McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 31 octobre 2012
à 19 h 30

Wednesday, October 31, 2012
7:30 p.m.

# Orchestre de jazz II de McGill

❖ ❖ ❖

# McGill Jazz Orchestra II

## Ron Di Lauro

directeur / director

McGill

McGill JAZZ

*Programme*

*Ticker*
(Bill Holman)

*It'll Count if it Goes*
(Gordon Goodwin)

*Don't Git Sassy*
(Thad Jones)

*Lush Life*
(Monk-Holman)

*Lickety Split*
(Jim McNeely)

*Who Can I Turn To*
(Anthony Newley-Tom Kubis)

*Airegin*
(Sonny Rollins-Bill Holman)

*Tholian Web*
(Gordon Goodwin)

*Lazy Day*
(Toshiko Akioshi)

*Just Friends*
(John Klenner-Bill Holman

❖❖❖

## Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra II

**Ron Di Lauro**, directeur / director

***saxophone***
Nick Ferraro- (alto)
Christopher Edmondson (alto)
Shelby Cohen (ténor / tenor)
Evan Bobrowski (ténor / tenor)
Claire Devlin (baryton / baritone)

***trompette / trumpet***
Kazumasa Takasugi
Remi Cormier
Hichem Khalfa
Marshall Rasmussen

***trombone***
Christopher Vincent
Alexis Grant-Lefebvre
Aiden Fontaine-O'Connell
Maxime Pagé

***piano***
James Clarke
Ben Miller

***basse / bass***
Dominic Sbrega
Murray Wood

***guitare / guitar***
Simon Legeault
Jacob Wiens

***batterie / drums***
Louis-Vincent Hamel
Kyle Hutchins

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presentedn partial fulfilment of the requirements for the degree
or diplomaprogramme of the students listed above.

*Prochainement ~ Upcoming:*

Le lundi 26 novembre novembre 2012
salle Tanna Schulich

Monday, November 26, 2012
Tanna Schulich Hall

Orchestre de jaz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II

Le mercredi 27 février 2013
salle Tanna Schulich

Wednesday, February 27, 2012
Tanna Schulich Hall

Orchestre de jaz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II

Le lundi 25 mars 2013
salle Pollack

Monday, March 25, 2013
Pollack Hall

Orchestre de jazz I, II et II de McGill / McGill Jazz Orchestra I, II and III
**Joe Sullivan, RorDi Lauro, Andy King**, directeurs / directors

Tous les concerts auront lieu à 19 h 30 et les billets sont 10 $.
All concerts are at 7:30 p.m. and tickets are $10.

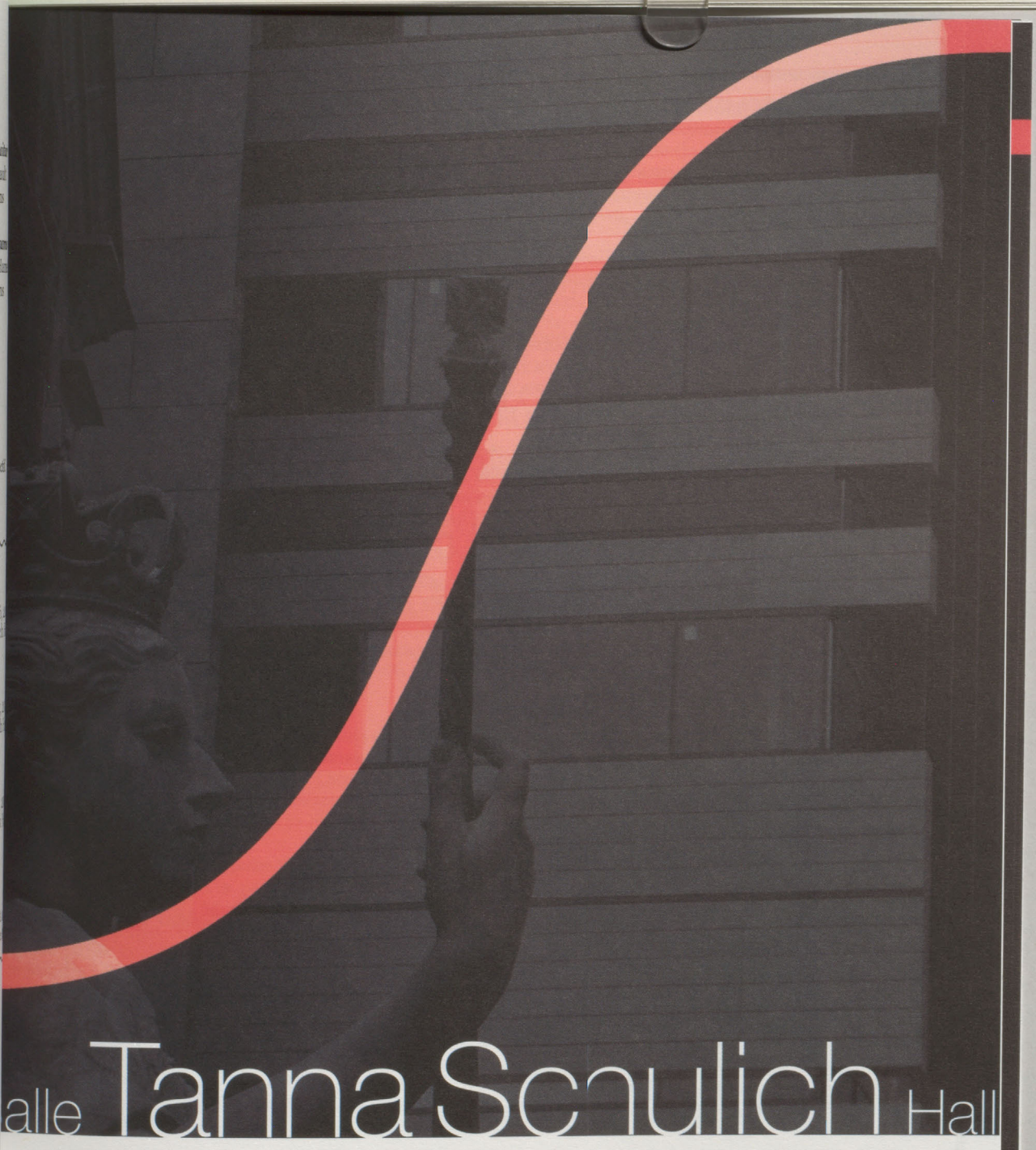
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**pullicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support




McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 3 novembre 2012
à 19 h 30

Saturday, November 3, 2012
7:30 p.m.

*Concerts professionnels Schulich*

*Schulich Professional Concert Series*

# Stéphane Lévesque

basson / bassoon

# Theodore Baskin

hautbois / oboe

# Sara Laimon

piano

---

Programme

## « *À la française* »

Trio sur des motifs variés, pour hautbois, basson et piano (ca. 1850)
Allegro moderato — Andante cantabile — Allegro moderato
**Stanislas Verroust** (1814-1863)

Deuxième solo pour basson et piano (1907)
Résolu — Large — Allegretto
**Eugène Bourdeau** (1850-1925)

Trio pour hautbois, basson et piano (1994)
Adagio - Allegro moderato — Scherzo: Risoluto — Andante — Finale
**Jean Françaix** (1912-1997)

Sonate pour hautbois et piano
Aria: Grave — Scherzo: Vif — Final: Assez allant
**Henri Dutilleux** (né en / b. 1916)

Trio pour piano, hautbois et basson
Lent - Presto — Andante con moto — Rondo: Très vif
**Francis Poulenc** (1899-1963)

❖❖❖

**Stéphane Lévesque**

Né à Montréal, Stéphane Lévesque est basson solo à l'Orchestre symphonique de Montréal depuis 1998. Professeur adjoint à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, M. Lévesque a donné des classes de maître partout dans le mode, notamment au Curtis Institute of Music, à l'École nationale de musique (UNAM) à Mexico, au Conservatoire national supérieur de musique de Lyon, et aux Conservatoriums de Sydney et Adelaide, en Australie. Soliste avec l'OSM à plusieurs reprises depuis 1995, M. Lévesque s'est également produit en solo des ensembles tels le New World Symphony, Les Violons du Roy, et le U.S. Army Orchestra.

❖

Born in Montréal, Stéphane Lévesque has held the position of Principal bassoon with the Orchestre symphonique de Montréal (OSM) since 1998. Assistant Professor at the Schulich School of Music of McGill University, Mr Lévesque has given master classes in numerous music institutions throughout the world, including the Curtis Institute of Music, the National School of Music (UNAM) in Mexico City, the Conservatoire National Supérieur de Musique in Lyon, and the Sydney and Adelaide Conservatoriums in Australia. Mr Lévesque has been featured as guest soloist with the OSM on numerous occasion since 1995, and he has also performed as soloist with ensembles such as the New World Symphony, Les Violons du Roy in Québec City, and the U.S. Army Orchestra.

**Theodore Baskin**

Theodore Baskin est hautbois solo de l'Orchestre Symphonique de Montréal depuis 1980. Il s'est produit en tant que soliste à travers le monde entier, notamment au Canada, aux Etats-Unis, au Japon, en Russie et en Argentine. Il a enregistré quatre concertos de Vivaldi sous étiquette Chandos ainsi que plusieurs oeuvres de musique de chambre. Il a été Professeur de musique à la Indiana University et il est présentement Professeur agrégé (hautbois) à l'école de musique de l'Université McGill.

❖

Theodore Baskin has been Principal Oboe of the Orchestre Symphonique de Montréal since 1980. He has appeared as soloist in many parts of the world including Canada, the United States, Japan, Russia and Argentina, as well as being featured soloist with the OSM on two international tours. His recordings include 4 Vivaldi Concerti for Chandos Records and various chamber music recordings. He spent two years as Professor of Music at Indiana University and is presently Associate Professor of Oboe at the Schulich School of Music of McGill University.

**Sara Laimon**

La pianiste Sara Laimon est active à la fois comme soliste et comme chambriste. Elle s'est produite au Canada, aux États-Unis, en France, au Japon, au Mexique et en Pologne et a été ambassadrice artistique de la U.S. Information Agency en Inde et au Népal. Mme Laimon a participé à la fondation de l'ensemble Sequitur basé à New-York, dont elle est présentement co-directrice artistique. Elle a fait également partie de l'Ensemble Contemporain de Montréal, tout en étant invitée à se produire au sein de nombreux ensembles ou dans le cadre de festivals.

Sara Laimon a enregistré pour CRI, Capstone Records, North/South Recordings, MODE records, Disques XXI-21 et Albany Records. On peut l'entendre régulièrement sur les ondes de CBC et a participé à des émissions radiophoniques d'été à Marlboro, Tanglewood et Banff. Née à Vancouver, Sara Laimon est diplômée du Vancouver Academy of Music, de l'Université de British Columbia, de la Yale School of Music et de SUNY Stony Brook. Mme Laimon a été membre du département de piano de la Yale School of Music et de l'Université du Manitoba avant de se joindre à l'école de musique Schulich de l'Université McGill en 2001 ou elle est maintenant la Doyenne Associée aux affaires académiques et étudiantes.

❖

Pianist Sara Laimon is an active performer in both solo and chamber music. She has performed in Canada, the US, France, Japan, Mexico, and Poland, and represented the U.S. Information Agency as an Artistic Ambassador in India and Nepal. Sara is founding member and co-artistic director of the acclaimed New York-based group Sequitur, former pianist for the Ensemble Contemporain de Montréal, and has been guest artist with numerous other ensembles and festivals.

Ms. Laimon has recorded for CRI, Capstone Records, North/South Recordings, MODE records, Disques XX1-21, and Albany Records. She is a frequent performer on CBC and has also been heard on radio broadcasts of summer performances at Marlboro, Tanglewood and Banff. Born in Vancouver, Sara is a graduate of the Vancouver Academy of Music, the University of British Columbia, the Yale School of Music and SUNY Stony Brook. Ms. Laimon was a member of the piano faculty at the Yale School of Music (1990-2000) and the University of Manitoba (2000-2001) before joining the Schulich School of Music of McGill University in 2001 where she currently serves as Associate Dean of Academic and Student Affairs.

## Concerts professionnels Schulich
## Schulich Professional Concert Series

Le dimanche 4 novembre 2012
salle Redpath

Sunday, November 4, 2012
Redpath Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
*et le Concours international d'orgue du Canada (CIOC)*
**Hans-Ola Ericsson**, orgue; **Anders Hannus**, technicien
Oeuvres originales pour orgue et électronique

Le mercredi 7 novembre 2012
salle Tanna Schulich

Wednesday, November 7, 2012
Tanna Schulich Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
**Hugues Leclère**, piano
Debussy, poète de l'avant-garde, illustré par des compositeurs contemporains français
*Les Préludes (livre I)* en juxtaposition avec des oeuvres de Narboni, Hersant, Adès, Bacri, Girard, Beffa, Louvier, Choveaux, Dubugnon, Leroux et Wintle

Le samedi 10 novembre 2012
salle Tanna Schulich

Saturday, November 10., 2012
Tanna Schulich Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
Hommage à John Cage
**Duo Sheppard-Ianza**
**alcides lanza**, pianiste-compositeur; **Meg Sheppard**, soprano;
**Shawn Mativetsky**, tabla et percussion

Le dimanche 11 novembre 2012
salle Tanna Schulich

Sunday, November 11, 2012
Tanna Schulich Hall

**Caroline Chéhadé**, violon; **Patil Harboyan**, piano
Oeuvres de Brahms, Bartók, Villa-Lobos, Khatchaturian (Heifetz)

Le mercredi 15 novembre 2012
salle Redpath

Wednesday, November 15, 2012
Redpath Hall

« Leoš Janáček et la décennie d'angoisse»
**Marin Karlicek**, piano
Oeuvres pour piano solo

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

**www.mcgill.ca/music/events**

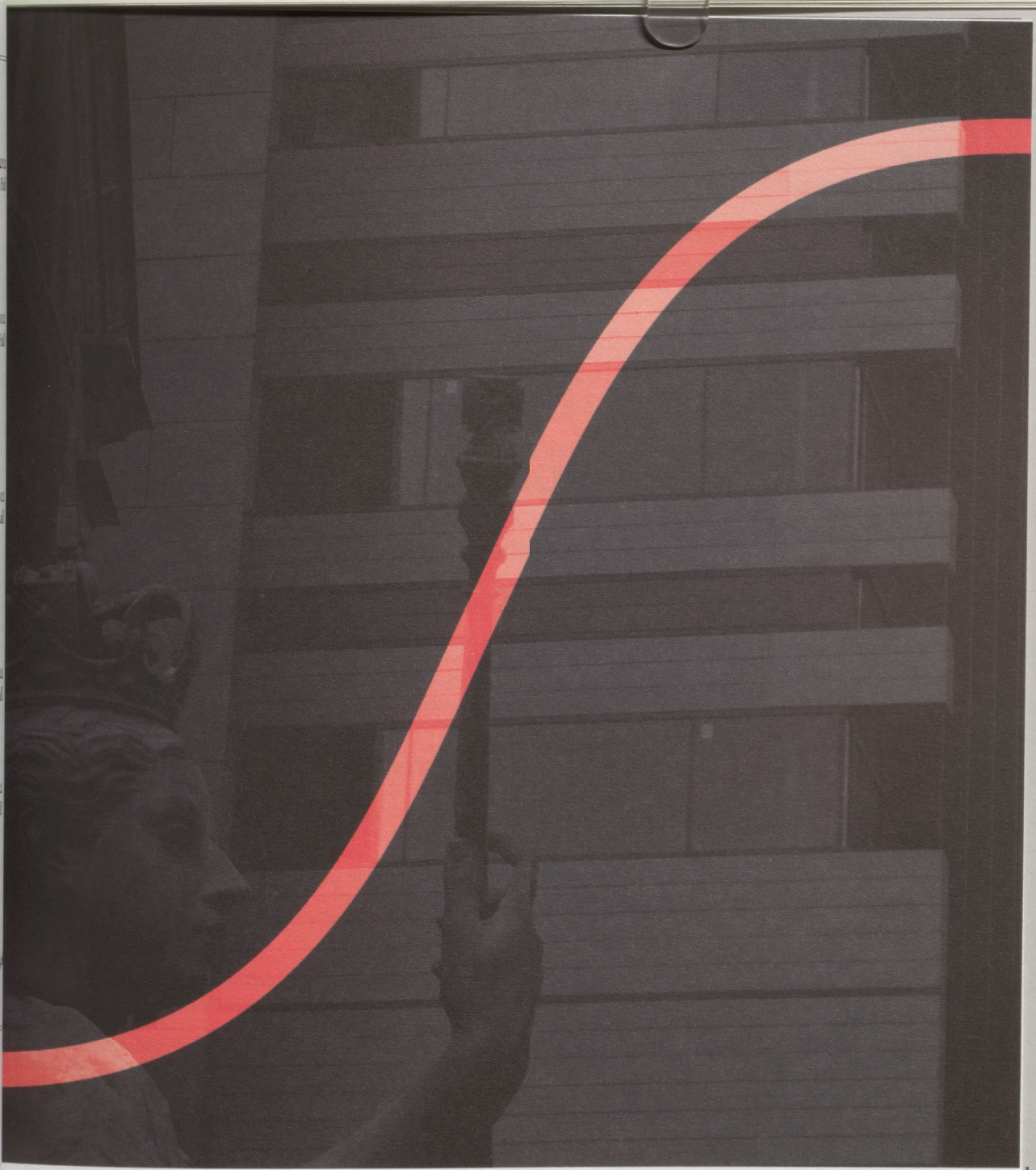
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 7 novembre 2012
à 19 h 30
*Concerts professionnels Schulich*

Wednesday, November 7, 2012
7:30 p.m.
*Schulich Professional Concert Series*

**Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music**

# HUGUES LECLÈRE
## piano

*Claude Debussy (1862-1918)*
*poète de la modernité / poet of the avant-garde*

Écrits entre 1909 et 1913, les deux livres de *Préludes pour piano* de Claude Debussy reflètent l'atmosphère émotionnelle troublée qui régnait en Europe avant la première Guerre Mondiale. Parvenu au sommet de son art, Debussy réussit à créer, dans chaque miniature qui les compose, un univers singulier, d'une inspiration poétique sublimée. Restés indéfectiblement « modernes », les *24 Préludes* ont, par leur écriture novatrice, ouvert la voie aux compositeurs des XX$^{ème}$ et XXI$^{ème}$ siècles. Leur mise en regard avec 22 œuvres nouvelles, conçues pour s'insérer pour chacune entre deux préludes, éclaire la puissance intacte d'un langage aussi concentré qu'expressif, d'une audace formelle inédite. Chacun des compositeurs associés a ainsi dû parvenir à une osmose sensible entre son propre style et « ses » deux Préludes, subtils amers tendus sur l'océan de leur imagination. Qu'ils soient tous ici chaleureusement remerciés.

"Debussy, poète de la modernité" a bénéficié du soutien de l'Institut français, de la SACEM, de la SPEDIDAM, de la Fondation Francis et Mica Salabert, de Saint-Gobain PPC, de la Région Lorraine, de la DRAC Lorraine, du CRR de Paris, du CNSMD de Lyon, de la Ville de Nancy et des Nancyphonies.

❖

Written between 1909 and 1913, Debussy's *Piano Preludes* express the troubled emotional atmosphere in Europe before the First World War. Working at the peak of his powers, Debussy succeeded in creating a unique climate of transcendent poetic inspiration in each miniature work that makes up the Preludes. With their unswerving modernity, the *24 Preludes* have opened the way forward for composers of the 20$^{th}$ and 21$^{st}$ centuries. Juxtaposition of the *Preludes* with 22 interwoven modern compositions illuminates the intensity of Debussy's concentrated and expressive language and its formal daring. Each composer thus had to achieve a sensitive osmosis between his own style and "his" two preludes, subtle sea marks on the ocean of their imagination.

"Debussy, poet of the avant-garde" received support from the Institut français, SACEM, SPEDIDAM, Francis et Mica Salabert Foundation, Saint-Gobain PPC, Région Lorraine, DRAC Lorraine, Paris CRR, Lyon CNSMD, Ville de Nancy and Nancyphonies.

## DEBUSSY : Les *24 Préludes pour piano, Livre I* entrelacés

***Danseuses de Delphes***

Chemins qui ne mènent nulle part - François Narboni
(commande du festival Nancyphonies)

***Voiles***

En écho - Philippe Hersant
(commande du CRR de Paris)

***Le vent dans la plaine***

Thrift - Thomas Adès
(commande du festival Nancyphonies)

***«Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir»***

Été - Nicolas Bacri
(commande du CRR de Paris)

***Les collines d'Anacapri***

Au-delà de la lumière d'Anacapri - Anthony Girard
(commande du festival Nancyphonies)

***Des pas sur la neige***

Prélude - Karol Beffa
(commande du festival Nancyphonies)

***Ce qu'a vu le vent d'ouest***

~ entracte ~

Ce qu'ont vu... les chevaux d'Alain - Alain Louvier
(commande de Saint-Gobain)

***La fille aux cheveux de lin***

Chanson d'après un poème de Ronsard - Françoise Choveaux
(commande du festival Nancyphonies)

***La sérénade interrompue***

La Pythie l'avait prédit - Richard Dubugnon
(commande du festival Nancyphonies)

***La cathédrale engloutie***

Dense... Englouti - Philippe Leroux
(commande de Saint-Gobain PPC)

***La danse de Puck***

Comedy sketch - James Wintle
(commande de Saint-Gobain PPC)

***Minstrels***

**Hugues Leclère**

Né en France en 1968, Hugues Leclère se perfectionne auprès de Catherine Collard avant d'entrer premier nommé au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il obtient trois premiers Prix à l'unanimité en piano, analyse musicale et musique de chambre. Il se produit en France comme à la Cité de la Musique, au Festival d'Ile-de-France, Festival Présences de Radio France, piano à Riom, Festival du Comminges, Festival Chopin à Nohant, Festival de la Vézère,... et dans d'autres pays : aux États-Unis (Universités d'Illinois, de Bloomington,Western Michigan, North Texas), en Extrême Orient (Japon, Chine), et dans la plupart des pays européens : Pays-Bas (Concergebouw et opéra d'Amsterdam), Allemagne (Musikhalle de Hambourg), Russie, Italie, Espagne (Madrid), Portugal (Festival de Coimbra)...

Il est l'invité de nombreux orchestres (Camerata du Berliner Philharmoniker, Orchestre national de la radio de Prague, Orchestre national de Lorraine, Orchestre d'Auvergne, Orchestre d'État de Mexico, Orchestre Symphonique et Lyrique de Nancy, Orchestre de Minsk, Orchestre national de Samara, Orchestre de Timisoara, l'Ensemble Itinéraire...), sous la direction de Jacques Mercier, Jean-Pierre Wallez, Arie van Beek, Mikhail Shcherbakov, Ondrej Lenard, Sébastian Lang-Lessing, Vladimir Valek...

Interpréte privilégié de Debussy, Ravel et leurs contemporains, Hugues Leclère affirme sa pleine maturité dans le repertoire germanique (Haydn, Beethoven, Brahms, ...), qu'il aborde en soliste ou en musique de chambre. Il se fait entendre aux côtés de Philippe Bernold, Augustin Dumay, le Streichquintet du Berliner Philharmoniker, les Solistes de l'Orchestre de Paris, les quatuors Modigliani, Talich, Debussy, Ludwig... Sa passion pour Mozart, Haydn et Beethoven l'ont amené à rechercher les sonorités originales des instruments classiques. Il possède une copie de Stein qui s'accorde idéalement avec les chefs-d'œuvre de la fin du XVIII$^{ème}$ siècle.

Acteur reconnu de la vie artistique contemporaine, Hugues Leclère travaille avec de nombreux compositeurs, contribuant à des commandes d'œuvres nouvelles. Il propose par ailleurs différents spectacles originaux entremêlant les différentes expressions artistiques, avec notamment les comédiens Marie-Christine Barrault et Alain Carré ou encore le peintre Ruben Maya.

Parallèlement à sa carrière de concertiste, Hugues Leclère est directeur artistique du Festival international Nancyphonies. Il vient d'être nommé professeur de piano au Conservatoire Royal de Bruxelles.

❖

**Hugues Leclère**

Born in France in 1968, Hugues Leclère perfected his playing with Catherine Collard before entering the Conservatoire national supérieur de musique de Paris, from which he graduated with high honors in piano, music theory, and chamber music.

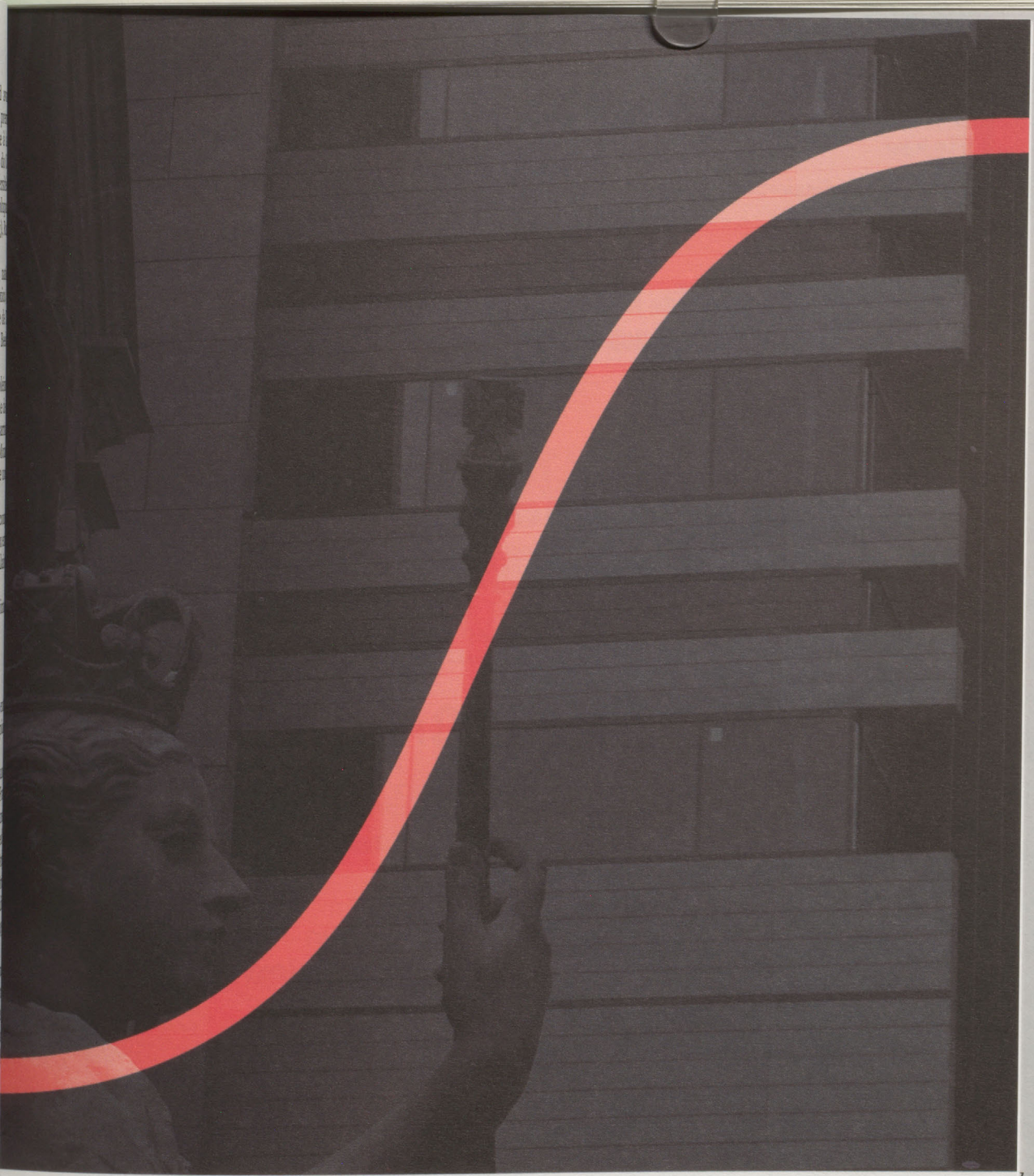
He performs all over the world, in the USA (Cleveland, Bloomington, Boston, San Antonio...) and Canada (Montreal), in far eastern countries (Japan, China, Thailand), and in most of the European countries: France (Cité de la musique, Radio France, Chopin Festival in Nohant), Netherlands (Concertgebouw and opera in Amsterdam), Deutschland (Musikhalle in Hamburg), Russia, Italy, Spain, Portugal (Coimbra Festival)... He is invited by many orchestras (Camerata of the Berliner Philharmoniker, Prague Radio Symphony Orchestra, National Orchestra of Lorraine, National Orchestra of Auvergne, Sate Symphony Orchestra of Mexico, Symphony and Opera Orchestra of Nancy, Minsk Orchestra, Samara National Orchestra, Timisoara Orchestra, the Ensemble Itinéraire...), directed by Jacques Mercier, Jean-Pierre Wallez, Arie Van Beek, Mikhail Shcerbakov, Ondrej Lenard, Sébastian Lang-Lessing, Enrique Batiz, Manuel Hernandez-Silva, ...

An outstanding interpreter of Debussy, Ravel and their contemporaries, Hughes Leclère confirms his full maturity in German repertoire (Haydn, Beethoven, Brahms...) which he performs solo or in chamber music. He performs concerts with Augustin Dumay, the Streichquintett of the Berliner Philharmoniker, the soloists of Paris Orchestra, Talich, Modigliani and Amarcord quartets...His passion for Mozart, Haydn and Beethoven brought him to research the original sonority of classical instruments. He owns a copy of Stein's instrument which ideally fits the masterpieces of late eighteenth century.

His discography contains 13 recordings including world premieres such as Ladurner *Sonatas, Op. 4* on classical instruments or Witkovski violin sonata. In 2011, live recordings of Mozart's K488 and the Ravel's *G major concerti* with Prague national radio orchestra were launched.

An active participant in contemporary artistic life, Hughes Leclère works with many composers, contributing to commissions for new works. Furthermore, he proposes various original shows intermingling different artistic expressions, with the French comedians Alain Carré and Marie-Christine Barrault or the Mexican painter Ruben Maya in particular.

In addition to his career as a concert artist, Hugues Leclère teaches at the CRR of Paris conservatory and is the artistic director of the international festival Nancyphonies.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 10 novembre 2012
à 19 h 30

*Concerts professionnels Schulich*

Saturday, November 10, 2012
7:30 p.m.

*Schulich Professional Concert Series*

**Année de la musique contemporaine Schulich**
**Schulich Year of Contemporary Music**

## HOMMAGE À / HOMAGE TO JOHN CAGE

(1912-1992)

*à l'occasion de son 100e anniversaire de naissance /*
*on the 100th anniversary of his birth*

# Duo Sheppard-lanza

**Meg Sheppard, voix / voice**

**alcides lanza, piano**

avec l'invité spécial / with guest artist

**Shawn Mativetsky, percussion**

**Antonio Sheppard-Lanza, visuals editing**

✦✦✦

*Programme*

I

alcides lanza in conversation with John Cage
[première of a Lanza/Cage interview, 1971]

*Ophelia* [1946],
for piano

*ONE*[1] [1987] + *ONE*[4] [1990],
for percussion and piano

*4' 33"* [1952],
solo piano [version published in SOURCE Magazine]

*Solo for voice I* [1958],
voice, percussion and piano

II

*Paying Attention* [1982],
a film by Frank Scheffer and Andrew Culver

*A flower* [1950],
for voice and closed piano

*The Wonderful Widow of Eighteen Springs* [1942],
for voice and closed piano
[text by James Joyce, from Finnegan's Wake]

*Aria* [1958], with *Fontana Mix* [1958] and *Concert for Piano and Orchestra* [1957-58],
for voice, piano, percussion and tape

✦✦✦

**John Cage** est reconnu pour sa célèbre phrase, "Je n'ai rien à dire, et je le dis", Tout prouve le contraire. Au cours de plus de cinquante ans, il a eu beaucoup à dire avec sa musique, ses écrits et ses réflexions – souvent dans l'indifférence, même l'hostilité totale. Il était, en fait, loquace et éloquent. Il a obstinément continué à tendre la main vers son public, partageant sa vision unique du monde qui voyait tout comme un tout intégral. Tout son est musical (même le silence), tout spectacle mérite un deuxième regard, toute l'humanité peut changer d'une façon positive. Sa fascination pour la philosophie orientale a forgé cette vision du monde, et la fusion de cette philosophie avec ses sensibilités occidentales a créé un amalgame dynamique. Le monde a finalement accepté cette vision et aujourd'hui Cage est considéré comme l'une des figures les plus originales et fécondes dans l'art du 20ème siècle. Comme musicien, auteur, anarchiste et philosophe, il a changé la façon dont nous écoutons et la façon dont nous répondons au monde. [Meg Sheppard]

Notes de programme [rédigées par alcides lanza]

***Ophelia***, pour piano. Musique pour une chorégraphie de Jean Erdman qui était un élève de Martha Graham. Cage s'est éloigné de la composition pour le piano 'préparé' dans cette pièce très rythmée et qui fait une utilisation très imaginative des pédales du piano.

***ONE*[1] [1987] + ***ONE*[4] [1990] *ONE*[1] : la partition se compose de 10 parenthèses mesurées ['time brackets'], chacune contenant de la musique écrite sur deux portées, mais le contenu d'une portée peut être joué dans n'importe quelle relation avec l'autre. Toutefois, pour *ONE*[4] il y a 6 parenthèses pour la main gauche et 8 pour la droite. Le morceau doit être exécuté sur les 'cymbales et/ou les tambours choisis par le batteur.' Cage ajoute que les sons produits devraient être très longs ou très courts.

***4' 33"*** [1952], pour piano. alcides lanza joue la version publiée dans le Magazine *Source* *2 [juillet 1967]. Elle diffère d'autres versions du même morceau, puisqu'elle a des lignes verticales et des temps qui divisent l'oeuvre en trois mouvements. Le minutage indiqué pour chaque mouvement est différent de toutes les autres versions connues. Le total, cependant, fait 4' 33".

***Solo for Voice I*** [1958]: 'Peut être utilisé avec n'importe quelle partie du 'Concert for piano and orchestra' (1957-58)'. La chanteuse chante sa propre ligne vocale, la partition fournissant seulement le début, le milieu et la fin de la ligne. Le texte inclut la vocalisation de voyelles ou de consonnes et des fragments de textes - un collage de poèmes et écritures en anglais, français et allemand. Ils ont été choisis en utilisant la méthode 'I Ching', ou en observant des imperfections sur le papier.

***Paying Attention***, un film de Frank Scheffer et Andrew Culver. Le film est basé sur un entretien avec Scheffer et Cage. Pour la création du film, Scheffer était en charge de la vidéo et Culver de l'audio. Ils s'étaient entendus sur une durée, mais à part de cela, ils ont travaillé indépendamment. 'La vidéo et l'audio ont été réunies lors de l'édition et faites dans le même esprit que les collaborations musique et danse de Cage/Cunningham.' [MODE Records].

***A Flower*** [1950], composé en 1950 pour une chorégraphie de Louise Lippold. Il n'y a aucun texte. La ligne vocale entière est construite de seulement quatre notes, sauf dans une seule mesure près de la fin où une cinquième note est utilisée. Le pianiste joue en frappant le couvercle du piano de façons différentes - avec ses doigts, ses articulations, etc.

***The Wonderful Widow of Eighteen Springs*** [1942] a été composé vers la fin de 1942 et est vite devenu un classique mineur dans l'oeuvre de Cage. Le texte était une version retravaillée d'un passage du 'Finnegans Wake' de James Joyce. 'The Wonderful Widow of Eighteen Springs' [La Magnifique veuve de dix-huit printemps] marque le début de l'intérêt de Cage pour Joyce et est le premier morceau parmi plusieurs où il utilise le travail de l'auteur. La ligne vocale utilise seulement trois notes et le pianiste produit des sons en frappant le couvercle ou d'autres parties de l'instrument de diverses façons.

***Aria*** [1958]: la partition est composée de lignes simples, un ordre de courbes comme suggestion de la note ou groupe de notes à être chantés. En plus, différentes couleurs autorisent le chanteur à produire différents timbres choisis au hasard. Les carrés noirs dans la partition font allusion à des ' bruits vocaux non-musicaux'. Le texte utilisé inclut des voyelles et des consonnes, mais aussi des mots de l'arménien, du russe, de l'italien, du français et de l'anglais. *Aria* peut être exécutée "avec la bande de *Fontana Mix* [1958] et de n'importe quelles parties du *Concert for piano and orchestra* (1957-58) ". Révision des textes: Pamela Jones [français]

**John Cage** famously stated, "I have nothing to say, and I am saying it." All evidence to the contrary. For over fifty years he had plenty to say with his music, his writings, and his musings – often in the face of indifference and even outright hostility. He was, in fact, loquacious and eloquent. He stubbornly kept on reaching out to his audience, sharing his unique world view which saw everything as an integrated whole. All sound is musical (even silence), all sights worth a second look, all humanity capable of positive change. His fascination with Eastern philosophy informed this worldview, and this coming together with his Western sensibilities created a dynamic amalgamation. Finally, the world caught up with this vision, and today Cage is considered one of the most original and seminal figures in 20th century art. As a musician, author, anarchist, and philosopher, he changed the way we listen and the way we respond to the world.

[Meg Sheppard]

Program notes [compiled by alcides lanza]

***Ophelia*** [1946] for piano. Music for a dance choreographed by Jean Erdman. In this work, Cage departed from composing for 'prepared piano'. The piece is very rhythmic, and makes imaginative use of the piano pedals.

***ONE[1]*** [1987] + ***ONE[4]*** [1990]
*One[1]*: the score consists of 10 time brackets, each containing music written on two staves, but the content of one staff can be played in any relation with that of the other staff. However, for *ONE[4]* there are 6 time brackets for the left hand, and 8 for the right. The piece is to be performed on "cymbals and/or drums chosen by the drummer." Cage adds that the sounds produced should be either very long or very short.

***4' 33"*** [1952], for solo piano: alcides lanza plays the version published in *Source* Magazine #2 [July, 1967]. It differs from other versions of the same piece, since it has vertical lines and times denoting the division in three movements. The timings given for each movement differ from all other known versions. The total, though, adds to 4' 33".

***Solo for Voice I*** [1958]: "May be used in combination with any of the parts of Concert for piano and orchestra (1957-58)". The vocalist sings her own vocal line, the score providing only the start, middle or ending points. The text includes vocalization of vowels or consonants and fragments of texts - a collage, from English, French and German poems and writings. They were chosen using the I Ching method, or by observing imperfections on the paper.

***Paying Attention*** [1982], a film by Frank Scheffer and Andrew Culver. The film was based on an interview with Scheffer and Cage. For the film Scheffer was in charge of the video, and Culver of the audio. They agreed on a duration, but otherwise they worked independently. "The video and the audio were reunited during editing with the same spirit as the Cage/Cunningham music and dance collaborations." (MODE Records).

***A Flower*** [1950], composed in 1950 for a choreography by Louise Lippold. There is no text. The entire vocal line is constructed of just four pitches, except for a single bar near the end where a fifth pitch is used. The pianist plays by hitting the piano lid in various ways - with his fingers, his knuckles, etc.

***The Wonderful Widow of Eighteen Springs*** [1942] was composed in late 1942 and quickly became a minor classic in Cage's oeuvre. The text was a reworked version of a passage from James Joyce's *Finnegans Wake*. *The Wonderful Widow of Eighteen Springs* marks the start of Cage's interest in Joyce, and is the first piece among many in which he uses the writer's work. The vocal line only uses three pitches and the pianist produces sounds by hitting the lid or other parts of the instrument in a variety of ways.

***Aria*** [1958]: the score is made up of simple lines, a sequence of curves hinting at the pitch or pitch path to be sung. Additionally, different colors permit the singer to produce different timbres chosen at random. Black squares in the score refer to 'non musical' vocal noises.

The text used includes vowels and consonants but also words from Armenian, Russian, Italian, French and English. *Aria* can be performed together "with the tape of *Fontana Mix* [1958] and any parts of *Concert for piano and orchestra* (1957-58)".

*English notes edited by Meg Sheppard*

## *Concerts professionnels Schulich*
## *Schulich Professional Concert Series*

Le dimanche 11 novembre 2012
salle Tanna Schulich

Sunday, November 11, 2012
Tanna Schulich Hall

**Caroline Chéhadé**, violon; **Patil Harboyan**, piano
Oeuvres de Brahms, Bartok, Villa-Lobos, Khatchaturian (Heifetz)

Le mercredi 15 novembre 2012
salle Tanna Schulich

Wednesday, November 15, 2012
Tanna Schulich Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
« Leoš Janàček et la décennie d'angoisse »
Œuvres pour piano solo de Janàček avec commentaires
**Martin Karlicek**, piano

Le lundi 14 janvier 2013
salle Tanna Schulich

Monday, January 14, 2013
Tanna Schulich Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
« Les Classiques modernes : musique pour piano et médias fixes «
**Xenia Pestova**, piano
Œuvres de Gonneville, White, Norman, Béranger, Vande Gorne, Normandeau

Le samedi 19 janvier 2013
salle Tanna Schulich

Saturday, January 19, 2012
Tanna Schulich Hall

**Eric Chappell**, contrebasse, et autres
Oeuvres de J.S. Bach, Beethoven, Boccherini, Mortari, Tabakov, Bottesini

Le mardi 29 janvier 2013
salle Tanna Schulich

Tuesday, January 29, 2013
Tanna Schulich Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
**Jacqueline Leclair**, hautbois; **Stéphane Lévesque**, basson; **Sara Laimon**, piano
Œuvres de Mellits, Gibson, Dietz, Poulenc

Le mercredi 30 janvier 2013
salle Redpath

Wednesday, January 30, 2013
Redpath Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
**Mei Yi Foo**, piano
Œuvres de Harman, Schumann, Gubaidulina, Ligeti, Benjamin, Chin

Le samedi 2 février 2013
salle Tanna Schulich

Saturday, February 2, 2013
Tanna Schulich Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
**Marco Blaauw**, trompette

Le samedi 9 février 2013
salle Pollack

Saturday, February 9, 2013
Pollack Hall

Le Département de clavier change tout le temps de place
**Ilya Poletaev**, **Kyoko Hashimoto**, **Sara Laimon** (pianos, clavecins, pianoforte)

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

**www.mcgill.ca/music/events**

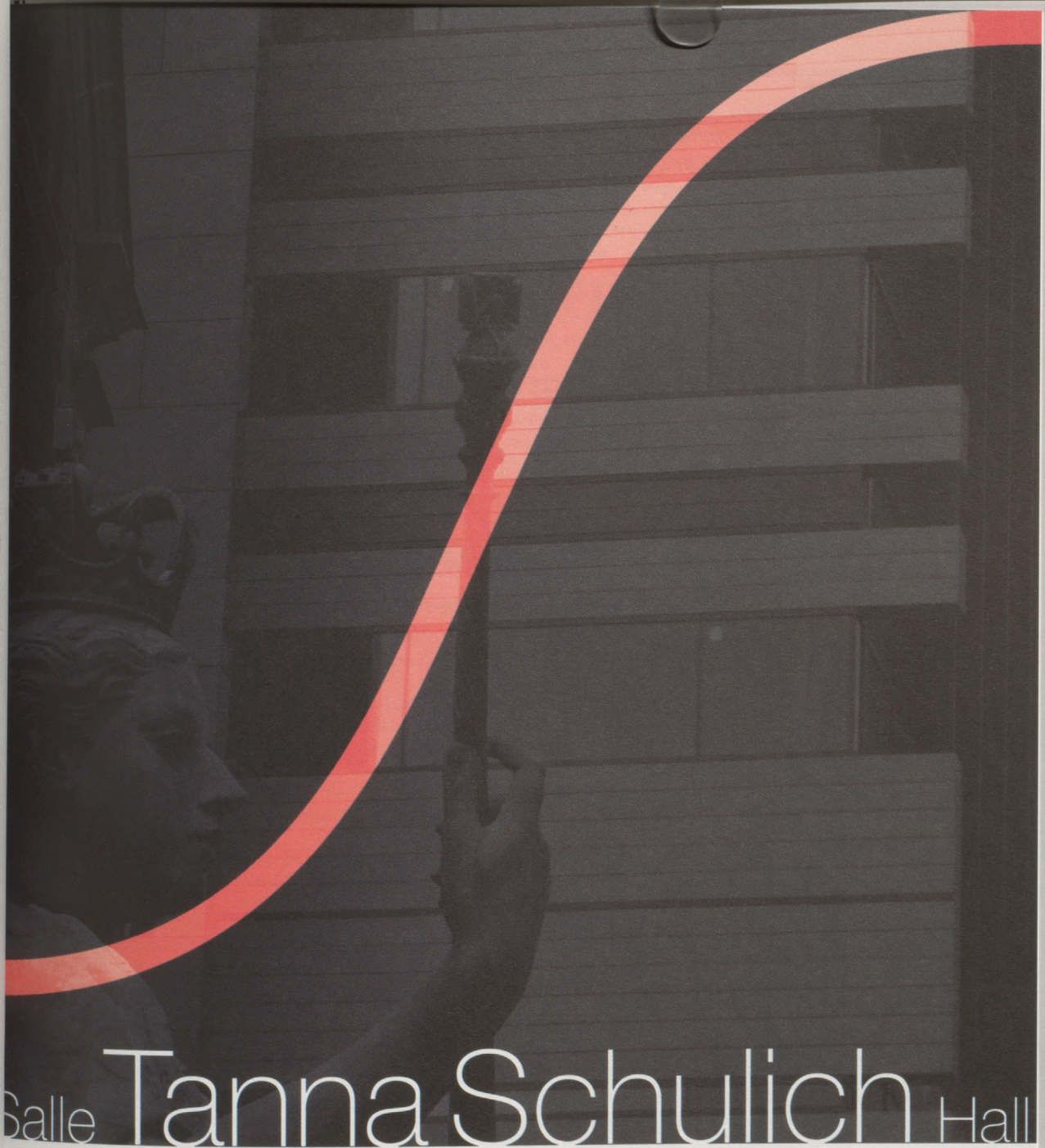
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support




McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 11 novembre 2012
à 19 h 30

Sunday, November 11, 2012
7:30 p.m.

*Concerts professionnels Schulich*

*Schulich Professional Concert Series*

# Caroline Chéhadé

violon / violin

# Patil Harboyan

piano

---

Programme

Six danses populaires roumaines
Six Romanian Folk Dances
**Béla Bartók**
(1881-1945)

- Joc cu bata - Allegro moderato
- Braul - Allegro
- Pê-loc - Andante
- Buciumeana - Moderato
- Poarga romaneasca - Allegro
- Maruntel - Allegro

Sonate fantaisie n° 2 pour violon et piano
Sonata-Fantasy No. 2 for violin and piano
**Heitor Villa-Lobos**
(1887-1959)

- Allegro non troppo
- Largo-Moderato
- Allegro

~ entracte ~

Sonate en ré pour violon et piano, opus 108, n° 3
Sonata in D for violin and piano, Op. 108, No. 3
**Johannes Brahms**
(1833-1897)

- Allegro
- Adagio
- Un poco presto e con sentimento
- Presto agitato

Danse du sabre / Sabre Dance
(transcription Heifetz)
**Aram Khatchaturian**
(1903-1978)

✧✧✧

**Caroline Chéhadé**

« L'une des plus talentueuses violonistes de sa génération » - **Alain Lefèvre**, pianiste

Décrite par *La Presse* comme « une vraie violoniste», Caroline Chéhadé joue régulièrement à travers l'Amérique et l'Europe. Deux fois gagnante du Concours de la Banque des Instruments de musique, elle se voit décerner en 2009 le Stradivarius Windsor-Weinstein de 1717 par le Conseil des Arts du Canada. Elle remporte le Prix d'Europe et apparaît comme soliste avec l'Orchestre Métropolitain, l'Orchestre du Centre national des Arts, I Musici de Montréal et l'Orchestre philharmonique de Timisoara en Roumanie.

Caroline participe à la série Jeunes Artistes ainsi qu'à plusieurs émissions en direct de Radio-Canada. Elle obtient le Prix avec Grande distinction au Conservatoire de musique de Montréal et perfectionne la maîtrise de son art à la Manhattan School of Music et au Mannes College de New York, sous la tutelle des soeurs Robert, Anne et Lucie. Chambriste polyvalente et recherchée, elle forme un trio en tournée nationale avec les Jeunesses Musicales du Canada. Elle est également invitée à participer au New York String Orchestra sous la direction de Jaime Laredo. Son talent est salué par des violonistes de réputation internationale tels que Midori, Gil Shaham, Pamela Frank et Augustin Dumay.

Caroline Chéhadé est membre-fondatrice de l'Ensemble Halo, un groupe international composé de jeunes musiciens professionnels fonctionnant autant comme orchestre de chambre que petit ensemble à combinaison instrumentale variée. Elle se dévoue au développement personnel et musical de la relève et désire inspirer les jeunes musiciens à cultiver leur propre relation avec leur instrument. Pour Caroline, toute performance musicale représente une expression de l'âme ainsi qu'une offrande de beauté et de vérité.

**Patil Harboyan**

Patil Harboyan est une pianiste d'origine arménienne établie à Montréal. Elle mène une carrière comme soliste, pianiste de musique de chambre et enseignante.

Récipiendaire de bourses du Conseil des Arts et des Lettres du Québec (2010) et du Conseil des Arts du Canada (2007 et 2008), Patil a remporté le Premier Prix du concours Margo Babikian et celui du Armenian Allied Arts Association. Elle a aussi remporté des prix au Southwestern Youth Music Festival en Californie. En 2004, elle a gagné le Prix de Radio-Canada et le Premier Prix du Concours de l'Orchestre Symphonique de Trois-Rivières dont elle a été la soliste invitée en 2006. Son récital à la Chapelle Historique du Bon Pasteur a été enregistré par Radio-Canada et présenté lors d'une programmation spéciale «Des Airs de Jeunesse ».

Patil a débuté sa formation au R.D. Colburn School of Performing Arts (Los Angeles), où elle a obtenu la bourse Philiban. Elle a fait sa maîtrise en interprétation (piano) sous la direction de Richard Raymond à l'Université McGill. Par la suite, elle a complété un DESS avec Marc Durand et Jean Saulnier à la Faculté de Musique de l'Université de Montréal (2006). Patil a obtenu une bourse pour compléter ses études de doctorat à l'Université Stonybrook (New York), où elle a étudié sous la direction de Gilbert Kalish. Parmi ses anciens professeurs, mentionnons les noms de Victor Bunin et Eugene Plawutsky. Elle a aussi participé à des classes de maître avec des pédagogues renommés tels que Friedrich Wilhelm Schnurr, Marco Tezza, Jean-Claude Pennetier, Boris Berman, André Laplante, John Perry et Anton Kuerti.

Patil s'est produite en solo et en concert de musique de chambre à travers l'Amérique du Nord. Imbue de musique de chambre, elle a bénéficié du coaching des membres du Quatuor Emerson, de Colin Carr, Ani Kavafian, Antonio Lysy et Pamela Frank. Elle collabore régulièrement avec Heather Tuach, violoncelliste du Quatuor Fitzwilliam. En 2010, elle a été invitée à se produire avec le Trio Fibonacci à Montréal. Patil est aussi membre fondatrice du Trio Ararat qui a fait ses débuts à New York en mars 2007, au Weill Recital Hall de Carnegie Hall.

Patil Harboyan enseigne présentement à l'École de Musique Schulich de l'Université McGill. La saison 2012-2013 de Patil comprend, entre autres des concerts dans les Salles Bourgie et Tanna Schulich (Montréal), à l'Université Memorial (Terre-Neuve), ainsi qu'un projet d'enregistrement à Londres, (Royaume-Uni).

**Caroline Chéhadé**

" One of the most talented violinists of her generation " - **Alain Lefèvre**, pianist

Described by *La Presse* as "a true violinist", Caroline Chéhadé performs actively throughout America and Europe. A second-time winner of the Musical Instrument Bank Competition, Ms. Chéhadé was awarded in 2009 the Windsor-Weinstein Stradivari of 1717 from the Canada Council for the Arts. She is a grand prize winner in numerous solo competitions, including the Prix d'Europe, and has appeared as soloist with the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, the National Arts Centre Orchestra (Ottawa), I Musici de Montréal and the Timisoara Philharmonic Orchestra (Roumania).

Caroline Chéhadé can frequently be heard on the radio, and made guest appearances as part of the Jeunes Artistes Series and live radio broadcasts for Radio-Canada. Showing a natural inclination for music at an early age, Caroline Chéhadé is a former pupil of the Robert sisters, Anne and Lucie. After graduating with the Prix avec Grande Distinction from the Montreal Conservatory, she went to New York to pursue her studies at the Manhattan School of Music and Mannes College. A versatile violinist and sought-after chamber musician, she was invited to a national tour with the Jeunesses musicales du Canada, and to play in the New York String Orchestra under Jaime Laredo's baton. She has also performed for world-renowned musicians such as Gil Shaham, Midori, Robert Mann, Pamela Frank and Augustin Dumay.

Chéhadé is a founding member of the Halo Ensemble, an innovative artists collaborative and chamber orchestra made up of young professional musicians from around the globe. Working closely with the MasterWorks Festival in Indiana and Productions musicales Kaléidoscopes of Montreal, Caroline Chéhadé is dedicated to the musical and personal development of young musicians, inspiring them to find their own special relationship to their instrument.

**Patil Harboyan**

Montreal-based Armenian pianist Patil Harboyan leads a versatile musical career as a performer, chamber musician and teacher. Recipient of two Canada Council for the Arts grants (2007 and 2008) and a grant from the Conseil des arts et des letters du Québec (2010), Patil Harboyan was awarded first prizes at the Margo Babikian Piano competition, the Armenian Allied Arts Association and also won recognition at the Southwestern Youth Music Festival in California. She was supported by scholarships from the Fondation de soutien aux arts de Laval for three consecutive years, between 2006 and 2009. In 2004, she won first prize at the Trois-Rivières Symphony Competition, along with the Radio-Canada Prize. Her recital at the Chapelle Historique de Bon Pasteur was recorded and broadcast by Radio-Canada. In 2006, she appeared as a soloist with the Quebec-based Trois-Rivières Symphony Orchestra.

Ms. Harboyan attended the prestigious R.D. Colburn School of Performing Arts in Los Angeles, and was a recipient of a Philiban Scholarship. She holds a BMus. and MMus. in performance from McGill University, and a D.E.S.S. from the University of Montreal. Patil recently earned a Doctorate in Musical Arts from Stonybrook University, where she studied with Gilbert Kalish on a full scholarship. Her previous teachers include Victor Bunin, Eugene Plawutsky, Richard Raymond, Marc Durand and Jean Saulnier. Ms. Harboyan has also had masterclasses with internationally acclaimed pedagogues and musicians, such as Friedrich Wilhelm Schnurr, André Laplante, Marco Tezza, Jean-Claude Pennetier, Boris Berman, John Perry and Anton Kuerti.

Patil Harboyan has appeared in solo recitals and chamber music concerts throughout North America. An avid chamber musician, she has had extensive coachings with members of the Emerson Quartet, Colin Carr, Ani Kavafian, Antonio Lysy and Pamela Frank. She regularly collaborates with Heather Tuach, cellist of the Fitzwilliam Quartet. In 2010, she was asked to perform with the Fibonacci Trio in Montreal. Ms. Harboyan is also a founding member of the Ararat Trio, which had its debut appearance at Weill Recital Hall at Carnegie Hall, in 2007.

Ms. Harboyan currently teaches at the Schulich School of Music at McGill University. Highlights of the 2012-2013 season include performances at the Bourgie and Tanna Schulich Halls in Montreal, at Memorial University in St. John's as well as a recording project in London, England.

✦✦✦

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 novembre 2012
à 20 h

*Récital de doctorat (jazz)*

Wednesday, November 14, 2012
8:30 p.m.

*Doctoral Recital (Jazz)*

# Paul Rushka

## contrebasse / double bass

classe d' / class of André White

avec / with
**Frank Lozano**, saxophones
**Kenny Bibace**, guitare / guitar
**Josh Rager**, piano
**Mark Nelson**, batterie et cymbales / drums and cymbals

*Without Haste*

*Anticipation*

*Empires*

*Ballad*

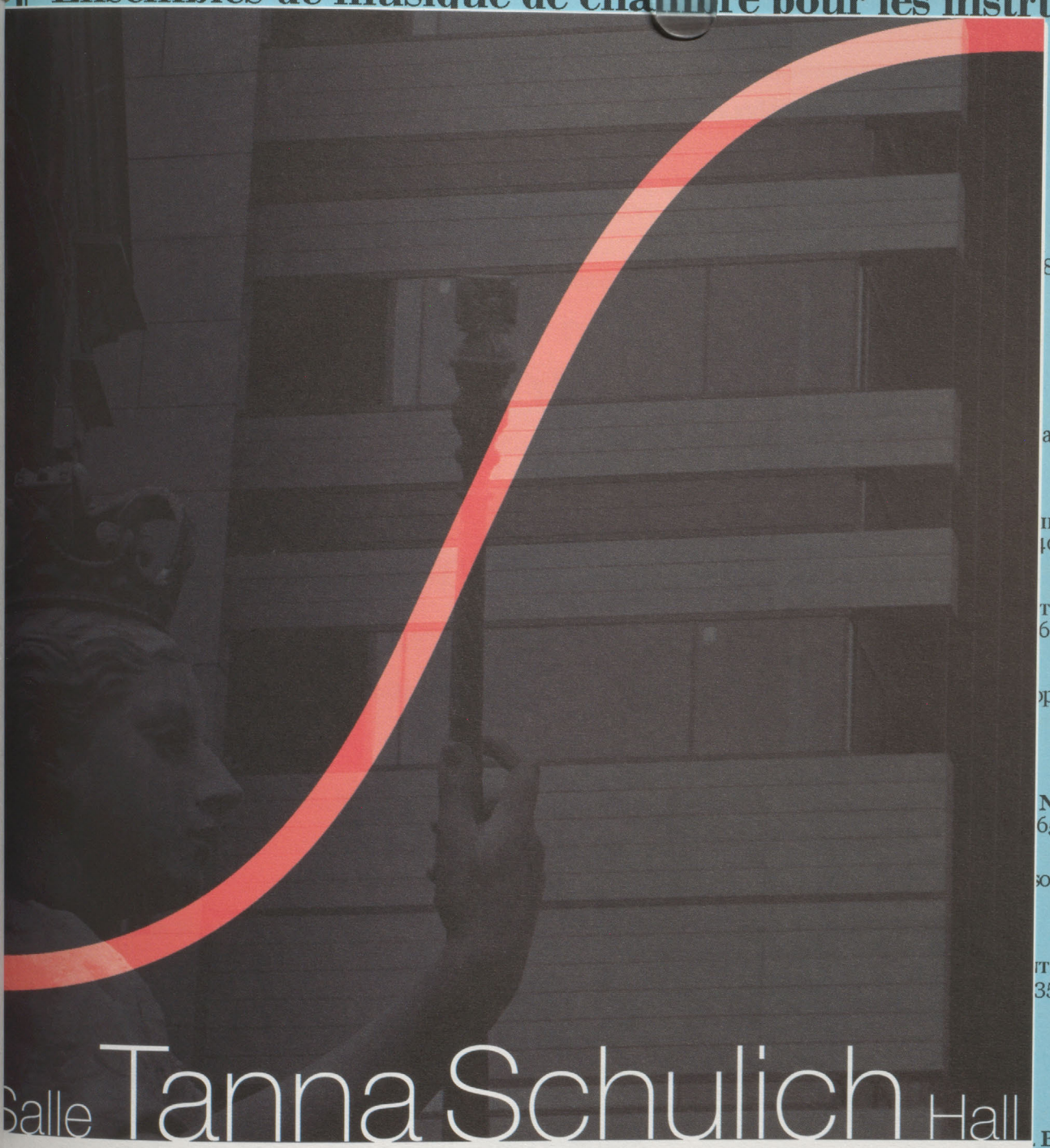
*Exit Strategy*

*y eran tres*

*The O.I.S.*

*Compositions originales de / All compositions by*
*Paul Rushka,*
*sauf Anticipation (composée par / composed by Kenny Wheeler; arr. Paul Rushka)*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Paul Rushka pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Paul Rushka in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance



# Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 14 décembre 2012
à 20 h

*Le Conservatoire de McGill*

Friday, December 14, 2012
8:00 p.m.

*McGill Conservatory*

# *Un Noël à Paris*

## McGill Conservatory Singers

**Catherine Le Saunier**

directrice artistique / artistic director

avec le choeur invité / with guest choir

## Seraphim

**Amy Henderson**

directrice artistique / artistic director

Solistes / Soloists :

**Jean-François Daignault**, contre-ténor / countertenor
**Stefan Popovic**, ténor / tenor
**Andreas Barth**, basse / bass

✦✦✦

*Programme*

## Les Chanteurs du Conservatoire de McGill
## McGill Conservatory Singers

| | |
|---|---|
| Messe de minuit pour Noël<br>Kyrie, Gloria, Credo, Offertorium, Sanctus, Agnus dei | **Marc-Antoine Charpentier**<br>(1643-1704) |
| Tourdion | **Anon.**<br>(publication 1530, Paris, P. Attaignant) |
| Je ne fus jamais si aise | **Pierre Certon**<br>(c. 1515-1572) |
| Pilons l'orge | **Francis Poulenc**<br>(1899-1963) |
| Requiem, Op. 9 (Kyrie) | **Maurice Duruflé**<br>(1902-1986) |

## Seraphim

| | |
|---|---|
| Triptyque Nordique | **François Ouimet** |
| In the bleak midwinter | **Gustav Holst**<br>(1874-1934) |
| Un Soir de Neige | **F. Poulenc** |
| Snowforms | **R. Murray Schafer**<br>(né en / b. 1933) |
| O Magnum Mysterium | **Giovanni Palestrina**<br>(c. 1525-1594) |
| Magnificat | **Arvo Pärt**<br>(né en / b. 1935) |
| O Magnum Mysterium | **Morten Lauridsen**<br>(né en / b. 1943) |

## Choeurs combinés / Joint choirs:

| | |
|---|---|
| Huron Carol | **St. Jean de Bréboeuf**<br>(1593-1649)<br>arr. A. Bevan |

## Les Chanteurs du Conservatoire de McGill
## McGill Conservatory Singers

| *Sopranos* | *Altos* | *Ténors / Tenors* | *Basses* |
|---|---|---|---|
| Joanne Cassetta | Nancy Anne Conley | Stefan Popovic | Andreas Barth |
| Leslie Doig | Diane Deschênes | Karen Anne Ruth Schell | James Stanley Desmond |
| Carol Fitzmorris | Kim Jessee | Raphael Gil Tavares | Jacques Dubois |
| Barbara Francis | Pamela Lalonde | | Roger Hay Yiu To |
| Aya Horii | Gaby Dimitriu Morency | | |
| Kathy McKnight | Hilary Rose | | |
| Lise Nobert | Toni B Smith | | |
| Lisa Zentner | | | |

## Seraphim

| *Sopranos* | *Altos* | *Ténors / Tenors* | *Basses* |
|---|---|---|---|
| Caitlin Beukema | Emily Donaldson | Stefano Degano | Ian Baird |
| Sarah Burnell | Annie Duchesne | Nicholas Huston | Pieryves Décoste |
| Juliana Mahood | Judy Murphy | Jeffrey Jones | Frédéric Douesnard |
| Daniel Rosset | Julie Ogilvie | Gerald Trang | Mathieu Lacombe |
| Emily Tredger | Jacqueline Sunberg | | Étienne Pemberton-Renaud |

Musiciens / Musicians:

**Marie-Neige Lavigne**, **Martine Gaumond**, violons / violins
**Ligia Paquin**, alto / viola
**Dominic Painchaud**, violoncelle / cello
**Francis Palma-Pelletier**, contrebasse / double bass
**Caroilne Tremblay**, **Vincent Lauzer**, flûtes à bec / recorders
**Benjamin Kwong**, orgue / organ

✦✦✦

**Amy Henderson**
Chef et directrice artistique de Seraphim / Seraphim artistic director

Amy Henderson est née à Cobourg en Ontario, où elle a eu la chance de s'impliquer dans une communauté chorale, vibrante et passionnante. En tant qu'apprentie-directrice de La Jeunesse Choirs, elle a eu ses premières expériences de direction de courtes pièces pour chœur et orchestre, et ce, dès l'âge de 16 ans. Maintenant chef de chœur et enseignante très active, Amy travaille pour encourager d'autres communautés chorales à se former et ainsi enrichir les vies des enfants, adolescents, et adultes. Elle est aussi la Directrice de Seraphim, Les Muses Chorale, Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill, Directrice Associée du Chœur des Enfants de Montréal, et elle enseigne la musique à l'Académie Royal-West à Montréal-ouest.

✦

As well as working with choirs at the McGill Conservatory, Amy Henderson conducts Seraphim, an 18-voice chamber choir of mixed voices; Les Muses Chorale, a women's choir of 18- to 30 year-olds, the Training and Junior Ensembles of the Choeur des Enfants de Montreal, and is conductor-in-residence for the St. Lawrence Choir. Amy holds a Master of Music degree in Choral Conducting from Memorial University of Newfoundland, and Bachelor degrees in Music and Education from McGill. For more information, visit www.seraphimsings.ca

**Catherine Le Saunier**
Chef et directrice artistique pour Les chanteurs du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Singers artistic director

Violoncelliste de formation, Catherine Le Saunier a développé pour le chant choral un intérêt et une passion dès son plus jeune âge. Membre des Petits chanteurs à la croix de bois à Québec et de nombreux autres choeurs, elle faisait même du «bénévolat» dans la chorale du Conservatoire (chose rarissime -et étrange- pour une étudiante...). Elle se fait ses premières armes en direction dans des écoles à vocation musicale, auprès d'orchestres à cordes et des camps musicaux comme le Camp musical St-Alexandre où elle organise notamment, en 2008, une Académie internationale de direction pour jeunes chefs de choeur, sous la direction du maître Florent Stroesser, chef invité de Lyon.

En plus de diriger Les chanteurs du Conservatoire de McGill, Catherine Le Saunier est chef pour Le choeur des employés du Jardin botanique de Montréal, qu'elle a fondé en 2007. Elle est également chef-assistante au vaste Choeur de la Montagne de Beloeil auprès de Julien Proulx et a été responsable de la technique vocale au Choeur classique de Montréal. Elle termine cette année une maîtrise en direction de choeurs à l'Université de Sherbrooke auprès de Robert Ingari. Enfin, elle est la fondatrice de Choeur au boulot, une organisation qui démarre des chorales pour employés sur leur lieu de travail. Curieux? Visitez le www.choeurauboulot.com.

✦

Conducting the McGill Conservatory since September 2012, Catherine Le Saunier is also conductor-in-residence at Le Chœur de la Montagne and has worked as a voice training specialist at Le Chœur classique de Montréal. In 2007 she founded a dynamic small ensemble: Le choeur des employés in the Montreal Botanical Gardens and decided last year to create Choeur au boulot, an organization that starts choirs for employees, on their working site (www.choeurauboulot.com). This year Catherine is completing a Master of Music degree in Choral Conducting at Sherbrooke University with Robert Ingari.

Catherine first studied cello interpretation at Le Conservatoire de Musique de Québec. She has performed as solo cellist on tour with Cavalia and is now playing with different artists from the Canadian pop music scene, in studio or on stage, such as Sarah McLachlan, Malajube, Marc Déry, Andrea Lindsay, Patrick Watson, Nadja, Jason Bajada and many more.

**Benjamin Kwong**
Pianiste accompagnateur pour Les chanteurs du Conservatoire de McGill / Piano ccompanist for the McGill Conservatory Singers

Benjamin Kwong a joué comme soliste avec l'Orchestre symphonique de McGill en tat que gagnant du Concours du Concerto classique de McGill en 2002. Ayant complété sa maîtrise à l'Université dMcGill sous l'aîle de Kyoko Hashimoto, il a aussi participé à des cours de maître à Orford, les Festivaux de Muique Silver Creek et Opera Nuova. M. Kwong réside et travaille à Montréal comme pianiste en collaboration avec'École de musique Schulich de l'Université de McGill et la Société opératique de Montréal-Ouest.

✦

Benjamin Kwong has performed as soloist with the McGill Symphony Orchestra as th winner of the 2002 McGill Classical Concerto Competition. Having completed his Master's degree at McGill Univerity under Kyoko Hashimoto, he has also attended masterclasses at Orford, Silver Creek Music Festivals, and Opera Nuova. Mr. Kwong currently resides and works in Montreal as a collaborative pianist with the Schulich School of Music of McGill University and the Montreal West Operatic Society.

**Jean-François Daignault**
Soliste invité, contre-ténor / Invited soloist, countertenor

Après des études en hautbois et en théâtre, Jean-François Daignault obtient à l'Univesité McGill un baccalauréat avec mention honorable en interprétation et littérature de la musique ancienne, hautedistinction en chant.

Il a chanté le rôle du "cygne rôti" dans *Carmina Burana* à maintes reprises, notammentaux côtés de Gregory Charles avec l'Orchestre métropolitain, l'Orchestre symphonique de Sherbrooke et avec les Rhapsodes de Québec au Palais Montcalm. Il a travaillé en Amérique du Nord et en Europe avec des ensembles dont leStudio de musique ancienne de Montréal, l'Opéra de Montréal, l'Académie baroque européenne d'Ambronay, et avec des chefs tels que Hervé Niquet, Yannick Nézet-Séguin et John Rutter. Il est co-fondateur de l'ensemble Alkemia, trio vocal qui explore le répertoire *a cappella* du dernier millénaire. Il chante et joue des instruments à vents au sein de l'Ensemble Séfarade et Méditerranéen (www.esem.ca).

Parallèlement, Monsieur Daignault arrange et compose depuis l'âge de 15 ans, de faon largement autodidacte et on publie régulièrement ses œuvres à travers la francophonie. Il a signé quelques mises en scène d'opéra, entre autres au Capitole de Toulouse et à l'Opéra National de Varsovie. Il se plaît également à explorer les scènes de l'underground artistique montréalais, où il a monté au fil des ans plusieurs numéros allant fantaisie, transformisme et art lyrique. Pour en savoir plus sur Jean-François, visitez le site de l'ensemble Alkemia au www.alkemia.qc.ca

✦

After studying the oboe and drama, Jean-François Daignault obtained his bachelor's degree in early music voice and literature, with high distinction in voice, from McGill University. He has performed the "roasted swan" from *Carmina Burana* many times, most notably alongside Gregory Charles with the Orchestre métropolitain, the Orchestre symphonique de Sherbrooke and with Les Rhapsodes de Québec at the Palais Montcalm. He has worked in North America and in Europe with ensembles such as the Studio de musique ancienne de Montréal, the Opéra de Montréal, the Académie baroque européenne d'Ambronay, and with conductors among whom Hervé Niquet, Yannick Nézet-Séguin and John Rutter. He is a cofounder of ensemble Alkemia, a vocal trio that explores the a cappella répertoire of the last millennium. He sings and plays wind instruments with the Ensemble Séfarade et Méditerranéen (www.esem.ca).

Concurrently, Mr. Daignault has been arranging and composing since the âge of 15, and is largely self-taught. He has staged a few operas, including performances Capitole de Toulouse et à l'Opéra National de Varsovie. He also enjoys exploring Montréal's underground arts scene, where he has, over these years, put on several acts mingling fantasy, comedy, transformation and lyrical art. To find out more about Jean-François, please visit ensemble Alkemia's web site, at www.alkemia.qc.ca

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Veuillez communiqueravec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 3 98-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur es moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

Nous vous remercions le votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Thank you for your interest and support.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 novembre 2012
à 17 h

Thursday, November 15, 2012
5:00 p.m.

# Ensembles de musique de chambre pour les instruments à vent
# McGill Wind Chamber Music Ensembles

## Jacqueline Leclair, coordonnatrice / coordinator

Danses roumaines folkloriques / Roumanian Folk Dances
arr. Marco Mazzini (né en / b. 1976)
1. Joc cu bata
2. Braul
3. Pe loc
4. Buciumeana
5. Poarga romaneasca
6. Maruntel

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

**Nicole Balm**, **Julia Donahue**, **Maryse Gagnon-Legault**, **Yeichan Hwang**, clarinette / clarinet
Répétiteur / Coach: Simon Aldrich

Andante (tiré du Quatuor n° 1 / from Quartet No. 1)
arr. Marcel Mule (1901-2001)

PYOTR ILYCH TCHAIKOWSKY
(1840-1893)

Scott Joplin Portrait
arr. pour clarinettes / for clarinets: Bill Holcombe (1924-2010)

SCOTT JOPLIN
(1868-1917)

**Christopher Wilhelm**, saxophone soprano / soprano saxophone
**Kathleen Kelly**, saxophone alto / alto saxophone; **Catherine Guindon**, saxophone ténor / tenor saxophone
**Anthony Mariano**, saxophone baryton / baritone saxophone
Répétiteur / Coach: Abe Kestenberg

Quintet, Op. 43 (1922)

CARL NIELSEN
(1865-1931)

**Lara Deutsch**, flûte / flute; **Krisjana Thorsteinson**, hautbois / oboe
**David Gazaille**, clarinette / clarinet; **Rachelle Jenkins**, cor / horn; **Alita L'Écuyer**, basson / bassoon
Répétiteur / Coach: Normand Forget

Caprice sur des airs danois et russes, Op. 79 (1887)

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

**Victoria Baker**, flûte / flute; **Assyl Zhakypbed**, hautbois / oboe
**Nicholas Kerr-Burr**, clarinette / clarinet; **Christina Tong**, piano
Répétiteur / Coach: Normand Forget & Jean Marchand

Summer Music, Op. 31 (1956)

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

**Nora Simard-Saint-Cyr**, flûte / flute; **Oliver Cowley**, hautbois / oboe
**Lily Chapnik**, clarinette / clarinet; **Karissa Wong**, cor / horn; **Benjamin Zelinsky**, basson / bassoon
Répétiteur / Coach: Normand Forget

*verso / over*

Aires Tropicales (1984)

**Paquito D'Rivera**
(né en / b. 1948)

**Jennifer Shi**, flûte / flute; **Alana Henkel**, hautbois, cor anglais / oboe & english horn
**Paul Carter**, clarinette / clarinet; **Clio Mawdsley**, cor / horn; **Lindsay Davison**, basson / bassoon
Répétiteur / Coach: Normand Forget

Bassango, pour quatuor de basson / for bassoon quartet (1996)

**Mathieu Lussier**
(né en /b. 1973)

Allegro, libero (tiré de / from Tango Suite for two guitars) (1984)
arr. Fraser Jackson

**Astor Piazzolla**
(1921 - 1992)

**Nadia Pona**, **Lindsay Davison**, **Mandy Lam**, **Ben Zelinsky**, basson /bassoon
Répétiteur / Coach: Stéphane Lévesque

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 novembre 2012
à 20 h

Thursday, November 15, 2012
8:00 p.m.

# Ensembles de musique de chambre pour les instruments à vent
# McGill Wind Chamber Music Ensembles

Jacqueline Leclair, coordonnatrice / coordinator

Dawn Chorus (2012) *(création mondiale / world premiere)*
**Camille Malard** (né en / b. 1996)

Quatuor pour Flûtes (1961/2) **Pierre Max Dubois** (1930-1995)
1. Fêtes 2. Passepied 3. Complainte 4. Tambourin
**Sarah Crabtree**, **Michelle Kim**, **Lucy Song**, **Victoria Waasdorp**, flûte / flute
Répétiteur / Coach: Cindy Shuter

Quartet **Paul Harvey** (né en / b. 1935)
1. Prelude 2. Waltz 3. Scherzo 4. Toccata and Fugue
**Émilie Vigneau-Roy**, **Tim Yung**, **Emerald Sun**, clarinette /clarinet
**Seok Hee Jang**, clarinette basse /bass clarinet
Répétiteur / Coach: Abe Kestenberg

Sonata No. 1 in G Major, Allegro **Domenico Gallo** (ca. 1730-ca. 1768)
**Jonathan Hann**, **Jacob Lee**, hautbois / oboe; **Jonathan Reis**, basson / bassoon
Répétiteur / Coach: Jacqueline Leclair

Variations (1968) **Pierre Max DuBois** (1930-1995)
**Adam Rose**, sax soprano; soprano sax; **Huei Lin**, sax alto / alto sax
**Dustin Finer**, sax ténor / tenor sax; **Micah Langer**, sax baryton / baritone sax
Répétiteur / Coach: Abe Kestenberg

Quintet, Op. 43 (1922) **Carl Nielsen** (1865-1931)
**Adrienne Richey**, flûte / flute; **Alana Henkel**, hautbois, cor anglais / oboe, english horn
**Ioanna Papamihelakis**, clarinette / clarinet; **Katie Horgan**, cor / horn
**Anna Norris**, basson / bassoon
Répétiteur / Coach: Jacqueline Leclair

Quatuor (1964) **Marcel Quinet** (1915-1986)
**Diana Farnand**, flûte / flute; **Lindsey Galego**, hautbois / oboe
**Eric Braley**, clarinette / clarinet; **Vaughan Cooke**, cor / horn
Répétiteur / Coach: Jacqueline Leclair

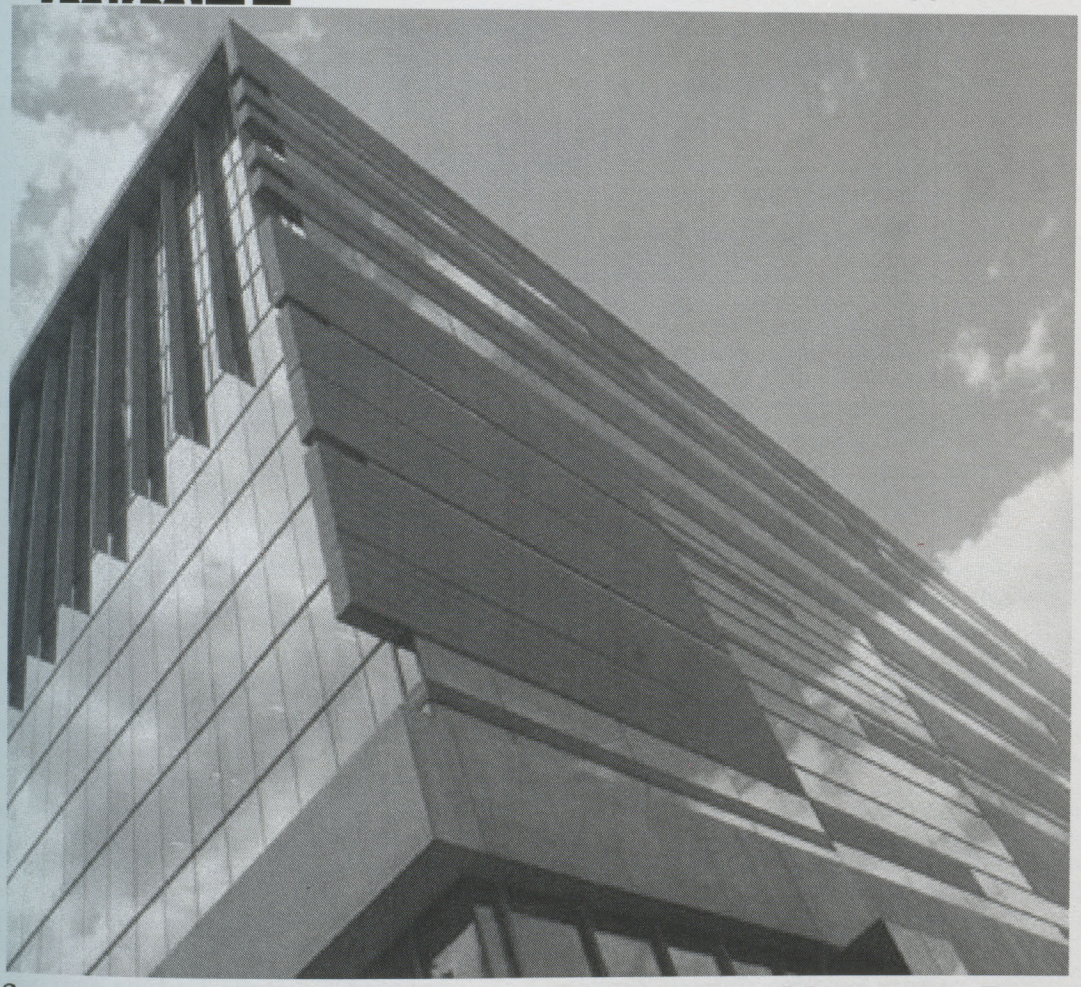
Quintette (1948) **Jean Françaix** (1912-1997)
**Kelly Herrmann**, flûte /flute; **Emily Burt**, hautbois / oboe; **Christine Hoerning**, clarinette /clarinet
**Emily Lair**, cor / horn; **Barbara Bentley**, basson / bassoon
Répétiteur / Coach: Jacqueline Leclair

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

CIRMMT

Centre interdisciplinaire de recherche en musique, médias et technologie

Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



**Salle Multimédia**
Le jeudi 15 novembre 2012
à 19 h 30

**Multimedia Room**
Thursday, November 15, 2012
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music**

# *live*@CIRMMT

# *Psyché*

---

Programme

*6 Caprices* (2008-2009) — **Luis Naon**

*Caprice 1 et 2* pour violon et électronique en temps réel /
for violin and real-time electronics
**Marjolaine Lambert**, violon / violin

*Caprice 3 et 4* pour clarinette basse et électronique en temps réel /
for bass clarinet and real-time electronics
**Maryse Legault**, clarinette/ clarinet

*Caprice 5 et 6* pour percussion et électronique en temps réel /
for percussion and real-time electronics
**Zachary Hale**, percussion

*Un Horla* (2012) (création / premiere) — **Félix Frédéric Baril**

Texte de/text by Guy de Maupassant
Pour 7 interprètes et électronique / For 7 performers and electronics
**Fabrice Marandola**, chef d'orchestre / conductor
**Annie Jacques,** soprano, **Zachary Hale**, percussion, **Rachelle Jenkins**, cor / horn, **Marjolaine Lambert**, violon / violin, **Marc-Olivier Lamontagne**, guitare électrique / electric guitar, **Kathryn Schulmeister**, contrebasse / double bass, **Andrea Stewart**, violoncelle/ cello

◇◇◇

**Notes de programme**

*6 Caprices* (2008-2009)
L'idée des caprices est née d'une proposition d'approfondissement et de recherche sur la synthèse par modèles physiques en relation avec un instrument. Au départ, cette idée était proche de la réalisation d'un cahier d'études. Le caractère virtuose et la nature fantaisie, les changements fréquents et imprévisibles dans le travail de préparation ont acheminé l'œuvre vers cette dénomination plus appropriée.

Ces *Caprices* sont doublement virtuoses. Ils proposent aux instrumentistes, un morceau rapide et de bravoure (ce sont les numéros impairs) et, par opposition, une pièce lente, non moins virtuose, mais centrée sur la volubilité et le timbre.

D'une durée approximative de 4 à 5 minutes chacune, ces petites pièces démonstratives cernent, chacune à sa manière, un aspect spécifique de l'instrument acoustique et informatique. La situation musicale de ces pièces est, cependant, d'ordre concertant : en effet le soliste visible est entouré, épaulé ou contredit par une foule d'instruments virtuels, parfois proches de lui, parfois très éloignés.

Le calendrier de réalisation de ces Caprices s'étale sur près d'un an et demi de recherches en partenariat avec les développeurs et ingénieurs de l'IRCAM, et d'étroite collaboration avec Manuel Poletti, dont l'approche et le design d'outils spécifiques ont été un apport inestimable.

Ces six pièces constituent un trio de Diptyques, dédiés à chaque fois aux instrumentistes pour lesquels ils ont été écrits : Laurent Korcia, Alain Billard et Florent Jodelet.

À son tour, ce mini réseau est une pièce du puzzle que constitue le cycle Urbana, dans lequel je me suis plongé, il y a plus de dix ans et qui comporte 25 oeuvres. Dans ce réseau, la somme des parties n'est pas égale à la totalité, i.e. le parcours nécessaire pour atteindre l'œuvre, son devenir, et bien plus que l'œuvre elle-même.

Les « 6 Caprices » obéissent également, à échelle réduite, à cette proposition.

**Luis Naón**, compositeur
Né à La Plata, en Argentine, en 1961. Fait des études musicales à l'Universidad Nacional de La Plata, Universidad Católica Argentina à Buenos Aires puis au CNSM de Paris avec Guy Reibel, Laurent Cuniot, Daniel Teruggi, Sergio Ortega et Horacio Vaggione. Depuis 1991 professeur de Composition et Nouvelles Technologies du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

Depuis celle que l'on peut considérer sa première œuvre, *Final del Juego* pour septuor et bande magnétique (créée au studio 105 de Radio France en 1983) il cherche à mettre en œuvre (à composer) cette relation duale, née de son expérience de la musique réalisée en studio et de sa double appartenance culturelle qui se font jour sous différentes formes.

Les disciplines artistiques (peinture-théâtre-musique-architecture) mettant en œuvre une collaboration étroite avec un plasticien, Abel Robino, avec lequelle plusieurs installations mixtes sont réalisées depuis 1997. Collabore depuis 1995 avec François Wastiaux et la Compagnie Valsez Cassis pour plusieurs spectacles et musiques de scène parmi lesquelles on peut citer *Hamlet*, *Le bagne* (de Jean Genet), *Requiem pour un Bookmaker chinois* (libre adaptation du film de John Cassavetes) *Les Parapazzi* (de Yves Pagès) dans plusieurs Scènes nationales françaises, au Festival d'Avignon et au Teatro Colon (Buenos Aires).

*Un Horla* (2012) *(Création)*
« Certes je me croirais fou, absolument fou, si je n'étais conscient, si je ne connaissais parfaitement mon état, si je ne le sondais en l'analysant avec une complète lucidité. Je ne serais donc, en somme, qu'un halluciné raisonnant. »

Ces phrases issues du texte *Le Horla* de Guy de Maupassant (1887) dévoilent un rapport privilégié que l'homme atteint de folie entretient avec sa propre existence. C'est en reconnaissant l'importance de cette perception unique de notre réalité, souvent et prématurément jugée fourbe, que le philosophe français Michel Foucault écrivit dans *l'Histoire de la folie à l'âge classique* que « de l'homme à l'homme vrai, le chemin passe par l'homme fou ».

Lorsqu'il a été question d'imaginer un contexte musical pouvant soutenir une version (réduite) du texte de Maupassant, c'est avant tout la sensibilité dont fait part le narrateur envers son existence que j'ai voulu dépeindre. La première phrase chantée « Est-ce un frisson de froid qui assombrit mon âme? », bien que tardive dans le texte (2e journée du journal), a été choisie comme point de départ pour cette raison. L'œuvre chemine de la lucidité vers la folie "toxique" par différents stades intermédiaires qui concordent avec des sections du texte (mélancolie, surexcitation cérébrale intense, trouble bipolaire, paranoïa, paroles incohérentes, délire, schizophrénie). Elle se déroule sans interruption mais comprend de nombreuses sections et sous-sections. En ce qui concerne la voix, chacune des sections fait appel à un rapport différent entre la mezzo-soprano et le dispositif électronique. L'électronique à lui seul représente le monde psychologique du narrateur. Finalement, j'ai préféré faire usage d'une voix de femme plutôt qu'une voix d'homme car Maupassant a signé sous le pseudonyme Maufrigneuse sa *Lettre d'un fou* (1885).

**Félix Frédéric Baril**, compositeur
Félix Frédéric Baril (né en 1979) s'intéresse tôt à la composition musicale, inspiré par un milieu familial artistique; son père, René Baril, est compositeur de jazz tandis que sa mère, Dyane Delisle, fait carrière en arts visuels. En 2001, M. Baril devient le premier Québécois à remporter le William Schuman Prize du BMI Student Composer Awards de New-York. Il remporte ensuite plusieurs prix et bourses dont le concours de composition de l'Université de Montréal (2001) ainsi que les prix Hugh Le Caine (2003), Sir Ernest MacMillan (2005) et Serge-Garant (2007) au concours des jeunes compositeurs de la fondation SOCAN.

M. Baril participe à plusieurs stages dont "Les classiques de demain" au Centre National des Arts (2004), ainsi que les "Rencontres de musique nouvelle" au Domaine Forget (2006, 2009) et "Voix Nouvelles" de la Fondation Royaumont (2007). On remarque parmi les interprètes de ses œuvres le Contemporary Music Ensemble de McGill, le Nouvel ensemble moderne, l'Orchestre Symphonique de l'Université de Montréal, l'Ensemble Cairn, l'Orchestre de la francophonie et Brigitte Poulain, entre autres. M. Baril est compositeur en résidence du McGill Symphony Orchestra pour les années 2007-2008.

Sa thèse de maîtrise, traitant des possibilités de développement organique du matériau musical, a été choisie pour le tableau d'honneur du doyen.

Récipiendaire d'une bourse d'étude Schulich de l'Université McGill, M. Baril poursuit présentement ses études doctorales en composition grâce à une bourse de doctorat en recherche du FRQ-SC. M. Baril fut assistant directeur artistique pour le Festival MusiMars lors des éditions 2009 et 2010. Il est présentement assistant réalisateur pour le Fesival de Lanaudière. Il enseigne depuis 2009 la composition au conservatoire de McGill. Il a récemment reçu un prix du CIRMMT lui permettant de poursuivre sa recherche sur "la représentation (projection) d'états psychologiques dans des champs sonores dynamiques".

**Biographies des interprètes**

**Zachary Hale, percussion**
Zachary Hale est un compositeur et percussionniste basé dans la région de Montréal, Quebec. Il est né et a grandi à Winter Haven en Floride où il a joué dans plusieurs spectacles de Broadway comme *Legally Blonde*, *South Pacific*, *Don Rickles*, *Jerry Lewis* et *Connie Francis*. En 2011, il obtient son baccalauréat en interprétation musicale, en composition et en musique électronique à l'université de la Floride du Sud. Il s'installe ensuite à Montréal pour étudier l'interprétation en percussion avec Aiyun Huang et Fabrice Marandola, à l'Université McGill. Son intérêt pour lutilisation de l'électronique et de la technologie dans l'interprétation de la percussion se développe grâce au centrede recherche CIRMMT. Avec Ian Hattwick et Preston Beebe, Zachary est récipiendaire du CIRMMT Student Award et Director's Interdisciplinary Excellence Prize pour 2012-2013. Ce prix leur permettra de développer un nouve instrument électronique et une composition pour celui-ci. Actuellement, Zachary représente les étudiants de la recherche CIRMMT dans l'Axe 6: Expanded Musical Practice. Plus d'informations sur les concerts et les projets peuvent être trouvés à www.zachhalemusic.com.

**Annie Jacques, soprano**
AnnieJacques est une artiste lyrique de la relève se spécialisant dans le répertoire contemporain. Dans le but de promouvoir et de donner son soutien à la musique canadienne, Annie a créé plusieurs œuvres de compositeurs d'ici au cours des dernières années. En 2012, elle a créé l'opéra « Images of John A. Wilson » du compositeur Adam Scime Elle a également chanté dans la première mise en scène de l'opéra « le Quatrième Enfant-Lune » d'Oriol Tomas, mis en musique par Gabriel Thibaudeau.

Annie a participé à plusieurs reprises à des concerts d'airs d'opéra dans différentes régions du Québec. Elle a aussi été soliste invitée lors d'une tournée en France de l'Harmonie de Charlesbourg. De plus, elle a chanté en tant que soliste dans le *Gloria* de Vivaldi sous la direction de Tiphaine Legrand. Elle est également membre de l'ensemble Kô, ensemble de 12 chanteurs qui se tourne à la fois vers le répertoire ancien et qui sollicite des partitions nouvelles auprès de jeunes compositeurs.

Elle a complété un « artist diploma » en musique contemporaine à l'Université Concordia, où elle a étudié avec Marie-Annick Béliveau et Julie Daoust. Elle détient également un Baccalauréat en Interprétation du chant classique de l'Université de Montréal.

**Marjolaine Lambert, violon**

La violoniste Marjolaine Lambert occupe présentement le poste de violon-solo de NOVUS NY, l'orchestre de musique contemporaine de Trinity Wall Street et ce, depuis sa fondation en Mai 2011. Elle a eu le plaisir de jouer pour et avec les membres des Quatuors Molinari, Orford, et Tokyo, ainsi que de se produire en tant que soliste sous la direction de nombreux chefs d'orchestre dont Julian Wachner, Yuli Turovsky, Peter Oudnjian, et ShinikHahm. Adepte de musique contemporaine, Marjolaine a été un membre actif de la série de concerts de New Music New Haven, où elle a interprété les premières d'œuvres de David Lang, Bernard Rands, et Christopher Theofanidis. Elle est également membre de l'Orchestre Arcos ainsi que Le Train Bleu, ensembles new-yorkais. Premier violon du Quatuor Djadin, Marjolaine explore l'univers fascinant du quatuor à cordes classique et son implication dans l'interprétation de musique ancienne lui a valu une prestation au Boston Baroque music festival, ainsi qu'un tournée en Asie, en Mai 2012. Elle a reçu un Baccalauréat en performance de l'École de musique Schulich de l'Unversité McGill, ainsi qu'une maîtrise de l'Université Yale, où elle étudia respectivement avec Denise Lupien et Ani Kavafian. En Automne 2010, Marjolaine a débuté ses études de Doctorat à l'Université McGill, avec le support du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

**Maryse Legault, clarinette**

Maryse Legault s'est toujours démarquée par sa polyvalence et ses intérêts diversifiés. Elle commence ses études musicales dès l'âge de sept ans en apprenant à jouer du violon. Ce n'est qu'à douze ans, après avoir appris les bases du piano, qu'elle découvre son instrument de prédilection : la clarinette. Son cheminement scolaire l'emmène à étudier à l'école secondaire Joseph-François-Perrault, où elle performe au sein de l'orchestre à vent et de l'orchestre symphonique, puis au CÉGEP de Saint-Laurent auprès du clarinettiste de l'Ochestre Métropolitain, François Martel. Son intérêt l'amène à auditionner à l'université McGill. Elle est admise dans la classe de Robert Crowley, clarinette solo de l'Orchestre Symphonique de Montréal, à l'automne 2010.

Maryse Legault ajoute au même moment une corde à son arc : elle se découvre une passion pour la clarinette classique. Elle entreprend ainsi une mineure auprès de Mark Simons en clarinette historique. Ce nouvel apprentissage est crucial pour Maryse qui décide de se diriger autant dans l'interprétation sur instruments d'époques que sur instruments modernes. Elle étudie l'interprétation de la musique ancienne auprès d'Hélène Plouffe et Matthias Maute. Elle approfondit ses connaissances en musique de l'époque classique en étudiant auprès d'Eric Hoeprich lors de classes de maîtres à Montréal, ainsi qu'à Boston.

Son passage à McGill offre à Maryse Legault l'occasion de se faire entendre autant dans l'orchestre à vents, que dans l'ensemble contemporain ou l'orchestre symphonique. Elle est d'ailleurs lauréate de la bourse Joan Ivory pour sa performance exceptionnelle dans ce dernier. Maryse Legault apprécie aussi créer les œuvres de ses colègues compositeurs.

Parallèlement à ses études, elle organise de nombreux concerts, notamment une version théâtrale de l'Histoire du Soldat à l'église Cathedral Church, en avril dernier. Elle est aussi co-fondatrice de la société de musique ancienne Les Lys naissants, consacré à l'interprétation d'œuvres baroques et classiques sur instruments d'époque.

**Fabrice Marandola, chef d'orchestre**

Fabrice Marandola est professeur de percussion et de musique contemporaine à l'École de Musique Schuich de l'Université McGill à Montréal. Ancien étudiant de Jacques Delécluse et Jean Geoffroy, il a obtenu le Premier Prix du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, où il a également enseigné dans le déparement de pédagogie de 2002 à 2005. Ancien professeur de percussion dans les conservatoires de Angers et de Grenoble (France), il a été professeur invité à l'École de Musique Crane de la State University of New-York à Potsdam USA).

Très actif dans le domaine de la musique de création, il commande et interprète de nouvelles œuvres en solo ou en formation de chambre. Membre fondateur de l'ensemble canadien à percussion Sixtrum, il joue également avec Kristie Ibrahim au sein du duo Akrostick.

Fabrice Marandola est Directeur adjoint - Recherche artistique du Centre Interdisciplinaire de Recherche en Musique, Médias et Technologie de Montréal (CIRMMT). Il est également titulaire d'un Doctorat en ethnomusicologie et a réalisé de nombreuses recherches de terrain au Cameroun.

❖❖❖

**Programme notes**

*6 Caprices* (2008-2009)
The idea for the *Caprices* was born on the whims of a proposed deepening and research created by physical models in relation to an instrument. Initially, the idea was close to becoming a book of etudes. The character and nature of a virtuosic fancy, frequent in changes and unpredictable preparation work made this name more appropriate.

These *Caprices* are doubly virtuosic. They offer musicians music that is brave and quick (the odd numbered Caprices) and, by contrast, a slow piece, no less virtuosic, but centered on the volubility and timbre.

Over a period of approximately 4 to 5 minutes, each piece demonstrates, in its own way, a specific aspect of the acoustic instrument and the computer. The musical situation of these *Caprices* is, however, like a concerto: a visible soloist is surrounded, supported or contradicted by a host of virtual instruments, sometimes close, sometimes very far.

The timetable for these Caprices spans nearly a year and a half of research in partnership with developers and engineers of IRCAM, and close collaboration with Manuel Poletti, whose approach and design of specific tools have been invaluable.

These six pieces are a trio of Diptychs, each dedicated to musicians for whom they were written: Korcia Laurent, Alain Billard and Florent Jodelet.

In turn, this mini system is a piece of the puzzle that is the cycle Urbana, of which I have immersed myself for more than ten years and includes 25 works. In this network of pieces, the sum of the parts is not equal to the whole. They are the path necessary to achieve the cycle, its future, and much more than the work itself.

The "6 Caprices" also obey this idea on a smaller scale.

**Luis Naón, composer**
Luis Naón was born in La Plata, Argentina, in 1961. He studied music at the Universidad Nacional de La Plata, Universidad Católica Argentina in Buenos Aires and at the Paris Conservatoire with Guy Reibel, Cuniot Laurent, Daniel Teruggi, Horacio and Sergio Ortega Vaggione. Since 1991 he has been a Professor of Composition and New Technologies at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

Since what can be considered his first work, *Final del Juego*, for septet and tape (created in Studio 105 of Radio France in 1983) he seeks to work as a composer in this dual relationship, which was born out of his experience of creating music in the studio and its dual cultural identity that emerge in different forms.

In the realm of the arts (painting, music, theatre architecture) he has been in collaboration with the artist Abel Robino, with several mixed installations carried out since 1997. Working since 1995 with François Wastiaux and the Compagnie Valsez Cassis for several shows and theatre productions such as *Hamlet*, *Le Bagne* (Jean Genet), *Requiem pour un Bookmaker chinois* (free film adaptation of John Cassavetes), and *Les Parapazzi* (Yves Pagès) all staged in several French theatres, the Avignon Festival, and Teatro Colon (Buenos Aires).

*Un Horla* (2012) *(Premiere)*
"I certainly should think that I was mad, absolutely mad, if I were not conscious that I knew my state, if I could not fathom it and analyze it with the most complete lucidity. I should, in fact, be a reasonable man laboring under a hallucination."

These phrases taken from *Un Horla* by Guy de Maupassant (1887) reveal a rare insight that a man affected by madness has toward his own existence. It is by recognizing how important this unique perception of our reality is, often and prematurely judged wrongly, that the French philosopher Michel Foucault wrote in *History of Madness* that "from man to true man, the path passes by the madman".

As I tried to imagine a musical context able to support a (reduced) version of Maupassant's text, it is the sensibility of the narrator toward his existence that I wished to represent foremost. The first sung sentence "Is it a cold shiver that has darkened my soul?", while not at the beginning of the original text, has been chosen as a starting point for that reason. The musical work proceeds onward from lucidity to "toxic" madness through different intermediary states that correspond to the sections of the text (melancholy, hyper-cerebral activity, bipolar troubles, paranoia, delirium, schizophrenia). There are no movements or interruptions, yet the work contains many sections and sub-sections. As for the voice, each section brings forth a different type of relationship between the mezzo-soprano and the electronic setup. By itself the electronics represent the internal psychological world of the narrator. Finally, I have preferred using the voice of a woman to that of a man because Maupassant signed his Letter from a madman (1985) under the pseudonym Maufrigneuse.

**Félix Frédéric Baril, composer**

Félix Frédéric Baril (b. 1979) developed an interest in musical composition early on, inspired by an artistic family; his father, René Baril, is a jazz composer, and his mother, Dyane Delisle, made her career in the visual arts.

In 2001, Mr. Baril became the first Quebecois to win the William Schuman Prize at the BMI Student Composer Awards in New York. He then won a number of prizes and bursaries, including the Université de Montréal's composition competition (2001) and the Hugh Le Caine (2003), Sir Ernest MacMillan (2005) and Serge-Garant (2007) prizes at young composers competitions for the SOCAN foundation. Mr. Baril took part in a number of internships, including "Les classiques de demain" at the National Arts Centre (2004), and the "Rencontres de musique nouvelle" at Domaine Forget (2006, 2009), as well as Fondation Royaumont's "Voix Nouvelles." (2007).

His works have been performed by the McGill Contemporary Music Ensemble, the Nouvel ensemble moderne, the Orchestre Symphonique de l'Université de Montréal, the Ensemble Cairn, the Orchestre de la francophonie and Brigitte Poulain, among others. Mr. Baril was also the composer in residence for the McGill Symphony Orchestra for 2007-08.

His Master's thesis, which addresses the possibilities of organic development of musical material, was chosen for the Dean's Honour List. Mr. Baril received a Schulich scholarship and is pursuing doctoral studies in composition with Mr. Bouliane thanks to funding from the FRQ-SC. He was Assistant to the artistic director for the 2009 and 2012 editions of the Musimarch festival and is currently Assistant director at the Lanaudière Festival for the video production. He has recently received a CIRMMT Student Award, which has helped him pursue his research on the audio representation of psychological states.

**Performer's Biographies**

**Zachary Hale, percussion**

Zachary Hale is a composer and percussionist living in Montréal, Quebec. He was born and raised in Winter Haven, FL, where he performed with many traveling artists and Broadway shows such as **Legally Blonde**, **South Pacific**, **Don Rickles**, **Jerry Lewis**, and **Connie Francis**. After receiving his Bachelor of Music degree in music composition, electronic music, and percussion performance in 2011 at the University of South Florida he moved to Montreal to study percussion with Aiyun Huang and Fabrice Marandola at the Schulich School of Music of McGill University. Zachary's interest in the use of electronics and technology in relation to the performance practice of a percussionist has been enhanced at McGill thanks to the CIRMMT. Along with Ian Hattwick and Preston Beebe, Zachary is a recipient of the 2012-2013 CIRMMT Student Award and Director's Interdisciplinary Excellence Prize, which will help to develop a new composition and digital instrument for performance in the live@CIRMMT performance series. Currently Zachary is also the student representative of the CIRMMT Research Axis 6: Expanded Musical Practice. More information on performances and projects can be found at www.zachhalemusic.com.

**Annie Jacques, soprano**
Annie Jacques is a young artist singing operatic repertoire specializing in contemporary music. In order to promote and give support to Canadian music, Annie has premiered several works of Canadian composers over the last few years. In 2012, she premiered the opera *Images of John A. Wilson* composed by Adam Scime. She also sang the first staging of the opera *Le Quatrième Enfant-Lune* by Oriol Tomas, set to music by Gabriel Thibaudeau.

She participated in several concerts of operatic arias in different regions of Quebec. She was also guest soloist in a tour of France performing with l'Harmonie de Charlesbourg. In addition, she was soloist in Vivaldi's *Gloria* under the direction of Tiphaine Legrand. Annie is a member of the Ensemble Kô, a group of 12 singers who look both to early music repertoire and who seek new scores by young composers.

Annie has an artist diploma in contemporary music at Concordia University, where she studied with Marie-Annick Béliveau and Julie Daoust. She also has a Bachelor's degree in Interprétation du chant classique from Université de Montréal.

**Marjolaine Lambert, violin**
Violinist Marjolaine Lambert has been the concertmaster of NOVUS NY, a new music orchestra in residency as the Trinity Wall Street church since its foundation, in May 2011. She has performed and studied with members of Molinari, Orford and Tokyo String Quartets. Her zeal and zest for music have brought her engagements as concertmaster and soloist with many conductors like Julian Wachner, Yuli Turovsky, Peter Oudnjian and Shinik Hahm. Adept of new music, Marjolaine has been an active member of New Music New Haven concert series where she premiered works by David Lang, Bernard Rands and Christopher Theofanidis. She also frequently performs with The Arcos Chamber Orchestra and Le Train Bleu, based in Manhattan. First violin of the Djadin String quartet, Marjolaine explores the world of classical string playing and her involvement in historical period music has led her to perform in the Boston Baroque music festival. Marjolaine's intellectual curiosity stems beyond music and has led her to mandarin Chinese and French literature. She received her Bachelor of Music from McGill University where she graduated with honours, and her Master of Music from the Yale University School of Music. Her teachers include Denise Lupien and Ani Kavafian, respectively. She began her residency as a Doctoral Candidate in Violin Performance at McGill University in the Fall 2010 where the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada fund her research.

**Maryse Legault, clarinet**
Maryse Legault has always drawn attention for her versatility and diversified interests. She began her musical studies at the age of seven with the violin. At twelve years old, after having also learned the basics of piano, she discovered her true instrument: the clarinet. Her academic progress brought her to study at Joseph-François-Perrault High School, where she performed in the wind orchestra as well as in the symphony. She then chose to continue her studies at St-Laurent CEGEP with Orchestre Métropolitain clarinetist, François Martel. In 2010, she was accepted into the studio Robert Crowley at McGill University.

Legault has a passion for early music and historical performance practice. She is currently pursuing a minor in historical clarinet with Mark Simons, and has also worked with Hélène Plouffe and Matthias Maute, among others. Additionally, she has deepened her knowledge in the subject by taking master-classes with Eric Hoeprich in Montreal and Boston.

During her time at McGill, as laureate for the Joan Ivory scholarship for outstanding participation in orchestra, Legault has been heard in the Wind Symphony, as well as in the Contemporary Ensemble and the McGill Symphony Orchestra. As a soloist and chamber musician, Legault enjoys performing the pieces of her composer colleagues.

Besides her studies, Legault has organized numerous public concerts, notably a theatrical version of Stravinsky's *A Soldier's Tale* at Cathedral Church last April. She is also the co-funder of the early music society Les Lys naissants, devoted to the performance of baroque and classical repertoire on period instruments.

**Fabrice Marandola, conductor**
Fabrice Marandola is a professor of Percussion and Contemporary Music at the Schulich School of Music of McGill University (Montreal). A former student of Jacques Delecluse and Jean Geoffroy, he is the recipient of the First Prize at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris - where he instructed Pedagogy from 2002-2005. He was a former professor of percussion at the conservatories of Angers and Grenoble in France, and an invited professor at the Crane School of Music of the State University of New York in Potsdam.

Marandola has an active career on the New Music scene, commissioning and performing new works for solo and chamber ensembles. He is a founding member of Canadian percussion ensemble Sixtrum and duo Akrostick with Kristie Ibrahim.

Marandola is Associate Director, Artistic Research of the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology of Montreal (CIRMMT). He also holds a PhD in Ethnomusicology from Paris IV-Sorbonne and has conducted in-depth field-research in Cameroon.

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principal (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

***Fonds de recherche sur la société et la culture***
Québec

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

| | |
|---|---|
| Marcelo Wanderley | Directeur / Director |
| Fabrice Marandola | Directeur associé - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research |
| Gary Scavone | Directeur associé - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research |
| Jacqueline Bednar | Coordonnatrice évenementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator |
| Julien Boissinot | Responsable systèmes / Systems Manager |
| Sara Gomez | Administratice de recherche / Research Administrator |
| Harold Kilianski | Responsable technique / Technical Manager |
| Yves Méthot | Coordonnateur pour l'électronique / Electronics Coordinator |

**Prochains concerts live@CIRMMT/ Next live@CIRMMT concerts:**

dans le cadre de l' / as part of the

**Année de la musique contemporaine Schulich / Schulich Year of Contemporary Music**

Le jeudi 7 février 2013 à 19 h 30 — Thursday, February 7, 2013 at 7:30 p.m.

*New Instruments*
New works for new interfaces and electric guitars
by Barette, Beebe, Flanagan, Pohu

du 13 mars 2013 au 16 mars 2013 à 19 h 30
Agora de la Danse, 840, rue Cherrier

March 13-16, 2013 at 7:30 p.m.
Agora de la Danse, 840 Cherrier St.

*Les Gestes*
en collaboration avec VanGrimde Corps Secrets et en co-production avec l'Agora de la Danse
avec deux danseurs, deux musiciens et électronique

Les 15 et 16 mai 2013 à 19 h 30 — May 16 and 16,, 2013 at 7:30 p.m.

*Sixtrum : Des Puces et des Drums*
Créations pour percussion, voix, vidéo et électronique
de R. Normandeau, S. Provost et L. Radford

Réservation en ligne / Free with reservation.
**www.cirmmt.mcgill.ca**

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 16 novembre 2011
à 20 h

Friday, November 16, 2011
8:00 p.m.

# Récital de chant
# Voice Recital

## classe de / class of Winston Purdy

## **Naomi Suchan**, piano

Comfort ye; Every Valley (*Messiah*) — GEORGE FRIDERIC HANDEL, 1685-1759
**Didier Blach-Laflèche**, ténor / tenor

Vaga luna — VINCENZO BELLINI, 1801-1835
**Zainen Suzuki**, baryton / baritone

Ideale — PAOLO TOSTI, 1849-1916
**Félix Dupont-Foisy**, ténor / tenor

Im Frühling — FRANZ SCHUBERT, 1797-1828
**Sarah Kulaga-Yoskovitz**, mezzo-soprano

Grenzen der Menschheit — F. SCHUBERT
**Brian Prinzen**, basse / bass

Extraits tirés de / excerpts from *Liederkreis*, Op. 39 — ROBERT SCHUMANN, 1810-1856
In der Fremde
Intermezzo
Waldesgespräch
**Michael Gracco**, baryton / baritone

Kennst du das Land — HUGO WOLF, 1860-1903
**Katherine Larsen**, soprano

Rheinledgenchen — GUSTAV MAHLER, 1860-1911
Zu Strassburg auf der Schantz — G. MAHLER
**Bruno Roy**, baryton / baritone

*verso / over*

By a fountain side
Weep you no more sad fountains

ROGER QUILTER, 1877-1953

**Gabriel Campagne**, ténor / tenor

Down by the Sally Gardens

arr. BENJAMIN BRITTEN, 1913-1976

**Gustavo Dam**, ténor / tenor

Whither must I wander (*Songs of Travel*)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS, 1872-1958

**Jonah Spungin**, baryton / baritone

Bright is the ring of words (*Songs of Travel*)

R.V. WILLIAMS

**Scott Cope**, basse / bass

Non più andrai (*Le Nozze di Figaro*)

W. A. MOZART, 1756-1791

**Daniel Bevan-Baker**, baryton / baritone

Hai già vinta la causa (*Le Nozze di Figaro*)

W. A. MOZART

**Mason Kinkead**, baryton / baritone

Rivolgete lui lo squardo (*Così fan tutte*)

W. A. MOZART

**Michael Gracco**, baryton / baritone

Le charme
Le colibri

ERNEST CHAUSSON, 1855-1899

**Philippe-René Carvajal-Pirlet**, baryton / baritone

Il pleure dans mon coeur

ANDRÉ MATHIEU, 1929-1968

Song of the Viking merchants

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV, 1844-1908

**Xavier Dumont-Gervais**, baryton / baritone

Zion's Walls

arr. AARON COPLAND, 1900-1990

**Christopher Stevens-Brown**, baryton / baritone

I am a pirate king (*Pirates of Penzance*)

ARTHUR SULLIVAN, 1842-1900
W. S. GILBERT, 1836-1911

**Daniel Bevan-Baker**, baryton / baritone

Prologue (*I Pagliacci*)

RUGGERO LEONCAVALLO, 1857-1919

**Philippe-René Carvajal-Pirlet**, baryton / baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 17 novembre 2012
à 17 h

Saturday, November 17, 2012
5:00 p.m.

# Récital de piano
# Piano Recital

classe de / class of Marina Mdivani

## I.

Sonate en fa majeur / Sonata in F major, KV 533/494 (extrait / excerpt)
I. Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

**Beatrice DeTrenqualye**

*Das Wohltemperierte Klavier I* (extrait / excerpt)
Prélude et fugue en ré mineur / Prelude and Fugue in D minor

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate en sol majeur / Sonata in G major, Op. 14, No.2 (extrait / excerpt)
I. Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

**Sadie Menicanin**

Sonate en si bémol majeur / Sonata in B-flat major, D. 960 (extraits / excerpts)
II. Andante Sostenuto
III. Scherzo and Trio – Allegro vivace con delicatezza

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

**Anna Huettel**

Sonate en la majeur / Sonata in A major (extrait / excerpt)
I. Allegro Moderato

F. SCHUBERT

**Shuman Zhou**

Faschingsschwank aus Wien (*Carnaval de Vienne*), Op. 262
I. Allegro

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

**Jovan Stojkovic**

Sonate-Fantaisie No. 2, Op.19 (extrait / excerpt)
I. Andante

ALEXANDER SCRIABIN
(1872-1915)

**Natalia Tishina**

*verso/over*

# II.

Suite française en si mineur / French Suite in B minor, BWV 814 (extraits /excerpts) — **J.S. Bach**

Allemande
Courante
Sarabande

**Danielle Prag**

Waldszenen (Scènes de la fôret / Forest Scenes), Op. 82 — **R. Schumann**

Entrée / Entry (Eintritt)
Chasseur aux aguets / Hunters on the lookout (Jäger auf der Lauer)
Fleurs solitaires / Lonely Flowers (Einsame Blumen)
Lieu maudit / Haunted Place (Verrufene Stelle)
Paysage souriant / Friendly Landscape (Freundliche Landschaft)
À l'auberge / Wayside Inn (Herberge)
L'Oiseau-prophète / Bird as Prophet (Vogel als Prophet)
Chant de chasse / Hunting Song (Jagdlied)
Adieu / Farewell (Abschied)

**Miles Cameron**

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Op. 10, No. 3 — **L. van Beethoven**

Presto
Largo e mesto
Menuetto: Allegro
Rondo: Allegro

**Jack Olszewski**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 18 novembre 2012
à 19 h 30

Sunday, November 18, 2012
7:30 p.m.

# Extraits d'opéra / Opera Excerpts

classes de /of
**Jonathan Patterson**, metteur en scène / stage director
& **Jordan de Souza**, directeur musical, pianist / music director, pianist

*Le nozze di Figaro*
Acte I (extraits) / Act I (excerpts)
"Cinque...Dieci...Venti"
"Cosa Stai Misurando"
"Se a Caso Madama la Notte Ti Chiama"
"Or Bene, Ascolta, e Taci"
"Bravo, Signor Padrone!"
"Se Vuol Ballare, Signor Contino"
"Tutto Ancor No Ho Perso"
"Via Resti Servita, Madama Brillante"
"Va Là, Vecchia Pedante" - "Susannetta, Sei Tu?"
"Non So Più Cosa Son, Cosa Faccio"
"Ah, Son Perduto!"
"Cosa Sento! Tosto Andante"
"Basilio, In Traccia Tosto"
"Cos'è Questa Commedia?"
"Evviva!"
"Non Più Andrai"

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

**Daniel Bevan-Baker** (Figaro), **Julia Bradshaw** (Susanna), **Ashley Buckhout** (Marcellina),
**Collin Shay** (Cherubino), **Didier Blach-Laflèche** (Basilio), **Nicholas Borg** (Count Almaviva)

~ entr'acte ~

*The Old Maid and the Thief* (extrait / excerpt)
Scène 1 / Scene 1 : In Miss Todd's Parlor

GIAN CAROLA MENOTTI
(né en / b. 1911)

**Veronica Nevarro** (Miss Todd), **Kelsey Downer** (Laetitia),
**Angela Musliner** (Miss Pinkerton), **Nicholas Borg** (Bob)

*Die Fledermaus*
Acte I (extraits) / Act I (excerpts)
"So muss allein ich bleiben"
"Trinke, Liebchen, trinke schnell"
"Ich höre Stimmen!"
"Mein Herr, was dächten Sie von mir"
"Nein, nein, ich zweifle gar night mehr"

JOHANN STRAUSS II
(1825-1899)

**Ashley Buckhout** (Rosalinde), **Rose-Antoinette Bellino** (Adele),
**Lee Clapp** (Gabriel von Eisenstein), **David Boan** (Alfred), **Louis De Nil** (Frank)

*verso / over*

*La fille du régiment*
Acte II (extraits) / Act II (excerpts)
"Le jour naissait dans le bocage"
"C'en est donc fait, et mon sort va changer"

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

**Léa Weilbrenner-Lebeau** (Marie), **Veronica Navarro** (The Marquiseof Birkenfeld)

*Die Fledermaus*
Acte II (extraits) / Act II (excerpts)
Finale: "Im Feuerstrom der Reben"
"Herr, Chevalier, ich grüsse Sie!"

**J. STRAUSS II**

**Louis De Nil** (Prince Orlofsky), **Didier Blach-Laflèche** (Gabriel vonEisenstein),
**Kelsey Downer** (Adele), **Lee Clapp** (Frank), **David Boan** (Dr. Falke),
**Angela Musliner** (Rosalinde), **Rose-Antoinette Bellino** (Sally),
avec / with
**Daniel Bevan-Baker**, **Julia Bradshaw**, **Nicholas Borg**, **Ashley Buckhout**,
**Veronica Navarro**, **Collin Shay**, **Léa Weilbrenner-Lebeau** (des invité(e)s àla soirée / party goers)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention deleur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 novembre 2012
à 20 h

Saturday, November 24, 2012
8:00 p.m.

# RÉCITAL DE LA CLASSE DE SONATE
# SONATA CLASS RECITAL

## classe de / class of Kyoko Hashimoto

avec l'assistance de / with the assistance of

## Andrew Wan & Brian Manker

Sonate nº 1 pour violon et piano en ré majeur, opus 12, nº 1 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
Sonata No. 1 for violin and piano in D major, Op. 12, No.1
Allegro con brio
Tema con variazioni: Andante con moto
Rondo: Allegro

**Enily Redhead**, violon / violin; **Danielle Prag**, piano

Sonate pour violon et piano en mi mineur, opus 82 — EDWARD ELGAR (1857-1924)
Sonata for violin and piano in E minor, Op. 82
Allegro: Risoluto
Romance: Andante
Allegro non troppo

**Teodora Dimova**, violon / violin; **Jeremy Chaulk**, piano

~ entracte ~

Sonate nº 2 pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 5, nº 2 — L. VAN BEETHOVEN
Sonata No. 2 for cello and piano in G minor, Op. 5, No. 2
Adagio sostenuto e espressivo - Allegro molto più tosto presto
Rondo. Allegro

**Elizabeth Lee**, violon / violin; **Kunal Lahiry**, piano

Sonate pour violon et piano en sol mineur — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
Sonata for violin and piano in G minor
Allegro vivo
Intermède: Fantasque et léger
Finale: Très anim

**Michael DiBarry**, violon / violin; **Clara Lu**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 novembre 2012
à 20 h

Sunday, November 25, 2012
8:00 p.m.

# Récital de guitare classique
# Classical Guitar Recital

classes de / of Garry Antonio, Jérôme Ducharme, Timothy Dobby

**Ensemble de guitare de l'Université McGill / McGill University Guitar Ensemble**
**Derek Reichert, Alain Gaudet, Matthew Andrews,**
**Darren Schwinghamer, Julio Zuniga, Daniel Moon , Peter Powell**
*Artisanal Spacecraft (création mondiale / world premiere)* — **Daniel Larrain**

*Classical Gas* — **Mary-Lynn Doroschuk** — **M. Williams**

*Ilha de Coral* — **Matthew Azzy** — **L. Bonfa**

*Un Dia de Novembre* — **Jordan Larson** — **L. Brouwer**

*Estudio Sencillo No. 6* — **Jackson Bye** — **L. Brouwer**

*Double (BWV 997)* — **Carl Roberge** — **J.S. Bach**

*Julia Florida* — **Michael Ryan Bannon** — **A.M. Barrios**

*Water Color Scalar* — **Darren Schwinghamer** — **T. Yoshimatsu**

*Blues in E* — **John Castillo** — **L. Breau**

*verso / over*

**Matthew Andrews**

*Danza Espanol No. 5* — **E. Granados**

**Derek Reichert**

*Etude No. 8* — **J. Regondi**

**Alain Gaudet**

*Prelude - Allemande - Gigue*
*(Suite pour luth en sol majeur / Lute Suite in G major)* — **S.L. Weiss**

**Peter Powell**

*White Night Seranades* — **G. Korchmar**

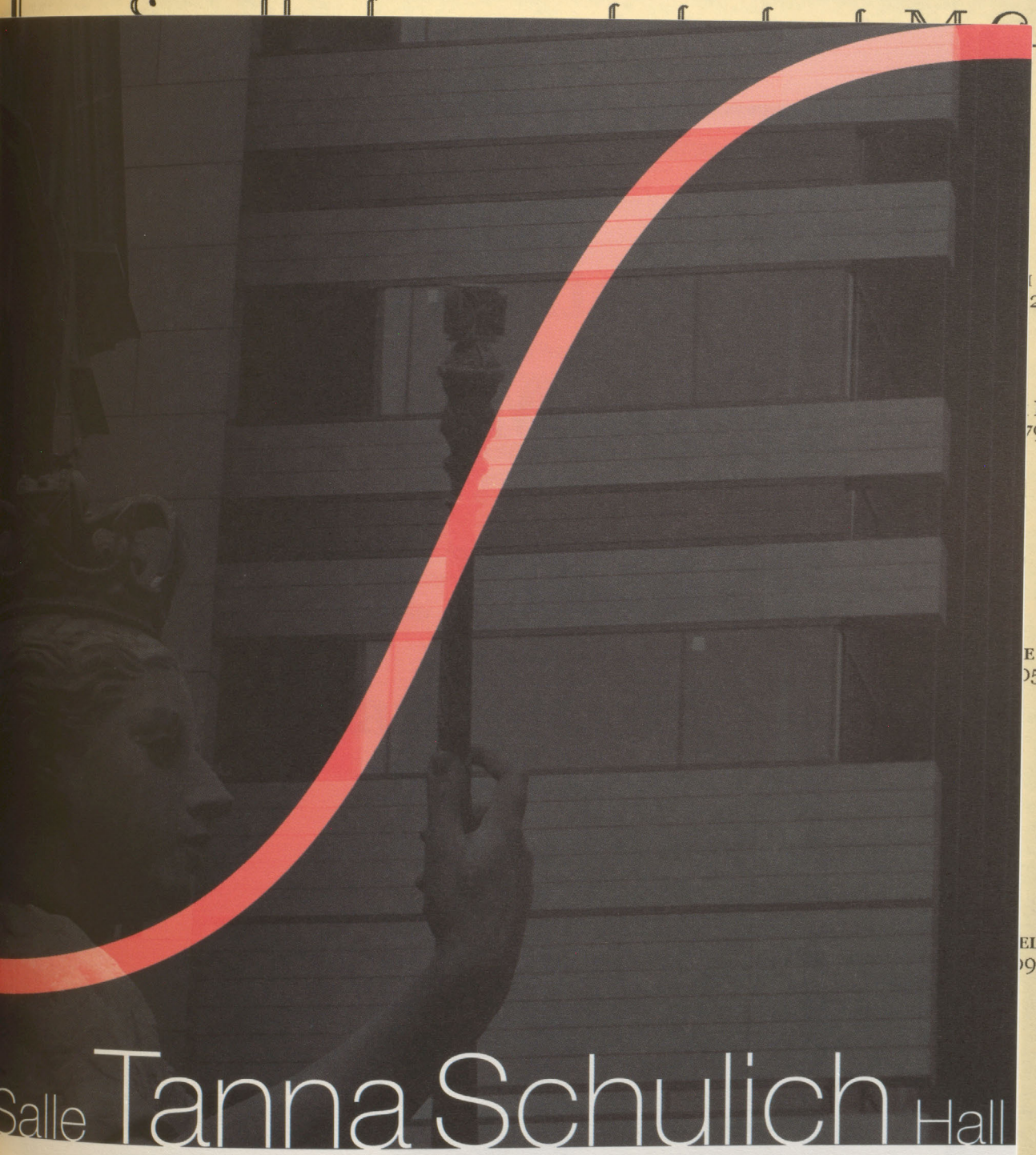
**Daniel Moon**

*Fuoco*
*(Libre Sonatine )* — **R. Dyens**

**Ensemble de guitare de l'Université McGill /McGill University Guitar Ensemble**
**Derek Reichert, Alain Gaudet, Matthew Andrews,**
**Darren Schwinghamer, Julio Zuniga, Daniel Moon, Peter Powell**

*Quatuor en fa majeur / Quartet in F major, K. 370 (Allegro)* — **W. A. Mozart**
*Concerto brandebourgeois n° 2/ Brandenburg Concerto no. 2 (Allegro)* — **J.S. Bach**
*(BWV 1047)*

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



# Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 26 novembre 2012
à 19 h 30

Monday, November 26, 2012
7:30 p.m.

# Orchestre de jazz II de McGill

❖ ❖ ❖

# McGill Jazz Orchestra II

## Ron Di Lauro

directeur / director



Programme

*Wind Machine*
Sammy Nestico

*The Man in the Black Hat*
Jon Wikan

*Roy Allen*
Roy Hargrove

*Joy Spring*
Clifford Brown / Charles Argersinger

*My Centennial*
Thad Jones

*ABC Blues*
Bob Brookmeyer

*I'll Remember April*
Gene de Paul / Nicolas Godbout

*Get Well Soon*
Bob Brookmeyer

*When You're Smiling*
Larry Shay / Tom Kubis

*Take the «A» Train*
Billy Stayhorn / Don Sebesky

❖❖❖

## Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II

**Ron Di Lauro**, directeur / director

***saxophone***
Nick Ferraro (alto)
Christopher Edmondson (alto)
Shelby Cohen (ténor / tenor)
Evan Bobrowski (ténor / tenor)
Claire Devlin (baryton / baritone)

***trompette / trumpet***
Kazumasa Takasugi
Rémi Cormier
Hichem Khalfa
Marshall Rasmussen

***trombone***
Christopher Vincent
Alexis Grant-Lefebvre
Aiden Fontaine-O'Connell
Maxime Pagé

***piano***
James Clarke
Ben Miller

***basse / bass***
Dominic Sbrega
Murray Wood

***guitare / gutar***
Simon Legealt
Jacob Wien

***batterie / drums***
Louis-Vincent Hamel
Kyle Hutchins

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

*Prochainement ~ Upcoming:*

Le mercredi 27 février 2013
salle Tanna Schulich

Wednesday, February 27, 2012
Tanna Schulich Hall

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II

Le lundi 25 mars 2013
salle Pollack

Monday, March 25, 2013
Pollack Hall

Orchestre de jazz I, II et III de McGill / McGill Jazz Orchestra I, II and III
**Joe Sullivan**, **Ron Di Lauro**, **Andy King**, directeurs / directors

Tous les concerts auront lieu à 19 h 30 et les billets sont 10 $.
All concerts are at 7:30 p.m. and tickets are $10.

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/suppot

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 27 novembre 2012
à 17 h

Tuesday, November 27, 2012
5:00 p.m.

# Ensembles de musique de chambre de McGill
# McGill Chamber Music Ensembles

## Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en sol mineur, opus 20, n° 3
String Quartet in G minor, Op. 20, No. 3
Allegro con spirito
Minuet: Allegretto
Finale: Poco adagio; Allegro di molto

**Franz Joseph Haydn**
(1732-1809)

3 Idyls for String Quartet
Adagio molto espressivo
Allegretto poco lento
Allegro con moto

**Frank Bridge**
(1879-1941)

**Pink Noise**
**Seulgina Sua Choi**, violon / violin
**Eleanor Huey**, violon / violin
**Thomas Quail**, alto / viola
**Jane Chan**, violoncelle / cello
Classe de / Class of Douglas McNabney

Sonatine pour quintette de cuivres
Sonatine for Brass Quintet
Allegro vivo
Andante ma non troppo
Allegro vivo
Largo - Allegro vivo

**Eugène Bozza**
(1905-1991)

**Scott Reynolds**, trompette / trumpet
**Cameron Ghahremani**, trompette / trumpet
**Ariane Alexandra Côté**, cor / horn
**Camille Renaud**, trombone
**Benjamin Joncas**, tuba
Classe de / Class of Stéphane Beaulac

Quatuor à cordes en fa mineur, opus 80, n° 6
String Quartet in F minor, Op. 80, No. 6
Allegro assai - Presto
Allegro assai
Adagio
Finale: Allegro molto

**Felix Mendelssohn**
(1809-1847)

**Geneviève Salamone**, violon / violin
**Jeremy Foster**, violon / violin
**Pascal Piché**, alto / viola
**Thomas Beard**, violoncelle /cello
Classe de / Class of Baptiste Rodrigues

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 27 novembre 2012
à 20 h

Tuesday, November 27, 2012
8:00 p.m.

# Ensembles de musique de chambre de McGill
# McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en la mineur, opus 13, n° 2
String Quartet in A minor, Op. 13, No. 2
Adagio - Allegro vivace
Adagio non lento
Intermezzo: Allegretto con moto – Allegro di molto
Presto - Adagio non lento

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

**Meiying Li**, violon / violin
**Robert Han**, violon / violin
**Andrea Loach**, alto / viola
**Stephen Moran**, violoncelle / cello
CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

Conte fantastique

ANDRÉ CAPLET
(1878-1925)

**Angela Yoon**, violon / violin
**Liliana Ospina**, violon / violin
**Marina Borsodi-Benson**, alto / viola
**Kathleen Newman**, violoncelle /cello
**Emily Belvedere**, harpe / harp
CLASSES DE / OF CAROLINE LIZOTTE & DOUGLAS MCNABNEY

~ entracte ~

Quatuor à cordes en mi mineur, n° 1 « De ma vie »
String Quartet in E minor, No. 1 "From My Life"
Allegro vivo - Appassionato
Allegro moderato a la polka
Largo sostenuto
Vivace

BEDŘICH SMETANA
(1824-1884)

**Marika Constant**, violon / violin
**Mecca Ménard**, violon / violin
**Rebecca Gans**, alto / viola
**Kendra Grittani**, violoncelle / cello
CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 1er décembre 2012
à 17 h

Saturday, December 1, 2012
5:00 p.m.

# Récital de piano
# Piano Recital

## classe de / class of Marina Mdivani

### I.

Sonate en sol majeur / Sonata in G major, Op. 14, No. 2 (extrait / excerpt) — Ludwig van Beethoven (1770-1827)
I. Allegro

**Sadie Menicanin**

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Op. 10, No. 3 — L. van Beethoven
I. Presto
Étude « Pour les degrés chromatiques » — Claude Debussy (1862-1918)

**Jack Olszewski**

Das Wohltemperierte Klavier I (extrait / excerpt) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Prélude et fugue en la bémol majeur / in A-flat major, BWV 862
Sonate en ré majeur / Sonata in D major, KV 576 (extrait / excerpt) — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
I. Allegro

**Jason Lee**

Sonate en la majeur / Sonata in A major (extrait / excerpt) — Franz Schubert (1797-1828)
I. Allegro

**Shuman Zhou**

Suite française en mi bémol majeur, BWV 815 (extraits) — J.S. Bach
French Suite in E-flat major, BWV 815 (excerpts)
Allemande
Courante
Gigue

**Jovan Stojkovic**

Sonate en la majeur / Sonata in A major, D. 664 (extraits / excerpts) — F. Schubert
II. Andante
III. Allegro

**Miles Cameron**

Sonate en mi bémol majeur, opus 31, n° 3 (extrait) — L. van Beethoven
Sonata in E-flat major, Op. 31, No. 3 (excerpt)
I. Allegro

**Danielle Prag**

*verso / over*

# II.

12 Etudes, Op. 8 (extraits / excerpts) — **Alexander Scriabin** (1872-1915)
I. do dièse mineur /C-sharp minor
II. fa dièse mineur / F-sharp minor
XI. si bémol mineur / B-flat minor

**Beatrice DeTrenqualye**

Années de Pèlerinage, 1ere année (extrait / excerpt) — **Franz Liszt** (1811-1886)
Chapelle de Gillaume Tell

**Keegan Boulineau**

Variations et fugue sur un thème de Handel, opus 29 (extraits) — **Johanness Brahms** (1833-1897)
Variations and Fugue on a Theme by Handel Op.29 (excerpts)
Aria
Variations XI-XXV
Fugue

**Jacques Gauthier-Duchesne**

Sonate-Fantaisie n° 2, opus 19 (extrait / excerpt) — **A. Scriabin** (1872-1915)
II. Presto

**Natalia Tishina**

Étude en si mineur / Etude in B minor, Op. 25, No. 10 — **Frederic Chopin** (1810-1849)

**Geoffrey Conquer**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 3 décembre 2012
à 20 h

Monday, December 3, 2012
8:00 p.m.

# Concert du Séminaire sur la composition de jazz pour les étudiants des 2e/3e cycles de McGill

# McGill Graduate Jazz Composition Seminar Class Concert

## classe de / class of Jan Jarczyk

*Games*
**Dave Bellemare**

*Rentrer chez soi*
**Nicolas Bédard**

*1 + 1*
**Luce Bélanger**

*Black & White*
**Annie Dominique**

*Head-Lines*
**Chris Doyle**

*Mamy, Adieu*
**Lara Driscoll**

*Tuer des arbres*
**Nick Ferron**

*61*
**Lex French**

*Short Tune #1*
**Matt MacEachern**

avec batteur invité / with guest drummer
*C'était caché*
**Mark Nelson**

*Compositions originales par les étudiants mentionnés ci-haut.*
*All original compositions by the students mentioned above.*

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-98-4547
Renseignement : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 4 décembre 2012
à 17 h

Tuesday, December 4, 2012
5:00 p.m.

# Ensembles de musique de chambre de McGill
# McGill Chamber Music Ensembles

## Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Trio à cordes en sol majeur, opus 9, n° 1
String Trio in G major, Op. 9, No. 1
Adagio - Allegro con brio
Adagio ma non tanto e cantabile,
Scherzo: Allegro
Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

**Rebecca Jung**, violon / violin
**Carlos Armao**, alto / viola
**Jane Chan**, violoncelle / cello

CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 18, n° 6
String Quartet in B-flat major, Op. 18, No. 6
Allegro
Menuetto
Andante cantabile
Allegro

L. VAN BEETHOVEN

**Suzi Park**, violon / violin
**James Enns**, violon / violin
**Jean-François Vinet**, alto / viola
**Justin Abrams**, violoncelle / cello

CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

~ Entracte ~

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 59, n° 1 « Rasumovski »
String Quartet in F major, Op. 59, No. 1 "Rasumovsky"
Allegro
Allegretto vivace e sempre scherzando
Adagio molto e mesto
Theme russe: Allegro

L. van Beethoven

**Angelina Weber**, violon / violin
**Emilie-Anne Neeland**, violon / violin
**Katrina Chitty**, alto / viola
**Kathleen de Caen**, violoncelle / cello

CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 4 décembre 2012
à 20 h

Tuesday, December 4, 2012
8:00 p.m.

# Ensembles de musique de chambre de McGill
# McGill Chamber Music Ensembles

## Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Fantaisie en la majeur, opus 124
Fantaisie in A major, Op. 124

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

**Emily Field**, violon / violin
**Kristan Toczko**, harpe / harp

CLASSES DE / OF CAROLINE LIZOTTE & MARK FEWER

Quatuor à cordes n° 4, Sz. 91
String Quartet No. 4, Sz. 91
Allegro
Prestissimo, con sordino
Non troppo lento
Allegretto pizzicato
Allegro molto

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

**Lauren Deroller**, violon / violin
**Mana Shiraishi**, violon / violin
**Julie Michael**, alto / viola
**Jari Piper**, violoncelle / cello

CLASSE DE / CLASS OF MATT HAIMOVITZ

~ Entracte ~

Quatuor avec piano en do mineur, opus 60
Piano Quartet in C minor, Op. 60
Allegro non troppo
Scherzo: Allegro
Andante
Finale: Allegro comodo

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

**Luke Zawadiuk**, violon / violin
**Ema Shiroma-Chao**, alto / viola
**Kaitlyn Raitz**, violoncelle / cello
**Lauralie Pow**, piano

CLASSES DE / OF ELIZABETH DOLIN & KYOKO HASHIMOTO

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 5 décembre 2012
à 20 h

Wednesday, December 5, 2012
8:00 p.m.

# Classe d'interprétation de chant I de McGill
# McGill Song Interpretation Class I

## classe de / class of Michael McMahon

Lied auf dem Wasser zu singen [Leopold Graf zu Stollberg (1750-1819)]
Der Strom [Anon.]
Nachtstück [Johann Baptist Mayrhofer(1787-1836)]
Der zürnende Barde [Franz Ritter von Bruchmann(1798-1867)]
An die Musik [Franz Friedrich von Schober (1796-1882)]

FRANZ PETER SCHUBERT
(1797-1828)

**Igor Mostovoi**, basse-baryton / bass-baritone
**Gohar Manvelyan**, piano

Er, Der Herrlichste von Allen, Op. 42 No. 2 [Adelbert von Chamisso (1781-1838)]
Widmung, Op. 25 No. 1 [Friedrich Rückert (1788-1866)]
Schöne Wiege meiner Leiden, Op. 24 No. 5 [Heinrich Heine (1797-1856)]
In der Fremde, Op. 39 No. 1 [Joseph Freiherrn von Eichendorff (1788-1856)]

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

**Gena van Oosten**, mezzo-soprano
**Parker Sheil**, piano

Myrthen Op. 25 (extraits / excerpts) [H. Heine]
4 . Du bist wie eine Blume
7 . Die Lotosblume
Erstes Grün, Op. 35 No. 4, *Zwölf Gedichte* [Justinus Kerner (1786-1862)]
Meine Rose, Op. 90 No. 2, *Sechs Gedichte* [Nikolaus Lenau (1802-1850)]

R. SCHUMANN

**Kelsey Downer**, soprano
**Clara Lu**, piano

Immer leiser wird mein Schlummer, *Fünf Lieder*, Op. 105 No. 2 [Hermann von Lingg (1820 - 1905)]
Meine liebe ist grün, *Junge Lieder I,* Op. 63 No. 5 [Felix Schumann (1854 - 1879)]
Alte Liebe, *Fünf Lieder*, Op. 72 No. 1 [Karl August Candidus (1817 - 1872)]
Sapphische Ode, *Fünf Lieder*, Op. 94 No. 4 [Hans Schmidt (1856 - 1923)]
Verzagen , *Fünf Lieder*, Op. 72 No. 4 [Karl von Lemcke (1831 - 1913)]

JOHANNES BRAHMS
(1833 - 1897)

**Irem Ince**, mezzo-soprano
**Mengjie Xiong**, piano

Nacht und Träume [Matthäus Casimir von Collin (1779-1824)]
An den Mond in einer Herbstnacht [Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841)]
An den Mond [Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)]
Die junge Nonne [Jacob Nicolaus Craigher de Jachuletta (1797-1855)]

F. SCHUBERT

**Siobhan Raupach**, soprano
**Maya Rand**, piano

*~ entracte ~*

***verso / over***

Poèmes intimes — **André Jolivet** (1905-1974)
Louis Émié (1900-1967)

- Amour
- Je veux te voir...
- Nous baignons dans une eau tranquille...
- Tu dors...
- Pour te parler...

**Nicholas Borg**, baryton / baritone
**Angela Wu**, piano

Chants populaires — **Maurice Ravel** (1875-1937)
Anon.

- Chanson écossaise
- Chanson espagnole
- Chanson française
- Chanson italienne

**Camille Holland**, soprano
**Prim Laothamatas**, piano

**Charles Gounod** (1818-1893)

Sérénade [Victor Hugo (1802-1885)]
Chant d'automne [Anon.]
Venise [Alfred de Musset (1810-1857)]
Le Soir [Alphonse de Lamartine (1790-1869)]
Ni l'or ni la grandeur [Jean de La Fontaine 1621-1695]

**Angela Musliner**, soprano
**Meagan Milatz**, piano

12 Poems of Emily Dickinson (extraits / excerpts) — **Aaron Copland** (1900-1990)
Emily Dickinson (1830-1886)

- Nature, the gentlest mother
- There came a wind like a bugle
- Why do the shut me out of heaven?
- The world feels dusty
- Heart, we will forget him
- Dear March, come in!
- Sleep is supposed to be
- Going to Heaven!
- The Chariot

**April Babey**, mezzo-soprano
**Saki Uchida**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Igor Mostovoi, Bass-Baritone/Bass-Baryton
Gohar Manvelyan, piano
Franz Peter Schubert (31 January 1797 – 19 November 1828)

1. Lied auf dem Wasser zu singen/To be sung on the water/À chanter sur l'eau [Leopold Graf zu Stollberg (1750-1819)]

| | | |
|---|---|---|
| "Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen | "In the middle of the shimmer of the reflecting waves | "Au milieu de l'éclat des vagues miroitantes |
| Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn: | Glides, as swans do, the wavering boat; | Glisse, comme un cygne, le bateau en se balançant : |
| Ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen | Ah, on joy's soft shimmering waves | Hélas, sur les vagues brillantes et douces de la joie |
| Gleitet die Seele dahin wie der Kahn; | Glides the soul along like the boat; | Glisse là l'âme comme le bateau ; |
| Denn von dem Himmel herab auf die Wellen | Then from Heaven down onto the waves | Alors du ciel sur les vagues |
| Tanzet das Abendrot rund um den Kahn. | Dances the sunset all around the boat. | Danse le coucher du soleil tout autour du bateau. |
| | | |
| Über den Wipfeln des westlichen Haines | Over the treetops of the western grove | Au-dessus de la cime des arbres du bosquet à l'ouest |
| Winket uns freundlich der rötliche Schein; | Waves, in a friendly way, the reddish gleam; | L'éclat rouge nous fait gentiment des signes ; |
| Unter den Zweigen des östlichen Haines | Under the branches of the eastern grove | Sous les branches du bosquet à l'est |
| Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein; | Murmur the reeds in the reddish light; | Murmurent les acores dans l'éclat rouge ; |
| Freude des Himmels und Ruhe des Haines | Joy of Heaven and the peace of the grove | La joie du ciel et la paix du bosquet |
| Atmet die Seel im errötenden Schein. | Is breathed by the soul in the reddening light. | Est respirée par l'âme dans la clarté rougeoyante. |
| | | |
| Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel | Ah, time vanishes on dewy wing | Hélas, avec ses ailes humides de rosée s'envole |
| Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit; | for me, on the rocking waves; | Le temps loin de moi sur les vagues qui se balancent. |
| Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel | Tomorrow, time will vanish with shimmering wings | Demain avec des ailes éclatantes disparaîtra |
| Wieder wie gestern und heute die Zeit, | Again, as yesterday and today, | Au loin comme hier et aujourd'hui le temps. |
| Bis ich auf höherem strahlendem Flügel | Until I, on higher more radiant wing, | Jusqu'à ce que sur une aile plus haute et rayonnante |
| Selber entschwinde der wechselnden Zeit." | Myself vanish to the changing time." | Moi-même j'échappe au temps changeant. |

2. Der Strom/The River/La rivière [Anonymous]

| | | |
|---|---|---|
| "Mein Leben wälzt sich murrend fort, | "My life rolls grumbling onward, | "Ma vie se déplace en bougonnant en avant, |
| Es steigt und fällt in krausen Wogen, | rising and falling in undulating waves, | Elle monte et descend sur des vagues qui ondulent, |
| Hier bäumt es sich, jagt nieder dort | here rearing up, there darting down, | Ici elle se cabre, là elle s'élance en bas, |
| In wilden Zügen, hohen Bogen. | in wild jerks and high arches. | Dans des secousses sauvages, des arcs élevés. |
| | | |
| Das stille Tal, das grüne Feld | Through the silent valley, the green field, | À travers la vallée silencieuse, les champs verts |
| Durchrauscht es nun mit leisem Beben, | it rushes now, gently trembling; | Elle murmure maintenant avec des doux tremblements, |
| Sich Ruh ersehnend, ruh'gen Welt, | longing for peace, for a calm world, | Ayant envie de paix, d'un monde calme, |
| Ergötzt es sich am ruhigen Leben. | it takes delight in this tranquil life. | Elle se réjouit dans cette vie tranquille. |
| | | |
| Doch nimmer findend, was es sucht, | But never finding what it seeks, | Mais ne trouvant jamais ce qu'elle cherche, |
| Und immer sehnend tost es weiter, | and ever yearning, my life rages on; | Et toujours soupirant, ma vie gronde encore, |

| | | |
|---|---|---|
| Unmutig rollt's auf steter Flucht,<br>Wird nimmer froh, wird nimmer heiter." | without pleasure it rolls on steadily,<br>never content, never happy. | Maussade elle coule en fuite constante,<br>Jamais contente, jamais heureuse. |

3. Nachtstück/Nocturne/Nocturne [Johann Baptist Mayrhofer(1787-1836)]

| | | |
|---|---|---|
| "Wenn über Berge sich der Nebel breitet,<br>Und Luna mit Gewölken kämpft,<br>So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,<br>Und singt waldeinwärts und gedämpft:<br><br>""Du heilge Nacht:<br>Bald ist's vollbracht,<br>Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,<br>Der mich erlöst von allem Kummer.""<br><br>Die grünen Bäume rauschen dann:<br>""Schlaf süß, du guter, alter Mann;""<br>Die Gräser lispeln wankend fort:<br>""Wir decken seinen Ruheort;""<br><br>Und mancher liebe Vogel ruft:<br>""O laßt ihn ruhn in Rasengruft!""<br>Der Alte horcht, der Alte schweigt,<br>Der Tod hat sich zu ihm geneigt." | "When over the mountains mist is spread,<br>and Luna battles against the clouds,<br>then the old man takes his harp and strides<br>toward the forest, singing in a subdued voice:<br><br>""You holy night:<br>soon it will be over,<br>soon I shall sleep the long sleep<br>that will free me from every torment.""<br><br>The green trees then murmur:<br>""Sleep sweetly, you good, old man...""<br>The grasses whisper as they wave:<br>""We will cover his place of rest...""<br><br>And many a lovely bird calls:<br>""O let him rest in his grassy tomb!""<br>The old man hears, the old man is silent;<br>[for] Death has [now] leaned toward him." | "Quand au-dessus des montagnes la brume s'étend,<br>Et la lune se bat contre les nuages,<br>Alors le vieil homme prend sa harpe et s'avance<br>Et chante vers la forêt et à voix basse :<br><br>""Toi, sainte nuit :<br>Bientôt ce sera fini,<br>Bientôt je dormirai du long sommeil,<br>Qui me libèrera de toute peine.""<br><br>Les arbres verts murmurent alors :<br>""Dors doucement, toi, bon et viel homme ;""<br>Les herbes chuchotent en vacillant :<br>""Nous couvrirons l'endroit de ton repos ;""<br><br>Et maint oiseau appelle :<br>""Oh, qu'il se repose dans sa tombe engazonnée !""<br>Le vieil homme entend, le vieil homme se tait ;<br>La mort s'est inclinée devant lui." |

4. Der zürnende Barde/The angry bard/Le barde en colère [Franz Seraph Ritter von Bruchmann(1798-1867)]

| | | |
|---|---|---|
| "Wer wagt's,<br>Wer will mir die Leier zerbrechen,<br>Noch tagt's,<br>Noch glühet die Kraft, mich zu rächen.<br><br>Heran, heran, ihr alle,<br>Wer immer sich erkühnt,<br>Aus dunkler Felsenhalle<br>Ist mir die Leier gegrünt.<br><br>Ich habe das Holz gespalten<br>Aus riesigem Eichenbaum,<br>Worunter einst die Alten | "Who dares,<br>Who will destroy my lyre,<br>Now is the day,<br>Now glows the power, to avenge me.<br><br>Come here, all of you,<br>He whoever dares,<br>From the dark cave<br>is the lyre fashioned.<br><br>I have split the wood<br>from the giant oak,<br>under which once the elders | "Qui ose,<br>Qui veut briser ma lyre ?<br>C'est encore le jour,<br>La force de me venger brûle encore.<br><br>Venez, venez, vous tous,<br>Quiconque est audacieux,<br>Dans la grotte sombre<br>Ma lyre a été faite pour moi.<br><br>J'ai fendu le bois<br>Du chêne géant,<br>Sous lequel une fois les anciens |

| | | |
|---|---|---|
| Umtanzten Wodans Saum. | danced beneath Wodan's hem. | Ont dansé à la lisière de la forêt de Wotan. |
| Die Saiten raubt ich der Sonne,<br>Den purpurnen, glühenden Strahl,<br>Als einst sie in seliger Wonne<br>Versankt in das blühende Tal. | The strings I stole from the Sun,<br>whose purple glowing rays,<br>as once in blissful splendour<br>sank in the radient vale. | Pour les cordes j'ai volé au soleil<br>Des rayons pourpres et brillants,<br>Alors qu'une fois dans un ravissement bienheureux<br>Il plongeait dans la vallée en fleurs. |
| Aus alter Ahnen Eichen,<br>Aus rotem Abendgold<br>Wirst Leier du nimmer weichen,<br>So lang die Götter mir hold." | From old ancestral oaks,<br>out of the red gold of evening<br>came the lyre you never part with,<br>as long as the Gods honour me." | Des chênes anciens des ancêtres,<br>De l'or rouge du soir,<br>Ma lyre, jamais tu ne me quitteras,<br>Aussi longtemps que les dieux me souriront." |

5. An die Musik/To Musik/À la musique [Franz Adolf Friedrich von Schober (1796-1882)]

| | | |
|---|---|---|
| "Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,<br>Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,<br>Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,<br>Hast mich in eine beßre Welt entrückt! | "Oh sacred art, how oft in hours blighted,<br>While into life's untamed cycle hurled,<br>Hast thou my heart to warm love reignited<br>To transport me into a better world! | "Ô toi Art sacré, que de fois aux heures blêmes,<br>Lorsque cerné par le cruel cycle de la vie,<br>M'as-tu réchauffé le cœur,<br>M'as-tu porté vers un monde meilleur. |
| Oft hat ein Seufzer, deiner Harf' entflossen,<br>Ein süßer, heiliger Akkord von dir<br>Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen,<br>Du holde Kunst, ich danke dir dafür!" | So often has a sigh from thy harp drifted,<br>A chord from thee, holy and full of bliss,<br>A glimpse of better times from heaven lifted.<br>Thou sacred art, my thanks to thee for this." | Souvent, un soupir échappé de ta harpe,<br>Un doux accord céleste,<br>M'a ouvert d'autres cieux,<br>Ô toi Art sacré, je te remercie pour cela." |

Gena van Oosten, mezzo soprano
Parker Sheil, piano
Robert Schumann (1810-1856)

1. Er, Der Herrlichste von Allen/He, the most wonderful of all/Lui, le plus Glorieux de Tous [Adelbert von Chamisso (1781-1838)]

| | | |
|---|---|---|
| "Er, der Herrlichste von allen,<br>Wie so milde, wie so gut!<br>Holde Lippen, klares Auge,<br>Heller Sinn und fester Mut. | "He, the most wonderful of all,<br>So gentle, so good.<br>Sweet lips, bright eyes,<br>Clear mind and firm resolve. | "Lui, le plus glorieux de tous,<br>Combien si doux, combien si bon!<br>Lèvres charmantes, yeux vifs,<br>Esprit éclairé et ferme courage, |
| So wie dort in blauer Tiefe,<br>Hell und herrlich, jener Stern,<br>Also er an meinem Himmel,<br>Hell und herrlich, [hoch]1 und fern. | As there in the blue depths<br>That star, clear and wonderful,<br>So is he in my heaven,<br>Clear and wonderful, majestic, remote. | Ainsi, comme cette étoile,<br>Là-bas dans les profondeurs bleues,<br>Il est est dans mon ciel,<br>Clair et splendide, haut et loin, |

| | | |
|---|---|---|
| Wandle, wandle deine Bahnen,<br>Nur betrachten deinen Schein,<br>Nur in Demut ihn betrachten,<br>Selig nur und traurig sein!<br><br>Höre nicht mein stilles Beten,<br>Deinem Glücke nur geweiht;<br>Darfst mich niedre Magd nicht kennen,<br>Hoher Stern der Herrlichkeit!<br><br>Nur die Würdigste von allen<br>[Soll]2 beglücken deine Wahl,<br>Und ich will die Hohe segnen,<br>[Segnen]3 viele tausendmal.<br><br>Will mich freuen dann und weinen,<br>Selig, selig bin ich dann;<br>Sollte mir das Herz auch brechen,<br>Brich, o Herz, was liegt daran?" | Wander, wander your ways;<br>Just to watch your radiance,<br>Just to watch it in humility,<br>Just to be blissful and sad!<br><br>Hear not my silent prayer<br>For your happiness alone;<br>Me, lowly maid, you must not know,<br>Lofty, wonderful star.<br><br>Only the most worthy woman of all<br>May your choice favour<br>And that exalted one will I bless<br>Many thousands of times.<br><br>Ten shall I rejoice and weep,<br>Be blissful, blissful then;<br>Even if my heart should break,<br>Then break, O heart, what matter?" | Change, change ton chemin,<br>Seulement contempler ta splendeur,<br>Seulement, humble, la contempler,<br>Etre bienheureuse et triste!<br><br>N'écoute pas ma prière secrète,<br>Seulement vouée à ton bonheur;<br>Tu peux ne pas me connaître, moi pauvre fille,<br>Noble et brillante étoile!<br><br>Seule la plus digne de toutes<br>[Doit]1 satisfaire ton choix,<br>Et je la bénirai, grande,<br>[La bénirai, bénirai]2 plusieurs milliers de fois.<br><br>Je me réjouirai, ensuite pleurerai,<br>Heureuse, heureuse ensuite serai;<br>Si cela doit me briser le cœur,<br>Brise-toi, o cœur, que contiens tu?" |

2. Widmung/Dedication/Dévouement [Friedrich Rückert (1788-1866)]

| | | |
|---|---|---|
| "Du meine Seele, du mein Herz,<br>Du meine Wonn', o du mein Schmerz,<br>Du meine Welt, in der ich lebe,<br>Mein Himmel du, darin ich schwebe,<br>O du mein Grab, in das hinab<br>Ich ewig meinen Kummer gab!<br>Du bist die Ruh, du bist der Frieden,<br>Du bist der Himmel, mir beschieden.<br>Daß du mich liebst, macht mich mir wert,<br>Dein Blick hat mich vor mir verklärt,<br>Du hebst mich liebend über mich,<br>Mein guter Geist, mein beßres Ich!" | "You my soul, you my heart,<br>you my bliss, O you my pain,<br>you my world in which I live,<br>my heaven you, to which I float,<br>O you my grave, into which<br>my grief forever I've consigned.<br>You are repose, you are piece,<br>you are bestowed on my from Heaven.<br>Your love for me gives me my worth,<br>your eyes transfigure me in mine,<br>lovingly you raise me above myself,<br>my good spirit, my better self!" | "Toi mon âme, toi mon coeur,<br>Toi ma joie de vivre, toi ma peine,<br>Toi mon monde, dans lequel je vie,<br>Mon ciel c'est toi, auquel je suis suspendu,<br>O toi mon tombeau, dans lequel<br>Je déposerai pour toujours mon chagrin.<br>Tu es la tranquillité, tu es la paix,<br>Tu es le ciel qui m'est échu.<br>Que tu m'aimes, me rend digne,<br>Ton regard est la lumière de mes yeux,<br>Ton amour m'élève au-dessus de moi-même,<br>Mon bon esprit, mon meilleur moi!" |

3. Schöne Wiege meiner Leiden/Beautiful Cradle of my Sorrows/Beau berceau de mes souffrances [Heinrich Heine (1797-1856)]

| | | |
|---|---|---|
| "Schöne Wiege meiner Leiden,<br>schönes Grabmal meiner Ruh',<br>schöne Stadt, wir müssen scheiden, -<br>Lebe wohl! ruf' ich dir zu.<br><br>Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,<br>wo da wandelt Liebchen traut;<br>lebe wohl! du heil'ge Stelle,<br>wo ich sie zuerst geschaut.<br><br>Hätt' ich dich doch nie [gesehen]1,<br>schöne Herzenskönigin!<br>Nimmer wär' es dann geschehen,<br>daß ich jetzt so elend bin.<br><br>Nie wollt' ich dein Herze rühren,<br>Liebe hab' ich nie erfleht;<br>nur ein stilles Leben führen<br>wollt' ich, wo dein Odem weht.<br><br>Doch du drängst mich selbst von hinnen,<br>bittre Worte spricht dein Mund;<br>Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,<br>und mein Herz ist krank und wund.<br><br>Und die Glieder matt und träge<br>schlepp' ich fort am Wanderstab,<br>bis mein müdes Haupt ich lege<br>ferne in ein kühles Grab." | "Beautiful cradle of my sorrows,<br>beautiful tombstone of my peace,<br>beautiful town, we must part,-<br>to you I cry farewell.<br><br>Farewell, sacred threshold<br>which my dear love treads;<br>farewell, sacred place<br>where I first beheld her.<br><br>Had I but never seen you,<br>beautiful queen of my hart!<br>never would it then have happened<br>that I am ow so wretched.<br><br>I never wished to stir your heart,<br>love I have never craved;<br>to lead a quiet life,<br>where you breathed, no more I asked.<br><br>But you, you drive me hence,<br>your lips speak bitter words;<br>madness rages in my mind,<br>and my heart is sick and sore.<br><br>And my limbs, feeble and weak,<br>on I will drag, staff in hand,<br>till I lay my tired head down<br>in a cold and distant grave." | "Beau berceau de mes souffrances,<br>Beau tombeau de mon repos,<br>Belle ville, nous devons nous séparer<br>Je te crie adieu!<br><br>Adieu, toi seuil sacré<br>Là où ma bien-aimée passe;<br>Adieu,! toi lieu sacré,<br>Où je l'ai vue pour la première fois.<br><br>Si je ne t'avais jamais vue<br>Belle reine de mon coeur!<br>Ce ne serait jamais arrivé,<br>Qu'aujourd'hui je sois si misérable.<br><br>Je n'ai jamais voulu toucher ton coeur,<br>Je n'ai jamais imploré l'amour,<br>Je voulais seulement mener une vie tranquille<br>Là où souffle ton âme.<br><br>Pourtant tu m'as poussé hors d'ici,<br>Des mots amers sont sortis de ta bouche;<br>La folie tenaille mon esprit,<br>Et mon coeur est malade et blessé.<br><br>Et blafard, les membres inertes,<br>Je me traîne, appuyé sur mon bâton,<br>Jusqu'à ce que je pose ma tête lasse<br>Loin, dans un tombeau glacé." |

4. In der Fremde/In a Foreign Land/A l'étranger [Joseph Freiherrn von Eichendorff (1788-1856)]

| | | |
|---|---|---|
| "Aus der Heimat hinter den Blitzen rot<br>Da kommen die Wolken her,<br>Aber Vater und Mutter sind lange tot,<br>Es kennt mich dort[keiner mehr.<br><br>Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit,<br>Da ruhe ich auch, und über mir<br>Rauschet die schöne Waldeinsamkeit,<br>Und keiner [mehr kennt mich auch hier." | "From my homeland beyond the lightning red<br>The clouds come drifting in,<br>But father and mother are long since dead,<br>Now no one remembers me there.<br><br>How son, oh, how soon till that quiet time<br>When I too shall rest, and above me<br>will rustle the lovely, lonely wood,<br>And no one will remember me here." | "De mon pays, derrière le rouge de l'éclair,<br>Arrivent ici les nuages,<br>Mais depuis longtemps père et mère sont morts,<br>Là-bas plus personne ne me connaît.<br><br>Bientôt, bientôt viendra le temps calme,<br>Alors aussi je reposerai, et par dessus moi<br>Chantera la belle solitude des bois,<br>Et ici personne ne me connaîtra plus." |

Kelsey Downer, soprano
Clara Lu, piano
Robert Alexander Schumann (1810-1856)

1. Du bist wie eine Blume / You are so lovely as a flower / Tu es telle qu'une fleur Op. 25 no. 4, Myrthen [Heinrich Heine (1797-1856)]

| | | |
|---|---|---|
| " Du bist wie eine Blume<br>Du bist wie eine Blume<br>So hold und schön und rein:<br>Ich schau' dich an, und Wehmut<br>Schleicht mir ins Herz hinein.<br><br>Mir ist, als ob ich die Hände<br>Aufs Haupt dir legen sollt',<br>Betend, daß Gott dich erhalte<br>So rein und schön und hold." | " You are like a flower,<br>So fair, so pure and smart;<br>I gaze at you and melancholy<br>Sneaks into my heart.<br><br>I feel I should be laying<br>My hands upon your hair,<br>Praying that God may preserve you<br>So pure and smart and fair." | " Tu es telle qu'une fleur,<br>si charmante, si belle et si pure.<br>Je te contemple et la tristesse<br>se glisse dans mon coeur.<br><br>Je crois que je devrais étendre<br>mes mains sur ta tête<br>et prier Dieu qu'il te conserve<br>si pure, si belle, si charmante." |

2. Die Lotosblume / The Lotus Flower / La fleur de lotus Op. 25 no. 7, Myrthen [Heinrich Heine (1797-1856)]

| | | |
|---|---|---|
| "Die Lotosblume ängstigt<br>Sich vor der Sonne Pracht<br>Und mit gesenktem Haupte<br>Erwartet sie träumend die Nacht.<br><br>Der Mond, der ist ihr Buhle<br>Er weckt sie mit seinem Licht,<br>Und ihm entschleiert sie freundlich<br>Ihr frommes Blumengesicht, | "The lotus flower is anxious<br>In the Sun's radiance,<br>And with hanging head<br>Waits, dreaming, for Night.<br><br>The moon, who is her lover,<br>Awakens her with his light,<br>And for him she smilingly unveils<br>Her innocent flower-face. | "Le lotus, ami du mystère,<br>A peur du soleil qui reluit ;<br>Le front incliné, solitaire,<br>Il rêve en attendant la nuit.<br><br>Voici la lune, son amante,<br>Qui l'éveille, en le caressant,<br>Se penche et dévoile, charmante,<br>Son beau visage efflorescent. |

| | | |
|---|---|---|
| Sie blüht und glüht und leuchtet<br>Und starret stumm in die Höh';<br>Sie duftet und weinet und zittert<br>Vor Liebe und Liebesweh." | She blooms and glows and gleams<br>And gazes silently upwards;<br>She sends forth fragrance, and weeps and trembles,<br>With love and love's torment." | Vers le doux baiser qui l'effleure,<br>Muet, et d'amour agité,<br>Il se dresse, il rayonne, il pleure,<br>Tout parfum et tout volupté." |

3. Erstes Grün / First Green / Jeune et verte, herbe fraîche! Op. 35 no. 4, Zwölf Gedichte von Justinus Kerner [Justinus Kerner (1786-1862)]

| | | |
|---|---|---|
| " You young green, you fresh grass!<br>How many hearts have recovered through you<br>after falling ill from winter's snow?<br>O how my heart longs for you!<br><br>Already you are growing from earth's night;<br>how my eye laughs to gaze toward you!<br>Here in the forest's mute grounds<br>I press you to me, you green, to my heart and my lips.<br><br>How driven I am to leave humanity!<br>My sorrow can be lifted by no human word;<br>only young grass lying upon my heart<br>will make my heart beat more calmly." | " Jeune et verte, herbe fraîche !<br>Combien de cœurs ont été guéris par toi<br>Après être tombés malades de la neige de l'hiver ?<br>Oh, comme mon cœur se languit de toi !<br><br>Déjà tu pousses depuis la nuit de la terre,<br>Comme mon œil rit de te voir avancer vers moi !<br>Ici dans les terres silencieuses de la forêt<br>Je te presse, ô vert, contre mon cœur et ma bouche.<br><br>Comme j'ai envie de quitter l'humanité !<br>Mon chagrin ne peut être soulevé par aucun mot humain,<br>Seule la jeune herbe posée sur mon cœur<br>Peut faire battre mon cœur plus calmement." | "Jeune et verte, herbe fraîche !<br>Combien de cœurs ont été guéris par toi<br>Après être tombés malades de la neige de l'hiver ?<br>Oh, comme mon cœur se languit de toi !<br><br>Déjà tu pousses depuis la nuit de la terre,<br>Comme mon œil rit de te voir avancer vers moi !<br>Ici dans les terres silencieuses de la forêt<br>Je te presse, ô vert, contre mon cœur et ma bouche.<br><br>Comme j'ai envie de quitter l'humanité !<br>Mon chagrin ne peut être soulevé par aucun mot humain,<br>Seule la jeune herbe posée sur mon cœur<br>Peut faire battre mon cœur plus calmement." |

4. Meine Rose / My Rose / Ma rose Op. 90 no. 2, Sechs Gedichte von Nikolaus Lenau und Requiem [Nikolaus Lenau (1802-1850)]

| | | |
|---|---|---|
| " Dem holden Lenzgeschmeide,<br>Der Rose, meiner Freude,<br>Die schon gebeugt und blasser<br>Vom heißen Strahl der Sonnen,<br>Reich' ich den Becher Wasser<br>Aus tiefem Bronnen.<br><br>Du Rose meines Herzens!<br>Vom stillen Strahl des Schmerzens<br>Bist du gebeugt und blasser;<br>Ich möchte dir zu Füßen,<br>Wie dieser Blume Wasser,<br>Still meine Seele gießen!<br>Könnt' ich dann auch nicht sehen<br>Dich auferstehen." | " To the lovely jewelry of Spring,<br>to the rose, my delight,<br>that is already bowing and turning pale<br>from the hot beams of the sun,<br>I reach out a cup of water<br>from a deep well.<br><br>You rose of my heart!<br>From the silent beam of pain<br>you bow and turn pale;<br>At your feet, I would like,<br>as this flower water does,<br>to silently pour my soul out,<br>even if I then might not see<br>you rise." | " Au beau joyau du printemps,<br>A la rose, ma joie,<br>Qui déjà ploie et pâlit<br>Des rayons brûlants du soleil,<br>J'apporte une coupe d'eau<br>D'un profond puits.<br><br>Ô rose de mon coeur !<br>Par le silencieux trait de la douleur<br>Tu dois ployer et pâlir ;<br>Je voudrais à tes pieds,<br>Comme l'eau à cette fleur,<br>En silence verser mon âme !<br>Même si je ne pouvais alors plus<br>Te voir te dresser à nouveau!" |

Irem Ince, mezzo-soprano
Mengjie Xiong, piano
Johannes Brahms (1833 - 1897)

1. Immer leiser wird mein Schlummer / Evermore peaceful is my slumber / Mon sommeil est de plus en plus léger (Fünf Lieder / Five Songs/ Cinq chansons Op.105 No.2) [Hermann von Lingg (1820 – 1905)]

| | | |
|---|---|---|
| "Immer leiser wird mein Schlummer,<br>Nur wie Schleier liegt mein Kummer<br>Zitternd über mir.<br>Oft im Traume hör' ich dich<br>Rufen draus' vor meiner Tür:<br>Niemand wacht und öffnet dir,<br>Ich erwach' und weine bitterlich.<br><br>Ja, ich werde sterben müssen,<br>Eine Andre wirst du küssen,<br>Wenn ich bleich und kalt.<br>Eh' die Maienlüfte weh'n,<br>Eh' die Drossel singt im Wald:<br>Willst du einmal noch mich seh'n<br>Komm, o komme bald!" | "My slumber grows ever more peaceful;<br>and only like a thin veil now does my anxiety<br>lie trembling upon me.<br>Often in my dreams I hear you<br>calling outside my door;<br>no one is awake to let you in,<br>and I wake up and weep bitterly.<br><br>Yes, I will have to die;<br>another will you kiss,<br>when I am pale and cold.<br>Before the May breezes blow,<br>before the thrush sings in the forest:<br>if you wish to see me once more,<br>come, o come soon!" | "Mon sommeil est de plus en plus léger,<br>Seul au-dessus de moi s'étend<br>Le voile tremblant de mon inquiétude.<br>Dans mes rêves, je t'entends souvent<br>Appeler dehors devant ma porte :<br>Personne n'est éveillé pour t'ouvrir,<br>Alors je me réveille et pleure amèrement.<br><br>Oui, il me faudra mourir,<br>Tu en embrasseras un autre,<br>Quand je serai blême et froid.<br>Avant que ne soufflent les brises de mai,<br>Avant que ne chante la grive dans la forêt :<br>Si tu veux encore une fois me voir,<br>Viens, ô viens vite!" |

2. Meine liebe ist grün / My love is green / Mon amour est vert (Junge Lieder I / Songs of youth I / Chants de jeunesse I Op.63 No.5) [Felix Schumann (1854 – 1879)]

| | | |
|---|---|---|
| "Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,<br>und mein Lieb ist schön wie die Sonne,<br>die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch<br>und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.<br><br>Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,<br>und wiegt sich in blühendem Flieder,<br>und jauchzet und singet vom Duft berauscht<br>viel liebestrunkene Lieder." | "My love is as green as the lilac bush,<br>And my love is as fair as the sun,<br>which gleams down on the lilacbush<br>and fills it with fragrance and bliss.<br><br>My soul has the wings of a nightingale<br>and rocks itself in blooming lilac,<br>and, intoxicated by the fragrance, cheers and sings<br>a good many love-drunk songs." | "Mon amour est aussi vert que le buisson de lilas,<br>Et mon amour est aussi beau que le soleil,<br>Qui brille sur la buisson de lilas<br>Et le remplit de parfum et de joie.<br><br>Mon âme a les ailes du rossignol<br>Et se balance dans le lilas en fleurs,<br>Et enivrée par le parfum se réjouit et chante<br>Maints des chants ivres d'amour." |

3. Alte Liebe / Old Love / Ancien amour (Fünf Lieder / Five Songs/ Cinq chansons Op.72 No.1) [Karl August Candidus (1817 – 1872)]

| | | |
|---|---|---|
| "Es kehrt die dunkle Schwalbe<br>Aus fernem Land zurück,<br>Dir frommen Storche kehren | "The dark swallow is returning<br>From a distant land.<br>The pious storks come back | "L'hirondelle sombre est revenue<br>D'un lointain pays,<br>Les cigognes bénies reviennent |

| | | |
|---|---|---|
| Und bringen neues Glück.<br>An diesem Frühlingsmorgen,<br>So trüb' verhängt und warm,<br>Ist mir, als fänd' ich wieder<br>Den alten Liebesharm.<br>Es ist als ob mich leise<br>Wer auf die Schulter schlug,<br>Als ob ich säuseln hörte,<br>Wie einer Taube Flug.<br>Es klopft an meine Türe,<br>Und ist doch niemand draus;<br>Ich atme Jasmindüfte,<br>Und habe keinen Strauss.<br>Es ruft mir auf der Ferne,<br>Ein Auge sieht mich an,<br>Ein alter Traum erfasst mich<br>Und führt mich seine Bahn." | And bring new happiness.<br>On this spring morning<br>So darkly overcast and warm<br>It seems to me I have found again<br>The sorrow of a former love.<br>It's as if someone gently<br>Tapped me on the shoulder,<br>As if I heard a rustling<br>Like the flight of a dove.<br>There's a knocking at my door,<br>And yet no one is out there;<br>I breathe the scent of jasmine,<br>But I have no bouquet.<br>Someone calls me from the distance,<br>An eye looks on me,<br>An old dream seizes me<br>And leads me on its way." | Et apportent de nouveaux bonheurs.<br>En ce matin de printemps<br>Si maussadement couvert et tiède<br>Il me semble que j'ai retrouvé<br>Le chagrin d'un amour ancien.<br>C'est comme si doucement quelqu'un<br>Me frappait sur l'épaule.<br>Comme si j'entendais un murmure<br>Comme le vol d'une colombe.<br>On frappe à ma porte,<br>Et il n'y a personne dehors ;<br>Je respire un parfum du jasmin<br>Et je n'ai pas de bouquet.<br>Quelqu'un m'appelle au loin,<br>Un œil me regarde,<br>Un ancien rêve me saisit<br>Et me mène sur son chemin." |

4. Sapphische Ode / Sappho's Ode / Ode Saphique (Fünf Lieder / Five Songs/ Cinq chansons Op.94 No.4) [Hans Schmidt (1856 – 1923)]

| | | |
|---|---|---|
| "Rosen brach ich nachts mir am dunklen Hage;<br>Süßer hauchten Duft sie als je am Tage;<br>Doch verstreuten reich die bewegten Äste<br>Tau, der mich näßte.<br><br>Auch der Küsse Duft mich wie nie berückte,<br>Die ich nachts vom Strauch deiner Lippen pflückte:<br>Doch auch dir, bewegt im Gemüt gleich jenen,<br>Tauten die Tränen." | "Roses from the dark hedge I plucked at night;<br>They breathed sweeter fragrance than ever during the day;<br>But the moving branches abundantly shed<br>The dew that showered me.<br><br>Thus your kisses' fragrance enticed me as never before,<br>As at night I plucked the flower of your lips:<br>But you too, moved in spirit as they were,<br>Shed a dew of tears." | "Les roses cueillies la nuit de la sombre haie<br>Ont une odeur encore plus suave que le jour ;<br>Et les branches agitées répandent sur moi<br>Une abondante rosée.<br><br>De même l'odeur de tes baisers m'enivre comme jamais,<br>Lorsque la nuit je cueille les fleurs de ta bouche.<br>Et les pleurs de ton coeur ému se répandent sur moi<br>Comme une rosée de larmes." |

5. Verzagen / Despondency / Désespoir (Fünf Lieder / Five Songs/ Cinq chansons Op.72 No.4) [Karl von Lemcke (1831 – 1913)]

| | | |
|---|---|---|
| "Ich sitz' am Strande der rauschenden See<br>Und suche dort nach Ruh',<br>Ich schaue dem Treiben der Wogen<br>Mit dumpfer Ergebung zu.<br><br>Die Wogen rauschen zum Strande hin,<br>Sie schäumen und vergehn,<br>Die Wolken, die Winde darüber,<br>Die kommen und verwehn.<br><br>Du ungestümes Herz sei still<br>Und gib dich doch zur Ruh',<br>Du sollst mit Winden und Wogen<br>Dich trösten, - was weinest du?" | "I sit by the shore of the rushing sea<br>And there I search for peace;<br>I look at the drifting waves,<br>With a dull resignation.<br><br>The waves are rushing to the shore,<br>They foam and vanish again;<br>The clouds, the winds above,<br>They come and blow away.<br><br>Be still, impetuous heart,<br>And be resigned in peace,<br>Let the waves and winds console you;<br>Why do you weep?" | "Je suis assis sur le rivage de la mer rugissante<br>Et je cherche là le repos,<br>Je regarde le mouvement des vagues<br>Avec une résignation accablée.<br><br>Les vagues rugissent sur la côte,<br>Elles écument et disparaissent,<br>Les nuages, le vent au-dessus,<br>Vont et viennent.<br><br>Toi, cœur impétueux, sois silencieux<br>Et oblige-toi au repos,<br>Que les vents et les vagues<br>Te consolent, -- pourquoi pleures-tu ?" |

Siobhan Raupach, Soprano
Maya Rand, piano
Franz Schubert (1797-1828)

1. Nacht und Träume/Night and Dreams/Nuit et Rêves [Matthäus Casimir von Collin (1779-1824)]

| | | |
|---|---|---|
| "Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;<br>Nieder wallen auch die Träume<br>Wie dein Mondlicht durch die Räume,<br>Durch der Menschen stille, stille Brust.<br>Die belauschen sie mit Lust;<br>Rufen, wenn der Tag erwacht:<br>Kehre wieder, heil'ge Nacht!<br>Holde Träume, kehret wieder!" | "Holy night, you sink down;<br>Dreams, too, drift down<br>Like your moonlight through space,<br>Through the quiet hearts of men;<br>They listen with delight<br>Calling out when day awakens:<br>Return, holy night!<br>Fair dreams, return!" | "Sainte nuit ton ombre gagne,<br>Avec toi se lévent les rêves,<br>Comme ton clair de lune sur le monde,<br>illuminant les cœurs apaisés des hommes.<br>Ils s'en bercent avec délice<br>Et s'angoissent du lever du jour.<br>Reviens, Sainte Nuit,<br>Revenez doux rèves." |

1. An den Mond in einer Herbstnacht [Aloys Wilhelm Schreiber (1761-1841)]

| | | |
|---|---|---|
| "Freundlich ist dein Antlitz,<br>Sohn des Himmels!<br>Leis sind deine Tritte<br>Durch des Äthers Wüste,<br>Holder Nachtgefährte!<br><br>Dein Schimmer ist sanft und erquickend, | "Friendly is your face,<br>son of the sky!<br>Gentle are your steps<br>through the wasteland of ether,<br>lovely night companion!<br><br>Your glow is gentle and refreshing, | "Ton visage est amical,<br>Fille du ciel,<br>Délicats sont tes pas<br>À travers l'immensité de l'éther,<br>Charmante compagne de la nuit !<br><br>Ton éclat est tendre et revigorant, |

| | | |
|---|---|---|
| Wie das Wort des Trostes<br>Von des Freundes Lippe,<br>Wenn ein schrecklicher Geier<br>An der Seele nagt. | like words of solace<br>from the lips of a friend<br>when some terrible woe<br>gnaws on the soul. | Comme les mots de réconfort<br>Venant des lèvres d'un ami<br>Quand un terrible malheur<br>Consume l'âme. |
| Manche Träne siehst du,<br>Siehst so manches Lächeln,<br>Hörst der Liebe trauliches Geflüster,<br>Leuchtest ihr auf stillem Pfade;<br>Hoffnung schwebt auf deinem Strahle,<br>Herab zum stillen Dulder,<br>Der verlassen geht<br>Auf bedorntem Weg. | You see many tears,<br>and many smiles;<br>you hear the intimate whispers of lovers,<br>and light their silent way;<br>hope floats down on your rays<br>to the silent suffering one;<br>the forsaken one continues<br>on his thorny way. | Tu vois de nombreuses larmes;<br>Tu vois beaucoup de sourires,<br>Tu entends les chuchotements intimes des amants,<br>Tu les éclaires sur leur sentier silencieux ;<br>L'espoir flotte sur tes rayons,<br>Jusqu'à celui qui souffre en silence,<br>Celui qui est abandonné va<br>Sur son chemin d'épines. |
| Du siehst auch meine Freunde,<br>Zerstreut in fernen Landen:<br>Du gießest deinem Schimmer<br>Auch auf die frohen Hügel,<br>Wo ich oft als Knabe hüpfte,<br>Wo oft bei deinem Lächeln<br>Ein unbekanntes Sehnen<br>Mein junges Herz ergriff. | You see also my friends,<br>scattered in far lands:<br>you pour your light<br>also on those cheerful hills<br>where as a boy I often played and jumped,<br>and where, at your smile,<br>an unknown longing<br>gripped my young heart. | Tu vois aussi mes amis,<br>Dispersés dans des terres lointaines :<br>Tu arroses de ta lumière<br>Aussi les collines heureuses<br>Où souvent quand j'étais un petit garçon je sautais,<br>Où souvent à ton sourire,<br>Un désir inconnu<br>Saisissait mon jeune cœur. |
| Du blickst auch auf die Stätte,<br>Wo meine Lieben ruhn,<br>Wo der Tau fällt auf ihr Grab,<br>Und die Gräser drüber wehn<br>in dem Abendhauche. | You gaze down also on those places<br>where my loved ones rest,<br>where the dew falls upon their graves<br>and the grass above them waves<br>in the evening breeze. | Tu jettes ton regard aussi sur les endroits<br>Où les êtres qui me sont chers reposent;<br>Où la rosée tombe sur leurs tombes<br>Et l'herbe au-dessus s'agite<br>Dans la brise du soir. |
| Doch dein Schimmer dringt nicht<br>In die dunkle Kammer,<br>Wo sie ruhen von des Lebens Müh'n,<br>Wo auch ich bald ruhen werde!<br>Du wirst geh'n<br>Und wiederkehren,<br>Du wirst seh'n<br>Noch manches Lächeln; | Yet your light does not penetrate<br>the dark chamber<br>where they rest from life's misery,<br>where soon I shall rest as well!<br>You shall go<br>and then return;<br>you shall see<br>many a smile yet; | Pourtant ta lumière ne pénètre pas<br>Dans les chambres sombres<br>Où ils se reposent de la misère de leur vie,<br>Où bientôt, moi aussi, je reposerai !<br>Tu iras<br>Et tu viendras,<br>Tu verras<br>portant maints sourires ; |

| | | |
|---|---|---|
| Dann werd' ich nicht mehr lächeln,<br>Dann werd' ich nicht mehr weinen,<br>Mein wird man nicht mehr gedenken<br>Auf dieser schönen Erde." | but I will smile no more<br>and weep no more;<br>no one will think about me again<br>upon this fair earth." | Mais je ne sourirai plus,<br>Et ne pleurerai plus,<br>Personne ne pensera encore à moi<br>Sur cette jolie terre." |

2. An den Mond/To the Moon/ A la lune [Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)]

| | | |
|---|---|---|
| "Füllest [wieder Busch und]1 Tal<br>Still mit Nebelglanz,<br>Lösest endlich auch einmal<br>Meine Seele ganz.<br><br>Breitest über mein Gefild<br>Lindernd deinen Blick,<br>Wie [des Freundes]2 Auge mild<br>Über mein Geschick.<br><br>[ Jeden Nachklang fühlt mein Herz<br>Froh und trüber Zeit,<br>Wandle zwischen Freud und Schmerz<br>In der Einsamkeit.<br><br>Fließe, fließe, lieber Fluß!<br>Nimmer werd ich froh;<br>So verrauschte Scherz und Kuß,<br>Und die Treue so.<br><br>Selig, wer sich vor der Welt<br>Ohne Haß verschließt,<br>Einen [Freund] am Busen hält<br>Und mit dem genießt,<br><br>[Was, von Menschen nicht gewußt<br>Oder nicht bedacht,]<br>Durch das Labyrinth der Brust<br>Wandelt in der Nacht." | "You fill bush and valley again<br>quietly with a splendid mist<br>and finally set loose<br>entirely my soul.<br><br>You spread over my domain<br>gently your gaze,<br>as mildly as a friend's eye<br>over my fate.<br><br>Every echo my heart feels,<br>of happy and troubled times;<br>I alternate between joy and pain<br>in my solitude.<br><br>Flow, flow on, dear river!<br>Never shall I be cheerful,<br>so faded away have jokes and kisses become -<br>and faithfulness as well.<br><br>Blissful is he who, away from the world,<br>locks himself without hate,<br>holding to his heart one friend<br>and enjoying with him<br><br>that which is unknown to most men<br>or never contemplated,<br>and which, through the labyrinth of the heart,<br>wanders in the night." | "Emplis à nouveau buissons et vallons<br>Silencieux de ton brumeux éclat,<br>Et enfin libère<br>Mon âme toute entière.<br><br>Étends sur mon domaine<br>Ton regard apaisant<br>Comme l'œil clément d'un ami<br>Sur ma destinée.<br><br>Mon cœur est empli de chaque écho<br>De ces moments joyeux et troubles,<br>Il oscille entre joie et peine<br>Dans la solitude.<br><br>Coule, coule chère rivière !<br>Jamais je ne serai joyeux ;<br>Quand se sont évanouis les badinages, les baisers<br>Et la fidélité.<br><br>Bienheureux celui qui du monde,<br>Sans haine s'est retranché,<br>Qui tient un ami sur son sein<br>Et avec lui se réjouit,<br><br>Ce qui n'est pas connu des hommes<br>Ou pas même envisagé<br>Dans les labyrinthes du cœur<br>Erre dans la nuit." |

3. Die junge Nonne/The young nun/ La jeune none [Jacob Nicolaus Craigher de Jachuletta (1797-1855)]

| | | |
|---|---|---|
| "Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!<br>Es klirren die Balken, es zittert das Haus!<br>Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,<br>Und finster die Nacht, wie das Grab!<br><br>Immerhin, immerhin,<br>[so tobt' es auch jüngst noch in mir!]1<br>Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,<br>Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,<br>Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,<br>Und finster die Brust, wie das Grab.<br><br>Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm,<br>Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,<br>Des Bräutigams harret die liebende Braut,<br>Gereinigt in prüfender Glut,<br>Der ewigen Liebe getraut.<br><br>Ich harre, mein Heiland! mit sehnendem Blick!<br>Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,<br>Erlöse die Seele von irdischer Haft.<br>Horch, friedlich ertönet das Glöcklein [vom]2 Turm!<br>Es lockt mich das süße Getön<br>Allmächtig zu ewigen Höhn.<br>Alleluja!" | "How loudly the howling wind roars through the tree-tops!<br>The rafters rattle, the house shudders!<br>Thunder rolls, lighting flashes,<br>And the night is as dark as the grave!<br><br>All the same, ever all the same,<br>so it raged in me not long ago as well:<br>My life roared like the storm now,<br>My limbs trembled like the house now,<br>Love burst into flame, like the lightning now,<br>And my heart was as dark as the grave.<br><br>Now rage, you wild, powerful storm,<br>In my heart there is peace; in my heart there is calm.<br>The groom is awaited by the loving bride,<br>Cleansed by the purifying flames,<br>To eternal Love betrothed.<br><br>I await you, my Saviour, with a yearning gaze!<br>Come, my heavenly bridegroom, take your bride,<br>Rescue her soul from earthly imprisonment.<br>Listen: the bell rings peacefully from the tower!<br>That sweet tone invites me<br>overpoweringly to eternal heights.<br>Halleluja!" | "Comme elle mugit à travers les cimes la tempête hurlante !<br>Les poutres vibrent, la maison tremble !<br>Le tonnerre gronde, l'éclair jaillit,<br>Et la nuit est sombre, comme la tombe.<br><br>De même, de même,<br>Ainsi récemment cela grondait en moi !<br>Ma vie fulminait, comme cette tempête,<br>Mes membres tremblaient comme cette maison,<br>L'amour brûlait, comme cet éclair,<br>Et mon cœur était aussi sombre que la tombe.<br><br>Maintenant fulmine, tempête sauvage et puissante,<br>Dans mon cœur est la paix, dans mon cœur est le repos,<br>La fiancée aimante attend impatiemment le fiancé,<br>Purifiée par un feu ,<br>Unie à l'amour éternel<br><br>Je t'attends, mon Sauveur, avec un regard implorant !<br>Viens, fiancé céleste, prens ta fiancée,<br>Délivre l'âme de la prison terrestre .<br>Écoute, la petite cloche de la tour sonne paisiblement !<br>Son doux son m'attire<br>Impérieusement vers les hauteurs éternelles.<br>Alléluia !" |

INTERMISSION

Nicholas Borg, Baritone
Angela Wu, Piano
André Jolivet (1905-1974)
Louis Émié (1900-1967)
Poèmes intimes/Intimate poems

1. Amour /Love

| | |
|---|---|
| "Ici et là, partout et même<br>Où n'étant plus tu es encor<br>Je te découvre et te ramène<br>Dans l'ombre étroite de ton corps.<br><br>Tu peux perdre ici ta présence<br>Et disperser ton mouvement,<br>Dans ta forme qui recommence<br>J'immobilise mon tourment.<br><br>Tu n'es plus ce nom, ce visage,<br>Cette colère, cette loi:<br>Tu conduis dans mon paysage<br>La saison qui n'aime que toi.<br><br>Je n'existe plus si je doute,<br>Ombre vive aux bras transparents,<br>Et si tu parles je n'écoute<br>Que le silence où je m'entends. " | "Here and there, every where and even<br>where you are no longer, you still are,<br>I find you and return to<br>the slender shadow of your body.<br><br>Here you can lose your presence<br>and disperse your movements,<br>in your shape which starts again<br>I freeze my torment.<br><br>You are no longer this name, this face,<br>this anger, this law:<br>In my landscape you lead<br>the season which loves only you.<br><br>I no longer exist if I doubt,<br>this living shadow with transparent arms,<br>and if you speak, I only listen<br>to the silence in which I hear myself." |

2. Je veux te voir.../I want to see you

| | |
|---|---|
| "Je veux te voir partout, toujours,<br>Te sentir en moi et me faire<br>Pareil à toi qui es pareille à ce que je crois<br>que tu es.<br>Il me faut ta chaleur, ta preuve exacte<br>et secrète et profonde.<br>Tu es le ciel dont je suis sûr,<br>La nuit qui n'est plus redoutable,<br>Vigilance de ton amour,<br>Bonheur, île de ta présence:<br>Il me faut ce bien limité, | "I want to see you everywhere, forever,<br>to feel you within me and make me<br>into your likeness who are in the likeness of<br>that which I think you are like.<br>I need your warmth, your exact and secret<br>and profound proof.<br>You are the heaven of which I am certain,<br>the night which is no longer redoubtable,<br>vigilance of your love,<br>happiness, isle of your presence:<br>I need this bounded fortune, |

| | |
|---|---|
| Cette sévère et forte chance.<br>Tu es tout ce que je désire dans l'espace<br>qui nous entend;<br>Et lorsque c'est toi qui me cherches<br>C'est moi qui te trouve aussitôt. " | this severe and forceful luck.<br>You are all that I desire in the space<br>which hears us;<br>and no sooner do you look for me<br>it is I who find you." |

3. Nous baignons dans une eau tranquille.../We bathe in tranquil waters...

| | |
|---|---|
| "Nous baignons dans une eau tranquille qui aide<br>tous nos mouvements;<br>Et nous avons fait choix d'un ciel qui n'est<br>qu'une autre transparence.<br>Lumière égale sur nos fronts, clarté pareille<br>sur nos mains et, dans le fond de nos<br>poitrines, lumière et clarté confondues! " | "We bathe in a tranquil water which assists<br>all of our movements;<br>and we have made the choice of a heaven which is<br>nothing but another transparency.<br>Even light upon our brows, equal brightness<br>upon our hands and, in the depths of our<br>breasts, light and brightness blurred!" |

4. Tu dors.../You sleep...

| | |
|---|---|
| "Tu dors et je te regarde...<br>Ton visage a disparu et n'est plus qu'un<br>souffle égal,<br>Un murmure de sommeil.<br>Ton corps devient une ligne qui s'allonge<br>sans effort.<br>C'est un bel arbre couché, endormi dans tout<br>lui même.<br>Tu dors et je te regarde...<br>Les songes que tu connais t'éloignent encor<br>de moi et c'est une autre misère.<br>Je voudrais dormir en toi pour être plus près<br>encore de tout ce que tu me caches quand<br>tu me caches rien.<br>Tu dors et je te regarde... " | "You sleep and I watch you...<br>Your face has disappeared and is no more than an<br>even breath,<br>a murmur of sleep.<br>Your body becomes a line which effortlessly<br>elongates.<br>It is a beautiful tree lying down, asleep deep in its<br>own thoughts.<br>You sleep and I watch you...<br>The dreams which you experience lead you still further<br>from me and that is another misery.<br>I wish to sleep within you to be still nearer<br>to all that you hide from me when<br>you are hiding nothing from me.<br>You sleep and I watch you..." |

5. Pour te parler.../To speak to you...

| | |
|---|---|
| "Pour te parler et pour te dire<br>Les mots que je voudrais te dire,<br>Je ne trouve que le silence<br>Ou des gestes inachevés.<br><br>Je ne trouve que des paroles si éloignées | "To speak to you and to say<br>those words that I wish to say to you,<br>I find only silence<br>or unfulfilled gestures.<br><br>I find only words that are so removed |

| | |
|---|---|
| de mon amour que je ne les prononce<br>pas de peur de pouvoir te tromper.<br><br>Pour te parler et pour te dire<br>Les mots que je voudrais te dire,<br>Je ne trouve que le silence<br>Ou des gestes inachevés.<br><br>Je t'aime et sais bien qu'il n'est plus de secret<br>dans ce cœur qui n'a plus et ne peut plus<br>avoir que la forme du tien. " | from my love that I do not voice<br>them for fear I might mislead you.<br><br>With which to speak to you and to say<br>those words that I wish to say to you,<br>I find only silence<br>or unfulfilled gestures.<br><br>I love you and know well that there is no more secret<br>in this heart which no longer has and can no longer<br>have any other form but that of yours. " |

Camille Holland, soprano
Prim Laothamatas, piano
Maurice Ravel (1875-1937)
[Folk texts; poets unknown]
Chants populaires:

1. Chanson écossaise / Scottish Song

| | |
|---|---|
| "Ye banks and braes o' bonnie Doon,<br>how can ye bloom sae fresh and fair?<br>How can ye chaunt, ye little birds,<br>and I am weary fu' o' care?<br><br>Ye'll break my heart, ye warbling bird,<br>That warbles on the flow'ry thorn,<br>Ye mind me o' departed joys,<br>Departed never to return<br><br>Oft hae I ro'od by bonnie Doon<br>By morning and by evening shine<br>To hear the birds sing o' their loves<br>As fondly, fondly once I sang o' mine.<br>Wi' lightsome heart I stretch'd my hand<br>And pu'd a rosebud from the tree;<br><br>But my fause lover stole the rose,<br>And left the thorn with me." | "Vallons, côteaux du fleuve ami,<br>vous êtes frais et si fleuris!<br>Ton chant est gai, petit oiseau,<br>mais moi j'en souffre et sens mon devil!<br><br>Sautèle, oiseau, parmi ces fleurs,<br>Ton cri fait mal, il dit l'hier,<br>L'hier flambant, l'hier éteint,<br>L'amour vainqueur, l'amour d'antan.<br><br>J'errais au bord du fleuve ami,<br>Rivant des yeux aux lacs des fleurs;<br>L'oiseau joyeux chantait l'amour,<br>L'amour chantait au fond de moi.<br><br>Le coeur léger j'étends la main,<br>j'atteins la rose en ses piquants.<br>L'amant perfide a pris la fleur,<br>L'épine, hélas, reste en mon coeur." |

2. Chanson espagnole / Spanish Song

| | | |
|---|---|---|
| "Adios, men homino, adios,<br>Ja qui te marchas pr'aguerra:<br>Non t'olvides d'aprendina<br>Quiche qued' a can'a terra.<br>La la la la ...<br><br>Castellanos de Castilla,<br>Tratade ben os grallegos:<br>Cando van, van como rosas,<br>Cando ven, ven como negros.<br>La la la la ..." | "Goodbye, my man, goodbye,<br>since you are leaving for the war.<br>Do not forget to be in touch<br>with those staying behind in the country.<br>La la la!<br><br>Castilians of Castille,<br>treat the Galicians well:<br>they go like roses,<br>they return like blacks.<br>La la la!" | "Goodbye, my man, goodbye,<br>since you are leaving for the war.<br>Do not forget to be in touch<br>with those staying behind in the country.<br>La la la!<br><br>Castilians of Castille,<br>treat the Galicians well:<br>they go like roses,<br>they return like blacks.<br>La la la!" |

3. Chanson française / French Song

| | | |
|---|---|---|
| "Janeta ount anirem gardar,<br>Qu'ajam boun tems un'oura? Lan la!<br><br>Aval, aval, al prat barrat;<br>la de tan belas oumbras! Lan la!<br><br>Lou pastour quita soun mantel,<br>Per far siere Janetan Lan la!<br><br>Janeta a talamen jougat,<br>Que se ies oublidada, Lan la!" | "Johnny, where shall we go to guard our sheep,<br>to have a good time for an hour? Lan la!<br><br>Over there in the fenced meadow,<br>there are so many beautiful shadows Lan la!<br><br>The shepherd takes off his cloak,<br>and seats Jeannette. Lan la!<br><br>Jeannette played so much<br>that she forgot herself there, Lan la!" | "Jeanneton où irons-nous garder,<br>Qu'ayons bon temps une heure? Lan la!<br><br>Là-bas, là-bas, au pré barré;<br>Y'a de tant belles ombres! Lan la!<br><br>Le pastour quitte son manteau,<br>Et fait seoir Jeannette Lan la!<br><br>Jeannette a tellement joué,<br>Que s'y est oubliée, Lan la!" |

4. Chanson italienne / Italian Song

| | | |
|---|---|---|
| "M'affaccio la finestra e vedo l'onde,<br>Vedo le mie miserie che sò granne!<br>Chiamo l'amòre mio, nun m'arrisponde!" | "I look out window and see the waves;<br>I see my miseries which are great.<br>I call my love, but she does not reply." | "Penchée à ma fenètre, j'écoute l'onde,<br>J'écoute ma misère si profonde!<br>Je clame mon amour, nul qui résponde!" |

Angela Musliner, soprano
Meagan Milatz, piano
Charles Gounod (1818-1893)

1. Sérénade/Serenade [Victor Hugo (1802-1885)]

| | |
|---|---|
| "Quand tu chantes, bercée<br>Le soir entre mes bras,<br>Entends-tu ma pensée<br>Qui te répond tout bas?<br>Ton doux chant me rappelle<br>Les plus beaux de mes jours.<br>Chantez, ma belle,<br>Chantez toujours! | "When you sing in the evening<br>cradled in my arms,<br>can you hear my thoughts<br>softly answering you?<br>Your sweet song recalls to me<br>the happiest days I've known.<br>Sing, sing, my pretty one,<br>sing on forever! |
| Quand tu ris, sur ta bouche<br>L'amour s'épanouit,<br>Et soudain le farouche<br>Soupçon s'évanouit.<br>Ah! le rire fidèle prouve un coeur sans détours!<br>Riez, ma belle,<br>Riez, toujours! | When you laugh, love blossoms on your lips,<br>and at once cruel suspicion vanishes.<br>Ah, faithful laughter<br>shows a heart without guile.<br>Laugh, laugh, my pretty one,<br>laugh on forever! |
| Quand tu dors, calme et pure,<br>Dans l'ombre, sous mes yeux,<br>Ton haleine murmure des mots harmonieux.<br>Ton beau corps se révèle<br>sans voile et sans atours.<br>Dormez, ma belle,<br>Dormez toujours!" | When you sleep calm and pure<br>beneath my gaze, in the shadow,<br>your breathing murmurs<br>harmonious words.<br>Your lovely body is revealed<br>without veil or finery.<br>Sleep, sleep, my pretty one,<br>sleep on forever!" |

2. Chant d'automne/Song of Autumn [anon.]

| | |
|---|---|
| "Oh! viens, la fleur déjà fanée<br>Meurt sous le regard du soleil,<br>Et de tristesse couronnée<br>La terre entre dans son sommeil.<br>Viens, rêvons aux choses passées;<br>Sous ces arbres qui vont finir,<br>Laissons s'effeuiller nos pensées<br>Au triste vent du souvenir! | "Oh, come! The flower, already faded,<br>Dies beneath the gaze of the sun,<br>And crowned with sorrow,<br>The earth falls asleep.<br>Come, let us dream of things past.<br>Beneath these trees, which will end,<br>We shall let the sad wind of memory<br>Strip the leaves from our thoughts! |

| | |
|---|---|
| Puis regardant notre vie<br>Joyeuse et bénie<br>Lorsque tout est triste à l'entour,<br>Si pleine d'amour,<br>À genoux sur la terre<br>Nous rendrons grâce à Dieu,<br>Et nous lui ferons voeu<br>D'une double prière. | Then, looking at<br>Our joyous and blessed life<br>When all around is sad,<br>So full of love,<br>We will kneel on the ground<br>And thank God,<br>And we will vow to Him<br>A double prayer. |
| Oh! viens, c'est à l'âme immortelle<br>De rêver sur ce qui n'est plus,<br>C'est à l'âme heureuse et fidèle<br>De pleurer les beaux jours perdus,<br>En foulant ces feuilles passées<br>Songeons qu'il en est ici-bas<br>De qui les âmes sont blessées<br>Et dont les yeux ne sèchent pas! | Oh, come! It is the nature of the immortal soul<br>To dream of that which is no more.<br>It is the nature of the happy and faithful soul<br>To weep for glad days past.<br>As we walk on these leaves of the past,<br>Let us think on those here below<br>Whose souls are wounded<br>And whose eyes are forever wet with tears! |
| Puis regardant notre vie<br>Joyeuse et bénie<br>Lorsque tout est triste à l'entour,<br>Si pleine d'amour,<br>À genoux sur la terre<br>Nous rendrons grâce à Dieu,<br>Et nous lui ferons voeu<br>D'une double prière. " | Then, looking at<br>Our joyous and blessed life<br>When all around is sad,<br>So full of love,<br>We will kneel on the ground<br>And thank God,<br>And we will vow to Him<br>A double prayer." |

3. Venise/Venice [Alfred de Musset (1810-1857)]

| | |
|---|---|
| "Dans Venise la rouge,<br>Pas un bateau qui bouge,<br>Pas un pêcheur dans l'eau,<br>Pas un falot. | "In Venice the red,<br>Not one boat moves,<br>Not one fisherman in the water,<br>Not one lantern. |
| La lune qui s'efface<br>Couvre son front qui passe<br>D'un nuage étoilé<br>Demi-voilé. | The moon which hides itself,<br>Covers her brow that passes,<br>With a starry sky<br>Half veiled. |

| | |
|---|---|
| Tout se tait fors les gardes<br>Aux longues hallebardes,<br>Qui veillent aux créneaux<br>Des arsenaux. | All keeps silent except the guards<br>With long halberds,<br>Who keep watch on the battlements<br>Of the arsenals. |
| Ah! maintenant plus d'une<br>Attend, au clair de lune,<br>Quelque jeune muguet,<br>L'oreille au guet. | Ah! now more than one girl<br>Awaits in the light of the moon,<br>Some young beau,<br>With an attentive ear. |
| Sous la brise amoureuse,<br>La Vanina rêveuse<br>Sur son berceau flottant<br>Passe en chantant. | Beneath the amorous breeze,<br>Dreamy Vanina<br>In her cradle floating<br>Passes by singing. |
| Tandis que pour la fête<br>Nacissa qui s'appète<br>Met devant son miroir<br>Le masque noir | Whilst for the festivity<br>Narcissa who readies herself<br>Puts on before the mirror<br>The black mask. |
| Laissons la vieille horloge<br>Au palais du vieux doge<br>Lui compter de ses nuits<br>Les longs ennuis. | Let us leave the old clock<br>On the palace of the old Doge<br>For him to compte during his nights<br>The long hours of boredom |
| Sur sa mer nonchalante<br>La Venise l'indolente<br>Ne compte ni ses jour<br>Ni ses amours. | On her sea nonchalant,<br>Venice indolent,<br>Counts neither her days<br>Nor her loves. |
| Car Venise est si belle<br>Qu'une chaine sur elle<br>Semble un collier jeté<br>Sur la beauté" | For Venice is so beautiful,<br>That a chain on her<br>resembles a necklace thrown<br>Across her beauty." |

4. Le Soir/The Evening [Alphonse de Lamartine (1790-1869)]

| | |
|---|---|
| "Le soir ramène le silence.<br>Assis sur ces rochers déserts,<br>Je suis dans le vague des airs<br>Le char de la nuit qui s'avance.<br><br>Vénus se lève à l'horizon;<br>À mes pieds l'étoile amoureuse<br>De sa lueur mystérieuse<br>Blanchit les tapis de gazon.<br><br>Tout à coup détaché de cieux,<br>Un rayon de l'astre nocturne,<br>Glissant sur mon front taciturne,<br>Vient mollement toucher mes yeux.<br><br>Doux reflet d'une globe de flamme,<br>Charmant rayon que me veux-tu?<br>Viens-tu dans mon sein abattu<br>Porter la lumière à mon âme?<br><br>Descends-tu pour me révéler<br>Des mondes le divin mystère?<br>Ces secrets cachés dans la sphère<br>Où le jour va te rappeler?<br><br>Viens-tu dévoiler l'avenir<br>Au coeur fatigué qui t'implore?<br>Rayon divin, es-tu l'aurore<br>Du jour qui ne doit pas finir?" | "The evening brings back silence.<br>Seated on these deserted rocks,<br>I am in the waves of breeze from<br>The chariot of the advancing night.<br><br>Venus rises on the horizon;<br>At my feet, the amorous star<br>In its mysterious glitter<br>The carpet of grass pales.<br><br>Suddenly, a ray of light detaches<br>From the nocturnal star,<br>It slides over my silent forehead,<br>And comes to softly touch my eyes.<br><br>Soft reflection of that fiery sphere,<br>Charming ray, what do you want of me?<br>Have you come to my battered breast<br>To bring light to my soul?<br><br>Have you descended to reveal to me<br>Worlds of divine mystery?<br>These secrets hidden in the sphere<br>Where the day goes to recall you?<br><br>Have you come to unveil the future<br>To the tired heart which implores you?<br>Divine ray, are you the dawn<br>Of the day which never has to end?" |

5. Ni l'or ni la grandeur/Neither gold nor grandeur [Jean de La Fontaine 1621-1695]

| | |
|---|---|
| "Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux;<br>Ces deux divinités n'accordent à nos voeux<br>Que des biens peu certains, qu'un plaisir peu tranquille:<br>Des soucis dévorants c'est l'éternal asile;<br>Le sage y vit, en paix, errant parmi les bois;<br>Il regarde à ses pieds les favoris des Rois; | "Neither wealth nor grandeur make us happy;<br>These two Gods match our hopes with<br>but temporary possessions, unquiet pleasures;<br>this is the everlasting refuge of devouring worries.<br>The wise man lives in peace, wandering through the forest.<br>He sees at his feet the king's favorites; |

| | |
|---|---|
| Il lit au front de ceux qu'un vain luxe environne<br>Que la fortune vend ce qu'on croit qu'elle donne.<br>Approche-t-il du but, quitte-t-il ce séjour,<br>Rien ne trouble sa fin: c'est le soir d'un beau jour." | he reads on the brows of those surrounded by vain luxury<br>that Fortune sells that which we think she gives.<br>As he approaches his goal and leaves this world,<br>nothing troubles his ending: it is the evening of a beautiful day." |

April Babey, Mezzo-soprano
Saki Uchida, Piano
Excerpts from / extraits de:
12 Poems of Emily Dickinson / 12 poèmes d' Emily Dickinson
Music / musique: Aaron Copland (1900-1990)
Text / paroles: Emily Dickinson (1830-1886)

1. Nature, the gentlest mother / Nature, mère la plus gentille

| | |
|---|---|
| "Nature, the gentlest mother<br>Impatient of no child,<br>The feeblest or the waywardest, -<br>Her admonition mild<br><br>In forest and the hill<br>By traveller is heard,<br>Restraining rampant squirrel<br>Or too impetuous bird.<br><br>How fair her conversation,<br>A summer afternoon, -<br>Her household, her assembly;<br>And when the sun goes down<br><br>Her voice among the aisles<br>Incites the timid prayer<br>Of the minutest cricket,<br>The most unworthy flower.<br><br>When all the children sleep<br>She turns as long away<br>As will suffice to light her lamps;<br>Then, bending from the sky, | "Nature, mère la plus gentille<br>Impatiente avec aucun enfant<br>Le plus faible ou le plus rétif<br>Modérée dans ses reproches<br><br>Dans la forêt et la colline<br>Le voyageur l'entend<br>Retenant l'écureuil exubérant<br>Ou l'oiseau trop impétueux.<br><br>Comme sa conversation est belle<br>Un après-midi d'été<br>Sa demeure, ses proches<br>Et quand le soleil se couche<br><br>Sa voix parmi les allées<br>Invite à la prière timide<br>Le plus petit grillon<br>Et la moindre fleur<br><br>Quand tous les enfants dorment<br>Elle s'éloigne juste le temps<br>Qu'il faut pour allumer ses lampes<br>Puis, se penchant depuis le ciel |

| | |
|---|---|
| With infinite affection<br>And infiniter care,<br>Her golden finger on her lip,<br>Wills silence everywhere." | Avec une affection infinie<br>Et un soin plus infini<br>Son doigt d'or sur ses lèvres<br>Elle demande le silence partout." |

2. There came a wind like a bugle / Alors vint un vent comme un clairon

| | |
|---|---|
| "There came a wind like a bugle,<br>It quivered through the grass,<br>And a green chill upon the heat<br>So ominous did pass<br><br>We barred the window and the doors<br>As from an emerald ghost<br>The doom's electric moccasin<br>That very instant passed.<br><br>On a strange mob of planting trees,<br>And fences fled away,<br>And rivers where the houses ran<br>[The living looked that day,]1<br><br>The bell within the steeple wild,<br>The flying tidings [whirled]2.<br>How much can come and much can go,<br>And yet abide the world!" | "Alors vint un vent comme un clairon,<br>Il frissonna dans l'herbe<br>Et un froid vert sur la chaleur<br>Si menaçante est passé.<br><br>Nous avons mis la barre à la fenêtre et aux portes<br>Comme contre un fantôme émeraude<br>Le mocassin électrique du sort<br>À l'instant même a frappé.<br><br>Sur une étrange foule d'arbres essoufflés<br>Et des haies enfuies au loin<br>Et des rivières coulant à la place des maisons<br>Les vivants jetaient les yeux ce jour-là.<br><br>La cloche dans le clocher sauvage<br>A fait tourbillonner la nouvelle qui vole<br>Combien tout peut changer et combien peut arriver<br>Et pourtant le monde demeure." |

3. Why do they shut me out of heaven? / Pourquoi m'ont-ils fermé la porte du ciel

| | |
|---|---|
| "Why -- do they shut me out of Heaven?<br>Did I sing -- too loud?<br>But -- I can sing a little minor,<br>Timid as a bird.<br><br>Wouldn't the angels try me --<br>just -- once -- more --<br>Just -- see -- if I troubled them --<br>But don't -- shut the door!<br><br>Oh if I -- were the Gentlemen | "Pourquoi m'ont-ils fermé la porte du ciel<br>Ai-je chanté trop fort ?<br>Mais je peux chanter tout doucement<br>Timide comme un oiseau.<br><br>Les anges ne voudraient-ils pas<br>Me laisser essayer encore une fois<br>Juste pour voir si je les dérange ?<br>Mais ne fermez pas la porte.<br><br>Oh si j'étais les messieurs |

| | |
|---|---|
| in the White [Robe]1<br>and they -- were the little Hand -- that knocked --<br>Could -- I -- forbid?<br><br>Why do they shut me out of Heaven?<br>Did I sing too loud?" | Dans les robes blanches<br>Et s'ils étaient la petite main qui frappe,<br>Pourrais-je refuser ?<br><br>Pourquoi m'ont-ils fermé la porte du ciel<br>Ai-je chanté trop fort ?" |

4. The world feels dusty / Le monde se sent poussiéreux

| | |
|---|---|
| "The world feels dusty,<br>when we stop to die...<br>We want the dew then<br>Honors taste dry...<br><br>Flags vex a dying face<br>But the least fan<br>stirred by a friend's hand<br>Cools like the rain<br><br>Mine be the ministry<br>when thy thirst comes...<br>Dews of thyself to fetch<br>and holy balms." | "Le monde se sent poussiéreux<br>Quand nous nous arrêtons pour mourir<br>Nous voulons de la rosée<br>Les honneurs ont un goût sec.<br><br>Les drapeaux ennuient un visage mourant<br>Mais le moindre éventail<br>Agité par la main d'un ami<br>Rafraîchit comme la pluie.<br><br>À moi est la tâche<br>Quand viendra la soif<br>De chercher pour toi les rosées<br>Et les baumes sacrés." |

5. Heart, we will forget him / Mon cœur, nous l'oublierons

| | |
|---|---|
| "Heart, we will forget him<br>You and I, tonight.<br>You may forget the warmth he gave,<br>I will forget the light.<br><br>When you have done, pray tell me,<br>That I [my thoughts may dim]1;<br>Haste! lest while you're lagging,<br>I may remember him!" | "Mon cœur, nous l'oublierons<br>Toi et moi, cette nuit.<br>Toi, tu oublieras la chaleur qu'il donnait<br>J'oublierai sa clarté.<br><br>Quand tu l'auras fait, je te prie de me le dire<br>Que je puisse effacer mes pensées.<br>Vite ! de peur que pendant que tu tardes<br>Je puisse me le rappeler." |

6. Dear March, come in! / Cher Mars, entre !

| | |
|---|---|
| "Dear March, come in!<br>How glad I am!<br>I looked for you before.<br>Put down your hat -<br>You must have walked -<br>How out of breath you are!<br>Dear March, how are you?<br>And the rest?<br>Did you leave Nature well?<br>Oh, March, come right upstairs with me,<br>I have so much to tell!" | "Cher Mars, entre !<br>Comme je suis contente !<br>Je t'espérais avant.<br>Pose ton chapeau<br>Tu as dû marcher<br>Que tu es essoufflé.<br>Cher Mars, comment vas-tu ?<br>Et le reste ?<br>La nature allait bien quand tu l'as quittée ?<br>Oh, Mars, viens tout de suite en haut avec moi<br>J'ai tant à te dire." |

7. Sleep is supposed to be / Le sommeil est supposé être

| | |
|---|---|
| "Sleep is supposed to be,<br>By souls of sanity,<br>The shutting of the eye.<br><br>Sleep is the station grand<br>Down which on either hand<br>The hosts of witness stand!<br><br>Morn is supposed to be,<br>By people of degree,<br>The breaking of the day.<br><br>Morning has not occurred!<br>That shall aurora be<br>East of Eternity;<br><br>One with the banner gay,<br>One in the red array, -<br>That is the break of day." | "Le sommeil est supposé être<br>Pour les âmes de bon sens<br>La fermeture de l'œil.<br><br>Le sommeil est l'endroit grandiose<br>Où de chaque côté<br>Les foules de témoins se tiennent.<br><br>Le matin est supposé être<br>Pour les personnes d'un certain rang<br>Le point du jour,<br><br>La matin n'est pas arrivé !<br>Que l'aurore soit<br>À l'est de l'éternité ;<br><br>Avec la bannière éclatante,<br>Dans la parure rouge,<br>C'est le point du jour." |

8. Going to Heaven! / Je monte au ciel !

| | |
|---|---|
| "Going to Heaven!<br>I don't know when,<br>Pray do not ask me how, -<br>Indeed I'm too astonished<br>To think of answering you!<br>Going to Heaven! -<br>How dim it sounds!<br>And yet it will be done<br>As sure as flocks go home at night<br>Unto the shepherd's arm! | "Je monte au ciel !<br>Je ne sais pas quand<br>Je vous en prie, ne me demandez pas comment<br>Car je suis trop étonnée<br>Pour penser à vous répondre<br>Je monte au ciel !<br>Comme cela semble vague<br>Et pourtant ce sera fait<br>Aussi sûrement que les troupeaux rentrent le soir<br>Vers l'abri du berger ! |
| Perhaps you're going too!<br>Who knows?<br>If you should get there first<br>Save just a little place for me<br>Close to the two I lost!<br>The smallest ""robe"" will fit me,<br>And just a bit of ""crown"";<br>For you know we do not mind our dress<br>When we are going home. | Peut-être montez-vous aussi !<br>Qui sait ?<br>Si vous y arrivez le premier<br>Gardez-moi une petite place<br>Près des deux que j'ai perdus.<br>La moindre robe m'ira<br>Et juste une petite couronne<br>Car vous savez qu'on ne fait pas attention à<br>ses habits<br>Quand on rentre à la maison. |
| [Going to Heaven!]1<br>I'm glad I don't believe it<br>For it would stop my breath,<br>And I'd like to look a little more<br>At such a curious earth!<br>I am glad they did believe it<br>Whom I have never found<br>Since the mighty autumn afternoon<br>I left them in the ground." | Je monte au ciel !<br>je suis contente de ne pas y croire<br>Car cela arrêterait ma respiration<br>Et j'aimerais regarder un peu plus<br>Une si curieuse terre.<br>Je suis contente qu'ils l'ait cru<br>Ceux que je n'ai jamais trouvés<br>Depuis ce sacré après-midi d'automne<br>Où je les ai laissés sous terre." |

9. The Chariot / La voiture

| | |
|---|---|
| "Because I [could]1 not stop for Death --<br>He kindly stopped for me --<br>The carriage held but just ourselves --<br>and Immortality. | "Parce que je n'ai pas voulu m'arrêter pour la mort<br>Il s'est arrêté gentiment pour moi.<br>La voiture ne contenait que nous deux<br>Et l'immortalité. |
| We slowly drove -- he knew no haste,<br>And I had put away<br>My labour, and my leisure too<br>For His Civility -- | Nous avancions doucement, il n'est pas pressé<br>Et j'avais renoncé à<br>Mon travail, et à mon temps libre aussi<br>Par courtoisie envers lui. |
| We passed the school, where children played,<br>[ At wrestling in a ring]2<br>We passed the fields of gazing grain,<br>We passed the setting sun. | Nous sommes passés devant l'école où jouaient les enfants<br>Leurs cours à peine finis<br>Nous sommes passés devant les champs de blé qui regardaient<br>Nous sommes passés devant le soleil couchant. |
| We paused before a house that seemed<br>a swelling of the ground;<br>The roof was scarcely visible,<br>The cornice but a mound. | Nous nous sommes arrêtés devant une maison qui semblait<br>Un renflement de terre<br>Le toit était à peine visible<br>La corniche n'était qu'un monticule. |
| Since then 'tis centuries; but each<br>Feels shorter than the day<br>I first surmised the horses' heads<br>Were toward eternity." | Depuis des siècles ont passé mais chacun<br>Semble plus court que le jour<br>Où j'ai supposé la première fois que la tête des chevaux<br>Étaient tournées vers l'éternité." |

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbroke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 décembre 2012
à 17 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Friday December 7, 2012
5:00 p.m.

*BachelorSemi-Final Recital*

# Christopher Lujan

## baryton-basse / bass-baritone

classe de / class of Stefano Algieri

## **Louise Pelletier**, piano

Tutto è disposto... Aprite un po' quegli occhi — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Eichendorff Lieder — **Hugo Wolf** (1860-1903)
- Der Musikant
- Verschwiegene Liebe
- Nachtzauber
- Heimweh

~ Pause ~

Chansons de Don Quichotte — **Jacques Ibert** (1890-1962)
- Chanson du Départ
- Chanson à Dulcinée
- Chanson du Duc
- Chanson de la Mort

Three Songs, Op. 10 — **Samuel Barber** (1910-1981)
- Rain Has Fallen
- Sleep Now
- I Hear an Army

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christopher Lujan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Christopher Lujan in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 10 décembre 2012
à 19 h

*Le Conservatoire de McGill*

Monday, December 10, 2012
7:00 p.m.

*McGill Conservatory*

# Combos de jazz
# Jazz Combos

Carlos Jiménez, coordonnateur / coordinator

**Combo No. 1**

**Pauline Cadieux**, piano
**Luis Daniel Iterraude**, batterie / drums
**Sean Gurd**, guitare / guitar
**Ivan Ee**, sax alto / alto sax
**Eric Germain**, sax ténor / tenor sax
**Bernard Bourgeois**, voix / voice

CLINTON RYDER: PROFESSEUR, BASSE / INSTRUCTOR, BASS

| | |
|---|---|
| Emily | JOHNNY MANDEL / JOHNNY MERCER |
| Do Nothing 'til You Hear from Me | DUKE ELLINGTON |
| Mambo Bounce | SONNY ROLLINS |
| East Of The Sun (and West of The Moon) | BROOKS BOWMAN |
| Watermelon Man | HERBIE HANCOCK |
| So In Love | COLE PORTER |

**Combo No. 2**

**Jerry Portner**, piano
**Carl Freed**, batterie / drums
**Jean-Sébastien Clément**, basse / bass
**Mark Rau**, guitare / (guitar
**Fernand Turcotte**, sax ténor / tenor sax
**Deborah Van Wyck**, clarinette basse / bass clarinet

JENNIFER BELL: PROFESSEUR / INSTRUCTOR

| | |
|---|---|
| Sweet and Lovely | ARNHEIM, TOBIAS & MORET; arr. Mahar |
| My Favorite Things | RODGERS & HAMMERSTEIN; arr. Mahar |
| That's All | HAYMES / BRANDT; arr. Mahar |
| My Romance | RODGERS / HART; arr. Mahar |
| Second Line Sally | DONNY MCCASLIN |

*verso / over*

## Combo No. 3

**Lilian Safdie**, piano
**Ron Resendes**, batterie / drums
**Christian Delisle**, guitare / guitar
**Cynthia Cooper**, saxophone
**Olivia Maisel-Dorey**, voix / voice

BILL MAHAR : PROFESSEUR, BASSE / INSTRUCTOR, BASS

| | |
|---|---|
| All Blues | **MILES DAVIS** |
| Blue And Green | **BILL EVANS** |
| Flamenco Sketches | **M. DAVIS** |
| Green Dolphin Street | **BRONISLAU KAPER/NED WASHINGTON** |
| So What | **M. DAVIS** |

## Combo No. 4

**Sarah Emilie Hamel**, piano
**Daniel Benabou**, batterie / drums
**Phil Di Sessa**, guitare / guitar
**Alex Chenier**, flûte / flute
**Leon Yu**, voix / voice

SAGE REYNOLDS : PROFESSEUR, BASSE / INSTRUCTOR, BASS

| | |
|---|---|
| Now's The Time | **CHARLIE PARKER** |
| Poinciana | **BUDDY BERNIER / NAT SIMON** |
| Autumn Leaves | **JOSEPH KOSMA / JOHNNY MERCER** |
| Cry Me A River | **ARTHUR HAMILTON** |
| Blues In The Closet | **OSCAR PETTIFORD** |

♪♫♪♫♪♫♪♫♪♫♪

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 décembre 2012
à 13 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Wednesday, December 12, 2012
1:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# *Shirley Wu*

## *piano*

classe d' / class of Ilya Poletaev

*Das Wohltemperierte Klavier II*
Prélude et fugue en fa dièse mineur, BWV 833
Preludes and Fugue in F-sharp minor, BWV 833

**Johann Sebastian Bach**
(1685-1750)

Sonate en ré mineur, opus 31, n° 2 « Tempête »
Sonata in D minor, Op. 31, No. 2, "Tempest"

**Ludwig Von Beethoven**
(1770-1827)

Étude n° 14 en do mineur
Study No. 14 in C minor

**Frederic Chopin**
(1810-1849)

Préludes, Livre I
Preludes, Book I
(ii) Voiles
(iii) Le Vent dans la plaine
(iv) Les Sons et les parfums tournent dans l'air du soir

**Claude Debussy**
(1862-1918)

Prélude, opus 3, n° 2
Prelude, Op 3. No. 2

**Sergei Rachmaninoff**
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shirley Wu pour l'obtention d'un baccalauréaten musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Shirley Wu in partial fulfilment of therequirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 décembre 2012
à 14 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Wednesday, December 12, 2012
2:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recitd*

# *Shuman Zhou*

## *piano*

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en la majeur / , opus 120
Sonata in A major, Op. 120
Allegro moderato
Andante
Allegro

**Franz Schubert**
(1797-1828)

Sonate en la majeur, K. 113
Sonata in A major, K. 113

Sonate en mi majeur, K. 380
Sonata in E major, K. 380

Sonate en ré mineur, K. 9
Sonata in D minor, K. 9

**Domenico Scarlatti**
(1685-1757)

« Miserere » du *Il Trovatore* de Verdi, transcription pour piano
"Miserere" from Verdi's *Il Trovatore*, transcription for piano

**Franz Liszt**
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shuman Zhou pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Shuman Zhou in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 décembre 2012
à 15 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Wednesday, December 12, 2012
3:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Miles Cameron

## piano

### classe de / class of Marina Mdivani

Intermezzo in Octaves, Op. 44, No. 4

**Theodor Leschetizky**
(1830-1915)

Sonate pour piano en la majeur, D. 664 (op. post. 120)
Piano Sonata in A major, D. 664 (op. post. 120)
Allegro moderato
Andante
Allegro

**Franz Schubert**
(1797-1828)

Waldszenen, Op. 82
Eintritt
Jäger auf der Lauer
Einsame Blumen
Verrufene Stelle
Freundliche Landschaft
Herberge
Vogel als Prophet
Jagdlied
Abschied

**Robert Schumann**
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Miles Cameron pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Miles Cameron in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 décembre 2012
à 16 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Wednesday, December 12, 2012
4:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Kunal Lahiry

## piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Partita nº 2 en do mineur, BWV 826
Partita No. 2 in C minor, BWV 826
Sinfonia
Allemande
Courante
Sarabande
Rondeau
Capriccio

**Johann Sebastian Bach**
(1685-1750)

Deux Études / Two Etudes
en mi majeur / in E major, Op. 8 No. 8
en do dièse mineur / in C-sharp minor, Op. 42, No. 5

**Alexander Scriabin**
(1872-1915)

Sonate nº 2, opus 35 en si bémol mineur
Sonata No. 2, Opus 35 in B-flat minor
Grave - Doppio movimento
Scherzo
Marche funèbre: Lento
Finale: Presto

**Frédéric Chopin**
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kunal Lahiry pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kunal Lahiry in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 12 décembre 2012
à 20 h

*Le Conservatoire de McGill*

Wednesday, December 12, 2012
8:00 p.m.

*McGill Conservatory*

# Combos de jazz

# Jazz Combos

Carlos Jiménez, coordonnateur / coordinator

**Combo No. 5**

**Suzanne Caron**, piano
**Daniel Benabou**, batterie / drums
**Jake Ackman**, basse / bass
**Tino Salvatore,** guitare / guitar
**Eric Shragge**, guitare / guitar
**Alan Lewis**, sax ténor / tenor sax
**Gordon Pearlman**, sax alto / alto sax

KENNY BIBACE : PROFESSEUR, BASSE / INSTRUCTOR, BASS

| | |
|---|---|
| Mr. P.C. | JOHN COLTRANE |
| Blue Trane | J. COLTRANE |
| Blue Monk | THELONIUS MONK |
| Centrepiece | HARRY EDISON / JON HENDRICKS |
| Freddie the Freeloader | MILES DAVIS |

♪♫♪♫♪♫♪♫♪♫♪

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 15 décembre 2012
à 20 h

*Récital de maîtrise (jazz)*

Saturday, December 15, 2012
8:00 p.m.

*Master's Recital (Jazz)*

# Taesung Yu

## guitare jazz / jazz guitar

### classe de / class of Kenny Bibace

**Sam Davis**, sax alto / alto sax; **Chris Doyle**, piano
**Robin Warner**, basse /bass; **Kyle Hutchins**, batterie / drums
**Luce Bélanger**, chanteuse invitée / guest vocal

*Beauty of Madness*
Solo: sax ténor / tenor sax; guitare / guitar; piano

*Uncertainty*
Solo: guitare / guitar; sax ténor / tenor sax; piano; batterie / drums

*Secret Letters* (guest vocal)
Solo: piano; guitare / guitar; basse / bass

*Last Vacation*
Solo: guitare / guitar; sax ténor / tenor sax; piano; batterie / drums

*In Between* (Guest Vocal)
Solo: chant / vocals; sax ténor / tenor Sax

*Giant Steps*
**John Coltrane** (1926-1967); arr. Hayoun Lee
Solo: sax ténor / tenor sax; guitare / guitar; piano; batterie / drums

*Toutes les compositions ont été écrites par Taesung Yu, sauf le dernier de John Coltrane.*
*All the compositions were written by Taesung Yu, except for the last by John Coltrane.*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Taesung Yu pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Taesung Yu in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 14 janvier 2013
à 19 h 30

*Concerts professionnels Schulich*

Monday, January 14, 2013
7:30 p.m.

*Schulich Professional Concert Series*

**Année de la musique contemporaine Schulich ~ Schulich Year of Contemporary Music**

# Xenia Pestova

## piano

# Andrew Lewis

## électronique / electronics

Les Classiques modernes : musique pour piano et médias fixes

The Modern Classics: music for piano and fixed media

❖❖❖

## Programme

ANDREW LEWIS (né en / b. 1963): *Schattenklavier*
(piano et ordinateur / piano and computer)

ROBERT NORMANDEAU (né en / b. 1955): *Figures de rhétorique*
(piano et médias fixes / piano and fixed media)

FRANCES WHITE: *Still Life with Piano (1989)*
(piano et médias fixes / piano and fixed media)

~ p a u s e ~

JOHN YOUNG (né en / b. 1950): *X (2010)*
(piano et ordinateur / piano and computer)

KATHARINE NORMAN: *Fuga Interna* (begin) (1997-2012, and still going...)
(piano et électronique / piano and triggered electroacoustic sounds)

ANNETTE VANDE GORNE (né en / b. 1946): *Faisceaux (1985)*
(piano et médias fixes / piano and fixed media)

❖❖❖

**Xenia Pestova** est une pianiste de concert qui affiche un profil inhabituel et coloré. Musicienne dévouée à la promotion de la musique de compositeurs vivants, elle a commandé un grand nombre de nouvelles œuvres. Elle les a aussi jouées en première, enregistrées et diffusées. De plus, elle collabore fréquemment à la création de projets interdisciplinaires liés aux nouvelles technologies. Elle dirige également la section d'interprétation à l'école de musique de Bangor University à North Wales.

M^me^ Pestova s'est produite dans de nombreux festivals internationaux dont le festival Archipel (Genève), le Christchurch Arts Festival (Nouvelle-Zélande), le festival Musica (Strasbourg), le festival MusiMars (Montréal), le festival de musique de chambre international d'Ottawa, le festival Rainy Days (Luxembourg), le festival Royaumont (France), le Sonorities Festival of Contemporary Music (Belfast) et le Spark Festival of Electronic Music and Arts (Minneapolis). Soliste de concerto et d'ensemble, elle s'est produite avec ECM+ (Montréal), Stroma (Nouvelle-Zélande), United Instruments of Lucilin (Luxembourg) et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, parmi d'autres ensembles. Le pianiste Pascal Meyer, résident d'Amsterdam, et elle forment un duo acclamé par la presse internationale pour leur enregistrement récent de la pièce de Stockhausen intitulée Mantra, sous l'étiquette Naxos, qui leur a valu le prix Diapason d'Or (France).

À un très jeune âge, Xenia a été encouragée à apprendre le piano, la composition et l'improvisation, en Russie. Elle a ensuite fait des études en interprétation au piano avec Judith Clark (Victoria University de Wellington en Nouvelle-Zélande), Philip Mead et Ian Pace (Londres), Hakon Austbo (Amsterdam), Yvonne Loriod-Messiaen (Paris), Louise Bessette et Sara Laimon (Montréal). Elle détient des diplômes d'établissements de partout dans le monde, dont un doctorat en musique de l'Université McGill, au Canada. Elle a reçu de nombreuses distinctions, dont le premier prix décerné à l'unanimité au concours international de piano Xavier Montsalvatge à Girone, en Espagne et des prix au Concours Olivier Messiaen à Paris et au concours de piano KeriKeri en Nouvelle-Zélande. Elle a également reçu des prix et des subventions de soutien pour des projets d'organismes comme le New Zealand Arts Council et le Conseil national des Arts du Canada.

En plus du piano, elle aime jouer d'autres instruments et utiliser des interfaces à clavier, par exemple les pianos jouets de sa collection grandissante. À l'occasion de concerts, elle joue des pianos jouets Schoenhut.

❖

**Andrew Lewis** (né en 1963) a étudié la composition avec Jonty Harrison à la University of Birmingham. Il a obtenu un doctorat en 1991. Un des membres originaux de BEAST, il a collaboré avec ce groupe pendant les années quatre-vingt et au début des années quatre-vingt-dix dans le cadre de nombreux concerts et événements électroacoustiques.

Son œuvre musicale est principalement acousmatique, mais il compose aussi pour des ensembles traditionnels (ensembles vocaux, orchestraux et de musique de chambre), avec ou sans composant électronique. Il a obtenu plusieurs prix, distinctions et mentions pour ses compositions : PRS, Euphonie d'or (Bourges), Prix Ars Electronica, Stockholm Electronic Arts Award, Radio hongroise, British Arts Council Bursary, ARTS XXI (Valence, Espagne), CIMESP (São Paulo, Brésil). Il s'est aussi classé finaliste au concours Noroit-Léonce Petitot. Il existe des enregistrements sur disque de ses œuvres, dont le DVD audio intitulé *Miroirs obscurs* (sous l'étiquette montréalaise empreintes DIGITALes).

Il est actuellement membre du corps professoral de Bangor University, où il enseigne et dirige les studios de musique électroacoustique. Il dirige également Electroacoustic WALES, point de rencontre de la création et de la diffusion de la musique électroacoustique à l'échelle du pays de Galles.

❖ ❖ ❖

**Xenia Pestova** is a concert pianist with an unusual and colourful profile. As a dedicated promoter of music by living composers, she has commissioned, premiered, recorded and broadcast numerous new works, and is a frequent collaborator on the creation of interdisciplinary projects with new technologies. She is also currently the Head of Performance at the Bangor University School of Music in North Wales.

Xenia has appeared at international festivals including Archipel (Geneva), Christchurch Arts Festival (New Zealand), Musica (Strasbourg), MusiMars (Montreal), Ottawa International Chamber Music Festival, Rainy Days (Luxembourg), Royaumont (France), Sonorities Festival of Contemporary Music (Belfast) and Spark Festival of Electronic Music and Arts (Minneapolis). As a concerto and ensemble soloist, she has performed with ECM+ (Montreal), Stroma (New Zealand), United Instruments of Lucilin (Luxembourg) and the Luxembourg Philharmonic Orchestra amongst others. She has a duo with Amsterdam-based pianist Pascal Meyer, widely praised in the international press for their recent recording of Stockhausen's "Mantra" for the Naxos label, which won a Diapason d'Or award (France).

Xenia was encouraged to learn piano, composition and improvisation from an early age in Russia. Her subsequent studies in piano performance took place with Judith Clark (Victoria University Wellington, New Zealand), Philip Mead and Ian Pace (London), Hakon Austbo (Amsterdam), Yvonne Loriod-Messiaen (Paris), Louise Bessette and Sara Laimon (Montreal). She holds diplomas from institutions around the world, including a Doctor of Music degree from McGill University in Canada. Her awards include the unanimous First Prize at the Xavier Montsalvatge International Piano Competition in Girona, Spain, and prizes at the Messiaen International Piano Competition in Paris and the KeriKeri Piano Competition in New Zealand, as well as prizes and project support grants from organisations such as the New Zealand Arts Council and Canada Council for the Arts.

In addition to her love for the piano, she enjoys performing on other keyboard instruments and interfaces, including her growing collection of toy pianos. She is a Schoenhut Toy Piano Concert Artist. (www.xeniapestova.com)

❖

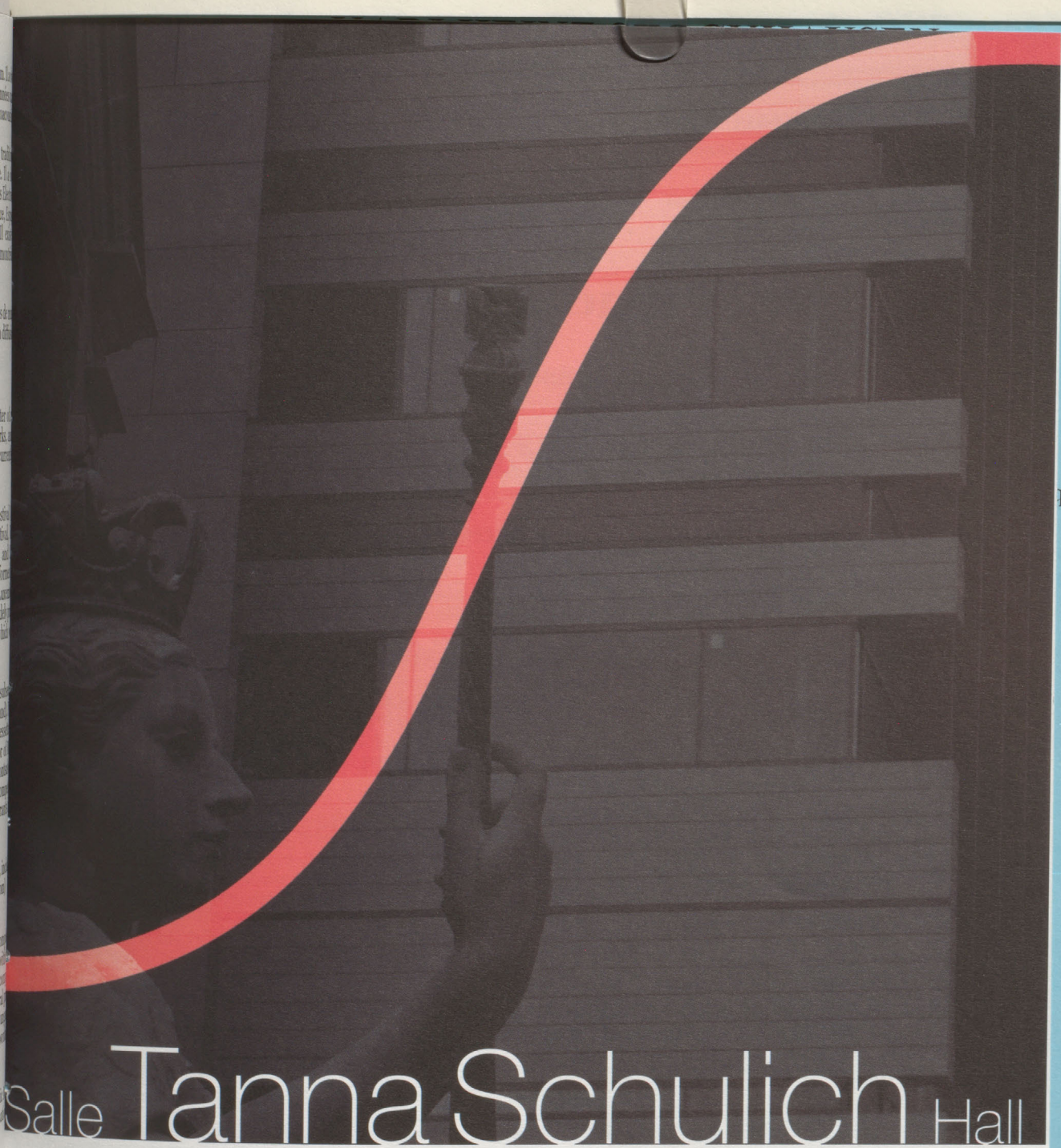
**Andrew Lewis** (born 1963) studied composition with Jonty Harrison at the University of Birmingham, completing a doctorate in 1991. He was one of the original members of BEAST, and eighties and early nineties worked with them on many electroacoustic concerts and events. His output is predominantly acousmatic music, but he also composes for conventional forces (chamber, vocal, orchestral) with or without electronics. His music has won several prizes, awards and mentions (PRS, Bourges 'Euphonie d'Or', Prix Ars Electronica, Stockholm Electronic Arts, Hungarian Radio, British Arts Council Bursary, Noroit finalist, ARTS XXI Valencia, CIMESP São Paulo). A number of works are available on disc, including the Audio DVD *Miroirs obscurs* (empreintes DIGITALes, Montréal).

He is currently on the staff of Bangor University, where he is Professor and Director of the Electroacoustic Music Studios. He also directs Electroacoustic WALES, which acts as a focus for the creation and dissemination of electroacoustic music across Wales. (www.AndrewLewis.org; www.electrocd.com/en/bio/lewis_an)

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à : / On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to:

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support




McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 19 janvier 2013
à 19 h 30

*Concerts professionnels Schulich*

Saturday, January 19, 2013
7:30 p.m.

*Schulich Professional Concert Series*

# Eric Chappell

**contrebasse / doublebass**

# Amy Zanrosso

**piano**

avec / with

**Ali Yazdanfar, contrebasse / double bass**

---

*Programme*

Sonate pour flûte solo, BMV 1013
Sonata for solo flute, BMV 1013
Allemande
Courante
Sarabande
Bourrée anglaise

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

2 Adagios pour mandoline et piano, WoO 43a et WoO 43b
2 Adagios for mandoline and piano, WoO 43a et WoO 43b
Adagio
Adagio ma non troppo

**Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
arr. Michinori Bunya

Sonate n° 6 en la majeur pour violoncelle et piano
Sonata No. 6 in A major for cello
Adagio
Allegro

**Luigi Boccherini** (1743-1805)
arr. Eric Chappell

**Ali Yazdanfar**, contrebasse / double bass

Fogli d'Album per contrabbasso solo, 1977 — **Virgilio Mortari** (1902-1993)
Lento, a Joan Goilav
Allegro moderato, a Franco Petracchi

Motivy pour contrebasse solo, 1979 — **Emil Tabakov** (né en / b. 1947)
Motivy for solo double bass

Contrabass Sonata (1987/1998) — **Robert Baksa** (né en / b. 1938)
Moderately fast
Steady, not too fast
Quite fast, with fire

Allegro di Concerto « Alla Mendelssohn » pour contrebasse et piano — **Giovanni Bottesini** (1821-1889)
Allegro di Concerto « Alla Mendelssohn » for double bass and piano

✧✧✧

**Eric Chappell**
Actif comme musicien de chambre et soliste, Eric Chappell a collaboré avec beaucoup d'ensembles pendant sa carrière - des orchestres baroques, des ensembles contemporains, ainsi que des orchestres symphoniques. Origine de St. Catharines, Ontario, Eric Chappell a étudié avec Theodore Mayer et Joel Quarrington avant de continuer ses études avec Michael Leiter à l'Université McGill. Il a gagné le poste d'assistant dans la section de contrebasses de l'Orchestre symphonique de Montréal en 1999. Sa carrière mène Eric tout autour du monde, le plus récemment pour un tournée nationale de l'Australie avec le Australian Chamber Orchestra en août 2012. Il a enseigné à l'université de Montréal, à l'orchestre national des jeunes du Canada, et il enseigne présentement à l'Université McGill.

**Amy Zanrosso**
Musicienne à la fois sensible et dynamique, la pianiste Amy Zanrosso travaille actuellement dans un large éventail de genres musicaux - classique, contemporain, mais aussi le théâtre musical, la musique de cabaret allemand et le tango. La musique de chambre classique occupe toutefois, depuis ses débuts, une place de choix au coeur de son répertoire, et lui offre le plaisir renouvelé de partager la scène avec d'autres artistes et musiciens. Après des études de baccalauréat en Performance Musicale à l'Université de Victoria, Amy Zanrosso séjourne deux ans en Italie où elle continue son perfectionnement et suit des cours privés et des classes de maître. L'année suivante, récipiendaire d'une bourse d'été octroyée par l'ambassade italienne, elle retourne en Italie afin d'étudier avec Michele Campanella à l'Académie Musicale Chigiana à Sienne.

**Ali Yazdanfar**
Né à Philadelphie, Pennsylvanie, Ali Yazdanfar a commencé l'étude de la contrebasse à l'âge de 7 ans. De l'Université Johns Hopkins à Baltimore il a obtenu en 1996 un diplôme en Physiques pendant qu'il a continué ses études de contrebasse avec Paul Johnson. Après avoir gagné des postes avec les orchestres symphoniques de Houston et de Washington, D.C. (National), il s'est perfectionné avec Paul Ellison, Hal Robinson, et plus récemment, à Paris avec François Rabbath, où il a reçu les diplômes de soliste et professeur.

Présentement contrebasse solo de l'Orchestre symphonique de Montréal, Ali Yazdanfar a aussi joué comme contrebasse solo invité avec l'Orchestre de Chambre Australien et les orchestres de San Francisco et du Centre d'Arts National à Ottawa. Il a été lauréat de la International Society of Bassists Solo Competition en 2005, et il présente souvent des récitals aux États-Unis et au Canada. Chambriste recherché, il a été, avec l'altiste Karine Rousseau, co-fondateur et co-directeur de l'Ensemble Ulysse, un groupe de musique de chambre en résidence à Georgetown Lutheran Church, à Washington, DC. Pendant l'été, il enseigne et joue dans plusieurs festivals, incluant le Domaine Forget de Charlevoix, le Centre d'Arts Orford, le National Orchestral Institute aux États-Unis, et depuis 2008, le Bass Club en Angleterre. À Montréal, il est professeur de contrebasse a l'Université McGill.

**Eric Chappell**
An active chamber musician and recitalist, Eric Chappell has collaborated with every type of ensemble from performance practice baroque groups to avant-garde contemporary ensembles. Originally from St. Catharines, Ontario, Eric studied with Theodore Mayer and Joel Quarrington before moving to Montreal to study with Michael Leiter at McGill University. He was appointed assistant principal bass of the Orchestre symphonique de Montréal by Charles Dutoit in 1999, a position he still holds. Eric has travelled extensively both with and apart from the OSM, most recently for a national tour of Australia with the Australian Chamber Orchestra in August, 2012. He has taught at l'Université de Montréal, the National Youth Orchestra of Canada, and is currently on faculty at McGill University.

**Amy Zanrosso**
A sensitive and dynamic musician, Amy Zanrosso has worked within a wide range of musical genres – classical, contemporary, musical theatre, German cabaret and tango. After receiving a Bachelor of Music in Performance from the University of Victoria, Amy moved to Italy for two years in order to study privately and attend public master classes. She travelled again to Italy as the recipient of a summer scholarship awarded by the Italian Embassy to study with Michele Campanella at the Academia Musicale Chigiana in Siena. In 2001, Amy completed all requirements for a Master's Degree in Piano Performance from McGill University. She has studied with Bruce Vogt, Dorothy Morton, Louis-Philippe Pelletier, Maria Tipo, Michele Campanella and Marian Mika. After graduating, Amy developed a strong interest in tango music and was the pianist for The Sweatshop Tango Ensemble from 2003 to 2007. They released a CD in 2006, entitled de la Main à la Boca, and performed at the 2007 Montreal Jazz Fest. She has been freelancing as a collaborative pianist and chamber musician in Montreal since 2001.

**Ali Yazdanfar**
Ali Kian Yazdanfar started playing the bass at the age of 7, but his interest in science led to a physics degree from The Johns Hopkins University. At the same time, he continued to study the double bass, first with Paul Johnson and Hal Robinson and then with Paul Ellison and François Rabbath. Presently solo bass with the Orchestre symphonique de Montréal, Mr. Yazdanfar has also appeared as solo bass with the San Francisco Symphony, the Australian Chamber Orchestra, and the National Arts Center Orchestra, and he was a member of the Houston and National (Washington) Symphonies. He also co-founded the Ensemble Ulysse, a chamber music series in Washington, DC. He has given solo recitals throughout North America and was a prizewinner in the 2005 ISB solo competition. In addition to being on the faculty of McGill University's Schulich School of Music, he spends his summers at festivals such as Le Domaine Forget, the Orford Arts Center, the National Orchestral Institute, and Bass Club (England).

***Concerts professionnels Schulich***
***Schulich Professional Concert Series***

Le mardi 29 janvier 2013
salle Tanna Schulich

Tuesday, January 29, 2013
Tanna Schulich Hall

*Schulich Year of Contemporary Music*
**Jacqueline Leclair**, oboe; Alfredo Mendoza, saxophone;
**Stéphane Lévesque**, bassoon; **Sara Laimon**, piano
Works by Carter, Leclair, Dietz, Gibson, Poulenc

Le mercredi 30 janvier 2013
salle Redpath

Wednesday, January 30, 2013
Redpath Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
**Mei Yi Foo**, piano
Œuvres de Harman, Schumann, Gubaidulina, Ligeti, Benjamin, Chin

Le samedi 2 février 2013
salle Tanna Schulich

Saturday, February 2, 2013
Tanna Schulich Hall

*Schulich Year of Contemporary Music*
**Marco Blaauw**, trumpet

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

**www.mcgill.ca/music/events**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

# À LA MÉMOIRE DU COMPOSITEUR

# KARLHEINZ STOCKHAUSEN

(1928-2007)

## Causerie-atelier de musique pour flûte tirée de LICHT

Par **Lise Daoust,** assistée de
**Martine Bouchard-Pigeon, Noémie Caron-Marcotte, Lélia Lemay,**
**Marilène Provencher-Leduc et Yovanny Betancur**

1. **Causerie :** ***Stockhausen, un monde inouï.***
- Quelques mots sur le compositeur
- Le phénomène Stockhausen
- LICHT (1977-2003)
- Le musicien nouveau
- Présentation de KATINKAs GESANG (1982-1983), pour flûte et musique électronique

*****

2. **Illustration sonore et scénique**

**Au programme :**

- **THINKI** (1997) pour flûte
  **Marilène Provencher-Leduc**, flûte

- **ZUNGENSPITZENTANZ** (1983) pour piccolo
  **Noémie Caron-Marcotte**, piccolo

- **XI** (1986) version pour flûte
  **Martine Bouchard-Pigeon**, flûte

- **FLÖTE** (1995-1996) pour flûte et électronique
  **Yovanny Betancur**, flûte

- **YPSILON** (1989) version pour flûte
  **Marilène Provencher-Leduc**, flûte

- **PICCOLO** (1977) pour piccolo
  **Martine Bouchard-Pigeon**, piccolo

**Lise Daoust**, flûtiste et professeure titulaire à la Faculté de musique de l'Université de Montréal a rencontré le compositeur Karlheinz Stockhausen en 1989, pour étudier KATHINKAs GESANG avec lui et la flûtiste Kathinka Pasveer. Par la suite, et ce pendant près de 20 ans, elle a poursuivi sa recherche sur la musique pour flûte avec eux, dans le but de jouer les œuvres en concert et de les enseigner. Les étudiants interprètes qu'elle dirige dans leurs travaux sur Stockhausen ont tous eu l'occasion de travailler avec le compositeur, de son vivant, et avec la flûtiste Kathinka Pasveer. Ils ont souvent gagné des prix d'interprétation pour ce répertoire.

---

Mardi 22 janvier 2013
19 h 30
École de musique Schulich
Université McGill
Salle Tanna Schulich – entrée libre

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 janvier 2013
à 19 h

Wednesday, January 23, 2013
7:00 p.m.

# Solistes-étudiants de McGill
# McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate en ré majeur, opus 10, n° 3
Sonata in D major Op. 10 No. 3
Presto
Largo e mesto
Menuetto: Allegro
Rondo: Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

**Jack Olszewski**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude en mi bémol majeur, opus 23, n° 6
Prelude in E-flat major, Op. 23, No. 6

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

**Jacques Gauthier-Duchesne**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate-Fantaisie en sol dièse mineur, n° 2, opus 19
Sonata-Fantasy in G-sharp minor, No. 2, Op. 19
I. Andante
II. Presto

ALEXANDER SCRIABIN
(1872-1915)

**Natalia Tishina**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude en si mineur, opus 25, n° 10
Etude in B minor, Op. 25, No. 10

FREDERIC CHOPIN
(1810-1849)

Étude transcendentale en do mineur, n° 8
Transcendental Study in C minor, No. 8
"Wilde Jagd"

FRANZ LISZT
(1811-1886)

**Geoffrey Conquer**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 26 janvier 2013
à 20 h

Saturday, January 26, 2013
8:00 p.m.

*Récital de Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation*

*Graduate Diploma in Professional Performance Recital*

# *Ruxandra Oancea*

## *pianoforte / fortepiano*

classe de / class of Tom Beghin

## *Sonates de Beethoven pour pianoforte*
## *Beethoven Sonatas for fortepiano*

Sonate, opus 31, nº 1 en sol majeur
Sonata, Op. 31, No. 1 in G major
Allegro vivace
Adagio grazioso
Rondo : Allegretto

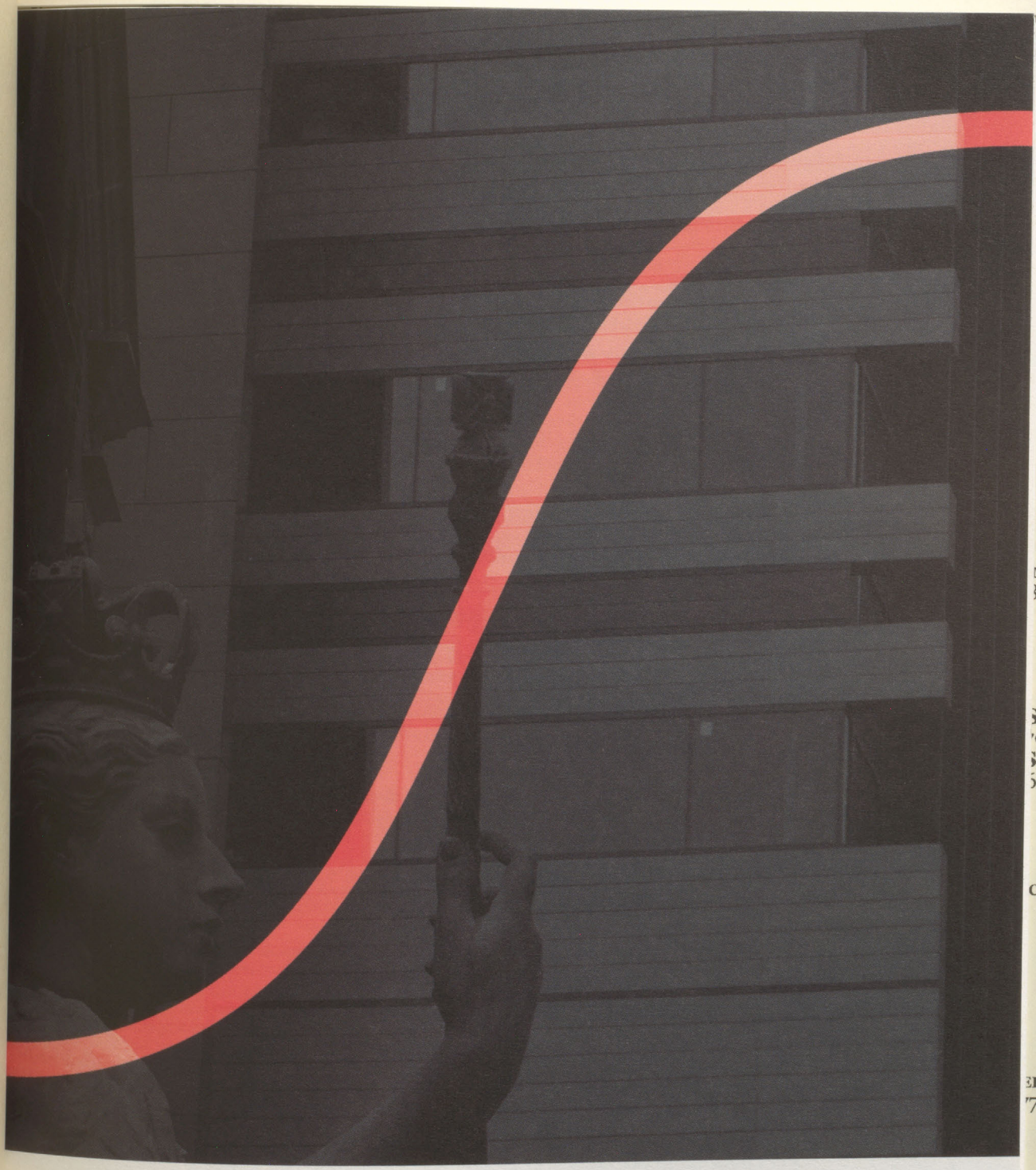
LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate, opus 31, nº 2 en ré mineur, « La Tempête »
Sonata Op. 31, No. 2, in D minor, "The Tempest"
Largo – Allegro
Adagio
Allegretto

~ entracte ~

Sonate, opus 31, nº 3 en mi bémol majeur, « La Chasse »
Sonata, Op. 31, No. 3 in E-flat major, "The Hunt"
Allegro
Scherzo : Allegretto vivace
Menuetto : Moderato e grazioso
Presto con molto fuoco

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruxandra Oancea pour l'obtention d'un diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation.
This recital is presented by Ruxandra Oancea in partial fulfilment of the requirements for the degree of Graduate Diploma in Professional Performance.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 29 janvier 2013
à 19 h 30

Tuesday, January 29, 2013
7:30 p.m.

*Concerts professionnels Schulich*

*Schulich Professional Concert Series*

**Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music**

# *Jacqueline Leclair*

hautbois, cor anglais / oboe, english horn

avec les invités / with guest artists

Alfredo Mendoza, saxophone
Sara Laimon, piano
Stéphane Lévesque, basson / bassoon

---

Programme

**Elliott Carter** (1908-2012)
*A 6 Letter Letter (1996)* for english horn solo

**Jacqueline Leclair** (né en / b. 1966)
*Thank You Card (2012)*, for english horn solo *(création / world premiere)*

**Christopher Dietz** (né en / b. 1976)
*For Oboe (2012) (création / world premiere)*

**Jon Gibson** (né en / b. 1940)
*untitled [edited]* for open instrumentation (ca. 1970)

**Francis Poulenc** (1899-1963)
*Trio* pour hautbois, basson et piano / for oboe, bassoon and piano (1926)

✧✧✧

**Jacqueline Leclair**
Jacqueline Leclair est professeure adjointe de hautbois et responsable de la section des bois de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Auparavant, elle enseignait cet instrument à la Bowling Green State University et était professeure à la Manhattan School of Music. Mme Leclair est diplômée de la Eastman School of Music et de l'Université SUNY Stony Brook, où ses mentors ont été Richard Killmer et Ronald Roseman. En outre, elle est hautboïste pour Sequitur et l'Ensemble Signal et a édité la « Sequenza VIIa Supplementary Edition » de Luciano Berio. La professeure Leclair a participé à de nombreux enregistrements et à la première de plus d'une centaine de nouvelles œuvres.

**Alfredo Mendoza**
Alfredo Mendoza a entrepris ses études musicales à Mexico. En 1999, il a déménagé au Canada afin d'étudier le saxophone avec le professeur William Street, à l'Université de l'Alberta, où il a obtenu ses diplômes de baccalauréat et de maîtrise en interprétation musicale. Il a récemment obtenu un doctorat à l'Université de Montréal sous la direction de Jean-François Guay. Il est membre du Quatuor de saxophones Nelligan depuis 2010. Il enseigne aujourd'hui le saxophone à l'École de musique Vincent d'Indy et au Collège de Montréal.

**Sara Laimon**
La pianiste Sara Laimon se produit autant comme soliste qu'à titre d'interprète de musique de chambre. Elle a participé à des récitals au Canada, aux États-Unis, en Angleterre, en France, en Italie, au Japon, au Mexique et en Pologne et elle a représenté le U.S. Information Agency comme ambassadrice artistique en Inde et au Népal. Mme Laimon est membre fondatrice et co-directrice artistique du groupe new-yorkais acclamé Sequitur, a été pianiste pour l'Ensemble Contemporain de Montréal et a été invitée en tant qu'artiste par de nombreux autres ensembles.

Née à Vancouver, Mme Laimon est diplômée de la Vancouver Academy of Music, de l'Université de Colombie-Britannique, de la Yale School of Music et de SUNY Stony Brook où elle a obtenu un doctorat en musique avec Gilbert Kalish. Avant de se joindre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill en 2001, elle a été professeure au département de piano de la Yale School of Music (1990 à 2000) et de l'Université du Manitoba à Winnipeg (2000-2001).

**Stéphane Lévesque**
Né à Montréal en 1972, Stéphane Lévesque est basson solo pour l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM) depuis 1998. Il a également été basson solo à la Saito Kinen Orchestra de Matsumoto au Japon, à l'Orchestre du Centre national des Arts à Ottawa et au Buffalo Philharmonic Orchestra. Professeur adjoint à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, M. Lévesque est le lauréat du prix 2011-2012 pour l'excellence en enseignement de l'École de musique Schulich. Il a fait des études de basson auprès de Rodolfo Masella au Conservatoire de Musique de Montréal, puis de Stephen Maxym et de Frank Morelli à la Yale School of Music, où il a obtenu une maîtrise en musique.

✧✧✧

**Jacqueline Leclair** is Assistant Professor of Oboe and Chair of the Woodwind Area at the Schulich School of Music of McGill University. Formerly, she was the oboe professor at Bowling Green State University and was on the faculty of the Manhattan School of Music. Dr. Leclair is a graduate of the Eastman School of Music and SUNY Stony Brook where her mentors were Richard Killmer and Ronald Roseman. Prof. Leclair is the oboist for Sequitur and Ensemble Signal. She is the editor of Luciano Berio's "Sequenza VIIa Supplementary Edition." Prof. Leclair has recorded extensively, and has premiered over 100 new works.

**Alfredo Mendoza**
began his musical studies in Mexico City. In 1999, he moved to Canada to study the saxophone with Professor William Street, at the University of Alberta, where he earned Bachelors and Masters degrees in music performance. He recently obtained a Doctorate degree at the University of Montreal under the supervision of Jean-François Guay. Since 2010 he has been a member of the NSQ. He currently teaches saxophone in the Vincent d'Indy School of Music and at Montreal College.

**Sara Laimon**
Pianist Sara Laimon is an active performer in both solo and chamber music. She has performed in Canada, the United States, England, France, Italy, Japan, Mexico, and Poland, and has represented the U.S. Information Agency as an Artistic Ambassador in India and Nepal. Sara is founding member and co-artistic director of the acclaimed New York based group Sequitur, former pianist for Ensemble Contemporain de Montreal, and has been guest artist with numerous other ensembles and festivals.

Born in Vancouver, Sara is a graduate of the Vancouver Academy of Music, the University of British Columbia, Yale School of Music and SUNY Stony Brook where she received a DMA under Gilbert Kalish. Ms. Laimon was a member of the piano faculty at the Yale School of Music (1990-2000) and the University of Manitoba in Winnipeg (2000-2001) before joining the Schulich School of Music at McGill University in 2001.

**Stéphane Lévesque**
Born in Montréal in 1972, Stéphane Lévesque has held the position of Principal bassoon with the Orchestre symphonique de Montréal (OSM) since 1998. He has served as Principal bassoon with the Saito Kinen Orchestra in Matsumoto, Japan, the National Arts Centre Orchestra in Ottawa, and the Buffalo Philharmonic Orchestra. Assistant Professor at the Schulich School of Music of McGill University, Mr. Lévesque was the recipient of the 2011-12 Schulich School of Music Teaching Award. His bassoon studies were with Rodolfo Masella at the Conservatoire de Musique de Montréal and Stephen Maxym and Frank Morelli at the Yale School of Music, where he obtained a Master of Music degree.

***Concerts professionnels Schulich***
***Schulich Professional Concert Series***

Le mercredi 30 janvier 2013
salle Redpath

Wednesday, January 30, 2013
Redpath Hall

*Année de la musique contemporaine Schulich*
**Mei Yi Foo**, piano
Œuvres de Harman, Schumann, Gubaidulina, Ligeti, Benjamin, Chin

Le samedi 2 février 2013
salle Tanna Schulich

Saturday, February 2, 2013
Tanna Schulich Hall

*Schulich Year of Contemporary Music*
**Marco Blaauw**, trumpet; **Christi Chapman**, electronics
Works for trumpet solo and trumpet with electronic music,
combined with short improvisations on conch shells and cowhorns

Le samedi 9 février 2013
salle Pollack

Saturday, February 9, 2013
Pollack Hall

**Ilya Poletaev**, **Sara Laimon**, **Kyoko Hashimoto**, piano
Œuvres pour deux pianos de Mozart, Ravel et Brahms

Le jeudi 28 février 2013
salle Pollack

Thursday, February 28, 2013
Pollack Hall

**Mark Fewer**, violin; **Douglas McNabney**, viola; **Matt Haimovitz**, cello; **Ilya Poletaev**, piano, et al.
Works by Erwin Schulhoff, one of the Nazi black-listed "degenerate" composers,
who died in the camps of WWII

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

**www.mcgill.ca/music/events**

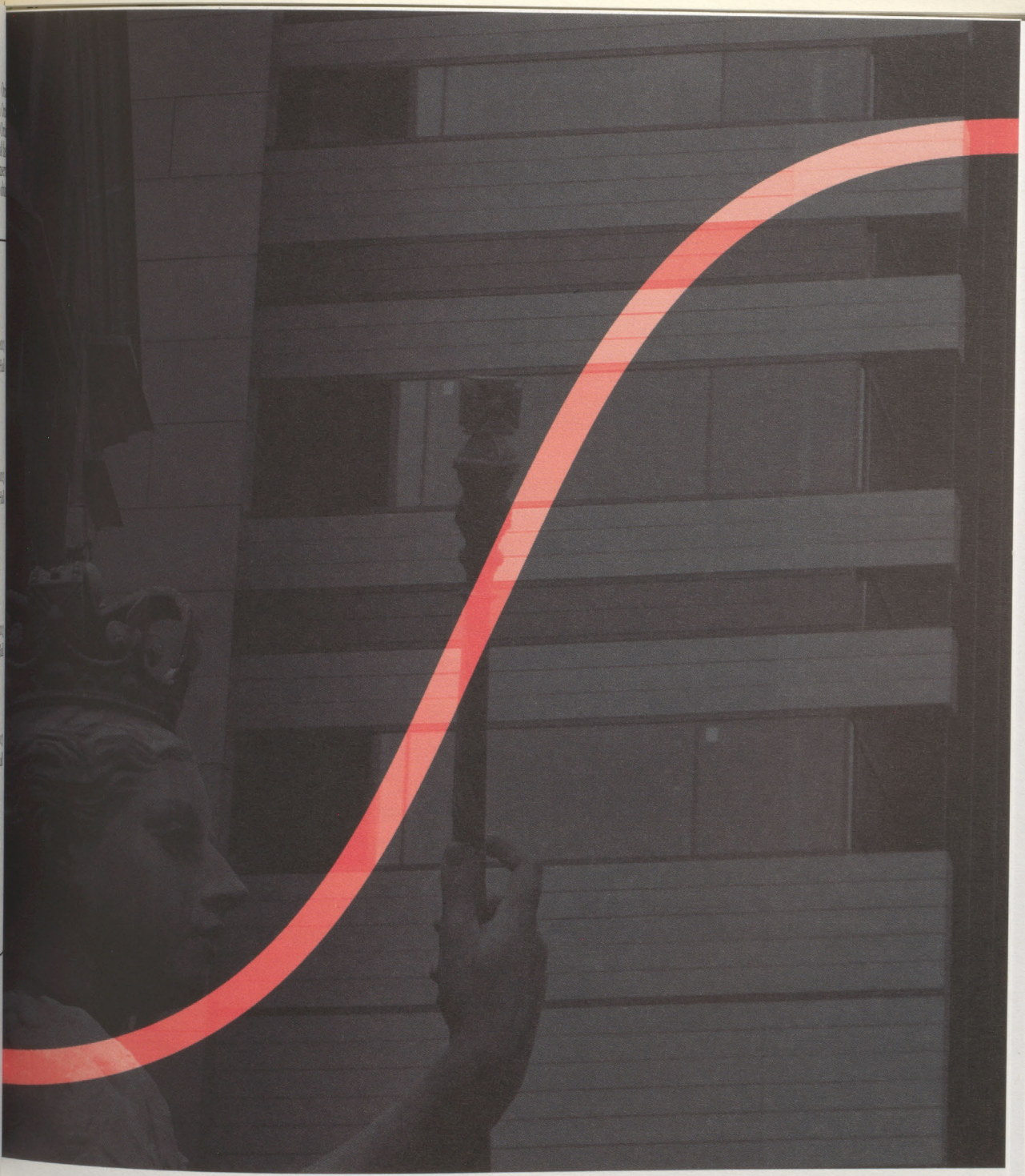
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 2 février 2013
à 17 h

Saturday, February 2, 2013
5:00 p.m.

*Concerts professionnels Schulich*

*Schulich Professional Concert Series*

**Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music**

# Marco Blaauw, trompette / trumpet

# Christie Chapman, électronique / electronics

*répertoire pour trompette solo avec ou sans électronique, et courtes improvisations avec conques et cornes en tous genres !*

*repertoire for trumpet solo and trumpet with electronic music, combined with short improvisatons on conch shells and cowhorns!*

---

*Programme*

**Liza Lim:** *Wild winged one (2007)*
Solo pour cornet en Do, avec sifflet (wacky whistle) / Solo for C cornet solo, with wacky whistle

**Rebecca Saunders :** *blaauw (2004)*
Duo pour trompette à pavillon double / Duo for doublebell trumpets

**Martijn Padding:** *23 sentences & autograph (2003)*
Solo pour trompette à pavillon double / Double bell trumpet solo

**Marco Blaauw :** *Deathangel (2012)*
Multipistes : 2 conques avec résonance de piano, bukkehorn (corne de bélier), trompete à pavillon double, voix et bruit ambiant / multitrack: 2 conch shells with piano resonance, bukkehorn, double bell trumpet, voice and ambient noises

**Karlheinz Stockhausen :** *ARIES (1977/80)*
Trompette et électronique / Trumpet and electronic music

❖❖❖

Notes de programme

**Liza Lim** (1966, Australia), *Wild winged one* (2007) Solo pour cornet en Do, avec sifflet (wacky whistle)

*Wild Winged One* est en quelque sorte une adaptation de certains fragments de mon opéra *The Navigator* composé alors que je vivais à Berlin en 2007. Dans l'opéra, la trompette est associée avec l'« Ange de l'histoire », à la fois humain, oiseau, figure divine de prophétie et témoin de l'histoire. Le solo est constitué de « parenthèses », respirations de l'hybride homme-animal, murmures et vibrations, dans une structure de « commentaires à l'intérieur de commentaires ».

**Rebecca Saunders,** *blaauw* (2004), Duo pour trompette à pavillon double

*blaauw = blauw*; « bleu » en néerlandais

> "Quand il s'assombrit en tournant vers le noir... (le bleu) devient comme une concentration égocentrique sans fin. Plus il devient clair, plus il perd sa sonorité, jusqu'à ce qu'il devienne un calme totalement silencieux, pour finir blanc ».
>
> Kandinsky, *On the Spiritual in Art*, 1911-12.

> « Nous adorons contempler le bleu, non parce qu'il vient à nous, mais parce qu'il nous attire ».
>
> Goethe, *Farbenlehre.*

❖

**Martijn Padding** (Amsterdam, 1956) , *23 Sentences & autograph* (2003)

Mon opéra *Tattooed Tongues* (2001) raconte l'histoire du scientifique mystique Emanuel Swedenborg qui était obsédé par les anges. Swendeborg a classé les anges avec une précision mathématique en 9 catégories en expliquant leurs différents types de comportement par la numérologie. Il est mort totalement fou, en 1772.

J'ai composé *23 sentences and Autograph* pour Marco et sa trompette à pavillon double en traduisant chacun des mots du texte présentant ce nouvel instrument en utilisant une numérologie contemporaine comparable à celle de Swendeborg, pour déterminer les hauteurs (microtonales), durées, registres, couleurs, techniques de jeu et articulations.

❖

**Marco Blaauw**, *Deathangel* (2012)

*Deathangel* évoque mon père. Agé de 84 ans, il est maintenant en quelque sorte dans l'hiver de sa vie. J'adore écouter ses histoires. En 2012, j'avais un enregistreur prêt à fonctionner et j'ai enregistré une histoire de ses 14 ans.

Il a passé une partie de sa vie dans un couvent du nord des Pays-Bas. Les nonnes s'occupaient d'un orphelinat, d'un hôpital psychiatrique et d'un hospice, et fournissaient des soins médicaux à toute la région. A l'âge de 17 ans, mon père fut placé dans une famille de charpentiers où il apprit le métier, et se porta volontaire pour devenir le croque-mort du village où il était né.

« Oui j'ai de l'expérience avec la mort. J'ai vu de nombreuses personnes mourir. Les nonnes m'appelaient toujours quand ça se produisait. Je connaissais pas mal de monde à l'hospice. Comme Anna. Chaque jour je lui rendais visite après l'école, elle était aveugle. Chauqe jour, je lui parlais pendant cinq minutes. Un jour. La Sœur Engelen m'a appelé : viens vite car Anna est sur le point de mourir, elle est en route vers le paradis... C'est ce qu'elles faisaient, elle m'appelaient quand les gens mourraient. Alors je suis allé voir Anna et je lui ai dit que j'étais près d'elle. « Oh » a-t-elle dit, avant d'appeler mon nom et de dire « Le voici », juste avant de mourir. C'était incroyable. Et je me suis assis auprès d'elle en lui tenant la main. J'aimais vraiment aller à l'hospice, faire l'expérience de la rencontre avec les gens qui y étaient. J'ai si

souvent dit à ta mère que je n'avais pas peur de la mort. J'ai vu tellement de gens mourir. Plus tard dans ma vie, j'ai placé tellement de gens dans leurs cercueils. Je n'ai jamais eu peur de la mort ».

❖

**Karlheinz Stockhausen** (1928-2007), *ARIES* (1977/80), solo extrait de *SIRIUS* (1975-77)

La saison *Printemps*, tirée de l'œuvre *Sirius* (1975-1977) se concentre tellement sur la trompette qu'elle peut être exécutée pour elle-même, en tant que solo avec bande ; sa durée est de 15 minutes environ (durée originale).

La trompette commence avec les trois derniers segments de la formule d'*Ariès* (provenant de ma composition *Zodiaque*) et, avec l'entrée de la musique électronique comportant la mélodie d'*Ariès* dans le rythme de *Capricorn* (Hiver), elle entonne une monodie semblable au langage sur des intervalles de hauteurs de son croissants, monodie dans laquelle elle insère de plus en plus souvent, tels des signaux, des segments de la mélodie d'*Ariès* dans le rythme original. Simultanément se déroule au sein de la musique électronique une métamorphose progressive du rythme de *Capricorn* dans celui d'*Ariès* et une accélération croissante qui fait se fondre la mélodie d'Ariès en une bande de sons dense, qui glisse peu à peu vers l'aigu et devient de plus en plus claire et sifflante. La couche se scinde en deux : l'une continue à glisser vers le haut et à s'accélérer jusqu'à ce que, par un bref renversement du tempo, des fragments d'*Ariès* avec un rythme fortement étendu soient reconnaissables dans l'aigu ; l'autre fait s'élever encore une fois du grave une bande de glissando ayant de façon de plus en plus nette un mélange de rythmes d'*Ariès-Capricorn-Cancer* avec la mélodie d'*Ariès-Capricorn-Cancer* ; cette bande cesse de glisser vers le haut une fois parvenue dans le registre moyen, l'étendue de sa mélodie se resserre continuellement jusqu'à ce qu'elle ne soit que d'une seconde mineure autour du la du milieu au bout de 3 minutes environ, et que, en raison du tempo très élevé, la mélodie vibre rapidement de façon périodique avec la durée de l'entière formule.

À ce stade, la trompette et la couche supérieure de la bande jouent la formule d'*Ariès* avec encore des irrégularités rythmiques - pour la première fois de façon synchrone. La trompette parvient au la et ralentit le rythme d'*Ariès* jusqu'à ce que celui-ci devienne un son continu. La couche supérieure de la bande joue maintenant la formule d'*Ariès* de façon très régulière et sur le son central du *Printemps*, le fa ; la seconde couche de la bande s'est réduite à un pur «la» du milieu, et son rythme est tout à fait périodique. L'intensité sonore s'est également peu à peu adoucie jusqu'au « piano », après le processus de transformation très fort et bouleversé. Dans la couche supérieure, le rythme d'*Ariès* se désagrège par bonds au cours de plusieurs cycles, et, dans la deuxième couche électronique, la périodicité du la ralentit en 1 minute 1/2 environ, de telle sorte que, de plus en plus, on perçoit les impulsions individuelles des trois rythmes additionnés de *Cancer-Capricorn-Ariès*, qui sont ensuite shuntés dans cet ordre jusqu'à ce que ne subsiste plus qu'une suite d'impulsions tout à fait périodique, ralentissant jusqu'à un *La* immobile. Après un moment du plus grand silence et du plus grand calme, la formule de *Libra* (Automne) apparaît d'une manière extrêmement faible en tant que mélodie de timbres sur le son fondamental immobile, qui, de façon infiniment lente, commence ensuite un accelerando d'accents ; et avec des sons isolés, des intervalles, des petites figures, des cantilènes de plus en plus longues, la formule d'*Ariès* s'éveille très progressivement à une nouvelle vie dans la trompette. L'intensité augmente lentement. La trompette joue et orne deux strophes de la formule de *Taurus* (2e formule du *Printemps*) et — après un intermezzo tissé continûment de la formule d'*Ariès* — une strophe de la formule de *Gemini* (3e formule du *Printemps*). Dans « l'accelerando » d'accents du la électronique, apparaît peu à peu le rythme d'*Ariès*, tout d'abord très déformé, et la mélodie de timbres (formants) aigüe se transforme de *Libra* en *Ariès*, jusqu'à ce qu'elle soit synchrone avec la mélodie de hauteurs fondamentales d'Ariès. Puis, à partir du la du milieu et par un élargissement continuel de l'étendue, la mélodie d'Ariès croît progressivement, mais avec un rythme encore si rapide et dans des nuées de sons qui, telles des flèches, passent de façon si fulgurante, que l'on ne peut qu'imaginer cette mélodie, jusqu'à ce qu'elle devienne finalement plus lente et plus claire, et que la trompette par moments, se synchronise avec elle de façon contrapuntique. Puis, à partir de 12 minutes 3/4 environ, la trompette et la musique électronique jouent tous les sons de la formule d'*Ariès* de façon exactement synchrone dans sa forme rythmique et mélodique originale, dans le tempo : noire = 120, et sur le son central Fa. Alors que la bande joue quatre fois encore la mélodie d'un bout à

l'autre, la trompette tait tout d'abord la formule d'Ariès, puis la met en relief de façon harmonique par des intervalles parallèles changeants, l'entoure ensuite, comme en dansant, dans un tempo un peu plus rapide, la double enfin de façon détendue dans le registre moyen et dans un tempo à nouveau plus calme.
(Karlheinz Stockhausen, 15 décembre 1984, d'après le site de l'Ircam : http://brahms.ircam.fr/works/work/12148/)

**Marco Blaauw** a une carrière internationale, comme soliste et en tant que membre de l'ensemble musikFabrik de Cologne, en Allemagne.

Blauuw travaille en collaboration étroite aussi bien avec les jeunes compositeurs qu'avec les compositeurs expérimentés. De nombreuses œuvres lui sont dédiées, comme celles de Peter Eötvös, Rebecca Saunders et Hanna Kulenty, auxquelles s'ajouteront bientôt des commandes passées à Georg Friedrich Haas et Wolfgang Rihm. C'est en 1993 que Marco Blaauw a commencé à travailler avec Karlheinz Stockhausen, donnant en première de nombreuses pièces des cycles LICHT et KLANG.

Marco Blauuw est également très actif dans le domaine de l'enseignement avec plusieurs résidences en Allemagne (Stockhausen Courses Kürten, Darmstadt, International Summer Courses for New Music en 2004 et 2006) et en Suisse (Collège Universitaire de Musique de Lucerne). Son travail est largement documenté par la radio, la télévision est des enregistrements sur disque compact.

❖❖❖

Programme notes

**Liza Lim**, *Wild winged one* (2007) for solo trumpet with wacky whistle

*Wild Winged One* is a kind of 'resetting' of some fragments from my opera, *The Navigator*, written when I was living in Berlin in 2007. In the opera, the trumpet is especially associated with the 'Angel of History' a part-human, part-animal-bird, part-divine figure of prophecy and witness. The solo trumpet piece is made of 'parentheses' of human-animal breaths, murmurs and radiant vibration in a structure of 'commentaries inside commentaries'. It includes the word 'inside' from the opera libretto:

Text by Patricia Sykes from Scene 3 of *The Navigator* libretto:

> ...the comet in its coma sings of the erotic bathings of a man inside a woman inside a man who makes love with water, sings of a woman inside a man inside a woman who makes love with a comet sings of a comet inside a glacier inside an engine whose twin aortas deliver blood-rain or tide-blood sings of a doubt so cold
> it breeds ice... (Liza Lim)

**Liza Lim** (b. 1966, Australia)
Liza Lim's work as a composer is focused on intercultural exchange, looking particularly at Chinese and Australian indigenous art, aesthetics and ritual culture. Her projects encompass opera, chamber & symphonic music and site-specific installation. Recent commissions include Ensemble musikFabrik & Holland Festival, Los Angeles Philharmonic, Ensemble InterContemporain, Salzburg & Lucerne Festivals, Bavarian Radio & SWR Orchestras, Sydney Symphony and Festival d'Automne à Paris. She has been closely associated with the ELISION Ensemble with whom she collaborated on three operas. She is Professor of Composition at the University of Huddersfield, UK. Her music is published by Ricordi (Milan, London & Munich).

❖

**Rebecca Saunders**, *blaauw* (2004) for double bell trumpet

blaauw = blauw; Dutch for "blue"

"As it deepens towards black... (blue) becomes like an infinite self-absorption which has, and can have, no end.
The brighter it becomes, the more it loses its sound, until it turns into silent stillness and becomes white."
Kandinsky, *On the Spiritual in Art*, 1911-12.

"We love to contemplate blue, not because it advances to us, but because it draws us after it."
Goethe, *Farbenlehre*.

"Blue transcends the solemn geography of human limits.
The blood of sensibility.
An infinite possibility
Becoming tangible.
Pray to be released from image.
To be an astronaut of the void.
Blue is darkness made visible
The darkness comes in with the tide."
Derek Jarman, excerpts from Chroma – A book of colour, 1994, Vintage.
(Rebecca Saunders)

**Rebecca Saunders** was born and raised in London. She studied composition at Edinburgh University with Nigel Osborne and with Wolfgang Rihm in Germany. She has received various composition prizes including the Ernst von Siemens Förderpreis, the musicaviva Prize, the Paul Hindemith Prize, the Royal Philharmonic Society Composition Award for Chamber Music and the GEMA Music Prize for Instrumental Music. She was the Composer-in-Residence at the Staatskapelle Dresden, and became a member of the Berlin Academy of Art s in 2009.

Rebecca Saunders has taught a number of times at the Darmstadt Ferienkurse, at Impuls Academy in Graz, and at the Ostrava Music Days. She is currently professor of composition in Hannover. Saunders´ compositions have been released on numerous CDs and her music is performed throughout Europe and in the USA. She lives in Berlin.

❖

**Martijn Padding,** *"23 Sentences & autograph"* (2003)

My opera 'Tattooed Tongues' (2001) tells the story of 18th century mystic/scientist Emanuel Swedenborg who was obsessed with angels. With mathematical precision Swedenborg categorized his angels in nine divisions and explained their diverse behavior through numerology. He died in 1772, in complete madness.

In 2003 I wrote a solo piece for Marco and his double bell trumpet. '23 sentences and Autograph' to Marco's introduction text in which he explains his groundbreaking instrument. I translated every word of the 23 sentences into (microtonal) pitch, duration, register, color, playing technique and articulation. Contemporary numerology, comparable to Swedenborg's rigid approach of organizing structures. The resulting music is very unusual for me. Some of the sentences are very complex to play and it took Marco a substantial amount of time to come up with the definite manner to perform them.

The piece is a portrait of a contemporary angel and his magnificent trumpet, who happens to be one of the most exiting performers in new music. From the moment I started composing on the angel mechanics of the Swedenborg opera, I connected an old picture of an angel playing a trumpet on the wall above my working table. It is still there.
(Martijn Padding)

**Martijn Padding** (Amsterdam, 1956) studied composition with Louis Andriessen at the Royal Conservatory in The Hague, piano with Fania Chapiro and musicology at the University of Utrecht. His oeuvre ranges from solo instrumental works to large-scale orchestral compositions and music theatre.

Padding's compositional aesthetic precludes any hierarchical relationship amongst, for instance, modernistic elements, influences from popular culture and historical-based doctrines. His compositions, accordingly, treat a broad spectrum of subjects and personages including Thelonious Monk, Gustav Mahler and Arnold Schoenberg.

His compositions are often the result of a close working relationship with musicians. Or example Padding's collaboration with the avant-garde quintet Ensemble LOOS, since 1998, has resulted in a number of works, both with and without electronics. Additionally he has made radio documentaries, and was the longtime piano accompanist of the modern dance company led by Krisztina de Châtel. Nowadays Martijn Padding is a member of the composition faculty at the Royal Conservatory of Music in The Hague.

❖

**Marco Blaauw**, *Deathangel* (2012) for Bukkehorn and Soundtrack: 2 conch shells with piano resonance, double bell trumpet, my father's voice and ambient noises
*(a bukkehorn is a scandinavian instrument made from billy goat's horn)*

*Deathangel* is about my father. Aged 84, he is now in the winter of his life. I love listening to his stories. Spring 2012 I happened to have a recording device ready to pick up a story he was telling about when he was 14 years old. He spent a big part of his childhood in a convent in the north of the Netherlands. Nuns supplied a home for orphans, provided medical services for the whole region, had a mental hospital and a hospice. When he turned seventeen, he was placed in a carpenter's family where he learned the carpenter's handwork and volunteered to become the undertaker of the village where I was born. Here follows a rough translation of his dialect:

> "Yes I have experience with death. I have seen many people die. They (the nuns) always called for me when it happened. I knew quite a few people in the hospice. Like Anna. Every day after school I visited her, she was blind. Every day, for like 5 minutes I would speak to her. One day, Sister Engelen called me: "come quick she said, because Anna is going to die, she's on her way to heaven..." That's what they did, they would call me when people were dying. So I went to Anna and told her that I was with her. "Oh" Anna said, and called my name "there he is!" just before she was dying, that was so amazing, it really moved me. And than I sat next to her to hold her hand."
>
> "I really liked going to these people (in the hospice) and I really wanted to experience it. I told your mother so often that I have never been afraid of death. I have seen many people die. Later in my life I placed many people in their coffin. I've never been afraid of death."
>
> (Marco Blaauw)

**Marco Blaauw** has an international career as a soloist and is a member of the Ensemble musikFabrik in Cologne, Germany. Blaauw works in close collaboration both with established and younger composers of our time. Many works have been written especially for Blaauw, including compositions by Peter Eötvös, Rebecca Saunders and Hanna Kulenty. Starting in 1993, Marco Blaauw worked intensely with Karlheinz Stockhausen and has premiered many works from the cycles LICHT and KLANG. Upcoming commissions from Georg Friedrich Haas and Wolfgang Rihm. Blaauw is also active as a teacher with notable residencies in Germany, at the Stockhausen Courses Kürten, Darmstadt, International Summer Courses for New Music in 2004 and 2006, and Switzerland, at the Lucerne University College of Music. Marco Blaauw's work is widely documented in radio, television and CD Recordings.

Angels represents the color white in the trilogy with blue (blaauw, 2004) and red (HOT, 2006). Apart from this series, Blaauw produced solo CD's with improvisations and works with electronics.

❖

**Karlheinz Stockhausen**, *ARIES* (1977/80)
for trumpet and electronic music
(Solo from *SIRIUS*)

In the season *SPRING* of the 96-minute long work SIRIUS (1975-77), *electronic music and trumpet, soprano, bass clarinet, bass,* the principal melody is ARIES (*Ram*) from my composition *ZODIAC, 12 melodies of the star signs for melody and/or chordal instrument*. In SIRIUS, ARIES signifies trumpet – east – fire – youth – morning – bud. This section of SIRIUS highlights the trumpet to such an extent that, since 1977, it can also be performed independently as a solo with tape, with the original duration of 15 minutes. The trumpet begins with the last three segments of the *ARIES formula*. At the entrance of the *electronic music* with the *ARIES melody* in the *CAPRICORN – Sea Goat – (WINTER) rhythm*(!), the trumpet intones a speech-like monody on climbing pitches, with increasingly frequent signal-like segments of the *ARIES melody* strewn in, in the riginal rhythm. (In order to understand this, it is necessary to read the score of ZODIAC, whereby it is, of course, extremely revealing to note how the melody of one sign of the ZODIAC is occasionally combined with the rhythm of another.)

Simultaneously, in the *electronic music* a gradual metamorphosis of the *CAPRICORN rhythm* into the *ARIES rhythm* takes place, with an increasing acceleration, by which the *ARIES melody* melts into a dense band of sound gradually gliding into the high register, and becoming continuously brighter and more hissing. The layer divides into two parts, one of which continues to glide and accelerate, until, by switching down the tempo for short moments, fragments of ARIES with greatly expanded rhythm become recognisable in the high register. The other part is a band which glissandos, again from the low register, upwards to the middle register with an increasingly sharply contoured rhythm-mixture of *ARIES – CAPRICORN – CANCER* with the melody-mixture of *ARIES – CAPRICORN – CANCER*. The range of this band gradually contracts until, at circa 3 minutes, the melody is only a semitone wide around the A above middle C, where it – due to its extremely fast tempo – very rapidly and periodically oscillates with the duration of the entire formula.

At this stage, the trumpet plays the *ARIES formula* synchronously with the upper layer of the *electronic music* for the first time – still with rhythmic irregularities. The trumpet lands on the middle A, and decelerates the *ARIES rhythm* to a continuous tone. In the upper layer of the tape, the *ARIES formula* is now completely regular on F, the central pitch of SPRING, while the second layer of the tape has contracted into a clear A above middle C, and its rhythm is completely periodic. Also the volume has gradually smoothed down to *piano* after the very agitated, loud transformation process.

In the upper layer, the *ARIES rhythm* spasmodically disintegrates in the course of several cycles. In the second electronic layer, the oscillation periodicity of the A decelerates in circa 1! minutes, so that one gradually perceives the individual pulses of the three combined rhythms *CANCER – CAPRICORN – ARIES*. These are then faded out (in this order) until finally only a completely periodical pulse series remains, which in turn slows down to a stationary A. After a moment of the greatest calm and tranquillity, the *LIBRA – Balance (AUTUMN) formula* appears extremely softly as a timbre melody with in the stationary pitch, and an infinitely *slow accelerando* of accents begins. In the trumpet, through single pitches, intervals, small figures and increasingly longer cantilenas, the *ARIES formula* very gradually awakens to new life. The volume increases slowly.

The trumpet plays and configurates two vers es of the *TAURUS formula (Bull – 2nd SPRING formula)* and – after a development intermezzo of the *ARIES formula* – one verse of the *GEMINI formula (Twins – 3rd SPRING formula)*.

In the *accelerando* of accents in the electronic A, the *ARIES rhythm* gradually rises to the surface – at first very distorted – and the high timbre (formant) melody transforms itself from *LIBRA* into *ARIES*, becoming synchronous with the fundamentals-melody of *ARIES*. Then, through the continual expansion of the pitch range, the *ARIES melody* steadily grows out of the A (a\bove mid dle C). However, the melody is rhythmically still so fast (sometimes rushing by like lightning, in swarms of pitches) that one only senses it, until it finally becomes slower and clearer and the trumpet synchronises with parts of it in counterpoint.

Starting at approximately 12 minutes, the trumpet then plays the ARIES formula exactly synchronously with the *electronic music*, pitch for pitch, in its original rhythmic and melodic form in tempo q = 120, on the central pitch F.

In 4 subsequent repetitions of the *ARIES formula* on the tape, the trumpet conceals it, interprets it harmonically with changing parallel intervals, entwines it dance-like at an increased tempo, and doubles it in a relaxed middle register once more in a slower tempo.

I dedicated ARIES to my son Markus for his 20th birthday in 1977. He has played the trumpet part from memory ever since the first performances of SIR I US in July 1976 at the *Albert Einstein Spacearium of the National Air and Space Museum* in Washington D.C.

He played the world première of the solo, ARIES *for trumpet and electronic music*, for my birthday on August 22nd 1980 at *Schloß Georghausen* near Lindlar. (Karlheinz Stockhausen)


***Concerts professionnels Schulich***
***Schulich Professional Concert Series***

Le samedi 9 février 2013 — Saturday, February 9, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

**Ilya Poletaev, Sara Laimon, Kyoko Hashimoto,** piano
Œuvres pour deux pianos de Mozart, Ravel et Brahms

Le jeudi 28 février 2013 — Thursday, February 28, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

**Mark Fewer**, violin; **Douglas McNabney**, viola; **Matt Haimovitz**, cello; **Ilya Poletaev**, piano, et al.
Works by Erwin Schulhoff, one of the Nazi black-listed "degenerate" composers,
who died in the camps of WWII

Le lundi 11 mars 2013 — Monday, March 11, 2013
salle Redpath — Redpath Hall

**Mark Fewer**, violon; **Matt Haimovitz**, violoncelle; **Tom Beghin**, pianoforte
Beethoven :
*Trio pour piano en ré majeur (Fantôme), opus 70, nº 1*
*Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 69*
*Trio pour piano en mi bémol majeur, opus 70, nº 2*

Le jeudi 14 mars 2013 — Thursday, March 14, 2013
salle Pollack — Pollack Hall

**Schulich Year of Contemporary Music**
**Irvine Arditi**, violin, with a student string quartet
Works by Ligeti et al.

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

**www.mcgill.ca/music/events**

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

CIRMMT

Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



**Salle Multimédia**
Le jeudi 7 février 2013
à 19 h 30

**Multimedia Room**
Thursday, February 7, 2013
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music**

# *live*@CIRMMT

présentent / present

# New Instruments

---

Programme

*Play* (2012) de et avec / by and with **Guillaume Barrette**
Pour guitare électrique augmentée et électronique /
For augmented electric guitar and electronics

*Unsounding Objects* (2013) de / by **Preston Beebe** (Création / Premiere)
Pour nouvel instrument à percussion électronique /
For new digital percussion instrument
**Zachary Hale**, percussion; **Ian Hattwick**, conception instrumentale et programmation / instrument design and programming

*Feedback* (2013) de et avec / by and with **Sylvain Pohu** (Création / Premiere)
Pour guitare électrique et dispositif électronique /
For electric guitar and electronics

◇◇◇

## Notes de programme

**Play** (2012)
*Play* est une pièce conçue par l'expérimentation avec les différents systèmes de captation et de génération sonore que j'ai développés pour ma guitare augmentée. J'ai commencé la construction de cette guitare à l'été 2011 afin d'avoir un outil unique de jeu offrant de nouvelles possibilités compositionnelles. J'y ai développé un système hexaphonique d'entretien des cordes (*sustainer*), ainsi que d'un dispositif de captation individuel des cordes et du corps de l'instrument. De plus, l'ajout de capteurs de mouvement et de pression sur l'instrument offre de nouvelles possibilités d'interaction. Cette pièce est une recherche de timbres et de sonorités nouvelles par l'exploration de nouvelles techniques de jeu.

**Guillaume Barrette**, compositeur et interprète
Originaire de la ville de Québec, Guillaume Barrette complète ses études au CÉGEP de Sainte-Foy au programme de science nature et musique. Par la suite, pour allier ses principaux champs d'intérêt, il entame des études en composition électroacoustique à l'Université de Montréal. Il a été récipiendaire du premier prix de la fondation SOCAN en 2010 et troisième en 2012, de même que finaliste au concours JTTP 2011 et 2009. En, 2010, il a effectué un séjour en Angleterre où il a pu parfaire sa démarche artistique à l'université De Montfort. Il poursuit présentement sa formation à la Maîtrise par la conception d'une guitare augmentée à des fins compositionnelles.

◇◇◇

**Unsounding Objects** (2013) *(Création)*
*Unsounding Objects* est une série d'études composées pour la SpectraSurface qui examine les différentes caractéristiques de l'instrument. La SpectraSurface est un ensemble de surfaces intégrées dans une valise et équipée de microphones de contact. Les objets trouvés tels que des bols, des tuyaux ou des jouets sont placés au-dessus des surfaces. Les sons provenant des microphones de contact sont envoyés à un ordinateur, où sont analysées leurs caractéristiques sonores importantes. Ces caractéristiques sont ensuite utilisées pour commander la synthèse sonore. La tradition des objets trouvés dans l'idiome de la percussion (Henry Cowell, John Cage, Lou Harrison) offre une interface familière avec des caractéristiques uniques de timbre et temporelles qui produisent des résultats intéressants dans la plate-forme d'analyse-synthèse des *Unsounding Objects*.

**Preston Beebe**, compositeur
Preston Beebe est compositeur et percussionniste originaire de Sarasota en Floride. Il a obtenu un baccalauréat en musique (composition, interprétation en percussion, musique électronique) de l'Université de la Floride du Sud. Preston poursuit présentement ses études de deuxième cycle à l'Université McGill (Ecole de musique Schulich) en composition. À McGill, il a travaillé comme assistant pour le studio de composition digitale. Il a étudié la composition avec Philippe Leroux, Michael Timpson, Paul Reller, et Chihchin Chi-sun Lee; les percussions avec Robert McCormick et Steve Davis. Tout comme Ian Hattwick et Zachary Hale, Preston a remporté la bourse 2012-2013 du CIRMMT, (prix de l'excellence interdisciplinaire du directeur). Cette bourse servira à développer un nouvel instrument digital et à composer des pièces pour de prochaines représentations. En avril 2001, Preston a sorti un album de sa musique acousmatique intitulé Glisten. Il a reçu des prix de l'Université de la Floride du Sud et de l'Université McGill en musique électronique. Pour les années 2012-2013, Preston est et sera compositeur en résidence avec l'ensemble des vents FACE.

En tant que percussionniste, On peut entendre Preston dans une représentation avec le McCormick Percussion Group sur l'album *Music For Keyboard Percussions* et *Concerti For Strings With Percussion Orchestra*, distribué par Naxos. En Septembre 2012, il a sorti un album intitulé *mountain* avec son duo pour percussions, 4eyes.

◇◇◇

**Feedback** (2013) *(Création)*
*Feedback* est une œuvre mixte pour guitare électrique et dispositif électronique, se situant à un point de rencontre entre le free jazz, la musique électroacoustique «glitch» et le *drone metal*. Cette pièce est l'aboutissement de mon parcours universitaire. C'est aussi la concrétisation d'un projet qui m'habite depuis plusieurs années et qui m'a amené à retourner aux études il y a maintenant 10 ans.

**Sylvain Pohu**, compositeur et interprète
Compositeur, improvisateur et guitariste, Sylvain Pohu est membre fondateur de l'ensemble de jazz contemporain [iks] et son directeur artistique depuis septembre 2007. Il est aussi membre de la Ligue d'improvisation musicale de Montréal, du Duo de type inconnu et du collectif Point d'écoute. Dans un autre registre, il réalise des installations sonores et des vidéomusiques intéractives. Sa musique est principalement disponible chez Ora. En parallèle à ces activités et dans le cadre d'un doctorat à l'Université de Montréal, il mène des recherches sur le rôle de l'improvisation dans le processus compositionnel et sur le traitement en temps réel, dans le but d'explorer les possibilités expressives de la musique électroacoustique improvisée.

## Biographies des interprètes

**Zachary Hale**, percussion
Zachary Hale est un compositeur et percussionniste basé dans la région de Montréal, Québec. Il est né et a grandi à Winter Haven en Floride où il a joué dans plusieurs spectacles de Broadway comme Legally Blonde, South Pacific, Don Rickles, Jerry Lewis et Connie Francis. En 2011, il obtient son baccalauréat en interprétation musicale, en composition et en musique électronique à l'université de la Floride du Sud. Il s'installe ensuite à Montréal pour étudier l'interprétation en percussion avec Aiyun Huang et Fabrice Marandola, à l'université McGill. Son intérêt pour l'utilisation de l'électronique et de la technologie dans l'interprétation de la percussion se développe grâce au centre de recherche CIRMMT. Avec Ian Hattwick et Preston Beebe, Zachary est récipiendaire du Director's Interdisciplinary Excellence Prize 2012-2013 du CIRMMT. Ce prix leur permettra de développer un nouvel instrument digital et une composition pour celui-ci. Actuellement, Zachary représente les étudiants dans l'Axe de recherche 6 du CIRMMT: Expanded Musical Practice. Plus d'informations sur ses concerts et projets peuvent être trouvées à www.zachhalemusic.com.

**Ian Hattwick**, conception instrumentale et programmation
Ian Hattwick conçoit et fabrique des instruments de musique numériques et des œuvres d'art interactives. Formé à l'improvisation et à la composition, il s'intéresse à la manière dont la conception du matériel et des stratégies de mapping peuvent encourager l'interaction entre l'interprète et son instrument. De récents projets comprennent la conception d'interfaces sans fil portées par des danseurs dans Les Gestes et le logiciel qui gère le lien entre les états émotionnels des interprètes à des environnements sonores virtuels. Il détient une Maîtrise en Composition Intégrée, Improvisation et Technologe de l'Université de Californie, Irvine et un Baccalauréat en composition de jazz de l'Université de Californie du Sud. Il est actuellement chercheur doctorant dans le laboratoire Input Devices and Music Interaction Lab à l'Université McGill.

◇◇◇

## Programme notes

**Play** (2012)
*Play* is a piece based on the experimentation with different sound generation and capture systems that I developed for my hyper guitar. I started the building of this guitar during the summer of 2011 to have a unique tool for playing and providing new compositional possibilities. I developed a hexaphonic sustainer system as well as one to capture the strings individually and the body of the instrument. In addition, I added a movement and pressure sensor to give new possibilities of interaction. This piece is a search on new timbres and sounds by exploring new playing techniques.

**Guillaume Barrette**, composer and performer
Originally from Quebec City, Guillaume Barrette completed his studies at CÉGEP de Sainte-Foy in Natural Sciences and Music. Afterwards, in order to combine his main interests, he undertook studies in electroacoustic composition at the Université de Montréal. Recipient of the first prize in the 2010 SOCAN Foundation's Awards for Young Composers as well as the third prize in 2012, he was also a finalist in the JTTP 2011 and 2009. In 2010, he took an enriching trip to pursue his artistic studies at De Montfort University in England. He is currently pursuing a Master degree with subject to develop a hyper guitar as a tool for composition.

◇◇◇

**Unsounding Objects** (2013) (Premiere)
*Unsounding Objects* is a series of studies composed for the SpectraSurface that examines various characteristics of the instrument. The SpectraSurface is a set of playing surfaces contained within a suitcase and equipped with contact microphones. Found objects such as bowls, pipes, or toys are placed on top of the surfaces. The sounds from the contact microphones are sent to a computer where they are analyzed for their important audio features; these features are then used to drive sound synthesis. The tradition of found objects in the percussion idiom (Henry Cowell, John Cage, Lou Harrison) offers a familiar interface with unique timbral and temporal characteristics, which produce interesting results in the analysis-synthesis platform of *Unsounding Objects*.

**Preston Beebe**, composer
Preston Beebe is a composer and percussionist from Sarasota, Florida. He graduated from the University of South Florida with a Bachelor of Music degree in Music Composition, Percussion Performance, and Electronic Music. Preston is currently attending McGill University, Schulich School of Music for Graduate studies in Music Composition. At McGill, he has worked as a studio assistant for the Digital Composition Studio. Preston has studied composition with Philippe Leroux, Michael Timpson, Paul Reller, and Chihchun Chi-sun Lee; percussion with Robert McCormick and Steve Davis. Along with Ian Hattwick and Zachary Hale, Preston is the recipient of the 2012-2013 CIRMMT student award and Director's Interdisciplinary Excellence Prize, which they will use to develop a new digital instrument and compose pieces for future performance. In April of 2011, Preston released an album of his acousmatic music entitled, Glisten. Preston has received awards in electronic music from the University of South Florida and McGill University. For the 2012-2013 academic year, Preston is composer in residence with the FACE Wind Ensemble.

As a percussionist, Preston can be heard performing with the McCormick Percussion Group on the albums, *Music For Keyboard Percussions* and *Concerti For Strings With Percussion Orchestra*, distributed through Naxos. In September 2012, with his percussion duo, 4eyes, he released the album entitled *mountain*.



**Feedback** (2013) (Premiere)
*Feedback* is a work for guitar and electronics, at the convergence of free jazz, glitch electroacoustics, and drone metal. It is the fruit of my graduate studies, and the culmination of a long personal project, which led me to engage in advanced studies and research in music 10 years ago.

**Sylvain Pohu**, composer and performer
Composer, improviser and guitarist, Sylvain Pohu is a founding member of the contemporary jazz ensemble [iks] and, since 2007, is also its artistic director. He is also an active member of the collective Point d'écoute and the Ligue d'improvisation musicale de Montréal (Montreal Musical Improvisation League). His music is mainly published on Ora. Another dimension of Sylvain's work is the design and production of sound installations and video-music pieces. Parallel to the aforementioned activities, Sylvain is currently researching the role of improvisation in the compositional process and in real-time processing as part of a doctoral degree, whose aim is to explore the expressive possibilities of improvised electroacoustic music.

## Performer's Biographies

**Zachary Hale**, percussion
Zachary Hale is a Montreal based composer and percussionist. He was born and raised in Winter Haven, Florida, where he performed with many traveling artists and Broadway shows such as Legally Blonde, South Pacific, Don Rickles, Jerry Lewis, and Connie Francis. After receiving his Bachelor of Music degree in music composition, electronic music, and percussion performance at the University of South Florida he moved to Montréal to study percussion with Aiyun Huang and Fabrice Marandola at the Schulich School of Music of McGill University. Zachary's interest in the use of electronics and technology in relation to the performance practice of a percussionist was developed at McGill thanks to the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media, and Technology (CIRMMT). Along with Ian Hattwick and Preston Beebe, Zachary is the recipient of the 2012-2013 CIRMMT student award and Director's Interdisciplinary Excellence Prize, which they will use to develop a new composition and digital instrument for future performance. Currently Zachary is also the student representative of the CIRMMT

Research Axis 6: Expanded Musical Practice. More information on performances and projects can be found at www.zachhalemusic.com.

**Ian Hattwick**, instrument design and programming
Ian Hattwick designs and fabricates digital musical instruments and interactive artwork. With a background in improvisation and composition, he is interested in ways in which instruments can encourage performer interaction through hardware design and mapping strategies. Recent projects include the design of wireless interfaces worn by dancers in Les Gestes and software which maps performers' emotional states to a virtual sonic environments. He holds an MFA in Integrated Composition, Improvisation, and Technology from the University of California, Irvine and a BM in Jazz Composition from the University of Southern California. He is currently a PhD researcher in the Input Devices and Music Interaction Lab (IDMIL) at McGill University.



La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principal (recherche) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

***Fonds de recherche sur la société et la culture***
Québec

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

| | |
|---|---|
| Marcelo Wanderley | Directeur / Director |
| Fabrice Marandola | Directeur associé - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research |
| Gary Scavone | Directeur associé - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research |
| Jacqueline Bednar | Coordonnatrice événementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator |
| Julien Boissinot | Responsable systèmes / Systems Manager |
| Sara Gomez | Administratrice de recherche / Research Administrator |
| Harold Kilianski | Responsable technique / Technical Manager |
| Yves Méthot | Coordonnateur pour l'électronique / Electronics Coordinator |

**Prochains concerts live@CIRMMT/ Next live@CIRMMT concerts:**

dans le cadre de l' / as part of the

**Année de la musique contemporaine Schulich / Schulich Year of Contemporary Music**

du 13 mars 2013 au 16 mars 2013 à 19 h 30
Agora de la Danse, 840, rue Cherrier

March 13-16, 2013 at 7:30 p.m.
Agora de la Danse, 840 Cherrier St.

*Les Gestes*
en collaboration avec VanGrimde Corps Secrets et en co-production avec l'Agora de la Danse
avec deux danseurs, deux musiciens et électronique

Les 15 et 16 mai 2013 à 19 h 30

May 16 and 16,, 2013 at 7:30 p.m.

*Sixtrum : Des Puces et des Drums*
Créations pour percussion, voix, vidéo et électronique
de R. Normandeau, S. Provost et L. Radford

Réservation en ligne / Free with reservation.
**www.cirmmt.mcgill.ca**

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 février 2013
à 19 h

Wednesday, February 13, 2013
7:00 p.m.

# Solistes-étudiants de McGill
# McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

## I.

"Faschingsschwank aus Wien" — **Robert Schumann** (1810-1856)
- I. Allegro
- II. Romance
- III. Scherzino
- IV. Intermezzo
- V. Finale

**Jack Olszewski**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude en mi bémol majeur / Prelude in E-flat major, Op. 23, No. 6
Étude-Tableau en do dièse mineur / in C-sharp minor, Op. 33, No. 9 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

**Jacques Gauthier-Duchesne**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en la majeur / Sonata in A major, Op. 120 (extrait / excerpt) — **Franz Schubert** (1797-1828)
- I. Allegro Moderato

Sonate en ré majeur / Sonata in D major — **Domenico Scarlatti** (1685-1757)

**Shuman Zhou**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Études pour le pianoforte d'après les Caprices de Paganini, Op. 3 (extraits / excerpts) — **R. Schumann**
1. Agitato
2. Allegretto
4. Allegro; Un poco piu lento
6. Allegro molto

**Natalia Tishina**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

2 Rondos — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
- Rondo en do majeur / in C major, Op. 51, No. 1
- Rondo a capriccio en sol majeur / in G major, Op. 129 "Rage over a Lost Penny"

**Geoffrey Conquer**, piano
classe de / class of Marina Mdivani

*verso / over*

## II.

6 Études de concert / 6 Concert Etudes, Op. 28 (extrait / excerpt) — **Erno Dohnany** (1872-1915)
VI. Capriccio en fa mineur / in F.minor
Années de pèlerinage-Troisième année (extrait / excerpt) — **Franz Liszt** (1811-1886)
Les jeux d'eaux à la Villa d'Este

**Shirley Wu**, piano
classe de / class of Martin Karlicek

Sonate pour piano / Piano Sonata 1. X. 1905 — **Leoš Janáček** (1797-1828)
Foreboding (Předtucha) – Con moto
Death (Smrt) – Adagio

**Clara Lu**, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Concerto pour violoncelle en mi mineur / Cello Concerto in E minor, Op. 85 — **Edward Elgar** (1857-1934)
Adagio Moderato
Lento-Allegro Molto
Adagio

**Jasmine Long**, violoncelle / cello
classe de / class of Brian Manker
**Amy Zanrosso**, accompagnatrice / accompanist

Études symphoniques / Symphonic Studies, Op. 13 — **R. Schumann**
Theme – Andante
Un poco più vivo
Andante
Vivace
Allegro marcato
Scherzando
Agitato
Allegro molto
Sempre marcatissimo
Presto possibile
Allegro con energia
Andante espressivo
Allegro brillante

**Bryan Kelly**, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 16 février 2013
à 20 h

Saturday, February 16, 2013
8:00 p.m.

# Récital de contrebasse
# Double Bass Recital

classes d'/ class of
Ali Yazdanfar, Brian Robinson, Eric Chappell, Scott Feltham

Concerto en fa dièse mineur, opus 3 / in F-sharp minor, Op. 3 — **Serge Koussevitsky** (1874-1951)
Allegro
**Jordan Miller**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Chanson Triste, Op. 2; Valse Miniature, Op. 1, No. 2; Humoresque, Op. 1, No. 4 — **S. Koussevitzky**
**Timothy Vuksic**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Carmen Fantasy, 3rd mvt: Micaela's Aria — **Frank Proto** (né en / b. 1941)
**Caleb Smith**, contrebasse / double bass, **Sadie Menincanin**, piano

Reverie — **Giovanni Bottesini** (1821-1889)
Concerto en fa dièse mineur, opus 3 / in F-sharp minor, Op. 3 — **S. Koussevitzky**
Allegro
**Ian Bowen**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Notturno pour quatuor à contrebasses / for Double Bass Quartet — **Karl Ditters von Dittersdorf** (1739-1799)
Adagio; Menuetto; Allegro
**Caleb Smith, Ian Bowen, Timothy Vuksic, Jordan Miller,** contrebasse / double bass

Concerto en ré majeur / in D major — **Jan Krittel Vanhal** (1739-1813)
Allegro Moderato
**Genevieve Mays**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

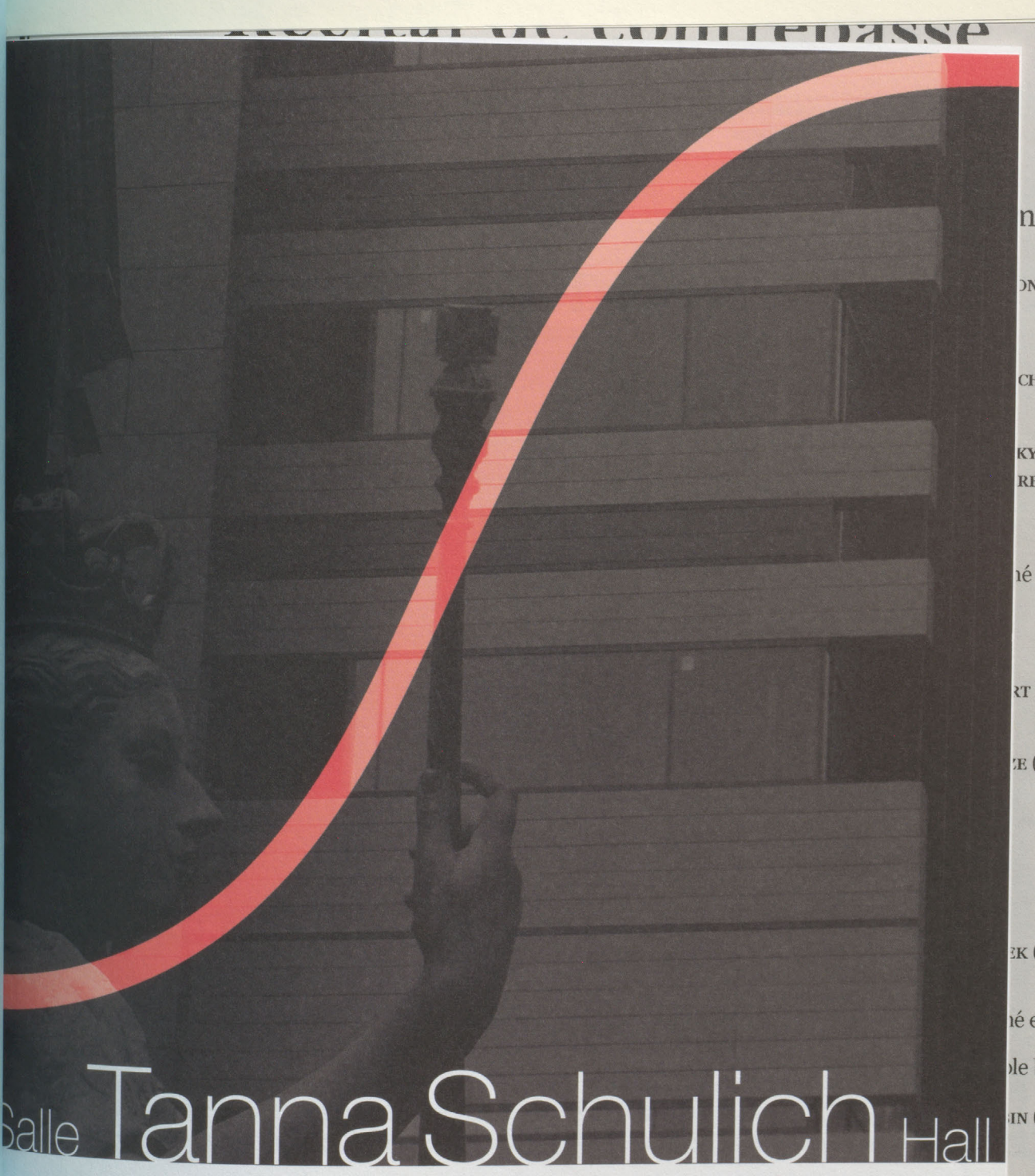
Concerto n° 2 en si mineur / No. 2 in B minor — **G. Bottesini**
Allegro Moderato; Andante
**Max Cardilli**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Concerto n° 3 pour contrebasse / No. 3 for Double Bass — **Gareth Wood** (né en / b. 1950)
Larghetto
**Mei Lackey**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Concerto pour contrebasse, cordes et harpe. Mouvements 1 et 2 — **David Anderson** (né en / b. 1962)
Concerto for Double Bass, Strings and Harp. Mvts. 1 and 2
**Graham Kolle**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Quatuor pour contrebasses n° 2 / Quartet for Double Basses No. 2 (2001) — **Jan Alm** (né en / b. 1955)
Allegro; Moderato
**Graham Kolle, Mei Lackey, Genevieve Mays, Max Cardilli**, contrebasse / double bass

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.




McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



*Félicitations à Baptiste Rodrigues gagnant du prix Violon d'or 2012-2013*
*Congratulations to Baptiste Rodrigues winner of the Golden Violin prize 2012-2013*

Le dimanche 17 février 2013
à 16 h

Sunday, February 17, 2013
4:00 p.m.

# BAPTISTE RODRIGUES

## violon, chant / violin, voice

classe de / class of Denise Lupien

## **Philip Chiu**, piano

*"À Madame Anarée Leconte"*

Sonate n° 2 pour piano et violon en la majeur, opus100 (Thunersonate)
Sonata No. 2 for piano and violin in A major, Op. 100 (Thun Sonata)
Allegro amabile
Andante tranquillo-Vivace di qui andante
Allegretto grazioso (quasi andante)

**JOHANNES BRAHMS**
(1933-1897)

Sonate pour violon et piano en la majeur
Sonata for violin and piano in A major
Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo-Fantasia ben moderato
Allegretto poco mosso

**CÉSAR FRANCK**
(1822-1890)

Tzigane (Rhapsodie de concert)

**MAURICE RAVEL**
(1875-1937)

Trois Chansons Françaises

**Auteurs de la période réaliste**

**David Ratelle**, guitare / guitar

❖❖❖

# Prix Violon d'Or
# Golden Violin Award

Le Violon d'or a été offert en 2006 par l'homme d'affaires et philanthrope Seymour Schulich, un an après qu'il ait versé un don de 20 millions à l'École de musique de McGill. Fait d'étain plaqué or, le Violon d'or est exposé en permanence à la Bibliothèque de musique Marvin Duchow. Les lauréats, choisis à l'issue d'un rigoureux processus de sélection, reçoivent une bourse de 20,000 $ et, également, une épinglette d'or 14 carats, soit la réplique du prix en un plus petit format. Les six lauréats précédents sont le violoniste Emmanuel Vukovich, l'altiste Lambert Chen, la violoncelliste Chloé Dominguez ainsi que les violonistes Aaron Schwebel et Ewald Cheung, et l'altiste Isaac Chalk.

The Golden Violin Award was established in 2006 by businessman and philanthropist Seymour Schulich, a year after he donated $20 million to McGill's Schulich School of Music. The Golden Violin, made of pewter and gold plate, remains on permanent display in McGill's Marvin Duchow Music Library. Its recipients, chosen by the McGill scholarships committee, receive a $20,000 scholarship as well as a smaller likeness of the violin in the form of a 14-karat gold lapel pin. The six previous winners are violinist Emmanuel Vukovich, violist Lambert Chen, cellist Chloé Dominguez, violinist Aaron Schwebel, violinist Ewald Cheung and violist Isaac Chalk.

**Baptiste Rodrigues** est né à Nîmes (France) en 1987. Il a commencé le violon et le piano à l'âge de quatre et six ans. Il intègre par la suite les conservatoires de Nîmes et Avignon et obtient ses «Diplômes d'Études Musicales» en 2002 et 2003. Parallèlement à ses études provinciales, il est reçu en violon en cycle supérieur au Conservatoire National de Région de Boulogne-Billancourt en 2002 et se voit décerner en 2004 les premiers prix de violon, musique de chambre, formation musicale ainsi qu'un diplôme de Perfectionnement en 2006. Il gagne en 2005 le Concours de l'Union Française des Artistes Musiciens et devient également bachelier. Il est reçu en 2007 à la « Jacobs School of Music » de l'Université d'Indiana (USA) dans la classe de Monsieur Mauricio Fuks afin de poursuivre un «Performer Diploma». M. Rodrigues poursuit actuellement avec M$^{me}$ Denise Lupien un « Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation » à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il est récipiendaire des bourses Lloyd Carr Harris (2011) et Schulich (2012) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill et est Lauréat du Prix "Initiatives jeunes" de la Banque Populaire du Sud 2011 (France). Au courant de l'été 2012, il a participé au « Great Mountains Festival » en Corée du Sud. Il a enseigné le piano et la formation musicale aux Conservatoires de Nîmes et Arles en 2010 et 2011 et est présentement professeur au Conservatoire McGill et à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Baptiste Rodrigues est un artiste polyvalent. Il s'illustre avec aisance dans ses deux instruments ainsi qu'au chant dans des répertoires variés allant de la musique baroque à la musique du monde. Il est violoniste remplaçant à l'Orchestre Symphonique de Montréal et à l'Orchestre de Chambre d'Australie. Il vient d'être engagé à la Deutsches Symphonie Orchesterakademie-Berlin.

❖

**Baptiste Rodrigues** was born in Nîmes (France) in 1987. He began studying the violin and piano at the ages of 4 years and 6 years respectively. He continued his music education at the Conservatoires of Nîmes and Avignon where he obtained his Diplomas in Music Studies (DEM) in 2002 and 2003. Concurrently with his studies in southern France, he was accepted into the National Conservatory of Boulogne-Billancourt and in 2004 graduated with high distinction in violin, chamber music and musicianship. As well, in 2006 he received a diploma in advanced studies from this institution. In 2005 he won the competition "Concours de l'Union française des artistes musiciens" and also obtained a bachelor's degree. In 2007 he entered the Performer Diploma program at the Jacobs School of Music – Indiana University (USA) in the class of Professor Mauricio Fuks. Mr. Rodrigues is currently enrolled in the Graduate Diploma in Professional Performance program at the Schulich School of Music of McGill University and studies with Professor Denise Lupien. He is the recipient of the Lloyd Carr Harris (2011) and Schulich (2012) Scholarships of the Schulich School of Music of McGill University. In 2011 he also won the prize "Initiatives jeunes" of the Banque populaire du sud (France). This past summer (2012) he participated in the Great Mountains Festival in South Korea. In 2010 and 2011 he taught piano and musicianship at the Conservatories of Nîmes and Arles and now is on staff at the McGill Conservatory and the Schulich School of Music of McGill Universtiy. Baptiste Rodrigues is a multi-faceted artist, who performs with ease and great facility on his two instruments as well as in voice with a varied repertoire ranging from baroque to world music. He is a violin "sub" with the Montreal Symphony Orchestra and the Australian Chamber Orchestra and most recently was offered a position with the Deutsches Symphonie Orchesterakademie – Berlin.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 18 février 2013
à 20 h

Monday, February 18, 2013
8:00 p.m.

# Récital de contrebasse
# Double Bass Recital

## classes d'/ class of
## Ali Yazdanfar, Brian Robinson, Eric Chappell, Scott Feltham

Concertino pour / for Kontrabass, Op. 45, nr.11. — LARS- ERIK LARSSON (1908-1986)
Ballad: Moderato, Arioso: Lento
**Joshua Bullen**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Suite pour / for Violoncello, Prélude — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
**Andrew Lawrence**, contrebasse / double bass

Concerto en fa dièse mineur / in F-sharp minor, Op. 3. Allegro — SERGE KOUSSEVITZKY (1874- 1951)
Praludium, Op. 32, No. 1, Intermezzo, Op. 9, No. 1 — REINHOLD GLIERE (1876-1956)
(*4 pieces for Double Bass and Piano*)
**Artem Volkov**, contrebasse / double bass, **Alexandre Solopov**, piano

Five Double Bass Duets — DAVID ANDERSON (né en / b. 1962)
Kibbles and Kibbitz; Parade of the Politically Prudent Pigs; Gustav's 11 O'clock Dance;
Schgweik Fahrt; Lament.
**Joshua Bullen**, **Andrew Lawrence**, contrebasse / double bass

Sonata en la mineur / in A minor "Arpeggione", Allegro Moderato. — FRANZ SCHUBERT (1797- 1828)
**Dylan Hunter**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Serenade (1949) (arr. Lucas Drew) — HANS WERNER HENZE (1926- 2012)
Adagio; Un Poco Allegretto; Pastorale; Andante Con Moto; Vivace; Tango;
Allegro Marciale; Allegretto; Menuett.
**Kathryn Schulmeister**, contrebasse / double bass

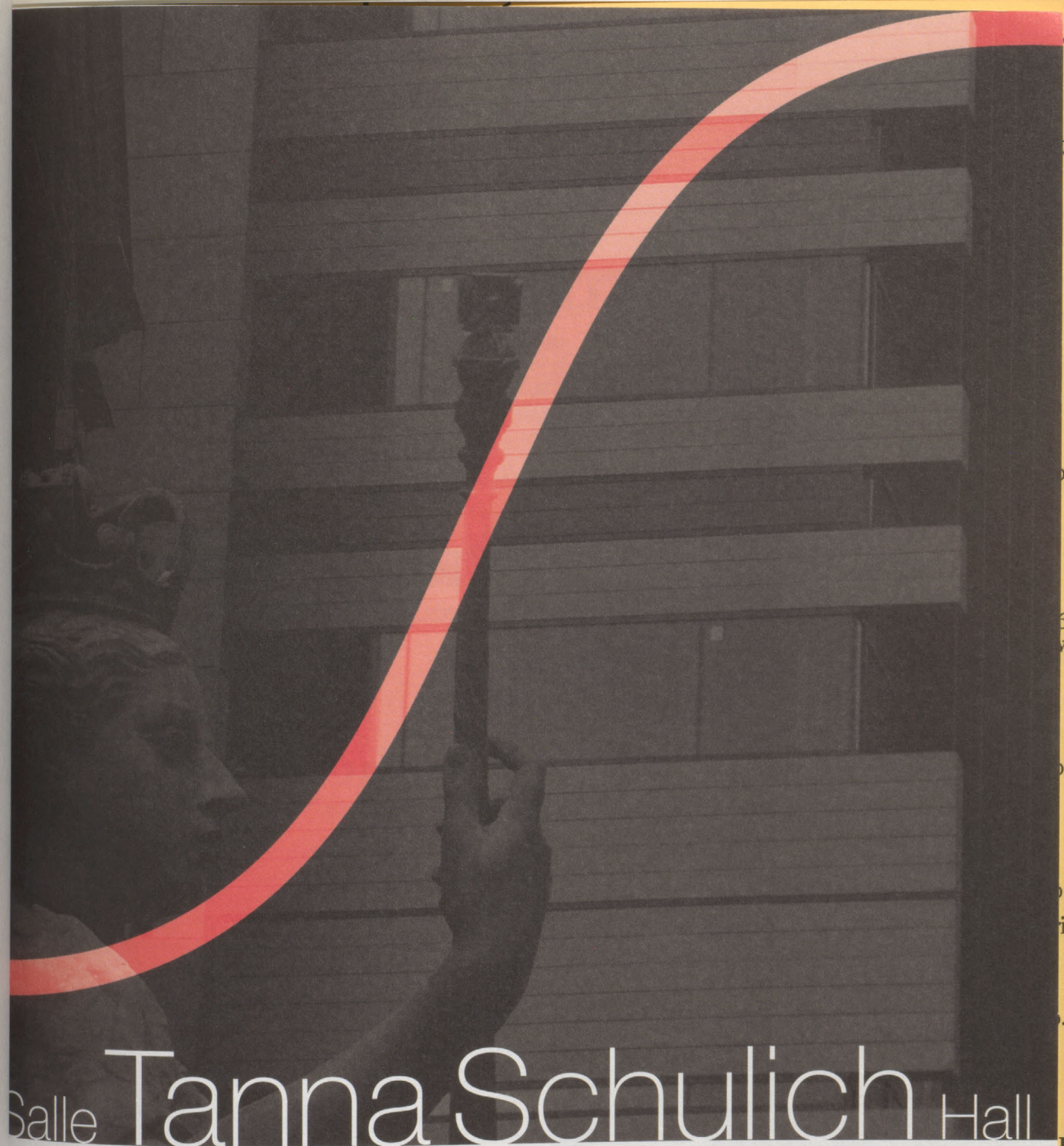
Suite n° 5 pour / for Violoncello. Gigue. — J.S. BACH
**Alec Hiller**, contrebasse / double bass

Sonate n° 2 en mi mineur /Sonata No. 2 in E minor. Andante — ADOLF MISEK (1875- 1955)
**Matthew Gray**, contrebasse / double bass, **Amy Zanrosso**, piano

Quatuor pour contrebasses / Quartet for Double Basses (1947) — GUNTHER SCHULLER (né en / b. 1925)
Allegro Moderato; Allegro Scherzando.
**Matthew Gray**, **Alec Hiller**, **Kathryn Schulmeister**, **Dylan Hunter**, contrebasse / double bass

Concerto pour contrebasse et orchestre / Concerto for Double Bass and Orchestra (1948) — EDUARD TUBIN (1905-1982)
**Ali Yazdanfar**, contrebasse / double bass, **Brigitte Poulin**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



# Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 22 février 2013
à 19 h 30

Friday, February 22, 2013
7:30 p.m.

# Orchestre de jazz III de McGill

❖

# McGill Jazz Orchestra III

## André Wickenheiser
directeur / director



Programme

*Imagination*
Composed by **Johnny Burke** and **James Van Heusen** (arr. Frank Mantooth)

*Moment's Notice*
Composed by **John Coltrane** (arr. Frank Mantooth)

*Afternoon*
Composed by **Pat Metheny** (arr. Bob Curnow)

*Whisper Not*
Composed by **Benny Golson** (arr. Michael Abene)

*Invitation*
Composed by **Paul Francis Webster** and **Bronislau Kaper** (arr. Frank Mantooth)

~ entracte ~

*Cute*
Composed and arranged by **Niel Hefti**

*Just In Time*
Composed by **Jule Styne** (arr. Frank Mantooth)

*Ladybird*
Composed by **Tadd Dameron** (arr. Maria Schneider)

*Thou Swell*
Composed by **Lorenz Hart** and **Richard Rodgers** (arr. Frank Mantooth)

*Slo-Funk*
Composed and arranged by **Bob Mintzer**

✧ ✧ ✧

## Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III

**André Wickenheiser**, directeur / director

***saxophone***
Étienne Gobeil
Owen Nelson
Chris Maskell
Michael Johancsik
Alex Sandvoss

***trompette / trumpet***
Samantha Sobol
Jason Gencher
Benoit Beaupre
Mike McCann

***trombone***
Chris Vincent
Jonah Spungin
Karine Gordon

***piano***
Alex Jofe
Evan Crofton

***basse / bass***
Cole Birney-Stewart
Mile Johnson

***guitare / guitar***
Louis Stein
Aimé Duquet

***batterie / drums***
Guillaume Pilote
Afolabi Fapojuwo

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

*Prochains concerts ~ Upcoming Concerts*

Le mercredi 27 février 2013
à 19h30, salle Tanna Schulich

Wednesday, February 27, 2013
7'30 p.m., Tanna Schulich Hall

**Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestras II**
Ron Di Lauro, directeur / director

Le lundi 25 mars 2013
à 19h30, salle Pollack

Monday, March 25, 2013
7:30 p.m., Pollack Hall

**Orchestre de jazz I, II et III de McGill / McGill Jazz Orchestras I, II and III**
Joe Sullivan, Ron Di Lauro, André Wickenheiser, directeurs / directors

Les billets sont de 10 $ / Tickets are $10.

**www.mcgill.ca/music/events**

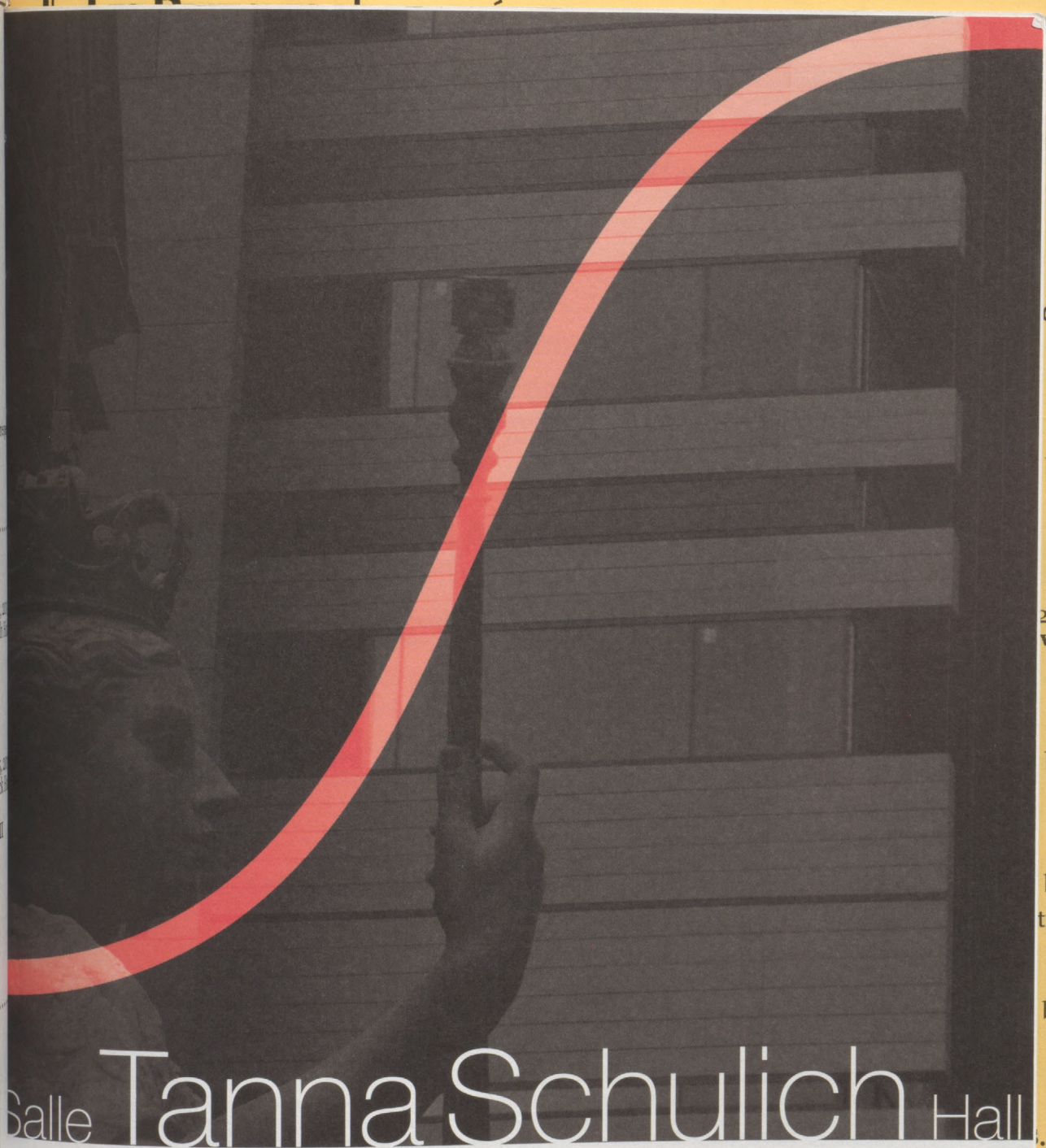
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support




McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

34e Série CBC/McGill • 34th CBC/McGill Series

Le samedi 23 février 2013
à 16 h

Saturday, February 23, 2013
4:00 p.m.

*Récital de jeunes musiciens Next!*
*Next! Young Artists Recital*

# ERIC ABRAMOVITZ

clarinette / clarinet

# BÉNÉDICTE LAUZIÈRE

violon / violin

CBCmusic.ca/McGill

Les musiciens du récital d'aujourd'hui seront en vedette dans le cadre de la série *Next!* (Abramovitz, le 10 mars; Lauzière le 17 mars) avec des vidéos exclusives sur CBC Music (à cbcmusic.ca/mcgill) et des diffusions radiophoniques dans le cadre de l'émission *In Concert* animée par Paolo Pietropaolo les dimanches à 11 h 00 sur les ondes de CBC Radio 2 (93,5 FM à Montréal).

The musicians from today's CBC/McGill recital will be featured on the *Next! Young Artists Series* (Abramovitz, March 10; Lauzière, March 17) with exclusive videos on CBC Music (at cbcmusic.ca/mcgill) and national radio broadcasts on *In Concert* (heard Sundays at 11 a.m. on CBC Radio 2, 93.5 FM in Montreal) hosted by Paolo Pietropaolo.

Réalisateur/Producer : Scott Treasham
Adjointe/Production Assistant: Jasmine Wilson

# Programme

Sonate / Sonata, Op. 184 — **Francis Poulenc** (1899-1963)
- Allegro tristament
- Romanza
- Allegro con fuoco

Sonate / Sonata, Op. 120, No. 1 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
- Allegro appassionato
- Andante un poco Adagio
- Allegretto grazioso
- Vivace

Première rhapsodie — **Claude Debussy** (1862-1918)

Solo de concours — **André Messager** (1853-1929)

**Eric Abramovitz**, clarinette / clarinet
**Louise-Andrée Baril**, piano

~ entracte ~

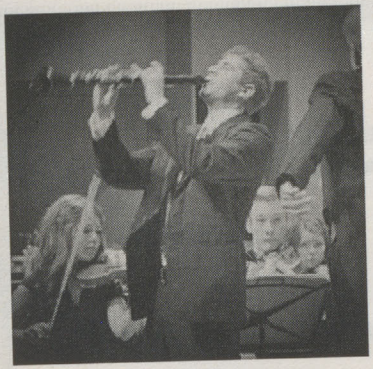
Three Preludes for Violin and Piano — **George Gershwin** (1898-1937), arr. Jascha Heifetz (1901-1987)
- Allegro ben ritmato e deciso
- Andante con moto e poco rubato
- Agitato

Sonate / Sonata No. 1, BWV 1001 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Adagio
- Fuga

Sonate / Sonata No. 35, K. 526 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
- Andante

Sonate / Sonata No. 2 — **Maurice Ravel** (1875-1937)
- Allegretto
- Blues. Moderato
- Perpetuum mobile

**Bénédicte Lauzière**, violon / violin
**Raymond Wong**, piano



**Eric Abramovitz**, clarinette/clarinet

Eric a commencé à étudier la clarinette à l'âge de 7 ans. Il a été l'élève de Zaven Zakarian jusqu'à l'âge de 17 ans et étudie actuellement à l'École de musique Schulich de l'Université McGill avec Alain Desgagné (première clarinette par intérim de l'OSM). Eric a remporté le concours OSM Standard Life dans la catégorie des bois en 2011. Il a également gagné d'autres concours, dont le Concours de concerto de McGill, le Concours de musique du Canada (2004, 2006-2009, 2011) et le Concours de concerto de l'OSJM (Orchestre symphonique des jeunes de Montréal).

Eric a été soliste avec I Musici de Montréal, l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières, l'Orchestre symphonique de McGill, l'OSJM et l'Orchestre de chambre de Lakeshore et il se produira en concert avec l'Orchestre symphonique de Québec en avril 2013. Récemment, il a donné des prestations d'avant-concert au Centre national des arts d'Ottawa, dans le cadre d'une série de concerts intitulés *Parlons musique*, et a joué en concert le Concerto pour clarinette de Copland avec l'Orchestre symphonique de McGill.

❖

Eric started studying the clarinet at the age of 7. He studied with Zaven Zakarian until the age of 17, and is currently studying with Alain Desgagné (acting principal clarinet, OSM) at McGill's Schulich School of Music. Eric was the winner of the woodwind category of the OSM Standard Life Competition in 2011. Some other competitions he won include the McGill Concerto Competition, the Canadian Music Competition (2004, 2006-2009, 2011), and the OSJM Concerto Competition (Orchestre symphonique des jeunes de Montreal).

Eric has been featured as a soloist with I Musici de Montreal, the Orchestre symphonique de Trois-Rivières, the McGill Symphony Orchestra, the OSJM, the Lakeshore Chamber Orchestra, and is scheduled to appear with the Orchestre Symphonique de Québec in April 2013. Recent performances include pre-concerts at the National Arts Center in Ottawa, part of a concert series called *Musically Speaking*, and performances of the Copland clarinet concerto with the McGill symphony orchestra.

**Louise-Andrée Baril**, piano

Originaire de Cornwall, Ontario, Louise-Andrée Baril a fait ses études de maîtrise en interprétation à l'Université de Montréal. Elle a aussi étudié à Londres avec Maria Curçio et a participé à plusieurs ateliers d'interprétation en musique de chambre avec Menahem Pressler. Lauréate du Concours des matinées symphoniques de Montréal, du Concours de musique du Canada, elle a de plus, en 1977, remporté le premier prix du Young Pianists Competition à New York, concours suivi d'un récital à Carnegie Hall. Louise-Andrée Baril poursuit une brillante carrière de chambriste. Elle donne plusieurs concerts au Canada, aux États-Unis, au Mexique, en Amérique du Sud, de même qu'en Europe, et a enregistré de nombreux disques. Elle est membre de la Société de musique contemporaine du Québec, de l'orchestre de chambre La Pietà, et participe régulièrement aux concerts de plusieurs ensembles canadiens. Elle fut boursière du Conseil des arts du Canada en 1993 pour se spécialiser dans le « coaching » vocal. Depuis, elle est très active dans ce domaine. Souvent pianiste répétitrice à l'Opéra de Montréal, elle est professeur au Conservatoire de musique de Montréal, où elle dirige entre autres le studio d'opéra.

Born in Cornwall, Ontario, Louise-Andrée Baril studied in piano performance at the Université de Montréal. She also worked with Maria Curçio in London and has taken part in several chamber music master classes with Menahem Pressler. A prizewinner at the OSM Standard Life Competition and the Canadian Music Competition, she was also awarded the top prize at the Young Pianists Competition in New York, for which she was invited to make her Carnegie Hall debut recital. Louise-Andrée Baril is a much sought-after chamber musician. She is featured on several recordings and performs regularly in Canada, the United States, Mexico, South America, as well as in Europe. A member of the Société de musique contemporaine du Québec Ensemble and of the chamber orchestra La Pietà, Ms. Baril makes frequent appearances with many Canadian ensembles. In 1993, a grant from the Canada Council for the Arts enabled her to pursue her training as a voice coach. She has been extremely active in that field ever since. A frequent rehearsal pianist with the Opéra de Montréal, she is a teacher at the Conservatoire de musique de Montréal, where her functions include being director of the opera studio.



**Bénédicte Lauzière**, violon/violin

La violoniste Bénédicte Lauzière adore jouer en public. Décrite une « jolie et formidable interprète,» Bénédicte a commencé à étudier le violon à l'âge de cinq ans. Par la suite, elle est entrée au Conservatoire de musique de Montréal, où elle a étudié de 2001 à 2009 auprès d'Helmut Lipsky. Bénédicte a obtenu un diplôme de baccalauréat de l'École de musique Schulich de l'Université McGill en 2012, où elle a étudié avec Jonathan Crow et été récipiendaire de la bourse Lloyd Carr-Harris. Bénédicte Lauzière suit actuellement un programme de maîtrise en musique à la Juilliard School auprès de Masao Kawasaki et bénéficie de la bourse C.V. Starr. Bénédicte reçoit également l'appui du Conseil national des arts du Canada au moyen d'une subvention accordée à titre individuel à un musicien professionnel.

Durant ses études à McGill, Bénédicte Lauzière a eu l'occasion de jouer le Concerto pour violon de Tchaïkovsky en février 2012 et un concerto de Mendelssohn en février 2011 avec la Sinfonietta de McGill. À l'été 2011, Bénédicte a reçu le tout premier prix Michael-Measures du Conseil des arts du Canada, ce qui lui a permis d'occuper le pupitre de premier violon à l'Orchestre national des jeunes Canada.

❖

Violinist Bénédicte Lauzière loves to perform on stage. Described as «beautiful to watch and breathtaking to hear,» Ms Lauzière began learning the violin at the age of five and then attended Conservatoire de Musique de Montréal from 2001 to 2009 with Helmut Lipsky as her teacher. Ms Lauzière completed her bachelor degree with Jonathan Crow at the Schulich School of Music of McGill University in 2012, where she was awarded the Lloyd Carr-Harris scholarship. Ms Lauzière is now pursuing a Master of Music degree at the Juilliard School with Professor Masao Kawasaki with the support of the C.V. Starr Scholarship. Ms Lauzière is also honored to be aided by the Canada Council for the Arts as a beneficiary of the Grants to Professional Musicians for individuals.

During her studies at McGill, Ms Lauzière had the opportunity of performing the Tchaikovsky Violin Concerto in February 2012 and the Mendelssohn Violin Concerto in February 2011 with the McGill Sinfonietta. In the summer of 2011, Ms Lauzière was announced the first winner of the Michael Measures Prize from the Canada Council for the Arts and was thus, concertmaster of the National Youth Orchestra Canada.

**Raymond Wong**, piano

Raymond Wong a donné des prestations comme musicien de chambre, soliste et avec des orchestres au Canada, aux État-Unis, en France, en Allemagne, en Italie, en République tchèque et en Russie. Originaire de Vancouver, Raymond a fait l'objet d'une couverture médiatique de la station radiophonique de musique classique de New York WQXR, du *International pianists Magazine*, de *New York Concert Reviews*, du journal *The New London Times* et du magazine *The New Yorker*. Il a récemment joué à l'auditorium Isaac Stern de Carnegie Hall et au Alice Tully Hal avec le Juilliard Orchestra. Raymond a également remporté les concours suivants : The Concert Artists International Concerto Competition, The New York Sinfionetta International Concerto Competition, le concours de pianoBechstein, The Mieczyslaw Munz Chopin Piano Competition, le Concours de musique du Canada (festival des arts) The Bradshaw & Buono International Competition, le concours international de piano de Prague, Artists International Auditions et The Seattle International Piano Competition.

❖

Raymond Wong has performed as a chamber musician, soloist, and with orchestras throughout Canada, the United States, France, Germany, Italy, the Czech Republic and Russia. Originally from Vancouver, Canada, Raymond has been feaured on WQXR New York Classical Radio, *International pianists Magazine*, *New York Concert Reviews*, *The New London Times*, and *The New Yorker Magazine* and had recently performed in Isaac Stern Auditorium at Carnegie Hall and Alice Tully Hall with The Juilliard Orchestra. Raymond has been the grand prize winner of The Concert Artists International Concerto Competition, New York Sinfionetta International Concerto Competition, Bechstein Piano Competition, Mieczyslaw Munz Chopin Piano Competition, Festival of the Arts Canadian Music Competition, Bradshaw & Buono International Competition, The Prague International Piano Competition, Artists International Auditions, and The Seattle International Piano Competition.

CBC music.ca

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

*Série Dorothy Morton pour artistes invités*
*Dorothy Morton Invited Guests Series*

Le lundi 25 février 2013
15$/10$

Monday, February 25, 201
$15/$1

**Concert: Janina Fialkowska**, piano
Oeuvres de Grieg, Schubert, Chopin

Le mardi 26 février 2013
10$

Tuesday, February 26, 201
$1

**Masterclass: Janina Fialkowska**, piano
Students perform Haydn, Chopin, Prokofiev

Tous les événements auront lieu à **19h30** à la **salle Pollack.**

**www.mcgill.ca/music/events**

en collaboration avec • in collaboration with
34e Série CBC/McGill • 34th CBC/McGill Series
**cbcmusic.ca/mcgill**

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 25 février 2013
à 20h

Monday, February 25, 2013
8:00 p.m.

# Les Pratiques d'interprétation de la musique classique du Nord de l'Inde

**(Séminaire des 2e/3e cycles)**

*Un concert de la nouvelle musique, inspiré de la musique classique du Nord de l'Inde*

✦

# Performance Practices of North Indian Classical Music

**(Graduate Seminar)**

*A Concert of new music, inspired by North Indian classical music*

classe de / class of Shawn Mativetsky

Stele VI Alaap for Ashok (2011) — Sandeep Bhagwati (né en / b. 1963)

**Amahl Arulanandam**, violoncelle / cello
**Alec Hiller**, contrebasse / double bass

Psalm, based on the performance on "A Love Supreme" (recorded in 1965) — John Coltrane (1926-1967), arr. **Andrew Lawrence**

**Andrew Lawrence**, contrebasse / double bass

Alap (2003) for solo tabla, interpreted on multi-percussion — Payton MacDonald (né en / b. 1974)

**Bryan Allen**, multi-percussion

Two Pages (1969) — Philip Glass (né en / b. 1937)

**Kaitlyn Raitz**, violoncelle et cordes sympathiques virtuelles / cello and digital sympathetic strings

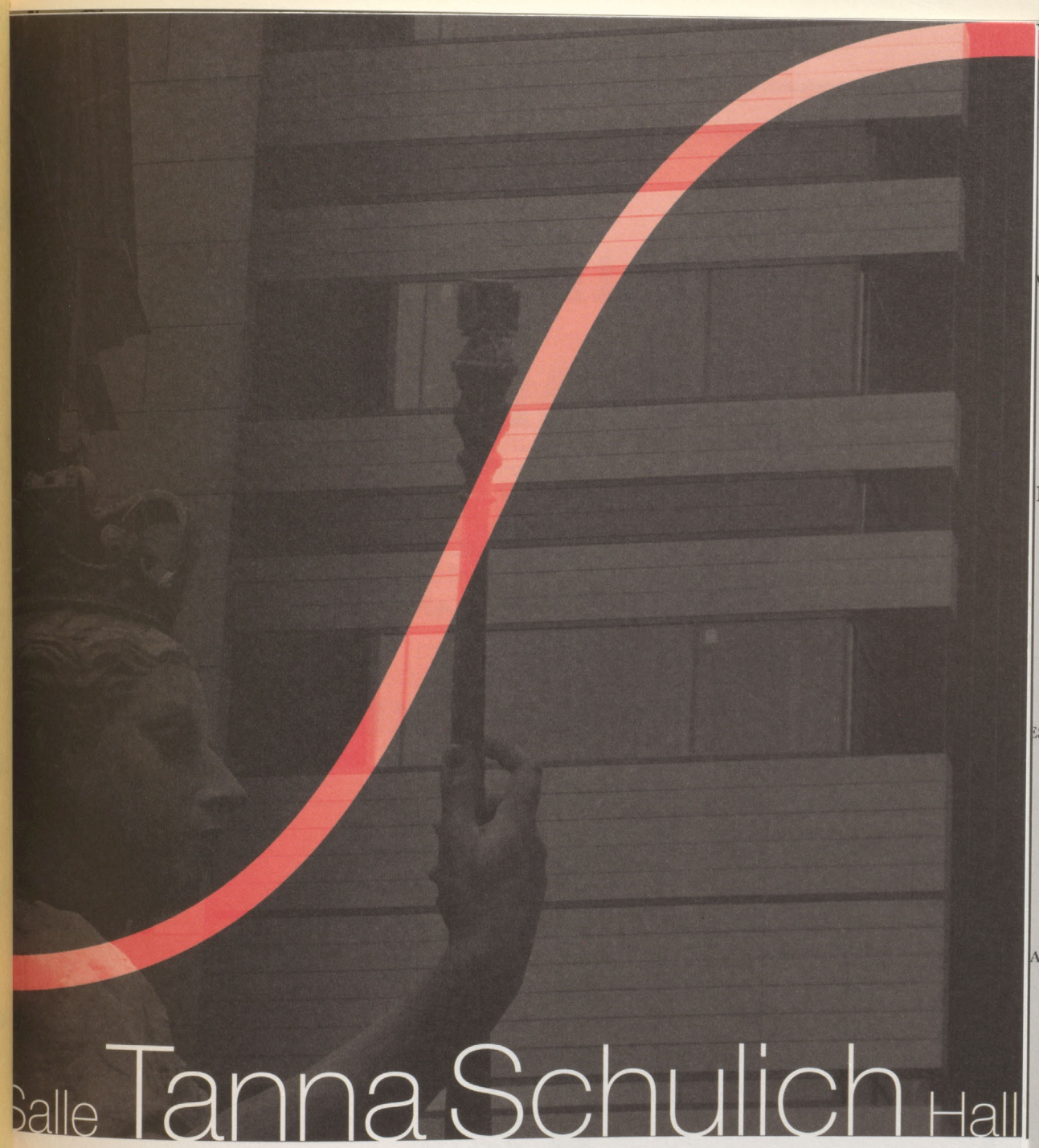
Lalit (2012) for cello and tabla — Shirish Korde (né en / b. 1945)

**Jari Piper**, violoncelle / cello
**Shawn Mativetsky**, tabla

Joy (2012) for viola and percussion — S. Korde

**Nicolas Mirabile**, alto / viola

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma




McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 27 février 2013
à 19 h 30

Wednesday, February 27, 2013
7:30 p.m.

# Orchestre de jazz II de McGill

❖ ❖ ❖

# McGill Jazz Orchestra II

## Ron Di Lauro

directeur / director

## Programme

*Ko-Ko*
Duke Ellington

*The Time Is Now*
Eliane Elias, arr. Bob Brookmeyer

Hang Gliding
Maria Schneider

Solitude
Duke Ellington, Irving Mills, Harry Carney

*Out of Nowhere*
Heyman & Green, arr. Bill Holman

*The Queen Bee*
Sammy Nestico

*St. Thomas*
Sonny Rollins, arr. Bill Holman

*Extra Credit*
Jim McNeely

*Groove Merchant*
Jerome Richardson, arr. Thad Jones

*The First Circle*
Pat Metheny, Lyle Mays, arr. Robert Curnow

❖❖❖

## Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II

Ron Di Lauro, directeur / director

***saxophone***
Nick Ferraro (alto)
Christopher Edmondson (alto)
Shelby Cohen (ténor / tenor)
Evan Bobrowski (ténor / tenor)
Claire Devlin (baryton / baritone)

***trompette / trumpet***
Kazumasa Takasugi
Rémi Cormier
Hichem Khalfa
Michael McCann

***trombone***
Christopher Vincent
Alexis Grant-Lefebvre
Aiden Fontaine-O'Connell
Alexandre Choinière

***piano***
James Clarke
Ben Miller

***basse / bass***
Dominic Sbrega
Murray Wood

***guitare / guitar***
Simon Legeault
Jacob Wiens

***batterie / drums***
Louis-Vincent Hamel
Kyle Hutchins

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

*Prochainement ~ Upcoming:*

Le lundi 25 mars 2013
salle Pollack

Monday, March 25, 2013
Pollack Hall

**Orchestre de jazz I, II et III de McGill ~ McGill Jazz Orchestra I, II and III**
**Joe Sullivan, Ron Di Lauro, Andy King,**
directeurs / directors

Le concert aura lieu à 19 h 30 et les billets sont 10 $.
This concert will take place at 7:30 p.m. and tickets are $10.

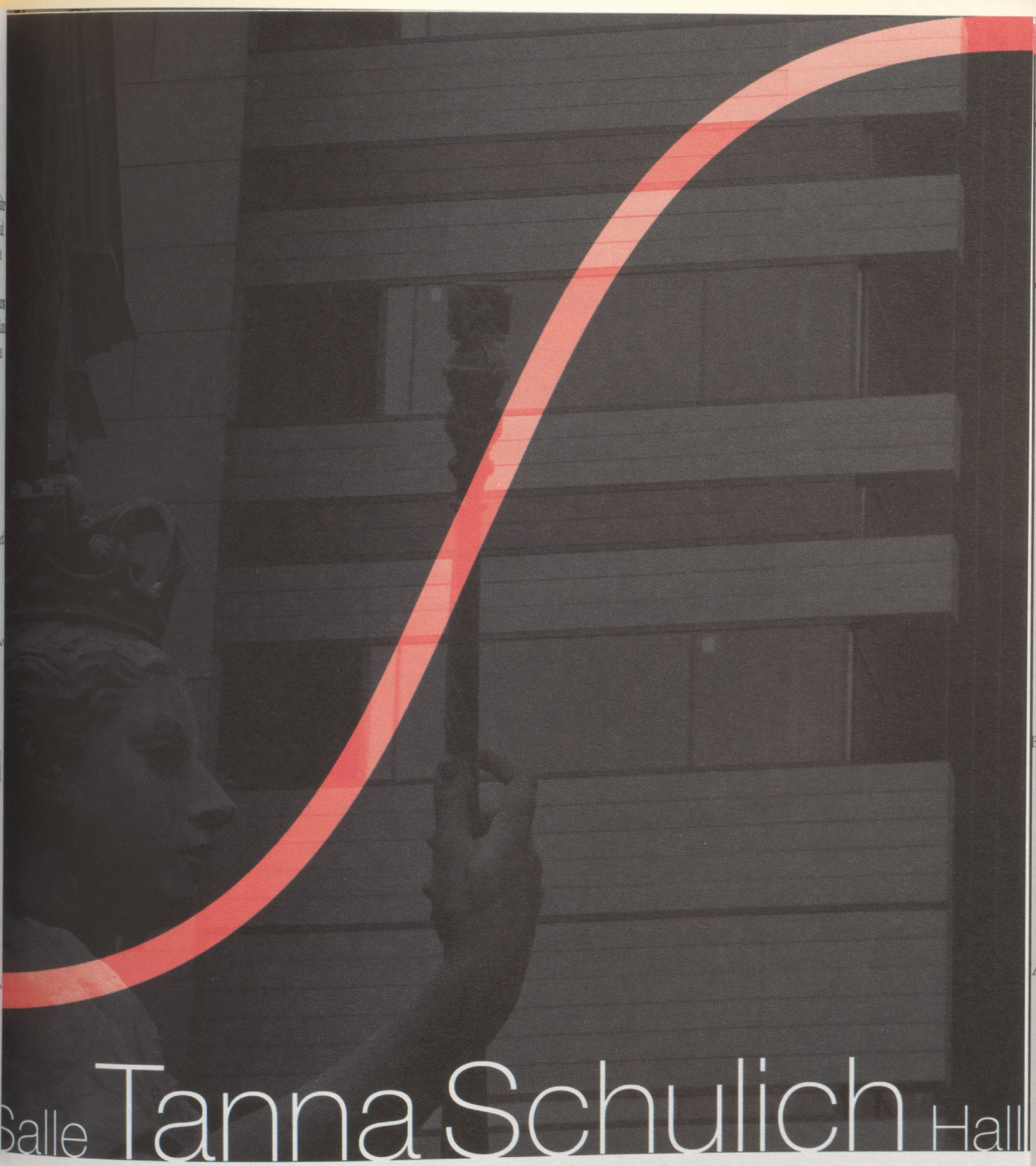
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



# Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 28 février 2013
à 19 h 30

Thursday, February 28, 2013
7:30 p.m.

**Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music**

# Choeur Schulich
# Schulich School Singers

**Rachid Safir**, chef / conductor

**Cristian Gort**, répétiteur /guest conductor

**Katherine Peterson**, piano

---

Programme

Sauh II — **Giacinto Scelsi** (1905-1988)

**Sinéad White, Nora Engonopoulos**, sopranos

Der Herr ist mein Hirte — **Vincent Bouchot** (né en / b. 1966)

Tag des Jahrs — **Kaija Saariaho** (né en / b. 1952)

O Sacrum Convivium — **Olivier Messiaen** (1908-1992)

~ entracte ~

Sauh IV — **Giacinto Scelsi** (1905-1988)

Kleines Requiem für Heinrich Böll — **Klaus Huber** (né en / b. 1924)
Rogo te
Requiem III
Ex lux perpetua
O splendidissima gemma

**Vanessa Oude-Reimerink**, soprano; **Nicholas Borg**, baryton / baritone

avec la participation du / with the participation of the
**Digital Composition Studio**
**Philippe Leroux, Sean Ferguson**
directeurs / directors

## Choeur Schulich / Schulich School Singers

| *soprano* | *alto* | *ténor / tenor* | *basse / bass* |
|---|---|---|---|
| Anna Goodell | Robin Basalaev-Binder | Eric Biard-Goble | Victor Hsu |
| Jenna Pattison | Veronica Galicia Lopez | Félix Dupont-Foisy | James Kelly |
| Charlotte Stewart-Juby | Arlene Honey | Bruno Roy | Brian Prinzen |
| Samantha Taylor | Olivia Kaplan | Zachary Rubens | Jonah Spungin |
| Victoria Woodall | Sarah Mandell | | Christopher Stevens-Brown |
| | Sadie Menicanin | | |
| | Elena Samuel | | |
| | Nicola Smith | | |

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Brian Prinzen
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

**Giacinto Scelsi** : *Sauh II* et *Sauh IV*, 1973

Contemplez l'incroyable dextérité avec laquelle les êtres humains construisent des mots à partir de phonèmes et chantent des airs composés de notes individuelles. Maintenant, imaginez être conscient de chaque mouvement de muscle, de chaque impulsion mécanique, et de chaque poussée d'air de vos poumons nécessaire pour mener à bien ces actions – imaginez le temps qui ralentit. Dans les œuvres de Scelsi, vous entendrez ce que nous examinons rarement : le passage progressif d'un phonème à l'autre dans les mots que nous prononçons et l'espace sonore qui se situe entre les demi-tons conventionnels de la musique occidentale.

*Sauh II* est composé pour un duo de voix féminines. Portez votre attention sur les manières subtiles dont les voix s'imitent l'une et l'autre – répétant des consonnes de la même manière, glissant vers le haut et le bas par petits intervalles afin de créer des idées mélodiques qui reviennent encore et encore. Portez une attention particulière aux moments où la parole et la mélodie coïncident : lorsqu'il y a une lente transition entre deux phonèmes, elle est généralement accompagnée par une lente transition entre de petits intervalles musicaux. Les mêmes principes et des idées mélodiques similaires sont explorés dans Sauh IV. Cependant, cette œuvre est pour un quatuor de voix féminines. Les harmonies – si denses dans ce paysage microtonal – sont redéfinies, alors que notre perception de la concordance et discordance des sons est mise au défi par de belles coïncidences de notes presque similaires.

**Vincent Bouchot** : *Der Herr ist mein Hirte* (Psaume 23), 2007

Comme la flamme d'une bougie qui prend graduellement vie, un ton de psaume émerge du silence et s'intensifie à mesure que des voix se joignent au chant. Cette simple phrase de six notes est l'idée à partir de laquelle toute la pièce se développe. Bouchot génère avec elle un psaume qui part du néant, se déploie en un vif éclat, et se perd à nouveau en vacillant.
La première partie de l'œuvre comprend trois strophes. En arrière-plan, le ton de psaume est récité par les voix basses, mais il se met lentement à changer. Écoutez comment les voix supérieures tissent leurs mélodies dans la texture, formant des harmonies denses au-dessus du capricieux ton de psaume. La deuxième partie comprend également trois strophes. Son début est marqué par le premier instant de silence dans toutes les voix, et ce qui suit est un net changement dans la structure musicale. À ce stade, le ton de psaume disparaît, et toutes les voix chantent ensemble « Und ob ich schon wanderte im finsteren Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mir » (Et pendant que j'errais dans la vallée sombre, je ne craignais aucun malheur ; car tu es avec moi – ta houlette et ton bâton me rassurent).

Suite à cette parole culminante, le ton de psaume réapparaît sous des formes toujours nouvelles. Les mélodies sont encore tissées dans la texture, mais portez attention à l'émergence d'une idée musicale différente. Sur le mot « Öl » (pétrole), toutes les voix chantent une série de lignes descendantes, décalées temporellement les unes des autres. Cela cause un jaillissement d'harmonies qui s'affrontent et propulse l'œuvre vers sa conclusion. Ici, le ton de psaume est chanté à la fois dans sa forme originale et dans un motif en ascension progressive tout au long de la dernière ligne de texte, en direction du dernier mot (« und ich werde bleiben im Hause des Herrn *immerdar* » – et je demeurerai dans la maison du Seigneur *pour toujours)*. Toutes les voix arrivent ensemble sur « immerdar » (pour toujours), puis se mettent à chanter une série de lignes montantes sur ce mot, décalées les unes des autres, mais empreintes d'une directivité énergique. Des moments de silence commencent à interrompre la récitation de ce dernier mot, et lentement les voix vacillent et s'évanouissent.

**Kaija Saariaho** : *Tag des Jahrs*, 2001

Dans une présentation musicale des quatre saisons, Saariaho combine les voix masculines et féminines d'une chorale avec des sons et des effets produits électroniquement. On est frappé par l'atmosphère singulière créée dans chaque « saison » par l'interaction entre ces deux éléments.

« Der Frühling » (le printemps) intègre des effets électroniques de pluie, mots parlés, cymbales, et cloches avec des harmonisations et des chuchotements de la chorale. Chaque voix prend un de trois rôles : le chant d'une ligne mélodique, le chant de longues notes soutenues qui accompagnent la mélodie, ou le murmure étouffé de rythmes sans hauteur définie. Ce n'est pas avant la phrase finale – « und auf Vollkommenheit des Lebens achtet » (et réfléchit sur la perfection de la vie) – que les voix s'unissent et chantent ensemble un matériel commun.

Dans « der Sommer » (l'été), Saariaho nous présente une atmosphère différente. Les effets électroniques incluent des filtres de résonance et des mots parlés plus clairement audibles. Contrairement au mouvement précédent, le chœur chante presque exclusivement ensemble. Après les deux premières lignes de texte, le dernier mot est répété en utilisant de longues notes soutenues et des syllabes qui se transforment lentement de l'une à l'autre.

« Der Herbst » (l'automne), est de loin le plus vif de ces tableaux saisonniers. Le mouvement mélodique rapide dans le chœur unifié, couplé avec la récitation rythmée du texte et la pulsation de cymbales électroniques, crée une grande animation. Nous sommes bousculés vers la prochaine et ultime saison.

Dans « der Winter » (l'hiver), nous entendons des sons inhospitaliers de chuchotements, rendus insolites par l'électronique. Peu de temps après, un chœur entier de chuchotements soutient la mélodie de soprano, se mouvant seule au-dessus d'un terrain instable. Le périple se poursuit ainsi jusqu'à ce que la soprano soit rejointe, heureusement, par d'autres voix. Cependant, la dernière ligne de texte – « Der prächtigen Natur mit Tiefigkeit verbunden » (profondément lié à la nature magnifique) – est chuchotée par l'ensemble au complet, y compris la soprano.

**Olivier Messiaen** : *O sacrum convivium* (motet au Saint-Sacrement), 1937

Tiré d'une page de saint Thomas d'Aquin et filtré par l'esprit musical de Messiaen, ce texte de dévotion acquiert une nouvelle vie. Ses petits fragments répétitifs – chacun enflant vers un sommet avant de se refermer – sont comme de profondes respirations prises par le narrateur. Dans la première ligne de texte, vous entendrez deux phrases fondamentales comme des souffles plaintifs, inspirants et expirants.

Les deuxième et troisième lignes sont écrites d'une manière similaire. Cependant, portez attention aux multiples répétitions du mot « sacrum » (sacré) seul. Les répétitions de ces deux notes descendantes sont des soupirs musicaux. De là, un crescendo s'exécute et se termine par un saut vers le haut pour presque toutes les voix. Cela se produit sur les mots « et futurae gloriae ». Peu de temps après, une ligne descendante chantée sur le mot « alléluia » pousse la pièce vers sa conclusion contemplative.

**Klaus Huber** : *Kleines Requiem für Heinrich Böll*, 1994

Ce soir, quatre mouvements du Requiem de Huber seront interprétés: les deuxième et troisième mettent en musique des textes de dévotion courants, employés ici de façon particulière ; la paire restante utilise les paroles de Hildegarde de Bingen, une abbesse du XIIe siècle célèbre pour ses visions mystiques.

Le premier mouvement – « Rogo te, mi Domine » – est formé de segments de récitations scandées. Chacune des cinq voix agit de son propre gré, imitant parfois la figure rythmique ou mélodique d'une autre. La simultanéité de cinq voix indépendantes crée un enchevêtrement de son éthéré. Alors qu'il faut faire un pas en arrière pour reconnaître l'image dans un tableau pointilliste, il faut écouter plus attentivement afin d'entendre les voix individuelles tisser leurs chemins les unes à travers les autres dans une musique à la tonalité ambiguë. À l'opposé de ces mélodies sinueuses s'entortillant doucement, le texte parlé intervient *ad libitum* et sans tenir compte de l'esthétique du matériel environnant.

Le deuxième extrait est « Requiem III », composé pour trois voix, baryton solo, et texte parlé. Les voix s'imitent successivement, créant le sentiment d'une procession lugubre. Encore une fois le texte parlé intervient sans prêter attention à la mélancolie douce du Requiem. Le baryton solo rejoint alors la procession avec un passage virtuose qu'il insère soigneusement dans la texture à trois voix. Le Requiem enchaîne avec « Et lux perpetua », qui utilise une même texture à trois voix ainsi que l'ajout de la récitation et du baryton solo. Ces mouvements servent de monuments musicaux à la mémoire de l'auteur allemand Heinrich Böll (1917-1985). Tandis que le texte du Requiem dit : « accordez-lui le repos éternel, Seigneur ; donnez-nous la paix », le texte du troisième mouvement est : « et que la lumière éternelle brille sur lui ; donnez-nous la paix. »

L'extrait final est « O splendissima gemma. » Deux chorales (l'une d'hommes et l'autre de femmes) soutiennent une ligne principale chantée par les altos. Revenant à la terminologie des compositions médiévales et de la Renaissance, Huber appelle cette ligne principale le *cantus firmus* (la « mélodie fixe » à partir de laquelle une composition pouvait être écrite). En effet, ce mouvement a été créé avec ce modèle historique en tête : le *cantus firmus* est entouré par les lignes mélodiques souples et imitatives des voix des deux chorales. Écoutez attentivement pour des motifs rythmiques réutilisés dans le *cantus firmus* et pour l'interaction de motifs similaires parmi les voix de chaque chorale.

*Les notes de programmes ont été écrites par Robert Giglio, étudiant de 2e cycle à l'École Schulich de musique*
*Traduction par Tristan Paré-Morin, étudiant de 1er cycle à l'École Schulich de musique*

Programme notes

**Giacinto Scelsi**: *Sauh II* and *Sauh IV*, 1973

Consider the incredible dexterity with which human beings construct words out of phonemes and sing tunes made up of individual notes. Now imagine being conscious of every muscle movement, every mechanical impulse, and every thrust of air from your lungs necessary to carry out those actions--imagine time slowing down. In Scelsi's works, you will hear what we don't often consider: the gradual transition from one phoneme to the next in the words that we speak and the musical pitch that lies in between the conventional half and whole steps of western music.

*Sauh II* is composed for a duet of female voices. Direct your ear to the subtle ways in which the voices imitate one another – repeating consonants in the same manner, sliding up and down in tiny musical steps in order to create melodic ideas that return again and again. Pay particular attention to the times at which speech and melody coincide: when there is a slow transition between two phonemes, it is usually accompanied by a slow transition between tiny musical increments. The same principles and similar melodic ideas are explored in *Sauh IV*. However, this work is for a quartet of female voices. Harmonies – so tightly packed in this microtonal landscape – are redefined, as our perception of concordant and discordant sounds is challenged by the beautiful coincidences of near-similar pitches.

**Vincent Bouchot**: *Der Herr ist mein Hirte* (Psaume 23), 2007

Like the flame of a candle slowly growing to life, a psalm-tone emerges from the silence and intensifies as more and more voices join in the singing. This simple, six-note phrase is the idea out of which the entire piece grows. With it, Bouchot creates a psalm setting that starts from nothing, intensifies to a bright glow, and flickers away again.

The first section of his work contains three verses of text. In the background, the psalm-tone is recited by lower voices, but it slowly begins to change. Listen as the upper voices weave their melodies into the texture, creating dense harmonies over the mercurial psalm-tone. The second section also contains three verses. Its beginning is marked by the first moment of silence in all voices, and what follows is a distinct change in the musical structure. At this point, the psalm tone disappears, and all of the voices sing together "Und ob ich schon wanderte im finsteren Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mir" (And while I wandered in the dark valley, I feared no misfortune; for you are with me--your rod and staff comfort me).

Following this climactic statement, the psalm-tone reappears in still newer forms. Melodies are again woven into the texture, but listen closely for the emergence of a different musical idea. On the word "Öl" (oil), all of the voices sing a series of descending lines, displaced from one another in time. This creates a wash of clashing harmonies and propels the work toward its conclusion. Here, the psalm-tone is sung both in its original form and also in a steadily rising pattern, reaching upward throughout the final line of text toward the very last word ("und ich werde bleiben im Hause des Herrn *immerdar*" - and I will remain in the house of the Lord *forever*). All of the voices arrive together on "immerdar" (forever) and then proceed to sing a series of rising lines on this word, displaced from one another in time but imbued with an intense directionality. Moments of silence begin to interrupt the recitation of this final word, and slowly the voices flicker and fade into silence.

**Kaija Saariaho**: *Tag des Jahrs*, 2001

In a musical exhibition of the four seasons, Saariaho combines the male and female voices of a choir with electronically produced sounds and effects. One is struck by the distinct atmosphere created in each "season" by the interplay between these two elements.

"Der Frühling" (Spring) incorporates the electronic effects of rain, spoken word, cymbals, and bells with both harmonizations and also unpitched whispers from the choir. Each voice takes on one of three roles: the singing of a melody line, the singing of long sustained pitches that accompany the melody line, or the hushed whispering of unpitched rhythms. It isn't until the final phrase – "und auf Vollkommenheit des Lebens achtet" (and reflects upon the perfection of life) – that the voices unite and sing similar material at once.

In "der Sommer" (Summer), Saariaho presents us with a different atmosphere. Electronic effects include resonance filters and more clearly audible spoken words. In contrast to the previous movement, the choir sings almost exclusively together. After the first and second lines of text, the final word is repeated using long, sustained pitches and syllables that slowly morph from one into another.

"Der Herbst" (Autumn) is by far the liveliest of these seasonal settings. The fast paced melodic motion in the unified choir, coupled with the rhythmacized recitation of unpitched text and the pulsing of cymbals in the electronics, creates an undeniable sense of drive. We are pushed toward the next and final season.
Upon arrival in "der Winter" (Winter), we are met with the foreboding sounds of whispers, made unnatural in the electronics. Before long, an entire choir of whispers supports the lone soprano melody, moving along on unstable ground. The journey continues in this manner until the soprano is met, mercifully, with other voices. Listen, however, for the final line of text – "Der prächtigen Natur mit Tiefigkeit verbunden" (deeply connected to nature magnificent) – whispered by the entire ensemble, including the soprano.

**Olivier Messiaen**: *O sacrum convivium* (motet au Saint-Sacrement), 1937

Lifted from the page of Saint Thomas Aquinas and filtered through the musical mind of Messiaen, this devotional text is given a new life. Its small, repetitious fragments – each swelling to a climax and falling to a close – are like deep breaths taken by the narrator. In the performance of the first line of text, you will hear two constituent phrases as sighing breaths, in and out.

The second and third lines are set in a similar manner. However, listen closely for several repetitions of the word "sacrum" (sacred) alone. These falling two-note repetitions are musical sighs. From here, a crescendo builds and culminates in a tall leap upward for nearly every voice. This occurs on the words "et futúrae glóriae." Shortly after, a descending line sung on the word "allelúia" ushers the piece toward its contemplative conclusion.

**Klaus Huber**: *Kleines Requiem für Heinrich Böll*, 1994

Tonight, four movements of Huber's *Requiem* have been selected for performance: the second and third are musical settings of standard devotional texts, used here with a particular function in mind; the remaining pair brings to musical life the words of Hildegard von Bingen – twelfth century abbess and famed communicator with the heavens.

The first movement – "Rogo te, mi Domine" – is set in segmented, chant-like recitations. Each of the five voices acts of its own accord, sometimes imitating the rhythmic or melodic figure of another. The coincidence of five independent voices creates an ethereal mesh of sound. Whereas one steps back to recognize the image in a pointillist

painting, one must listen more closely in order to hear individual voices weaving their paths around and through one another in a piece of tonally ambiguous music. In sharp contrast to these quietly writhing chant melodies, the spoken word is interjected *ad libitum* and without regard for the aesthetic of the surrounding material.

The second selection is "Requiem III" composed for three voices, baritone solo, and spoken word. The voices imitate one another in sequence, creating the feeling of a somber processional. Again the spoken word is interjected, paying no heed to the soft melancholia of the requiem. The baritone solo then joins the processional and fits its virtuosic passagework into the staid and pulsing tones of the three-voice texture. "Et lux perpetua" follows the requiem in-kind, with a similar three-voice texture and the introduction of both the spoken word and the baritone solo. These movements serve as musical memorials to German author Heinrich Böll (1917-1985). The text of the Requiem reads, "grant him eternal rest, Lord; grant us peace." And the text of the third movement reads "and let perpetual light shine upon him; grant us peace."

The final selection is "O splendissima gemma." Two choirs (one of men and one of women) support a featured line sung by altos. Harkening back to the terminology of Medieval and Renaissance compositions, Huber calls this featured line the *cantus firmus* (the "fixed melody" upon which a composition could be composed). Indeed, this movement was created with that historical model in mind: the *cantus firmus* is surrounded by the rhythmically free, imitative melody lines in each voice of both choirs. Listen closely for recycled rhythmic figures within the *cantus firmus* and for the interplay of similar figures among the voices of each choir.

*Programme notes written by Robert Giglio, a master's student at the Schulich School of Music*

*Prochains concerts ~ Upcoming Concerts:*

## Les Choeurs / Choirs

Le lundi 8 avril 2013
à 19 h 30, salle Pollack

Monday, April 8, 2013
7:30 p.m., Pollack Hall

**Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus**
François Ouimet, direction

Le mercredi 10 avril 2013
à 19 h 30, salle Redpath

Wednesday, April 10, 2013
7:30 p.m., Redpath Hall

**Cappella antica**
Valerie Kinslow, direction
*"Music for Voyces and Viols"*

Les billets sont de **10 $** / Tickets are **$10.**

**www.mcgill.ca/music/events**

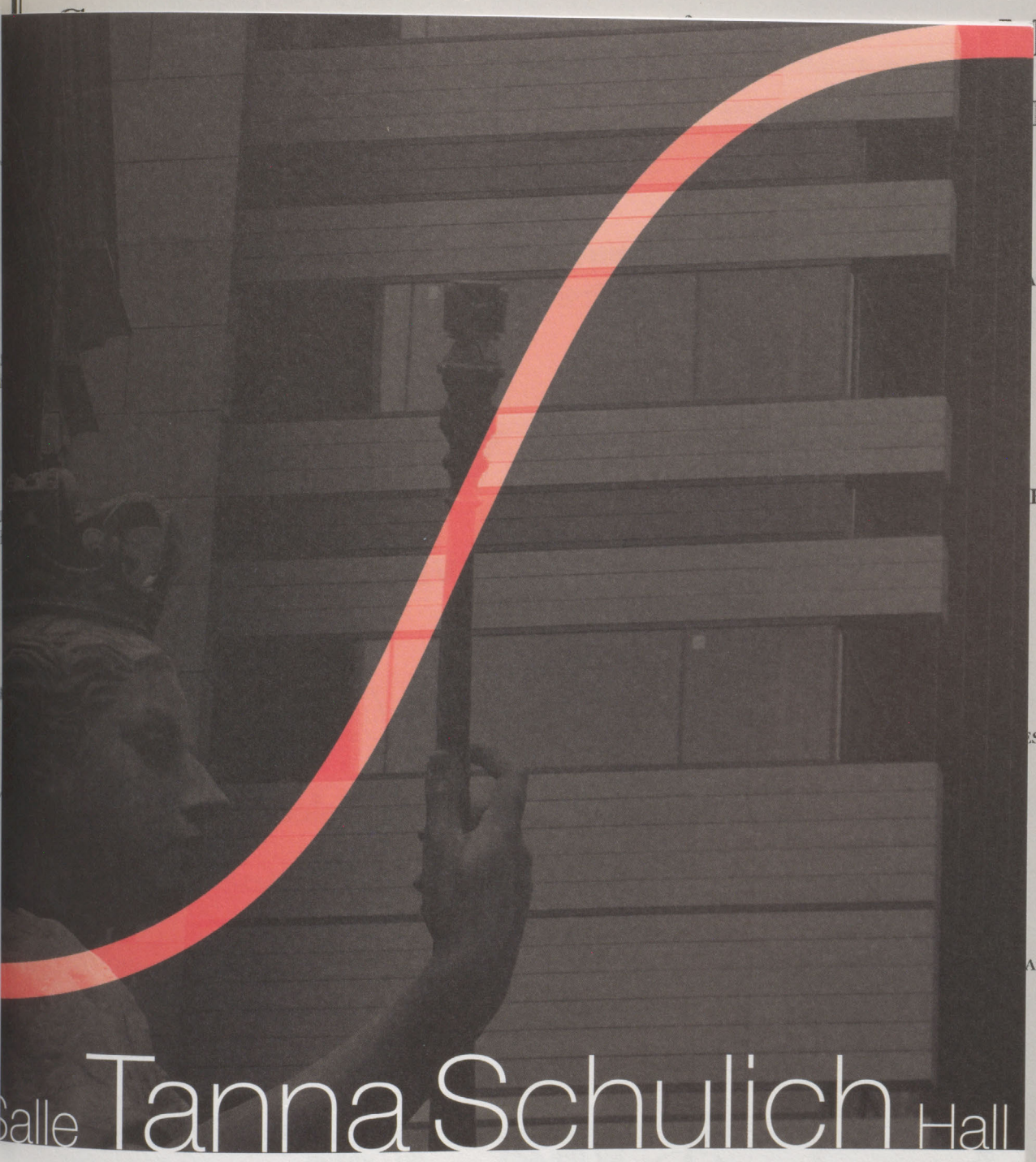
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



# Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 24 mars 2013
à 19 h 30

Sunday, March 24, 2013
7:30 p.m.

*Concerts professionnels Schulich*
*Schulich Professional Concert Series*

# Emily Westell

## violon / violin

Sean Clarke, flûte / flute

Scott Rubin, électronique / electronics

avec des oeuvres des étudiants actuels et anciens de McGill en composition
Featuring works by current and former McGill University Composition Students

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

*Programme*

Passacaglia en sol mineur
Passacaglia in G minor

**Heinrich Ignaz Franz von Biber**
(1644-1704)

Duo pour flûte et violon en mi mineur
Duet for flute and violin in E minor
Andante
Allegro
Allegretto

**Carl Philipp Emanuel Bach**
(1714-1788)

Partita n° 2 en ré mineur
Partita No. 2 in D minor
Allemande
Courante
Sarabande
Giga
Chaconne

**Johann Sebastian Bach**
(1685-1750)

~ entracte ~

Len-gyou (2011)

**Kota Nakamura**

For Electronics No. 1 (2010)

**Mason Koenig**

distantly fading... (2011)

**Reiko Yamada**

Sun Propeller (2012)

**Nina Young**

✦✦✦

**Emily Westell**
Musicienne reconnue pour sa polyvalence, la violoniste Emily Westell a donné des récitals dans le cadre des International Holland Music Sessions et a été soliste au sein de l'Orchestre philharmonique de Calgary ainsi que lors des festivals de musique de Tanglewood et de Banff. Elle a également participé aux festivals de Prussia Cove (Angleterre), de Norfolk et Spoleto (États-Unis) et d'Orford (Québec). Enfin, elle joue régulièrement avec l'Orchestre du Centre national des Arts.

Les concerts de M^me^ Westell ont été diffusés sur les ondes de CBC et de Radio-Canada et elle a participé au CD de l'ensemble de musique de chambre Land's End, *Rollin' Down #1*, qui a gagné le prix du meilleur album de musique classique lors des Western Canadian Music Awards. Championne de la musique nouvelle, elle a participé à la première d'œuvres avec divers groupes, dont le Harvard Group for New Music, Columbia Composers et Callithumpian Consort. Titulaire d'un doctorat de musique de l'Université McGill, où elle a étudié avec Jonathan Crow, elle y a aussi enseigné le violon et la musique de chambre. Elle a récemment obtenu son diplôme dans le cadre du prestigieux programme en interprétation Pinchas Zukerman.

Elle joue avec le violon Stradivarius Windsor-Weinstein de 1717, un prêt du Conseil national des Arts du Canada et de la Banque d'instruments de musique.

**Sean Clarke**
Interprète et compositeur, le flûtiste Sean Clarke vit actuellement à Montréal, Québec. Ancien étudiant de l'Université de Calgary et du Royal Northern College of Music, M. Clarke est actuellement doctorant en composition à l'Université de Montréal, sous la direction d'Ana Sokolovic, et étudie la musicologie avec Jean-Jacques Nattiez. On trouve parmi ses anciens professeurs Peter Lloyd, Michael Cox et Gwen Klassen (flûte) ainsi qu'Allan Bell, David Eagle et Anthony Gilbert (composition).

✦

**Emily Westell**
Violinist Emily Westell has established herself as a versatile musician, performing recitals for the International Holland Music Sessions and appearing as soloist with the Calgary Philharmonic, Tanglewood, and Banff Festival Orchestras. She has performed at the festivals of Prussia Cove, Norfolk, Spoleto USA, and Orford. She also plays frequently with the National Arts Centre Orchestra.

Her concerts have been broadcast on CBC and Radio-Canada, and she appears on the Land's End Chamber Ensemble's CD, *Rollin' Down #1*, which won a Western Canada Music Award for Outstanding Classical Album. An advocate for new music, she has premiered works with the Harvard Group for New Music, Columbia Composers, and Callithumpian Consort, among others. Emily holds a Doctor of Music degree from McGill University, where she studied with Jonathan Crow and was a former instructor of violin and chamber music. She is a recent graduate of the prestigious Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music.

Emily performs on the 1717 Windsor-Weinstein Stradivari violin, on loan from the Canada Council for the Arts Musical Instrument Bank.

**Sean Clarke**
Sean Clarke, flute, is an active performer and composer currently based in Montréal, Québec. Having previously studied at the University of Calgary and the Royal Northern College of Music, Sean is currently pursuing a doctorate in composition at the Université de Montréal under Ana Sokolovic while also studying musicology with Jean-Jacques Nattiez. His past teachers have included Peter Lloyd, Michael Cox and Gwen Klassen (flute); as well as Allan Bell, David Eagle and Anthony Gilbert (composition).

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 26 mars 2013
à 20 h

Tuesday, Marh 26, 2013
8:00 p.m.

# Concert des compositions d'étudiants de McGill
# McGill Student Compositions Concert

## classe de / class of Brian Cherney

*Songs of Hope for voice and piano* (2013) — Christine Sabbaghian
(texts: Dickinson and Longfellow)
1) "'Hope' is the thing with feathers"
2) "The Arrow and the Song"
3) "The Brook and the Wave"

**Jessica Wise**, soprano
**Justin Pambianchi**, piano

*Recollection* (2012) — Matt Horrigan
(text: Matt Horrigan)

**Annie Jacques**, voix / voice
**Maximillion Scebba**, piano
**Daniel Moon**, guitare / guitar
**Erica Jacobs-Perkins**, violon / violin
**David Endemann**, alto / viola
**Sahara von Hattenberger**, violoncelle / cello
**Ian Bowen**, contrebasse / double bass

*Mosaïque immaculée sur fond d'océan* (2012-13) — Pierre-Yves Aumont

**Nora Simard-Saint-Cyr**, flûte / flute
**Timothy Yung**, clarinette / clarinet
**Jeremy Dyck**, violon / violin
**Ian Gibbons**, violoncelle / cello
**David Peretz-Larochelle**, vibraphone
**Anna Huettel**, piano
Justin Pambianchi, direction

*Maschere: scene e personaggi diversi tratti dalla commedia dell'arte* (2012-13) — Justin Pambianchi
Introduzione
I. Serenata di Pulcinella alla Colombina
II. Il Dottore, personaggio sapientone e presuntuoso
III. Colombina, servetta del vecchiotto, prendendolo in giro
IV. Il Capitan Spaventa, cavaliere valoroso, avventuriero, intrepido, impavido, ardimentoso e senza timore
V. Scapino e Geronte
VI. Florindo e Rosaura
Conclusione

**Justin Pambianchi**, piano

*verso / over*

**William Kuo**

*Between the Lines* (2012)

**Audrey Perreault**, flûte / flute
**Tony Park**, clarinette / clarinet
**Jeong-min Lee**, violon / violin
**Alice Kim**, violoncelle / cello
**Dan Garmon**, piano
**William Kuo**, direction

**Nick Hyatt**

*The Bean* [or all his friends] (2009)

**Audrey Perreault**, flûte / flute
**Alita L'Écuyer**, basson / bassoon
**Dan Garmon**, piano

**Scott Ross-Molyneux**

*Piano Sonata* (2011)

**Jack Olszewski**, piano

**Daniel Gilbert**

*Double Clarinet Concerto* (2012)
Allegro
Andante
Presto

**Eric Abramovitz** , clarinette 1 / clarinet 1
**Eric Braley**, clarinette 2 / clarinet 2
cordes / strings: **Ema Shiroma-Chao**, **Kainé Newton**, **Rebecca Jung**,
**Sahara von Hattenberger**, **Dylan Hunter**, **Grace Takeda**
**Justin Pambianchi**, direction

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 2 avril 2013
à 20 h

Tuesday, April 2, 2013
8:00 p.m.

# *Concert du cours d'étude accélérée du répertoire vocal*

# *Vocal Quick Study*

**Valerie Kinslow**, coordonnatrice / coordinator

Passion selon St-Mathieu (extraits)/ St. Matthew Passion (excerpts) — J. S. Bach (1685-1750)

Du liebe Heiland du - Buß und Reu
Erbarme dich
Erbarm es Gott - Können Tränen

Rebecca Robinson, mezzo-soprano
Rich Coburn, piano

Till Earth Outwears — Gerald Finzi (1901-1956)

Let me Enjoy the Earth
In Years defaced
The Market-Girl
I look into my Glass
It never looks like Summer
At a lunar Eclipse
Life laughs onward

Robert Parr, ténor/tenor
Louise Pelletier, piano

Canciones negras — Xavier Montsalvatge (1912-2002)

Cuba dentro de un piano
Punto de habanera
Chévre
Canción de cuna para dormir a un negrito
Canto negro

La Guitarra sin prima — Ferrando Obradors (1897-1945)
Corazon porque pasais
El Vito

Katrina Westin, mezzo-soprano
Julien Leblanc, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 3 avril 2013
à 19 h

Wednesday, April 3, 2013
7:00 p.m.

# Concert des solistes-étudiants de McGill
# McGill Student Soloists

"Six Consolations", S. 172, R. 12 (extraits/excerpts) — **Franz Liszt** (1811-1886)
- Lento placid
- Quasi adagio
- Andantino
- Allegretto sempre cantabile

**Marie Haines**, piano

classe de/class of Marina Mdivani

Quatre Préludes, opus 22/Four Preludes Op. 22 — **Alexander Scriabin** (1872-1915)
- Andante
- Andante
- Allegretto
- Andantino

**Jacques Gauthier-Duchesne**, piano

classe de/class of Marina Mdivani

Gradus ad Parnassum, Op. 44 (extrait/excerpt) — **Muzio Clementi** (1752-1832)
- Étude n° 21 en fa mineur/Etude No. 21 in F Minor

École de la virtuose, opus 365 (extrait)/School of the Virtuoso, Op. 365 (excerpt) — **Carl Czerny** (1791-1857)
- Étude n° 25 en ré majeur/Etude No. 25 in D Major

**Jin-Yu Jason Lee**, piano

classe de/class of Marina Mdivani

Toccata et Fugue en ré mineur/Toccata and Fugue in D Minor — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750) trans. K. Tausig

**Natalia Tishina**, piano

classe de/class of Marina Mdivani

Suite anglaise n° 5 en mi mineur, BWV 810 (extraits)
English Suite No. 5 in E Minor, BWV 810 (excerpts) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Prelude
- Allemande
- Sarabande
- Gigue

**Geoffrey Conquer**, piano

classe de/class of Marina Mdivani

*-entracte-*

*verso / over*

Road Movies (extraits/excerpts)
II. Meditative
III. 40% Swing

**John Adams**
(né en/b. 1947)

**Ruža McIntyre**, violon/violin
**Philip Chiu**, piano

classe de/class of Kyoko Hashimoto

Prélude et Fugue en do-dièse mineur BWV 849 (CBT I)
Prelude and Fugue in C Sharp Minor BWV 849 (WTC I)

**Johann Sebastian Bach**
(1685-1750)

Miroirs (extrait/excerpt)
IV. Alborada del gracioso

**Maurice Ravel**
(1875-1937)

**Meagan Milatz**, piano

classe d'/cass of Ilya Poletaev

"The Years At The Spring"
"I Send My Heart Up To Thee"

**Amy Beach**
(1867-1944)

La Promessa
Il Risentimento

**Gioachino Rossini**
(1792-1868)

**Dallas Chorley**, voix/voice
**Lauralie Pow**, piano

classe de/class of Johanne Kolomyjec

Concerto en do majeur, RV. 447 (extraits)
Concerto in C Major, RV. 447 (excerpts)
Allegro non Molto
Larghetto

**Antonio Vivaldi**
(1678-1741)

**Jonathan Hann**, hautbois/oboe
**Polina Minatcheva**, piano

classe de/class of Normand Forget

Sonate pour violon n° 2 en do majeur, BB 85, Sz. 76 (extrait)
Violin Sonata No. 2 in C Major, BB 85, Sz. 76 (excerpt)
Allegretto

**Béla Bartók**
(1881-1945)

**Ruža McIntyre**, violon/violin
**Clara Lu**, piano

classe de/class of Kyoko Hashimoto

Concerto pour saxophone alto/Concerto for Alto Saxophone
Andante-Allegro
Giration-Allegro

**Henri Tomasi**
(1901-1971)

**Huei Lin**, saxophone
**Philip Chiu**, piano

classe d'/class of Abe Kestenberg

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 avril 2013
à 17 h

Friday, April 5, 2013
5:00 p.m.

# *Musique de chambre de McGill*
# *McGill Chamber Music Ensembles*

## **Douglas McNabney**, coordonnateur / coordinator

Trio pour piano en ré mineur, opus 49, nº 1 / Piano Trio in D minor, Op. 49, No. 1 — **Felix Mendelssohn** (1809-1847)
Molto allegro agitato
Andante con moto tranquillo
Scherzo: Leggiero e vivace
Finale: Allegro assai appassionato

**Baptiste Rodrigues**, violon/violin
**Sarah Gans**, violoncelle/cello
**Jeremy Chaulk**, piano

classe de/class of Matt Haimovitz & Kyoko Hashimoto

*- Entracte -*

The Song of the Lark — **Charles Rochester Young** (né en / b. 1965)
Song to the Waking Sun
Flight
Into Darkness

**Dakota Martin**, flûte/flute
**Asli Yumustutan**, harpe/harp

classe de/class of Jennifer Swartz & Heather Howes

Fantaisie pour violon et harpe / Fantasy for violin and harp — **Camille Saint-Saëns** (1835-1921)

**Erin Burkholder**, violon/violin
**Scott Ross-Molyneux**, harpe/harp

classe de/class of Jennifer Swartz & Marcelle Mallette

Marchenerzahlungen, Op. 132 — **Robert Schumann** (1810-1856)
Lebhaft, nicht zu schnell
Lebhaft und sehr markiert
Ruhiges Tempo, mit zartem Ausdruck
Lebhaft, sehr markiert

**Tony Park**, clarinette/clarinet
**Derek Hensler**, alto/viola
**Christina Tong**, piano

classe d'/class of Ilya Poletaev & Jacqueline Leclair

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 14 avril 2013
à 17 h

Sunday, April 14, 2013
5:00 p.m.

# Concert des ensembles de cuivres

# Brass Chamber Concert

**Andrew Dunn**, coordonnateur / coordinator

Quintette pour cuivres, opus 73/Quintet for Brass Op.73 — **Malcolm Arnold** (1921-2006)

**Clayton Rego**, trompette/trumpet
**Benjamin Divito**, trompette/trumpet
**Molly Wreakes**, cor/horn
**Nicole Tempas**, trombone
**Olivier Hubert**, tuba

Frost Fire — **Eric Ewazen** (né en/b. 1951)

**Hyojoon Park**, trompette/trumpet
**Edgar Vasquez Sandoval**, trompette/trumpet
**Clio Mawdsley**, cor/horn
**Thomas Burton**, trombone
**Heather Worling**, euphonium

*~ entracte ~*

Quintette à cuivres, n° 3/Brass Quintet No.3 — **Victor Ewald** (1860-1935)

**Alex Szasz**, trompette/trumpet
**Allyn Budka**, trompette/trumpet
**Paige Summach**, cor/horn
**Hillary Simms**, trombone
**Justin Hickmott**, tuba

«Street Song» pour quintette à cuivres
Street Song for Brass Quintet — **Michael Tilson Thomas** (né en/b. 1944)

**Karl Johnston**, trompette/trumpet
**Emma Rowlandson-O'Hara**, trompette/trumpet
**Erin Schwabe-Fry**, cor/horn
**Raymond Carruthers**, trombone
**Gabrielle Porter**, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 14 avril 2013
à 20 h

Sunday, April 14, 2013
8:00 p.m.

# Concert des ensembles de cuivres

# Brass Chamber Concert

**Andrew Dunn**, coordonnateur / coordinator

Motet I : Peccantem me quotidie — **Carlo Gesualdo** (1560-1613), arr. Sir Peter Maxwell Davies

Four moods for brass quintet (extrait/excerpt) — **Arthur Harris** (né en/b. 1957)
I.Chorale : Komm susser Tod
II.Waltz

Es ist Ros' entsprungen — **Johannes Brahms** (1833-1897), arr. Lewis Niven

**Marc-Olivier Tardif**, trompette/trumpet
**Jordan Zero**, tromptette/trumpet
**Geoffroy Mageau-Béland**, cor/horn
**Mari-Lou Plante**, trombone
**Benjamin Joncas**, tuba

Quintette à cuivres, nº 2 / Brass Quintet No. 2 — **Victor Ewald** (1860-1935)

**Francis Leduc-Belanger**, trompette/trumpet
**Etienne Massicote**, trompette/trumpet
**Daniel Villanueva**, cor/horn
**Julien Simard**, trombone
**Justin Hickmott**, tuba

*~ entracte ~*

Ouverture/Overture (Marriage of Figaro) — **W.A Mozart** (1756-1791), arr. Arthur Gottschalk

Achieved is the Glorious Work (Creation) — **Franz Joseph Haydn** (1732-1809), arr. Michael Forbes

Tableaux d'une Exposition/Pictures at an Exhibition — **Modest Mussorgsky** (1839-1881), arr. Elizabeth Golas
Promenade
Il Vecchio Castello
Bydlo
Baba Yaga
Grande Porte de Kiev

**Tuba Band**
**Thomas Burton, Raymond Carruthers,**
**Heather Worling, Emma Rowlandson-O'Hara**, euphonium
**Gabrielle Porter, Justin Hickmott, Olivier Hubert,**
**Benjamin Joncas, Guillermo Perez**, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 avril 2013
à 20 h

Monday, April 15, 2013
8:00 p.m.

# ENSEMBLE DE TABLA
# TABLA ENSEMBLE

**Shawn Mativetsky,** directeur/director

Tabla Solo in Teentaal — trad.

**Zachary Hale**, tabla
**Kaitlyn Raitz**, violoncelle/cello lehra

Tabla Soli in Teentaal — trad.
arr. Shawn Mativetsky

**Adam Cormier, Clara Dell, Rebecca Dirks, Zachary Hale, Victor Léouffre, Stephen Moran, Julie Nault, Pascal Piché, Jari Piper, Emily Thompson, Vanessa Wattamaniuk, Jehane Yazami**, tabla
**Kaitlyn Raitz**, violoncelle/cello lehra

Tabla Soli in Rupaktaal — trad.
arr. Shawn Mativetsky

**Will Bennett, Gwenyth Epstein, Ian Gibbons, Zachary Hale, Kyle Hutchins, Ryan Kelly, Frédéric Le Tourneux-Gagnon, Meiying Li, Tiffany Madon, Anthony Pageot, Kaitlyn Raitz, Milan Simas, Louis Stein, Emily Thompson, Matthew Tsai, Karen Yu,** tabla
**Pascal Piché**, harmonium lehra

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 avril 2013
à 14 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Wednesday, April 17, 2013
2:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# David Boan

## ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

**Louise Pelletier**, piano

Con ossequio, con rispetto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

12 Gedichte, Op. 35 (extraits / excerpts)
No. 1 Lust der Sturmnacht
No. 5 Sehnsucht nach der Waldgegend
No. 7 Wanderung
No. 8 Stille Liebe

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Cinq Mélodies Populaires Grecques

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Weep you no more
My life's delight
By a fountainside
Love's philosophy

ROGER QUILTER
(1877- 1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Boan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Boan in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 avril 2013
à 15 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Wednesday, April 17, 2013
3:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# *Gena van Oosten*

*mezzo-soprano*

classe de / class of Stefano Algieri

**Louise Pelletier**, piano

Soirées musicales (extraits / excerpts) — GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)
- L'invito
- La Pastorella dell'Alpi

Mignon — HUGO WOLF (1860-1903)
- Heiss mich nicht redden
- Nur wer die sehnsucht kennt
- So last mich scheinen

~ entracte ~

Chansons Madécasses — MAURICE RAVEL (1875-1937)
- Nahandove
- Aoua!
- Il est doux

**Thomas Beard**, violoncelle / cello
**Dakota Martin**, flûte, piccolo / flute, piccolo

Of Gods and Cats — JAKE HEGGIE (né en / b. 1961)
- In the Beginning
- Once upon a Universe

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gena van Oosten pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Gena van Oosten in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 avril 2013
à 16 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Wednesday, April 17, 2013
4:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# ERIC BIARD-GOBLE

## ténor / tenor

classe d' / class of Annamaria Popescu

**Richard Coburn**, piano

Ein Sechs Lieder von Gellert
I. Bitten
II. Die Liebe des Nächsten
VI. Bußlied

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Seven Elizabethan Lyrics
I. Weep you no more sad fountains
III. Damask roses
IV. The faithless shepherdess

ROGER QUILTER
(1877-1953)

Six Mélodies
I. Nanny
II. Le charme
III. Les papillons

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Sei Romanze (1838)
I. Non t'accostare all'urna
Sei Romanze (1845)
IV. Lo spazzacamino

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eric Biard-Goble pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Eric Biard-Goble in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 avril 2013
à 17 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Wednesday, April 17, 2013
5:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Farshad Eshghi-Sanati

## baryton / baritone

classe d' / class of Annamaria Popescu

**Richard Coburn**, piano

Don Juan's Serenade, Op. 38, No. 1
To Beylo Ranneyu Vesnoy, Op. 38, No. 2
Moy Genii, Moy Angel, Moy Drug
Pimpinella, Op. 38, No. 6

**Piotr Ilyich Tchaikovsky**
(1840-1893)

Mai, Op. 1, No. 2
Tristesse, Op. 6, No. 3
Le Secret, Op. 23, No. 3
Au Bord de l'Eau, Op. 8, No. 1

**Gabriel Fauré**
(1845-1924)

Nachtigall, Op 97, No. 1
Über die Heide, Op. 86, No. 4
Sommerfäden, Op. 72, No. 2
Die Mainacht, Op. 43, No. 2

**Johannes Brahms**
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Farshad Eshghi-Sanati pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Farshad Eshghi-Sanati in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 18 avril 2013
à 19 h

*Récital final de baccalauréat*

Thursday; April 18, 2013
7:00 p.m.

*Bachelor Final Recital*

# Dylan Hunter

## contrebasse / double bass

## classe d' / class of Eric Chappell

avec la participation d' / with the participation of

**Eric Abramovitz**, clarinette / clarinet

**Amy Zanrosso**, piano

Suite n° 2 pour violoncelle solo, BWV 1008 (extrait)
Suite No. 2 for solo cello, BWV 1008 (excerpt)
I. Prelude

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate "Arpeggione" en la, D. 821
"Arpeggione" Sonata in A, D. 821
Allegro moderato
Adagio
Allegretto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

~ entracte ~

Hommage à J.S. Bach pour contrebasse, opus 44
Hommage a J.S. Bach for Double Bass, Op. 44

JULIEN-FRANCOIS ZBINDEN
(né en / b. 1917)

Gran Duo pour clarinette et contrebasse
Gran Duo for Clarinet and Double Bass

GIOVANNI BOTTESINI
(1821-1889)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dylan Hunter pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Dylan Hunter in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 18 avril 2013
à 20h30

Thursday, April 18, 2013
8:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

# Joshua Bullen

## contrebasse/double bass

### **Amy Zarrosso,** piano

### classe de / classof **Brian Robinson**

Elegie en do/Elegy in C — **Giovanni Bottesini** (1821-1889)

Sonate pour viola da gamba n° 1 en sol majeur — **J.S. Bach** (1685-1750)
Gamba Sonata No. 1 in G major

*~entracte~*

Six Studies in English Folk Song (extraits/exerpts) — **Ralph Vaughan Williams** (1872-1958)
I. Adagio 'Lovely on the Water'
II. Andante sostenuto 'Spurn Point'
III. Larghetto 'Van Dieman's Land'
V. Andante tranquillo 'The Lady and the Dragon'

Concertino pour contrebasse/Concertino for Double-bass — **Lars-Erik Larsson** (1908-1986)
Ballad: Moderato
Arioso: Lento
Finale: Allegro vivace

Sept duos pour deux contrebasses/Seven Double Bass Duets — **David Anderson** (né en/b. 1962)
Kibbles & Kibitz
Parade of the Politically Prudent Pigs
Rush Hour
Schgweik Fahrt
Lament
Blue Cheese
Gustav's 11 O'clock Dance

**Andrew Lawrence,** contrebasse/double bass

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joshua Bullen par l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Joshua Bullen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 avril 2013
à 19 h

*Récital final de baccalauréat*

Friday, April 19, 2013
7:00 p.m.

*Bachelor Final Recital*

# KELLY HERRMANN

## flûte / flute

## classes de / of Carolyn Christie & Cindy Shuter

## **Philip Chiu**, piano

Sonate en mi mineur / Sonata in E minor
Adagio ma non tanto
Allegro
Andante
Allegro

**JOHANN SEBASTIAN BACH**
(1685-1750)

Image pour Flûte Seule

**EUGÈNE BOZZA**
(1905-1991)

Introduction et Variations sur « Trockne Blunen »
Introduction and Variations on "Trockne Blunen"

**FRANZ SCHUBERT**
(1797-1828)

~entracte ~

Duo for Flute and Piano
Flowing
Poetic, somewhat mournful
Lively, with bounce

**AARON COPLAND**
(1900-1990)

Sonatine

**HENRI DUTILLEUX**
(né en / b. 1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kelly Herrmann pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kelly Hermann in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 avril 2013
à 20h30

Friday, April 19, 2013
8:30 p.m.

*Récital final de baccalauréat*

*Bachelor Final Recital*

# Erin Schwabe-Fry

## cor/horn

**Pamela Reimer,** piano

classe de / class of **John Zirbel**

Cotton, Cattle, Copper (création mondiale/world premiere) — **Kit Vaughan Soden** (né en/b. 1976)

**Karl Johnston**, trompette/trumpet
**Emma Rowlandson-O'Hara**, trompette/trumpet
**Raymond Carruthers**, trombone
**Gabi Porter**, tuba

Tre Pezzi in forma di Sonata
Intermezzo — **Karl Pilss** (1902-1979)

Adagio et Allegro pour cor et piano, opus 70
Adagio and Allegro for Horn and Piano, Op. 70 — **Robert Schumann** (1810-1856)

*~entracte~*

Appel interstellaire de/from Des canyons aux étoiles — **Olivier Messiaen** (1908-1992)

Sonate pour cor et piano, opus 7
Sonata for Horn and Piano, Op. 7 — **Jane Vignery** (1913-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erin Schwabe-Fry pour l'obtention d'un baccalauréat enmusique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Erin Schwabe-Fry in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 avril 2013
à 17 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Saturday, April 20, 2013
5:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# PHILIPPE CARVAJAL

## baryton / baritone

classe de / class of Winston Purdy

**Naomi Suchan**, piano

| | |
|---|---|
| Ganymed<br>An Schwageer Kronos | FRANZ SCHUBERT<br>(1797-1828) |
| Les Heures<br>Le Temps des Lilas<br>Le Charme | ERNEST CHAUSSON<br>(1855-1899) |
| O Mistres Mine<br>Fear no more the heat o' the sun | GERALD FINZI<br>(1901-1956) |
| Granada | AGUSTIN LARA<br>(1897-1970) |

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Philippe Carvajal pour l'otention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Philippe Carvaja in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 avril 2013
à 18 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Saturday, April 20, 2013
6:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Lee Clapp

## ténor / tenor

classe d' / class of Annamaria Popescu

**Olivier Godin**, piano

| | |
|---|---|
| Mélodies Venise | Gabriel Fauré (1845-1924) |
| Mandoline | |
| En Sourdine | |
| Green | |
| À Clymène | |
| C'est l'extase | |
| Venetian Songs | |
| Venetianisches Gondolleid | Felix Mendelssohn (1809-1847) |
| L'avertimento | Reynaldo Hahn (1874-1947) |
| La barcheta | |
| Old American Folk Songs | Aaron Copland (1900-1990) |
| The Boatmen's Song | |
| Long Time Ago | |
| The Dodger | |

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lee Clapp pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lee Clapp in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 avril 2013
à 19 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Saturday, April 20, 2013
7:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Nicholas Borg

## baryton / baritone

classe de / class of Sanford Sylvan

**Naomi Suchan**, piano

Gesänge des Harfners
Wer sich der Einsamkeit ergibt
Wer nie sein Brot mit Tränen aß
An die Türen will ich schleichen

**Franz Schubert** (1797-1828)
texte / text Johann Wolfgang von Goethe

Poème d'un jour
Rencontre
Toujour
Adieu

**Gabriel Fauré** (1845-1924)
texte / text Charles Grandmougin

~ Pause ~

Three Songs, Op. 45
Now have I fed and eaten up the rose
A Green Lowland of Pianos
O Boundless Evening

**Samuel Barber** (1910-1981)
texte / text James Joyce
texte / text Jerzy Harasymowicz
texte / text Georg Heym

Hai già vinta la causa ... Vedrò mentr'io sospiro
(*Le nozze di Figaro*)

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
texte / text Lorenzo Da Ponte

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicholas Borg pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Nicholas Borg in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 22 avril 2013
à 16 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Monday, April 22, 2013
4:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# *Julia Bradshaw*

## *soprano*

classe d' / class of Annamaria Popescu

**Marie-Eve Scarfone**, piano

| | |
|---|---|
| Nuit d'Espagne | JULES MASSENET (1842-1912) |
| Chanson de Barbarine | PAOLO TOSTI (1846-1916) |
| Jota<br>Cancion | MANUEL DE FALLA (1876-1946) |
| Vocalise-étude en forme de Habanera | MAURICE RAVEL (1875-1937) |

~ entracte ~

| | |
|---|---|
| Auf dem Wasser zu singen<br>Am See, D. 124<br>Erlafsee | FRANZ SCHUBERT (1797-1828) |
| Review | CELIUS DOUGHERTY (1902-1986) |

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julia Bradshaw pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Julia Bradshaw in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 22 avril 2013
à 17 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Monday, April 22, 2013
5:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Dallas Chorley

## soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

**Lauralie Fow**, piano

L'Invito
La Promessa
Il Risentimento

**Gioachino Rossini**
(1792-1868)

Le Rossignol Des Lilas
L'Heure Exquise
Dans La Nuit

**Reynaldo Hahn**
(1874-1947)

*~entracte~*

The Year's At The Spring
I Send My Heart Up To Thee!

**Amy Beach**
(1867-1944)

The Soldier's Wife
In The Silent Night
I Wait For Thee

**Sergei Rachmaninoff**
(1873-1943)

Les Filles De Cadix

**Leo Delibes**
(1836-1891)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dallas Chorley pour l'obention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Dallas Chorley in partial fulfilment of the requirements

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 23 avril 2013
à 14 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Tuesday, April 23, 2013
2:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# *Xavier Gervais-Dumont*

## baryton / baritone

classe de / class of Winston Purdy

**Naomi Suchan**, piano

| | |
|---|---|
| Le Bestiaire | FRANCIS POULENC (1899 – 1963) |
| Le Dromadaire | |
| La Chèvre du Thibet | |
| La Sauterelle | |
| Le Dauphin | |
| L'écrevisse | |
| La Carpe | |
| 2 Chansons | EDVARD GRIEG (1843 – 1907) |
| En Svane | |
| Det Forste | |
| Old American Songs | AARON COPELAND (1900 – 1990) |
| The Boatmen's Song | |
| Long Time Ago | |
| Simple Gifts | |

*~entracte~*

| | |
|---|---|
| Quia Fecit Mihi Magna (Magnificat) | JOHAN SEBASTIAN BACH (1685 – 1750) |
| Songs of Travel Ralph | VAUGHAN WILLIAMS (1872 – 1958) |
| Let Beauty Awake | |
| Wither Must I Wander? | |
| Bright is the Ring of Words | |
| Chanson du Varègue (Sadko) | NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844 - 1908) |

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xavier Gervais-Dumontpour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Xavier Gervais-Dumont in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 23 avril 2013
à 15 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Tuesday, April 23, 2013
3:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# *Didier Blach-Laflèche*

## ténor / tenor

classe de / class of Winston Purdy

**Naomi Suchan**, piano

Le papillon et la fleur
Mai
Dans les ruines d'une abbaye

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
texte/text Victor Hugo (1802-1885)

Fear no more the heat o' the sun
Under the greenwood tree
It was a lover and his lass

ROGER QUILTER (1877-1953)
texte/text William Shakespeare (1564-1616)

*~entracte~*

Der Fischer
Heidenröslein
Ganymed

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
texte/text Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Amici miei... Il mio tesoro intanto (*Don Giovanni*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
texte/text Lorenzo da Ponte (1749-1838)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Didier Blach-Laflèche pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Didier Blach-Laflèche in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 23 avril 2013
à 19 h

*Récital final de baccalauréat*

Tuesday, April 23, 2013
7:00 p.m.

*Bachelor Final Recital*

# JACOB WIENS

## guitare jazz / jazz guitar

### classe de / class of Greg Amirault

avec la participation de / with the participation of
**Ben Dwyer**, basse acoustique / acoustic bass
**Guillaume Pilote**, batterie / drums
**Mike Bjella**, saxophone ténor / tenor saxophone

Set One

*Mistral* (Ben Monder) pour guitare solo / for solo guitar

*Et des pièces entendues choisies des standards de jazz et des compositions contemporaines de jazz.*
*And selections from jazz standards and contemporary jazz compositions*

✦✦✦

Set Two

*Mart of Time, Part II*, pour guitare solo / for solo guitar
transcription d'une improvisation de / transcription of a improvisation by Derek Bailey

*Rain* (Miles Okazaki)

*Riot* (Herbie Hancock)

*Solstice* (Keith Jarrett)

*Falling Grace* (Steve Swallow)

*In Memoriam* (Ben Monder) pour guitare solo / for solo guitar

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jacob Wiens pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jacob Wiens in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 26 avril 2013
à 15 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Friday, April 26, 2013
3:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Marie Haines

## piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en do majeur, D 279
Sonata in C major, D 279

Allegro moderato
Andante
Menuetto- Allegro Vivace

**Franz Schubert**
(1797-1828)

Six Consolations

Andante con moto
Un poco più mosso
Lento, placido
Quasi adagio
Andantino
Allegretto, sempre cantabile

**Franz Liszt**
(1811-1886)

Sonate en fa mineur, Kp 466
Sonata in F minor, Kp 466

**Domenico Scarlatti**
(1685-1757)

Toccata per cembalo en sol mineur
Toccata per cembalo in G minor

**Alessandro Scarlatti**
(1660-1725)

Sonate en sol mineur, K 476
Sonata in G minor, K 476

**D. Scarlatti**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie Haines pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Marie Haines in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 26 avril 2013
à 16 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Friday, April 26, 2013
4:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Rui Shan Liu

## piano

### classe d' / class of Ilya Poletaev

Sonate, opus 27, nº 1
Sonata, Op. 27, No. 1
Andante – Allegro – Andante
Allegro molto e vivace
Adagio con espressione
Allegro vivace

**Ludwig van Beethoven**
(1770-1827)

Préludes, *Livre I* (extraits)
Preludes, *Book I* (excerpts)
IV. Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir
V. Les collines d'Anacapri

**Claude Debussy**
(1862-1918)

Faschingsschwank aus Wien, Op. 26
Allegro
Romanze
Scherzino
Intermezzo
Finale

**Robert Schumann**
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rui Shan Liu pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Rui Shan Liu in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 26 avril 2013
à 17 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Friday, April 26, 2013
5:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Christopher Kusuhara

## piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate nº 23 en fa mineur, opus 57 «Appasionata»
Sonata No. 23 in F minor, Op. 57 "Appasionata"

**Ludwig Van Beethoven**
(1770-1827)

Allegro Assai
Andante Con Moto
Allegro Ma Non Troppo

Gaspard de la Nuit

**Maurice Ravel**
(1875-1937)

Ondine
Le Gibert
Scarbo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christopher Kusuhara pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Christopher Kusuhara in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 26 avril 2013
à 19 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Friday, April 26, 2013
7:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# SOPHIE TREMBLAY

## voix jazz / jazz voice

## classe de / class of Ranee Lee

avec la participation de / with the participation of

**James Clarke**, piano; **Charly Vilmart**, basse /bass; **Bradley Grieve**, batterie / drums
**Annie Dominique**, sax ténor et soprano, clarinette basse, flûte / tenor & soprano sax, bass clarinet, flute
**Thomas Morelli-Bernard**, trombone; **Hughes Sumerel**, trompette / trumpet
et le / and the
**Quatuor à cordes Florence Thibault-Lemieux / Florence Thibault-Lemieux String Quartet**

*Trois beaux oiseaux du Paradis* (Maurice Ravel)

*Conception / Deception* (George Shearing, Miles Davis / M'Ferghu)

*Chovendo Na Roseira* (Antonio Carlos Jobim)

*On the sunny side of the street* (Jimmy McHugh / Dorothy Fields)
*transcription de la vocalise de Roberta Gambarini sur des solos de Dizzy Gillespie et Sonny Stitt
*transcription of Roberta Gambarini's vocalise on solos of Dizzy Gillespie & Sonny Stitt

*7, Rue St-Louis* (Sophie Tremblay)

Sélection d'un chant standard de jazz/ Selection of a jazz standard

*Better than anything* (Bill Loughborough / David Wheat)

*You're nearer* (Richard Rogers / Lorenz Hart)

*J'aurais eu tort* (Sophie Tremblay)

*Among the clouds* *aka *Hang Gliding* (Maria Schneider / Norma Winstone)

*Tight* (Betty Carter)

*Resolution* (John Coltrane)
*transcription de la vocalise de Kurt Elling sur le solo de John Coltrane
*transcription of Kurt Elling's vocalise on John Coltrane's solo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sophie Tremblay pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sophie Tremblay in partial fulfilment of the requirments for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 avril 2013
à 15 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Saturday, April 27, 2013
5:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Mason Kinkead

## baryton / baritone

classe de / class of Winston Purdy

**Louise Pelletier**, piano

Die Sterne — **Franz Schubert** (1797-1828)
Sehnsucht

Extase — **Henri Duparc** (1848-1933)
Le Galop

~ entracte ~

House of Life — **Ralph Vaughan Williams** (1872-1958)
Love-sight
Love's Last Gift

Cheti, Cheti Immantinente *(Don Pasquale)* — **Gaetano Donizetti** (1797-1848)

avec / with

**Michael Gracco**, baryton / baritone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mason Kinkead pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mason Kinkead in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 avril 2013
à 16 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Saturday, April 27, 2013
4:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# RICHARD VICENTE

## ténor / tenor

classe de / class of **Stefano Algieri**

**Louise Pelletier**, piano

| | |
|---|---|
| Comfort Ye/Every Valley (*Messiah*) | GEORG FREDERIC HANDEL (1685-1759) |
| Poème d'un jour | GABRIEL FAURÉ (1845-1925) |
| Rencontre | |
| Toujours | |
| Adieu | |
| Opus 142 | MAX REGER (1873 - 1916) |
| Wiegenlied | |
| Schwalbenmutterlein | |
| Maria Am Rosenstrauch | |
| Klein Evelinde | |
| Bitte | |
| Ideale | PAOLO TOSTI (1846-1916) |
| L'Ultimo Baccio | |

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Richard Vicente pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Richard Vicente in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 avril 2013
à 17 h

*Récital demi-final de baccalauréat*

Saturday, April 27, 2013
5:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Collin Shay

## contre-ténor, countertenor

## classe de / class of Sanford Sylvan

avec la participation de / with the participation of

**Rich Coburn**, clavecin et piano / harpsichord and piano
**Sallynee Amawat, Jiwon Kim**, violon baroque / baroque violin
**Nicolas Mirabilé**, alto baroque / baroque viola
**Greg Weeks**, violoncelle baroque / baroque cello

O morte gradita *(Sant'Alessio)* — Stefano Landi (1587-1639)

O lord, whose mercies numberless *(Saul)* — George Frideric Handel (1685-1759)

Laudamus te
*(Grande messe en ut mineur / Great Mass in C minor)* — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

~ entracte ~

Epigrammes de Clément Marot — Maurice Ravel (1875-1937)
I. D'Anne qui me jecta de la neige
II. D'Anne jouant l'espinette

Vo solcando in mar crudele *(Artaserse)* — Leonardo Vinci (1690-1730)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Collin Shay pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Collin Shay in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 avril 2013
à 13 h

*Récital final de baccalauréat*

Sunday, April 28, 2013
1:00 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# *Peter Powell*

## guitare/guitar

### classe de / class of **Jérôme Ducharme**

| | |
|---|---|
| Étude 17 en do majeur opus 29/Etude 17 in C major Op. 29 | Fernando Sor |
| Étude 9 en mi majeur/Etude 9 in E major | Giulio Regondi |
| Étude nº 10 | Heitor Villa-Lobos |
| Tarantella, Op. 87b | Mario Castelnuevo-Tedesco |
| Étude 11 en mi mineur, opus 6/Etude 11 in E minor, Op. 6 | F. Sor |
| Étude nº 7 en ré majeur/Etude No. 7 in D major | G. Regondi |
| Étude No. 1 | H. Villa-Lobos |
| White Night Serenades<br>Evening Romance<br>Waltz Echoes<br>Nocturne<br>Scherzo Shades Infernal<br>Hymn to the Rising Sun | Grigori Korchmar |
| Étude 18 en mi mineur, opus 29/Etude 18 in E minor, Op. 29 | F. Sor |
| Étude 4 en mi majeur/Etude 4 in E major | G. Regondi |
| Étude No. 7 | H. Villa-Lobos |
| Quatuor à cordes nº 3: Mishima (extrait) arr. pour trio de guitare<br>String Quartet No. 3: Mishima (excerpt) arr. for guitar trio<br>V<br>VI | Philip Glass<br>arr. Peter Powell |

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Peter Powell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Peter Powell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 avril 2013
à 14 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Sunday, April 28, 2013
2:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# *Bruno Roy*

## baryton/baritone

classe de / class of **Winston Purdy**

**Naomi Suchan**, piano

| | |
|---|---|
| Rheinlegendchen<br>Zu Strassburg auf der Schanz<br>Frühlingsmorgen | Gustav Mahler<br>(1860-1911) |
| L'Horizon Chimérique, Op. 118<br>La mer est infinie...<br>Je me suis embarqué<br>Diane, Séléné<br>Vaisseaux, nous vous aurons aimés | Gabriel Fauré<br>(1845-1924) |
| Rain Has Fallen, Op. 10, No. 1<br>Sure on this Shining Night, Op. 13, No. 3<br>Nocturne, Op. 13, no. 4 | Samuel Barber<br>(1910-1981) |
| Questo amor, vergogna mia (*Edgar*) | Giacomo Puccini<br>(1858-1924) |

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bruno Roy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Bruno Roy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 avril 2013
à 15 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Sunday, April 28, 2013
3:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# Kimberley Lynch

## soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

**Naomi Suchan**, piano

| | |
|---|---|
| Nè ornerà la bruna chioma | GAETANO DONIZETTI (1797-1848) |
| Le rossignol des lilas<br>La délaissée<br>Dans la nuit | REYNALDO HAHN (1874-1947) |
| In This Moonlit Night | PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893) |
| The Nymph | NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908) |
| Zum neuen Jahr<br>Elfenlied<br>Im Frühling | HUGO WOLF (1860-1903) |
| Ca' the yowes tae the knowes<br>The trees they grow so high<br>Ae fond kiss | BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)<br>HEALEY WILLAN (1880-1968) |

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kimberley Lynch pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kimberley Lynch in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 avril 2013
à 16 h 30

*Récital demi-final de baccalauréat*

Sunday, April 28, 2013
4:30 p.m.

*Bachelor Semi-Final Recital*

# *Ariel Lefebvre Labrosse*

## baryton/baritone

classe de / class of **Stefano Algieri**

**Louise Pelletier**, piano

Ombra mai fu (*Serse*) — GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)

6 Elegiske Digte, Op. 59 — EDVARD GRIEG (1843-1907)
- Når Jeg Vil Dø
- På Norges Nøgne Fjelde
- Til Én I
- Til Én II
- Farvel
- Nu Hviler Du I Jorden

REYNALDO HAHN (1874-1947)
- À Chloris
- Quand je fus pris au Pavillon
- Offrande
- Trois Jours de Vendange

8 Epitaphs by Greek and Roman Poets (extraits/excerpts) — JOHN DUKE (1899-1924)
- A Happy Man
- Lesbia Railing

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ariel Lefebvre Labrosse pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ariel Lefebvre Labrosse in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 29 avril 2013
à 19 h

*Récital de maîtrise*

Monday, April 29, 2013
7:00 p.m.

*Master's Recital*

# Xavier Vivier Julien

## ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

**Richard Coburn**, piano

et avec la participation de / and with the participation of

**Erin Berger, Pasquale D'Alessio, Robert Parr, Lawrence Shirkie**

*Volpone* (extraits/excerpts) — **John Musto** (né en/b. 1954)

I. Acte/Act 1, scène/scene 2: Signora Corv... He's dead!
II. Acte/Act 2, scène/scene 1: Now will you live my home, Signor!
III. Acte/Act 2 scène/scene 4: Blame it on Mosca!

*Die Zauberflöte* (extrait/excerpt) — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Acte/Act 2, scène/scène 7: Alles fühlt der Liebe Freuden

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xavier Vivier Julien pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Xavier Vivier Julien in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 30 avril 2013
à 15 h

*Récital de licence*

Tuesday, April 30, 2013
3:00 p.m.

*Licentiate Recital*

# *Ingrid Hollerbach*

## clavecin/harpsichord

### classe de / class of **Hank Knox**

Toccata quinta (*Il primo libro di toccate...* – 1615) — **Girolamo Frescobaldi** (1583-1643)

Gagliarda Prima – Gagliarda Terza (*Il secondo libro di toccate...* – 1627/1637)

Paduana lachrymae — **Jan Pieterszoon Sweelinck** (1562-1621)

Pièces en sol — **Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)
- Menuet I – Menuet II
- La Poule
- L'Égiptienne

(*Nouvelles suites de pièces de clavecin, Paris* – 1728)

Sonate en sol mineur, nº 50/Sonata in G minor, No. 50 – Allegro
Sonate en ré mineur, nº 24/Sonata in D minor, No. 24 – [Allegro] — **Carlos Seixas** (1704-1742)

Sonate en ré majeur, K. 29/Sonata in D major, K. 29 – Presto — **Domenico Scarlatti** (1685-1757)

Prélude et fugue en si bémol majeur, BWV 866
Prelude and Fugue in B-flat major, BWV 866 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Suite anglaise nº 2 en la mineur, BWV 807
English Suite No. 2 in A minor, BWV 807
- Prélude
- Allemande
- Gigue

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ingrid Hollerbach pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Ingrid Hollerbach in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 1er mai 2013
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Wednesday, May 1, 2013
8:00 p.m.

*Master's Recital*

# KRYSTINA MARCOUX

## percussion

classes d' / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

| | |
|---|---|
| Non mais oui** | MARIE-PIERRE BRASSET (née en / b. 1981) |
| Saudade** | ZACHARY HALE (né en / b. 1988) |
| Que mon silence portera à son plus petit doigt** | SYMON HENRY (né en / b. 1985) |

~ entracte ~

| | |
|---|---|
| Trance-formation** | LAURA SILBERBERG (née en / b. 1986) |
| Labour** | FREDRIK GRAN (né en / b. 1977) |
| Les trois petits cochons de Windsor | NICK HYATT (né en / b. 1987) |

** composé pour Krystina Marcoux - Création mondiale
composed for Krystina Marcoux. World Premiere

* Création nord-américaine
North-American premiere

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Krystina Marcoux pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Krystina Marcoux in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 2 mai 2013
à 15 h

*Récital de maîtrise (jazz)*

Thursday, May 2, 2013
3:00 p.m.

*Master's Recital (Jazz)*

# Evan Tighe

## batterie jazz / jazz drums
## & percussion

### classe de / class of Rémi Bolduc

avec / with
**Erik Hove**, saxophone alto / alto saxophone
**Adam Kinner**, saxophone ténor / tenor saxophone
**Joshua Zubot**, violon / violin; **Rémi-Jean LeBlanc**, basse / bass

Folklore

The Accident of Form

We/System

There, Just Everywhere

~ ENTRACTE ~

Filament

Think Hard Enough and You Can Forget Nearly Anything

Barely Tolerable Behavior

A Predictably Long Search

*Toutes les compositions ont été écrites par / All original compositions by Evan Tighe*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Evan Tighe pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Evan Tighe in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 2 mai 2013
à 20 h 30

*Récital de maîtrise (jazz)*

Thursday, May 2, 2013
8:30 p.m.

*Master's Recital (Jazz)*

# CHARLY VILMART

## CONTREBASSE / BASS

classe de / class of Fraser Hollins

avec la participation de / with the participation of

**Andy King**, trompette / trumpet
**Mike Bjella**, saxophone ténor / tenor saxophone
**Alex Truelove**, trombone
**Andrew Boudreau**, piano
**Étienne Mason**, batterie / drums

*Et toi?*

*Songe d'un Enfant*

*Low Five*

*MNCM*

*Janvier*

*Alongé sous la Mer*

*Toutes les compositions ont été écrites par / All original compositions by Charly Vilmart*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Charly Vilmart pour l'obtention d'une Maîtrise en musique.
This recital is presented by Charly Vilmart in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 mai 2013
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Friday, May 3, 2013
8:00 p.m.

*Master's Recital*

# ZACHARY HALE

## percussion

classes d' / of **Aiyun Huang & Fabrice Marandola**

Reflecting Space III (Astral/Chromoprojection) (2009)
pour percussion et electronique en temps réel
for percussion and live electronics

**KENJI SAKAI**
(né en/b. 1977)

Links No. 11 (1994)
pour/for 3 vibraphones

**STUART SAUNDERS SMITH**
(né en/b. 1948)

**Christian Smith, Ryan Packard**, vibraphones

Unsounding Objectsfor the SpectraSurface (2013)

**PRESTON BEEBE**
(né en/b. 1988)

dessein de l'instrument par/instrument design by **Ian Hattwick**

*~ entracte ~*

Caprices 5 et 6 pour percussion et electronique en temps réel (2008)
Caprices 5 and 6 for percussion and live electronics (2008)

**LUIS NAÓN**
(né en/b. 1961)

Bunker (2012)
pour duo de percussion/for percussion duet

**BALJINDER SEKHON**
(né en/b. 1980)

**Alessandro Valiante**, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zachary Hale pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Zachary Hale in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 mai 2013
à 17 h

*Récital de maîtrise (composition de jazz)*

Saturday, May 4, 2013
5:00 p.m.

*Master's Recital (Jazz Composition)*

# Erik Hove

## saxophone & composition

classes de / of Joe Sullivan, Jan Jarczyk, Anthony Tan

avec / with
**Lara Deutch**, flûte / flute; **Alana Henkel**, hautbois / oboe
**Katie Schoepflin**, clarinette / clarinet; **Andy King**, trompette / trumpet
**Kate Bevan Baker**, violon / violin; **Thomas Quail**, alto / viola
**Jane Chan**, violoncelle / cello
**Rémi-Jean Leblanc**, basse acoustique / acoustic bass
**Evan Tighe**, batterie / drums

*Disjunct*

*Partial-leh*

*Shadows/Light*

*Ascending*

*Thorns*

~ ENTRACTE ~

*Drift*

*Inner Chamber*

*Brain Freeze*

*A tree by a pond, half-lit*

*Saturated Colours*

*Toutes les compositions ont été écrites par / All original compositions by Erik Hove*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erik Hove pour l'obtention d'une Maîtrise en musique.
This recital is presented by Erik Hove in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 mai 2013
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Saturday, May 4, 2013
8:00 p.m.

*Master's Recital*

# KRISJANA THORSTEINSON

## hautbois / oboe

classes de / class of **Normand Forget**
**Philip Chiu**, piano

Fantasie pour flûte seule en sol mineur, TVW 40:13
Fantasy for Flute Solo in G minor TVW 40:13
— GEORG PHILIP TELEMANN (1681-1791)

Trois romances pour hautbois et piano, opus 94
Three Romances for Oboe and Piano, Op. 94
Nicht Schnell
Einfach, Innig
Nicht Schnell
— ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Impromptu n° 1 en fa mineur, opus 142, D. 935
Impromptu No. 1 in F minor Op. 142, D. 935
— FRANZ SCHUBERT (1797-1828) arr. K. Thorsteinson

*~ entracte ~*

Sonate pour violon et piano L. 140/Sonata for Violin and Piano L. 140
Allegro Vivo
Intermède: fantasque et léger
Finale: très animé
— CLAUDE DEBUSSY (1862-1918) arr. K. Thorsteinson

Quatres pièces, opus 193/Four Pieces, Op. 193
I.
II.
III.
IV.
— ERNST KRENEK (1900-1991)

Quatour en fa majeur, K. 370/Quartet in F major, K. 370
Allegro
Adagio
Rondo - Allegro ma non troppo
— WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

**Geneviève Liboiron**, violon/violin
**Amina Tébini**, alto/viola
**Octavie Dostaler-Lalonde**, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Krisjana Thorsteinson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Krisjana Thorsteinson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 5 mai 2013
à 17 h

*Récital de maîtrise (jazz)*

Sunday, May 5, 2013
5:00 p.m.

*Master's Recital (Jazz)*

# Andrew King

## trompette / trumpet

### classe de / class of Jan Jarczyk

avec la participation de / with the participation of
**David Bellemare**, saxophone; **Nicolas Ferron**, guitare / guitar
**Sebastien Pellerin**, basse / bass; **Alain Bourgeois**, batterie / drums

*Breakdown*

*Spectrum*

*Inside Job*

*Time Traveler (For Miles)*

*Modern Fiction*
*Part i*
*Part ii*
*Part iii*
*Part iv*

*Toutes les compositions ont été écrites par / All original compositions by Andrew King*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andy King pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andy King in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 mai 2013
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Monday, May 6, 2013
8:00 p.m.

*Master's Recital*

# CHRISTIAN SMITH

## percussion

classes d' / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

*Bone Alphabet* (1991-92)
**BRIAN FERNEYHOUGH**
(né en / b. 1943)

*Yoshihisa* (in memoriam) (2010)
**BRUNO GINER**
(né en / b. 1960)

*MANI. De Leonardis* (2008)
for 4 Automobile Springs and Glass
**PIERLUIGI BILLONE**
(né en / b. 1960)

*CIN (shift)* for solo multipercussion (2011)
POWER I (second restriction)
**MAREK POLIKS**
(né en / b. 1989)
avec / with **Ryan Packard**, sine tones

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christian Smith pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Christian Smith in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 mai 2013
à 13 h

*Récital de maîtrise*

Monday, May 6, 2013
1:00 p.m.

*Master's Recital*

# Bryan Allen

## percussion

classes d' / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

| | |
|---|---|
| Scirocco<br>(pour / for marimba) | **Michael Burritt**<br>(né en / b. 1962) |
| When Do They is Not the Same as Why Do They<br>A Movement Concluding with as a Wife has a Cow<br>Melanctha<br>Eyes are Always | **Peter Hatch**<br>(né en / b. 1957) |
| Fertility Rites<br>(pour / for marimba) | **Christos Hatzis**<br>(né en / b. 1953) |
| Aphasia | **Mark Applebaum**<br>(né en / b. 1967) |
| Concerto Pour Vibraphone et Orchestre à Cordes | **Emmanuel Sejourne** |

**Bryan Allen**, vibraphone

McGill Spring String Dectet
**Ema Shiroma-Chao, Grace Takeda, Kaine Newton, Jeremy Foster**, violon / viollin
**Julie Michael, Katrina Chitty**, alto / viola
**Jari Juhani Piper, Amahl Arulanandam**, violoncelle / cello
**Mei Vesta Lackey, Alec Hiller**, contrebasse / double bass
**Andrew Crust**, chef / conductor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bryan Allen pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Bryan Allen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 8 mai 2013
à 17 h

*Récital de maîtrise*

Wednesday, May 8, 2013
5:00 p.m.

*Master's Recital*

# ALANA HENKEL

## hautbois, cor anglais/oboe, English horn

classe de / class of **Jacqueline Leclair**
**Saki Uchida**, piano

Sonate pour hautbois et piano, opus 185/Sonata for Oboe and Piano, Op. 185 — **FRANCIS POULENC** (1899-1963)
- Élégie
- Scherzo
- Déploration

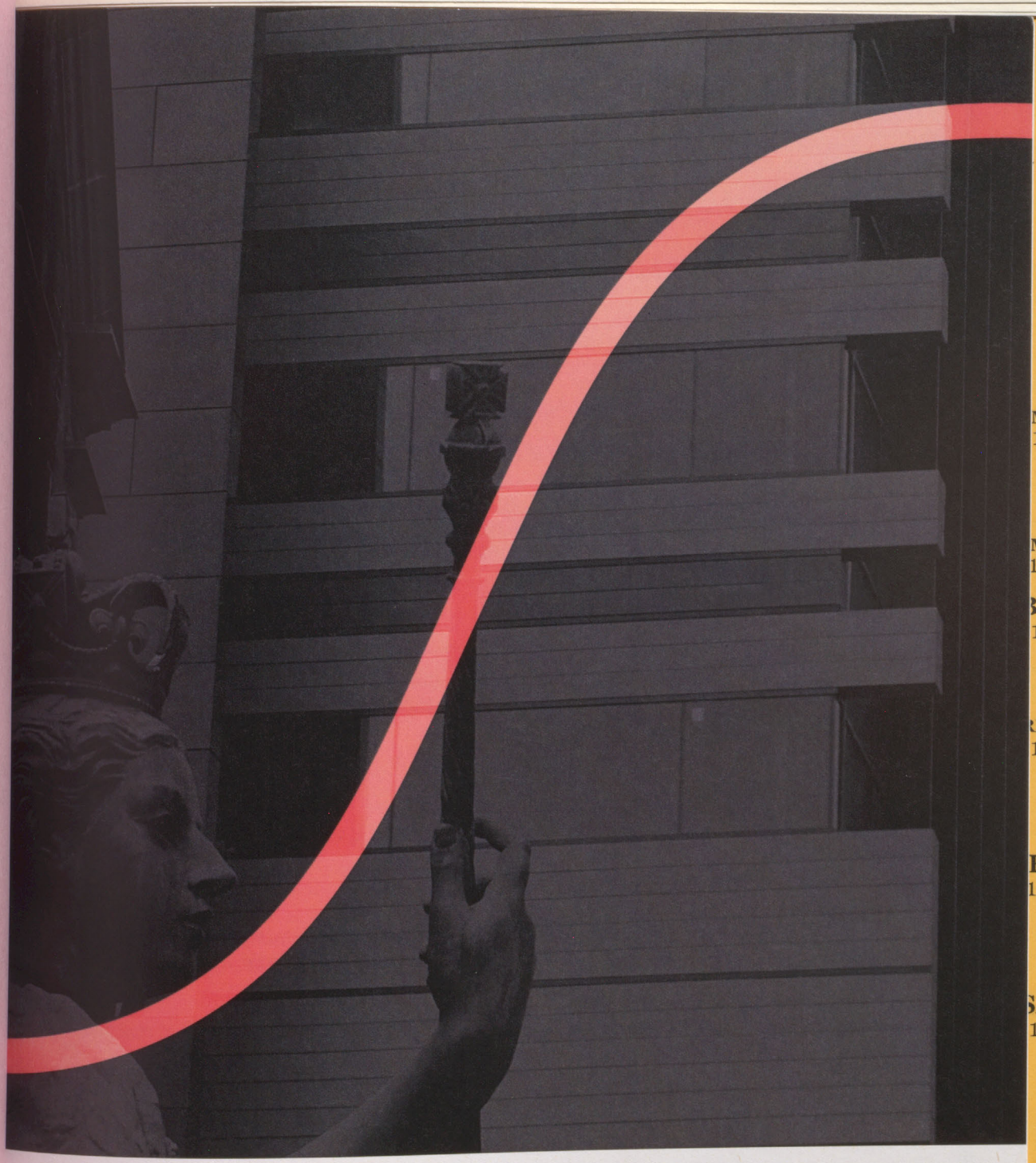
Sonate pour hautbois solo/ Sonata for Oboe Solo — **HEINZ HOLLIGER** (né en/b. 1939)
- Präludium
- Capriccio
- Aria
- Finale

*~ entracte ~*

Quatre romances pour cor anglais et piano (tiré de opus 37) — **PYOTR ILYCH TCHAIKOVSKY** (1840-1893)
Four Romances for English Horn and Piano (from Op. 37) — trans. Renate G. Rosenblatt
- January: At the Hearth
- June: Barcarolle
- October: Autumn Song
- April: Lily of the Valley

Concerto pour hautbois, H. 353/Concerto for Oboe, H. 353 — **BOHUSLAV MARTINŮ** (1890-1959)
- Moderato
- Poco andante
- Poco allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alana Henkel pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alana Henkel in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.



McGill

# *Tribute to*

# *Principal and Vice-Chancellor*

# *Heather Munroe-Blum*

May 7, 2013 ~ Tanna Schulich Hall ~ 5:30 p.m.

Programme

Welcome – Provost Anthony C. Masi

Introduction - Dean Sean Ferguson

Quartettsatz in C minor D. 703 — **Franz Schubert** (1797-1828)

**Sonoro Quartet**
**Ewald Cheung** (Edmonton, AB), BMus'13, ADip'14 - violin
**Byungchan Lee** (Port Moody, BC), BMus'15 - violin
**Ryan Davis** (Saskatoon, SK), BMus'14 - viola
**Joseph Novakovich** (Montreal, QC), BMus'14 - cello

An die Musik — **F. Schubert**
Votre Toast (Toreador Aria) from *Carmen* — **Georges Bizet** (1838-1875)

**Gordon Bintner** (Regina, SK), BMus'10, MMus'13 - baritone
**Prof. Patrick Hansen**, piano

There is not greater love — **Marty Symes / Isham Jones** (1904-1953) / (1894-1956)

**Rafael Zaldivar** (Camagüey, Cuba), MMus'10, DMus'16 - piano

Tzigane — **Maurice Ravel** (1875-1937)

**Baptiste Rodrigues** (Nîmes, France), GDPP'13 - violin
**A-Yeon Kim** (Samcheok, South Korea), BMus'04, MMus'06 - piano

Montréal, Montreal — **Donald J. Johnston**, BCL'58, BA'60, LLD'03 arr. **Rafael Zaldivar**

**Baptiste Rodrigues**, violin
**Rafael Zaldivar**, piano

Closing Remarks – Dean Ellen Aitken

✧✧✧

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 12 mai 2013
à 14 h

*Récital de maîtrise*

Sunday, May 12, 2013
2:00 p.m.

*Master's Recital*

# Emily Burt

## hautbois/oboe

classe de / class of **Theodore Baskin**

**Philip Chiu**, piano

Fantasie für Querflote, a-moll — **Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
- Grave
- Vivace
- Adagio
- Allegro

Adagio et/and Allegro, Op. 70 — **Robert Schumann** (1810-1856)

Fantaisie pastorale pour hautbois et piano, opus 37
Fantaisie pastorale for Oboe and Piano, Op. 37 — **Eugene Bozza** (1905-1991)

*~ entracte ~*

Vier Stücke für Oboe und Klavier — **Ernst Krenek** (1900-1991)
1.
2.
3.
4.

Suite pour hautbois et piano, opus 17
Suite for Oboe and Piano, Op. 17 — **Pavel Haas** (1899-1944)
- Furioso
- Con fuoco
- Moderato

Sonate pour hautbois, opus 166
Sonata for Oboe, Op. 166 — **Camille Saint-Saens** (1835-1921)
- Andantino
- Ad libitum-Allegretto-Ad libitum
- Molto Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Burt pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Emily Burt in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 15 mai 2013
à 20 h

Wednesday, May 15, 2013
8:00 p.m.

*Récital de Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation (projet spécial)*
*Graduate Diploma in Professional Performance Recital (Special Project)*

# Ruxandra Oancea

## fortepiano

### classe de / class of **Tom Beghin**

Sonate en do mineur, opus 25 — **Joseph Wölfl** (1773-1812)
Sonata in C Minor Op. 25
- Introduzione: Adagio
- Fuga: Allegro
- Sonata: Alegro Molto
- Adagio
- Allegretto

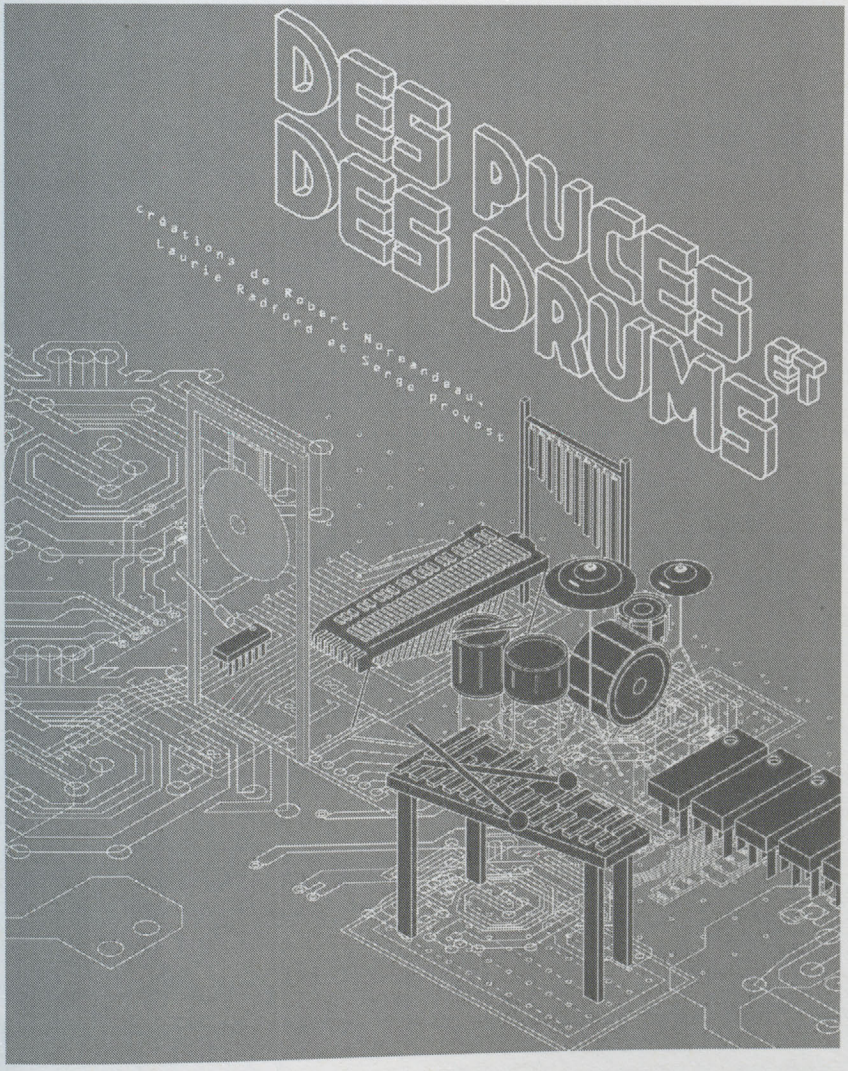
Sonate en sol majeur, opus 31 n° 1 — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Sonata in G Major Op. 31 No. 1
- Allegro vivace
- Adagio grazioso
- Rondo. Alegretto - Presto

Sonate en ré mineur, opus 33 n° 2 — **J. Wölfl**
Sonata in D Minor, Op. 33 No. 2
- Allegro
- Andante
- Alla Polaca

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruxandra Oancea pour l'obtention d'un diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation.
This recital is presented by Ruxandra Oancea in partial fulfilment of the requirements for the degree of Graduate Diploma in Professional Performance.

CIRMMT

Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology




**Salle Multimédia**
Le mercredi 15 et jeudi 16 mai 2013
à 19 h 30

**Multimedia Room**
Wednesday 15th and Thursday 16th May, 2013
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music**

# *live*@CIRMMT

présentent / present

# Sixtrum : Des Puces et des Drums

Programme

*Le rêve d'ahmed* (2013) de / by **Serge Provost** (Création / Premiere)
Pour ensemble à percussions /
For percussion ensemble

*Baobabs* (2012) de/by **Robert Normandeau** (Création / Premiere)
Pour 6 percussionnistes, 4 voix et électroacoustique /
Pour 6 percussionists, 4 voices and electroacoustics

*The Body Loop* (2013) de/by **Laurie Radford** (Création / Premiere)
Voix soprano et alto, six percussion, traitement audionumérique, vidéo /
Soprano and alto voice, six percussion, audio signal processing, video

**Les interprètes / Performers**

**Sixtrum, percussionnistes / percussionists**: Joao Catalao, Julien Compagne, Julien Grégoire, Philip Hornsey, Kristie Ibrahim, Fabrice Marandola

**Chanteurs / Singers**: Stéphanie Lessard (soprano), Marie-Annick Béliveau (alto), Michiel Schrey (ténor), Pierre-Étienne Bergeron (basse)

◇◇◇

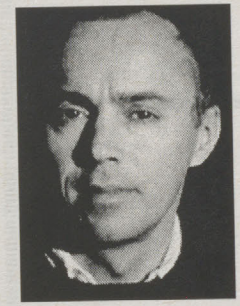
***Le rêve d'Ahmed*** (2013) ***Création***
Cette œuvre est dédiée à la mémoire de l'artiste pluri-disciplinaire égyptien Ahmed Basiony, décédé le 28 janvier 2011.

C'est à l'été 2001, à la Biennale de Venise, que j'ai découvert l'art et la pensée de Basiony, lors d'un exposition qui lui a été consacrée, au Pavillon Egyptien. Une installation composée de plusieurs écrans de grande dimension où étaient juxtaposées des séquences de la performance *Running in the Space* et des extraits de reportages, pris en direct Place Tahrir, à partir du 25 janvier, lors des manifestations populaires, réclamant la démocratie et la liberté. Ahmed Basiony était profondément engagé socialement et militait par son discours et ses œuvres dans l'espoir d'un véritable renouveau de la politique qui soit axé sur le respect fondamental et l'épanouissement des êtres humains. C'est dans ces circonstances, dans la nuit du 28 janvier qu'il a été abattu d'une balle à la tête.

J'ai revu plusieurs fois cette exposition, je me suis intéressé à cet artiste exemplaire et si profondément généreux.

Dans les mois qui ont suivi, s'est formé en moi le désir profond d'écrire une œuvre pour lui rendre hommage, dans un geste de fraternité et d'amour.

L'ensemble à percussion m'est apparu comme le medium idéal pour exprimer ce que j'avais à dire... ainsi, l'ensemble SIXTRUM s'est imposé d'emblée, par la qualité et la générosité d'un engagement artistique de très haut niveau.



**Serge Provost, compositeur**
Serge Provost est considéré comme un des compositeurs québécois les plus actifs de sa génération. Ces dernières années, il s'est particulièrement fait remarquer par des œuvres telles que son opéra, *Le Vampire et la Nymphomane*, sur le livret du poète québécois Claude Gauvreau, pour lequel il s'est mérité le prix Opus « la création de l'année » (1996) du Conseil Québécois de la Musique. Son second quatuor à cordes, *Ventis-Arboris-Vocis*, créé par le Quatuor Arditti dans le cadre du Festival Présence de Radio-France à Paris, a eu droit aux éloges de la presse internationale. Récemment, la création par le Trio Fibonacci de *La Pietra Che Cant* s'est méritée les éloges de la critique Berlinoise, et figure parmi les œuvres recommandées pour diffusion internationale par la Tribune des compositeurs de l'Unesco en 2004.

En 2005 L'Ensemble Hilliard et le Quatuor Bozzini créaient son œuvre *Le Stelle* au Festival Montréal Nouvelles Musiques. Il a également écrit de nombreux articles, notamment pour la revue *Circuit* et *l'Encyclopédie de la Musique Einaudi*. Toujours à l'affût de l'évolution des courants de pensées dans divers domaines, il privilégie une démarche créatrice élargie qui s'enrichit de la fréquentation de la littérature, de l'architecture et des arts en général. De même, il favorise dans son travail l'intégration des nouvelles technologies.

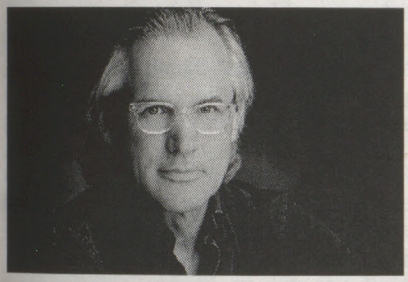
Serge Provost a fait ses études musicales au Conservatoire de Musique du Québec à Montréal, principalement dans la classe de Gilles Tremblay, puis au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, dans la classe de Claude Ballif. Il a également été stagiaire au Cursus de Composition de l'IRCAM en 1995-96. Il est actuellement professeur de composition et d'analyse musicale au Conservatoire du Québec à Montréal.

***Baobabs*** (2012) **Création**
Adaptation de la pièce acousmatique *Le renard et la rose* (1995), troisième œuvre d'un cycle entrepris en 1991 basé sur l'utilisation exclusive de la voix. Plus particulièrement de l'onomatopée considérée comme seul cas de figure dans le langage humain où le son correspond directement à l'objet, au geste ou au sentiment désigné et non pas à sa représentation abstraite. Ici, les onomatopées consonnes ont été confiées aux percussions et les voyelles aux voix. Elle est constituée de cinq mouvements : *Babillage et rythme, Nostalgie et timbre, Colère et dynamique, Lassitude et espace, Sérénité et texture.*

On retrouvera, un peu dissimulés, les thèmes du *Petit prince* composés en 1994 pour Radio-Canada: le Roi, le Businessman, le Vaniteux, le Vol d'oiseaux, le Puits du désert, la Petite fleur, la Rose, les Baobabs, l'Allumeur de réverbères, le Marchand de pilules d'eau, le Renard et le Géographe.

*Baobabs* a été composé en 2012 au Banff Centre grâce à une bourse du Conseil des arts et des lettres du Québec. L'œuvre est une commande de Sixtrum réalisée grâce à l'aide financière du Conseil des arts du Canada. Remerciements à Odile Magnan, à Fabrice Marandola pour l'impulsion originelle, Greg Samek pour ses conseils, Patrick St-Denis pour son aide à rendre transparente la technique et tout particulièrement à Luc Simard qui a transformé mes élucubrations en partition lisible.

© 2013 Normandeau (SOCAN)



**Robert Normandeau, compositeur**
Il s'installe à Montréal en 1984 où il obtient le premier doctorat (1992) en composition électroacoustique de l'Université de Montréal, sous la direction de Marcelle Deschênes et de Francis Dhomont. Il a été l'un des membres fondateurs de la Communauté électroacoustique canadienne (CÉC) en 1987. De 1986 à 1993, il est membre de l'Association pour la création et la recherche électroacoustiques du Québec. En 1991, il cofonde Réseaux, la société de concerts qui a produit *Rien à voir* et *Akousma*. Il est professeur de composition électroacoustique à l'Université de Montréal depuis 1999.

Son travail de compositeur est essentiellement consacré à la musique acousmatique. Plus récemment, il a composé quelques œuvres mixtes en format solo et en format de chambre. À son travail de compositeur de musique de concert s'est ajouté celui de compositeur de musique de théâtre.

Il a été le premier récipiendaire non-européen du Golden Nica au Prix Ars Electronica en 1996 (Autriche). Il s'est également illustré dans les concours de Bourges (France), Fribourg (Suisse), Luigi-Russolo (Italie), Métamorphoses (Belgique), Musica Nova, (République Tchèque), Noroit-Léonce Petitot (France), Phonurgia-Nova (France), Stockholm (Suède) et Giga-Hertz (Allemagne). Il a reçu trois Prix Opus du CQM: *Compositeur de l'année et Disque de l'année* en 1999; et *Disque de l'année* en 2013. L'Académie québécoise du théâtre (AQT) lui a décerné deux Masques en 2002 et en 2005.

***The Body Loop*** (2013) **Création**
i. *the binding problem;* ii. *feed-forward;* iii. *corpora callosa;* iv. *infinito 1;* v. *top-down;* vi. *every I is plural;* vii. *infinito 2;* viii. *the mind is not a mirror;* ix. *the body loop*

La division entre le cerveau et le corps est depuis longtemps un principe fondamental dans la pensée philosophique, la médecine et les sciences cognitives. Le corps considéré comme une machine, qui fournit des sensations externes et de l'information au cerveau pour ensuite répondre aux demandes de ce même cerveau, le moteur contrôlant, a longtemps servi de métaphore pour représenter la structure et les activités des individus et de la société. De récentes recherches en en neurosciences ont commencé à montrer que cette division n'existe pas, et que le rôle du corps dans l'acte de la cognition est beaucoup plus important que ce que l'on pensait ou acceptait – autrefois. Une boucle constante entre le corps et le cerveau crée un système unifié de réception, de décision et d'action, un écoulement de sensation, analyse et réponse qui engage l'être humain dans toute son entité.

*feelings begin in the flesh*
*ideas pass through the vessel of the body*

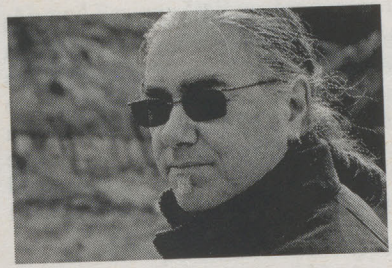
*the reality of abstraction, our only world*
*a conflict with illusion, our only source*

*the feelings of knowing feelings*
*execution of the body loop*

(extrait du texte de *The Body Loop*)

Ce fait sert de point de départ pour le texte et la musique de *The Body Loop*, dans lequel le "verbe," le porteur d'action et de réaction, évolue d'un état physique à un état de l'imaginaire, où la force et les stimuli du monde physique, qui se manifestent dans l'écriture pour percussion ainsi que le traitement audionumérique et les matériaux électroacoustique, mènent vers des processus de pensée et de décision, avant de retourner vers le domaine du physique dans une boucle expérientielle naturelle.

Une partie vidéo élargit dans l'abstrait le texte chanté par deux voix de femmes, et fournit en plus les textures visuelles qui s'intègrent au monde sonore de la percussion et aux sons spatialisés électroacoustiques.



**Laurie Radford, compositeur**

**Laurie Radford** compose pour les combinaisons d'instruments variés, média électroacoustique, et des interprètes en interaction avec le traitement audionumérique du son et de l'image. Sa musique a été présentée à travers l'Amérique du nord et sud, l'Europe et l'Asie lors d'événements tels que Futura, Biennale Musique en scène, Miami New Music Festival, Musica Viva, Rien à voir, MusiMars, Musicacoustica, San Francisco Tape Music Festival, Festival Encuentros, Nornadas de Música Elektroakustika, Semaine Internationale de Cuenca, Discoveries Series, Cutting Edge Series, et SAN Expo.

Ses œuvres ont été commandées et interprétées par des ensembles et des solistes incluant Le Nouvel Ensemble Moderne, L'Ensemble Contemporain de Montréal, Esprit Orchestra, Ensemble Aventa, Ensemble Résonance, Code d'accès, GroundSwell, Pro Coro Canada, New Music Concerts, Trio Fibonacci, Trio Phoenix, Ensemble Transmission, Earplay, Duo Kovalis, Totem contemporain, les quatuors à cordes Penderecki, Bozzini et Molinari, et les orchestres symphoniques de Winnipeg, Calgary, Edmonton et Montréal.

La musique de Radford est disponible sur empreintes DIGITALes, McGill Records, PeP Recordings, Clef Records, Eclectra Records, Centrediscs et Fidelio Audiophile Recordings. Il est compositeur associé du CMC et membre du LCC, CEC, CNMN et Sound and Music UK. Radford a enseigné la technologie musicale, la musique électroacoustique, la composition instrumentale et les arts médiatique à l'Université McGill, l'Université Concordia, l'Université Bishops, l'Université d'Alberta, et le City University (London, UK). Il est actuellement Associate Professor dans le Département de Musique à l'Université de Calgary.

**Sixtrum – la percussion à cœur ouvert**

Puisant ses racines dans les grands classiques qui ont créé le genre au cours du XX$^{ème}$ siècle, Sixtrum propose une exploration débridée de la percussion contemporaine. Formé de virtuoses aux multiples talents, Sixtrum renouvelle son univers artistique par la confrontation constante à d'autres formes d'art, à d'autres genres. Chacune des collaborations du groupe vise à explorer de nouvelles formes d'expression, de nouveaux modes de diffusion, qui contiennent en germe les fondements d'un nouveau rapport à la musique et au public.

Sa musique s'adresse à tous les publics curieux de nouvelles expériences. A travers ses concerts, spectacles, ateliers et animations, Sixtrum se met en scène pour partager sa passion pour l'expérimentation et la création. Engagement pour l'excellence et plaisir de la découverte sont au cœur de la motivation de Sixtrum, qui vise à devenir un pôle majeur de la percussion de demain.

L'Ensemble à percussion Sixtrum bénéficie du soutien du Conseil des arts de Montréal, du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Conseil des Arts de Canada et de la Faculté de musique de l'Université de Montréal.

**Program notes**

***Le rêve d'Ahmed*** (2013) **Premiere**

This work is dedicated to the memory of Egyptian multi-disciplinary artist Ahmed Basiony, deceased January 28, 2011.

In the summer of 2001, I discovered the art and philosophy of Basiony in an exposition of his works in the Egyptian Pavilion at the Venice Biennale. An installation comprised of numerous large screens juxtaposed sequences of the performance *Running in the Space* with excerpts of reports filmed live at Tahrir Square beginning January 25, 2011 in the public demonstrations for democracy and freedom. Ahmed Basiony was deeply engaged socially and it was through his art that he militated in favour of political renewal based on fundamental respect for humans and for the growth of humanity. It was during these times, on the night of January 28th, 2011, that he was shot in the head and killed.

I visited the exhibition many times and became interested in this exemplary artist who was so immensely generous. In the months that followed, I began to feel a profound desire to write a piece in honour of Ahmed Basiony in a gesture of brotherhood and love. Percussion ensemble seemed to me, the ideal medium to express what I had to say, and Sixtrum provided the perfect opportunity due to their exceptional quality and the generosity of the dedication to their art.



**Serge Provost, composer**

A belief that the human species is the product of culture underlies the artistic work of Serge Provost. Whether rooted in literature, painting, and architecture, or simply infused with the ecology of a space, his music constitutes a profound exploration of the relationships between sensibility and intelligence. The organic integration of new technologies in his work creates an extreme fluidity amongst sources of inspiration, techniques employed, and the eventual sonic outcome.

Born in 1952, Serge Provost is recognized as one of the most active Quebec composers of his generation. In the past few years, he has attracted a lot of attention with works such as *Le Vampire et la Nymphomane* (libretto by Quebec poet Claude Gauvreau), an opera for which he received the 1996 Prix Opus awarded by the Conseil québécois de la musique, in the "Composition of the year" category. His second string quartet Ventis-Arboris-Vocis was premiered by the Arditti Quartet during Radio-France's Présence festival in Paris, and was received to international critical acclaim. In 2001, the Trio Fibonacci gave the premiere performance of *La Pietra Che Canta* to rave reviews by the Berlin critics. Serge Provost has also written many articles, particularly for the revue *Circuit* and the *Encyclopédie de la Musique Einaudi*. Always up to date with the evolution of modern day thoughts in a variety of areas, he gives greater importance to a broadened creative process which is enriched by literature, architecture and arts in general. He also favours the integration of new technologies.

Serge Provost received his musical training at the Conservatoire de musique du Québec à Montréal, primarily with Gilles Tremblay, then abroad at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris with Claude Ballif. He also took part in a training course at IRCAM's Cursus de Composition in 1995-96. Serge Provost is currently professor of composition and analysis at the Conservatoire du Québec à Montréal.

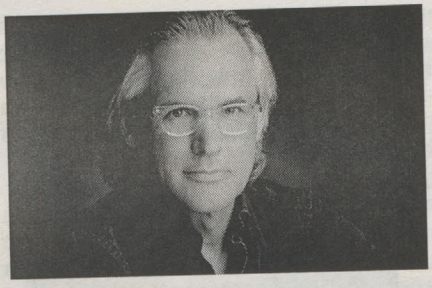
***Baobabs*** **(2012) Premiere**

*Baobabs* is an adaptation of the acousmatic piece *Le renard et la rose* (1995), the third work in a cycle started in 1991, which is based on the exclusive use of the voice. More specifically, it explores the fact that onomatopoeias are the only case in human language where sound corresponds directly to the object, gesture or feeling it describes rather than its abstract representation. Here, onomatopoeic consonants are assigned to the percussion and vowels to the voices. There are five movements: *Babbling and rhythm, Nostalgia and timbre, Anger and dynamic, Weariness and space, Serenity and texture.*

Somewhat hidden, one can also recognize themes for the 1994 version of the *Little Prince*, composed for Radio-Canada: the King, the Businessman, the Vain, the Flight of Birds, the Well of the desert, the Little Flower, the Rose, the Baobabs, the Lamplighter, the Merchant of water pills, the Fox and the Geographer.

*Baobabs* was composed in 2012 at the Banff Centre with a grant from the Conseil des arts et des letters du Quebec. The work was commissioned by Sixtrum with the financial support from the Canada Council for the Arts. Thanks to Odile Magan, Fabrice Marandola for the original impulse, Greg Samek for his advice, Patrick St-Denis for his help with technical transparency and especially Luc Simard, who transformed my rantings into a readable score.

© 2013 Normandeau (SOCAN)



**Robert Normandeau, composer**
He moved to Montréal in 1984 and completed the first DMus in Electroacoustic Composition (1992), under Marcelle Deschênes and Francis Dhomont. He is a founding member of the Canadian Electroacoustic Community (CEC, 1987). From 1986 to 1993, he was an active member of the Association pour la création et la recherche électroacoustiques du Québec. In 1991, he cofounded Réseaux, an organization that produced *Rien à voir* and *Akousma* series. He is Professor in electroacoustic music composition at Université de Montréal since 1999.

As a composer, his main focus is on acousmatic music. More recently, he has composed mixed solo and chamber music. Along with concert music he has written music for the theatre.

He was the first non-european composer to be awarded the Golden Nica at the Prix Ars Electronica in 1996 (Austria). He has also received prizes in Bourges (France), Fribourg (Switzerland), Luigi Russolo (Italy), Métamorphoses (Belgium), Musica Nova (Czech Republic), Noroit-Léonce Petitot (France), Phonurgia-Nova (France), Stockholm (Sweden) and Giga-Hertz (Germany). He received three Prix Opus from the Conseil québécois de la musique: *Composer of the Year* and *Record of the Year* in 1999 and *Record of the Year* in 2013. The Académie québécoise du théâtre has given him two Masques Award in 2002 and in 2005.

***The Body Loop*** (2013) **Premiere**
*i. the binding problem; ii. feed-forward; iii. corpora callosa; iv. infinito 1; v. top-down; vi. every I is plural; vii. infinito 2; viii. the mind is not a mirror; ix. the body loop*

The division between mind and body has long been a fundamental premise in philosophical thought, medicine and theories of cognition. The body as machine, providing external sensations and information to the brain and subsequently fulfilling demands from the all-controlling engine of the cerebral cortex, has served as a metaphor for individual and social structure and activity. Recent research in neuroscience has begun to show that this division does not exist, and that the role of the body in cognition is much greater than formerly known or accepted. A constant loop between the body and the mind creates a unified system of reception, decision and action, a flow of sensation, analysis, and response that engages the entire entity of the human being.

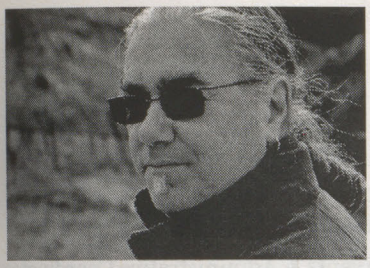
*feelings begin in the flesh*
*ideas pass through the vessel of the body*

*the reality of abstraction, our only world*
*a conflict with illusion, our only source*

*the feelings of knowing feelings*
*execution of the body loop*

(extract from *The Body Loop*)

This fact serves as a point of departure for the text and music of *The Body Loop* where the "verb," the carrier of action and reaction, evolves from the physical to the imaginary; where the force and stimuli of the physical world, manifested in much of the percussion writing as well as in the audio signal processing and electroacoustic sound materials, leads towards processes of thought and decision and returns to the physical in a natural experiential loop. A video component extends into the abstract the text sung by two female voices and provides visual textures that integrate with the sonic world of percussion and spatial electroacoustic sound.



**Laurie Radford, composer**

Laurie Radford composes music for diverse combinations of instruments, electroacoustic media, and performers in interaction with computer-controlled signal processing of sound and image. His music has been performed and broadcast throughout North and South America, Europe and Asia at events including Futura, Biennale Musique en scène, Miami New Music Festival, Musica Viva, Rien à voir, MusiMars, Musicacoustica, San Francisco Tape Music Festival, Festival Encuentros, Nornadas de Música Elektroakustika, Semaine Internationale de Cuenca, Discoveries, Mantis Festival, Cutting Edge, and SAN Expo.

He has received commissions and performances from ensembles and soloists including Le Nouvel Ensemble Modern, L'Ensemble contemporain de Montréal, Esprit Orchestra, Aventa Ensemble, Ensemble Résonance, code d'accès, GroundSwell, Pro Coro Canada, New Music Concerts, Trio Fibonacci, Trio Phoenix, Ensemble Transmission, Earplay, Duo Kovalis, Totem contemporain, the Penderecki, Bozzini and Molinari String Quartets, and the Winnipeg, Calgary, Edmonton and Montréal Symphony Orchestras.

Radford's music is available on *empreintes* DIGITAL*es*, McGill Records, PeP Recordings, Clef Records, Eclectra Records, Centrediscs and Fidelio Audiophile Recordings. He is an associate of the CMC and a member of the CLC, CEC, CNMN and Sound and Music UK. Radford has taught music technology, instrumental composition, and electroacoustic music and media arts at McGill University, Concordia University, Bishop's University, University of Alberta, City University (London, UK), and is presently an Associate Professor at the University of Calgary.

**Sixtrum – the *heART* of percussion**

With roots firmly planted in the major classics that formed the percussion ensemble genre of the 20th-century, today Sixtrum embarks in an unbridled exploration of contemporary percussion. Made up of virtuosic and multi-talented performers, Sixtrum renews its artistic universe through constant interaction with other art forms and other musical genres. Every collaboration aims to investigate new forms of expression and new modes of presentation that will form new links between music, musicians and audience.

Striving for excellence and the thrill of discovery are key motivators as Sixtrum aims to become a reference in the percussion world of tomorrow. Whether in concert, spectacle, workshop or discussion, when Sixtrum takes the stage, it is to share a passion for creation, experimentation, and percussion. Sixtrum's music is ideal for the curious listener of any age.

Percussion Ensemble Sixtrum is supported by the Conseil des Arts de Montréal, Conseil des Arts et des Lettres du Québec, Canada Council for the Arts, and the Music Faculty of the Université de Montréal.

◇◇◇

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQR-SC, le FQR-NT et le bureau du vice-principal (recherche et relations internationales) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQR-SC, the FQR-NT, and the office of the Vice Principal (Research and International Relations) of McGill University.

*Fonds de recherche sur la société et la culture* Québec

*Fonds de recherche Nature et technologies* Québec

## Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

| | |
|---|---|
| Marcelo Wanderley | Directeur / Director |
| Fabrice Marandola | Directeur adjoint - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research |
| Gary Scavone | Directeur adjoint - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research |
| Jacqueline Bednar | Coordonnatrice événementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator |
| Julien Boissinot | Responsable systèmes / Systems Manager |
| Sara Gomez | Administratrice de recherche / Research Administrator |
| Harold Kilianski | Responsable technique / Technical Manager |
| Yves Méthot | Coordonnateur pour l'électronique / Electronics Coordinator |
| Padraig Buttner-Schnirer | Sonorisation / Live Sound |


Ensemble à percussion SIXTRUM

Université de Montréal

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL

Conseil des arts et des lettres Québec

Canada Council for the Arts | Conseil des Arts du Canada

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada | Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Canada


Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 19 mai 2013
à 17 h

*Récital de maîtrise*

Sunday, May 19, 2013
5:00 p.m.

*Master's Recital*

# Robert Parr

## ténor/tenor

classe de / class of **Stefano Algieri**
**Louise Pelletier**, piano

Tre arietta — **Vincenzo Bellini** (1801-1835)
- Il fervido desiderio
- Dolente imagine
- Vaga luna

Poème d'un jour — **Gabriel Fauré** (1845-1924)
- Rencontre
- Toujours
- Adieu

*~ entracte ~*

Trois poèmes en prose — **Darius Milhaud** (1892-1974)
- L'aurore
- À la lune
- L'innocence

**Sir Paolo Tosti** (1846-1916)
- A vucchella
- Sogno
- La serenata
- Aprile

Ce récital fait partie des épreuves imposées à RobertParr pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation
This recital is presented by Robert Parr in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

**Il fervido desiderio**

Quando verrà quel dì
che riveder potrò
quel che l'amante cor tanto desia?

Quando verrà quel dì
che in sen t'accoglierò,
bella fiamma d'amor, anima mia?

**Dolente immagine**

Dolente immagine di Fille mia,
perché sì squallida mi siedi accanto?
Che più desideri? Dirotto pianto
io sul tuo cenere versai finor.

Temi che immemore de' sacri giuri
io possa accendermi ad altra face?
Ombra di Fillide, riposa in pace;
è inestinguibile l'antico ardor.

**Vaga Luna**

Vaga luna, che inargenti
queste rive e questi fiori
ed inspiri agli elementi
il linguaggio dell'amor;
testimonio or sei tu sola
del mio fervido desir,
ed a lei che m'innamora
conta i palpiti e i sospir.

Dille pur che lontananza
il mio duol non può lenir,
che se nutro una speranza,
ella è sol nell'avvenir.
Dille pur che giorno e sera
conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera
mi conforta nell'amor.

**Rencontre**

J'étais triste et pensif quand je t'ai rencontrée,
Je sens moins aujourd'hui mon obstiné tourment;
Ô dis-moi, serais-tu la femme inespérée,

**The fervent wish**

When will that day come
when I may see again
that which the loving heart so œsires?

When will that day come
when I welcome you to my bosɔm
beautiful flame of love, my owr soul?

**Sorrowful image**

Sorrowful image of my Phillis,
why do you sit so desolate besile me?
What more do you wish for? Steams of
tears have I poured on your ashes.

Do you fear that, forgetful of sɑ̈red
vows, I could turn to another
Shade of Phillis, rest peacefully
the old flame is inextinguishable.

**Pretty moon**

Lovely moon, you who shed silver light
On these shores and on these fowers
And breathe the language
Of love to the elements,
You are now the sole witness
Of my ardent longing,
And can recount my throbs ancsighs
To her who fills me with love.

Tell her too that distance
Cannot assuage my grief,
That if I cherish a hope,
It is only for the future.
Tell her that, day and night,
I count the hours of sorrow,
That a flattering hope
Comforts me in my love.

**Encounter**

I was sad and pensive when I mɐt you,
I sense less to-day my persistert
torment;
Tell me, were you the girl I metby
chance

**Le souhait fervent**

Quand ce jour viendra
quand je reverrai
ce que le cœur aimant désire?

Quand ce jour viendra
quand je vous souhaite la bienvenue sur
mon sein, belle flamme de l'amour,
mon âme?

**l'image douloureux**

L'image douloureuse de mes Phillis,
pourquoi restez-vous assis à côté de moi
si désolé? Que voulez-vous faire? Des
flots de larmes ont coulé je sur vos
cendres.
Craignez-vous que, oublieux de vœux
sacrés, Je pourrais tourner vers un autre
Ombre de Phillis, se reposer
paisiblement; l'ancienne flamme
inextinguible.

**Belle lune**

Belle lune, qui inargentes
ces berges et ces fleurs
et inspires aux éléments
le langage de l'amour ;
alors tu es seule témoin
de mon fervent désir ;
et à celle qui me charme,
conte mes frémissements et mes
soupirs.
Dis-lui aussi que l'éloignement
ne peut appaiser ma peine ;
que si je nourris une espérance,
elle réside seulement dans l'avenir.
Dis-lui aussi que du matin au soir
je compte les heures de ma souffrance,
adoucies par un espoir flatteur
d'amour.

Et le rêve idéal poursuivi vainement?
Ô, passante aux doux yeux, serais-tu donc l'amie
Qui rendrait le bonheur au poète isolé,
Et vas-tu rayonner sur mon âme affermie,
Comme le ciel natal sur un coeur d'exilé?
Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille,
Aime à voir le soleil décliner sur la mer!
Devant l'immensité ton extase s'éveille,
Et le charme des soirs à ta belle âme est cher;
Une mystérieuse et douce sympathie
Déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien
Et non âme frémit, par l'amour envahie,
Et non coeur te chérit sans te connaître bien!

the ideal dream I have vainly sought?
A passer-by with gentle eyes, were you the friend
who brought happiness to a lonely poet,
And did you shine upon my vacant heart
like the native sky on an exiled spirit?
Your shy sadness, so like my own,
loves to watch the sun set over the sea!
Your delight is awakened before its immensity,
and the evenings spent with your lovely soul are dear to me.
A mysterious and gentle sympathy
already binds me to you like a living bond;
My soul trembles with overpowering love, And my heart cherishes you,
knowing you hardly at all..

**Toujours**

Vous me demandez de me taire,
De fuir loin de vous pour jamais,
Et de m'en aller, solitaire,
Sans me rappeler qui j'aimais!

Demandez plutôt aux étoiles
De tomber dans l'immensité,
À la nuit de perdre ses voiles,
Au jour de perdre sa clarté,

Demandez à la mer immense
De dessécher ses vastes flots,
Et, quand les vents sont en démence,
D'apaiser ses sombres sanglots!

Mais n'espérez pas que mon âme
S'arrache à ses âpres douleurs
Et se dépouille de sa flamme
Comme le printemps de ses fleurs!

**Always**

You ask me to be quiet,
to flee from you forever to a distant place, and to depart alone
without thinking of the one whom I love!

You might more easily ask the stars
to fall from the sky,
or the night to lift its veils,
or the day to rid itself of its brightness!

Ask the immense ocean
to dry up its vast waters,
and, when the winds are raging dementedly, ask them to calm their dismal sobbing!

But do not hope that my soul
can uproot its sorrow
and douse its flame
as the spring-time can shed its flowers!

**Adieu**

Comme tout meurt vite, la rose
Déclose,
Et les frais manteaux diaprés
Des prés;
Les longs soupirs, les bienaimées,
Fumées!

On voit dans ce monde léger
Changer,
Plus vite que les flots des grèves,
Nos rêves,
Plus vite que le givre en fleurs,
Nos coeurs!

**Farewell**

Like everything that dies quickly,
the blown rose,
the fresh multi-colored cloaks
on the meadows.
Long sighs, those we love,
gone like smoke.

One sees in this frivolous world,
Change.
Quicker than the waves on the beach,
Our dreams,
Quicker than frost on the flowers,
Our hearts.

À vous l'on se croyait fidèle,
Cruelle,
Mais hélas! les plus longs amours
Sont courts!
Et je dis en quittant vos charmes,
Sans larmes,
Presqu'au moment de mon aveu,
Adieu!

One believes oneself faithful to you,
Cruel,
But alas! the longest of love affairs
Are short!
And I say on quitting your charms,
Without tears,
Close to the moment of my avowal,
Adieu!

**L'Aurore**

Quelle douce clarté vient éclairer
l'Orient !
Est-ce la jeune aurore qui entrouvre au
monde
Ses beaux yeux chargés des langueurs du
sommeil ?
Déesse charmante, hâte-toi !
Quitte la couche nuptiale, prends la robe
pourpre ;
Qu'une ceinture moelleuse la retienne
dans ces nœuds ;
Que nulle chaussure ne presse tes pieds
délicats ;
Qu'aucun ornement ne profane tes
belles mains faites
pour entrouvrir les portes du jour.
Mais tu te lèves déjà sur la colline
ombreuse.
Tes cheveux d'or tombent en boucles
humides sur ton col de rose.
De ta bouche s'exhale un souffle pur et
parfumé.
Tendre déité, toute la nature sourit à ta
présence,
Toi seule verses des larmes, et les fleurs
naissent.

**Dawn**

How soft the light that comes to
illuminate the East!
Is it young Aurora, half-opening upon the
world
Her beautiful eyes still heavy with sleep?
Lovely goddess, make haste! Leave your
marriage bed;
Take up your purple robe,
And let it be contained by a loosely-
knotted belt;
Let no shoe press upon your delicate
feet;
Let no adornment defile those lovely
hands,
Made to open the doors of the day.
But you are already rising over the
shadowy hill;
Your golden hair falls in damp curls over
your rosy neck,
And a pure and sweet-scented breath
issues from your mouth.
Tender goddess, all nature now smiles at
your presence;
You alone shed tears, and the flowers
are born.

**À la lune**

Chaste déesse ! Déesse si pure,
que jamais même les roses de la pudeur
ne se mêlent à tes tendres clartés,
J'ose te prendre pour confidente de mes
sentiments.
Je n'ai point, non plus que toi,
à rougir de mon propre cœur.
Mais quelque fois le souvenir
du jugement injuste et aveugle des
hommes.
Couvre mon front de nuages, ainsi que le
tien.
Comme toi, les erreurs et les misères
de ce monde inspirent mes rêveries.

**To the moon**

Chaste goddess! Goddess so pure,
That even the pink hues of shame
may never sully your soft light.
I dare to make you the confidante of my
feelings.
Like you, I have no reason to blush
for anything in my own heart;
But, like yours, my face is sometimes
covered with clouds at the memory
of humanity's unfair and blind judgment.
Like you, the errors and miseries
of this world influence my dreams.
But, citizen of the heavens, you are
happier than I,

Mais plus heureuse que moi, citoyenne des cieux,
tu conserves toujours la sérénité ;
Les tempêtes et les orages qui s'élèvent de notre globe
glissent sur ton disque paisible.
Déesse aimable à ma tristesse,
verse ton froid repos dans mon âme.

For you always retain your serenity:
The storms and tempests that rise up from our world
glide over your quiet surface.
Goddess, you who look kindly upon my sadness,
Pour your cold tranquility into my soul.

**L'Innoncence**

Fille du ciel, aimable innocence,
Si j'osais de quelques-uns de tes traits
essayer une faible peinture,
Je dirais que tu tiens lieu de vertu à l'enfance,
De sagesse au printemps de la vie,
De beauté à la vieillesse
et de bonheur à l'infortune ;
Qu'étrangère à nos erreurs,
tu ne verses que des larmes pures,
Et que ton sourire n'a rien que de céleste.
Belle innocence ! Mais quoi ! les dangers t'environnent,
L'envie t'adresse tous ses traits :
trembleras-tu, modeste innocence ?
Chercheras-tu à te dérober
aux périls qui te menacent ?
Non, je te vois debout, endormie,
la tête appuyée sur un autel.

**Innocence**

Daughter of heaven, kind Innocence!
If I dared use some of your features
to attempt a weak portrait of you,
I would say that you substitute for virtue in childhood,
And for wisdom in the springtime of life;
For beauty in old age,
and for happiness in misfortune.
That, a stranger to our indiscretions,
you weep only pure tears,
And there is only divinity in your smile.
Beautiful Innocence! But wait! Dangers surround you;
Envy looks you full in the face.
Will you tremble, modest Innocence?
Will you seek to shy away
From the perils that threaten you?
No: I see you standing asleep,
your head resting upon an altar.

**A vucchella**

Sì, comm'a nu sciorillo
tu tiene na vucchella
nu poco pocorillo
appassuliatella.

Meh, dammillo, dammillo,
- è comm'a na rusella -
dammillo nu vasillo,
dammillo, Cannetella!

Dammillo e pigliatillo,
nu vaso piccerillo
comm'a chesta vucchella,

che pare na rusella
nu poco pocorillo
appassuliatella...

**A sweet mouth**

Yes, like a little flower,
You have got a sweet mouth
A little bit
withered.

Please give it to me
it's like a little rose
Give me a little kiss,
Give it to me, Cannetella!

Give one and take one,
a kiss as little
as your little mouth

which looks like a little rose
a little bit
withered.

**Une bouche douce**

Oui, comme une petite fleur,
Vous avez une bouche douce
Un peu
flétrie.

S'il vous plaît donnez-le moi
c'est comme une petite rose
Donne-moi un baiser,
donnez-le moi, Cannetella!

Donnez un et prenez un,
un baiser que peu
que votre bouche douce

qui ressemble à une petite Rose
un peu
flétrie.

**Sogno**

Ho sognato che stavi a' ginocchi,
Come un santo che prega il Signor
Mi guardavi nel fondo degli occhi,
Sfavillava il tuo sguardo d'amor.

Tu parlavi e la voce sommessa
Mi chiedea dolcemente mercè
Solo un guardo che fosse promessa,
Imploravi, curvato al mio piè.

Io taceva e coll'anima forte
Il desio tentatore lottò.
Ho provato il martirio e la morte
pur mi vinsi e ti dissi di no.

Ma il tuo labbro sfiorò la mia faccia
E la forza del cor mi tradì.
Chiusi gli occhi,ti stesi le braccia
Ma, sognavo...E il bel sogno svanì.

**La serenata**

Vola, o serenata:
La mia diletta è sola,
e, con la bella testa abbandonata,
posa tra le lenzuola:
O serenata, vola.
O serenata, vola.

Splende Pura la luna,
l'ale il silenzio stende,
e dietro I veni dell'alcova
bruna la lampada s'accende.
Pure la luna splende.
Pure la luna splende.

Vola, o serenata,
Vola, o serenata, vola.
Ah! là. Ah! là.

Vola, o serenata:
La mia diletta è sola,
ma sorridendo ancor mezzo assonnata,
torna fra le lenzuola:
O serenata, vola.
O serenata, vola.

L'onda sogna su 'l lido,
e 'l vento su la fronda;
e a' baci miei ricusa ancore un nido
la mia signora bionda.
Sogna su 'l lido l'onda.
Sogna su 'l lido l'onda.

Vola, o serenata,

**Dream**

I've dreamed of you on your knees
like a saint who prays to the Lord,
you gazed at me and in your eyes,
your glance of love sparkled.

You spoke and your soft voice
asked me sweetly for mercy
Only a glance that is promised
did you implore bended at my foot.

I was silent and with my strong soul
struggled to resist temptation
I have felt martyrdom and death,
yet you conquered me and said no.

But your lips touched my face
and the force of your heart betrayed me.
You closed your eyes, you stretched out
your arms, but I was dreaming and the
beautiful dream vanished.

**The serenade**

Fly, o serenade:
My delight is alone,
and, with her beautiful head dropped,
between her sheets:
O serenade, fly.
O serenade, fly.

The moon shines brightly,
the silence extends its wings,
and behind the shadows of
brown the lamp burns.
Even the moon is shining.
Even the moon is shining.

Fly, o serenade,
Fly, o serenade, fly.
Ah! there. Ah! there.

Fly, o serenade:
My delight is alone,
but still smiling half muted,
back between the sheets:
O serenade, fly.
O serenade, fly.

The wave dreams on 'the beach,
and 'the wind on the branch;
and to 'my kisses still denies a
my blonde lady.
He dreams of 'the shore the wave.
He dreams of 'the shore the wave.

Fly, o serenade,

**Rêve**

J'ai rêvé de vous sur vos genoux
comme un saint qui prie le Seigneur,
vous me regardiez et dans vos yeux,
votre regard d'amour étincelait.

Vous avez parlé et votre voix douce
me demanda gentiment de miséricorde
Seul un regard qui est promis
avez-vous en supplie plié à mon pied.

Je gardai le silence et avec mon âme
forte du mal à résister à la tentation
J'ai senti le martyre et la mort,
mais vous m'avez conquis et avez dit
non.

Mais vos lèvres ont touché mon visage
et la force de votre cœur m'a trahi.
Vous avez fermé vos yeux, vous tendiez
les bras, mais je rêvais et le beau rêve
évanoui.

**La sérénade**

Volez, o sérénade:
Ma joie est seule,
et, avec sa belle tête a chuté,
entre ses draps:
O sérénade, volez.
O sérénade, volez.

La lune brille,
le silence étend ses ailes,
et derrière les ombres de
brun Les brûlures de la lampe.
Même la lune brille.
Même la lune brille.

Volez, o sérénade,
Volez, o sérénade, voler.
Ah! là. Ah! là.

Vloez, o sérénade:
Ma joie est seule,
mais toujours souriant moitié coupé,
retour entre les feuilles:
O sérénade, volez.
O sérénade, volez.

La vague rêve sur «la plage,
et «le vent sur la branche;
et à «mes baisers nie encore
ma dame blonde.
Il rêve de «la rive de la vague.
Il rêve de «la rive de la vague.

Volez, o sérénade,

Vola, o serenata, vola.
Ah! là. Ah! là.

**Aprile**

Non senti tu ne l'aria
il profumo che spande Primavera?
Non senti tu ne l'anima
il suon de nova voce lusinghiera?
È l'April! È la stagion d'amore!
Deh! vieni, o mia gentil
su' prati'n fiore!

Il piè trarrai fra mammole,
avrai su'l petto rose e cilestrine,
e le farfalle candide
t'aleggeranno intorno al nero crine.
È l'April! È la stagion d'amore!
Deh! vieni, o mia gentil
su' prati'n fiore!

Fly, o serenade, fly.
Ah! there. Ah! there.

**April**

Do you not smell on the air
the wafting perfume of Spring?
Do you not hear in your soul
the tunes of a new coaxing voice?
It is April -- the season of love:
Come! Come, my love,
into the blooming fields...

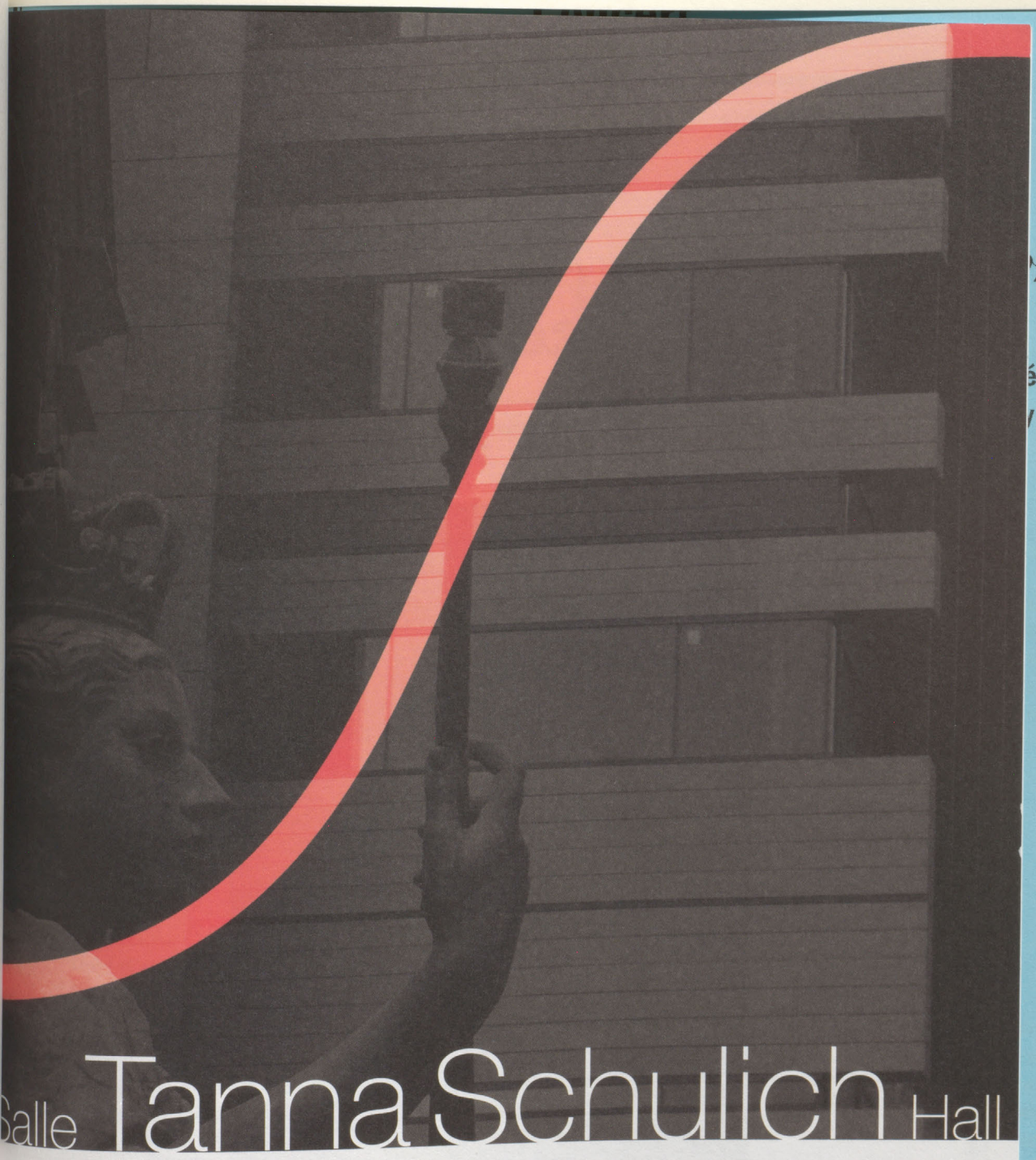
Your paths are strewn with violets,
you will dress with roses and bluebells,
and pure white butterflies
will dance lightly around your hair.
It is April! It's the season of love!
Come! o my love,
into the blooming fields!

Volez, o sérénade, voler.
Ah! là. Ah! là.

**Avril**

N'avez-vous pas l'odeur dans l'air
le parfum qui flotte du printemps?
N'entendez-vous pas dans votre âme
les airs d'une nouvelle voix câline?
C'est Avril - la saison de l'amour:
Venez! Viens, mon amour,
dans les champs en fleurs ...

Tes sentiers sont jonchés de violettes,
vous habiller avec des roses et jacinthes,
et les papillons blancs purs
dansera légèrement autour de vos
cheveux.
C'est Avril! C'est la saison des amours!
Venez! ô mon amour,
dans les champs en fleurs!



# Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Do you not hear in your soul

Le dimanche 26 mai 2013
à 14 h

Sunday, May 26, 2013
2:00 p.m.

À la mémoire de

# Ljerka Blume

## Memorial Concert

1928 - 2012



(Ljerka & Helmut Blume)

# Programme

Words of Welcome
**Sean Ferguson**, Dean of the Schulich School of Music

Prélude, Suite en fa majeur, BWV 809
Prelude, Suite in F major, BWV 809
**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

**John Grew**, Professor Emeritus and Dean of Music (1991-96)
clavecin / harpsichord

Io son l'umile ancella (*Adrianna Lecouvreur*)
**Francesco Cilèa** (1866-1950)

**Ginette Quintal-Solomon**, MEd '97 - soprano
**Manuel Blais** - piano

Remembering Ljerka
**Dr. Ante Padjen**, Associate Professor, Medicine

Sonata-Reminiscenza, Op. 38, No. 1
Canzona Serenata, Op. 38, No. 6
**Nicolai Medtner** (1880-1951)

**Ilya Poletaev**, Assistant Professor - piano

Helmut and Ljerka
**Vincea McClelland** (née Blume) - Paris, France

Sonate en fa dièse mineur, opus 61 (*Élégie Harmonique*)
Sonata in F-sharp minor, Op. 61 (*Élégie Harmonique*)
Lento patetico / Tempo agitato, non Presto
Tempo vivace e con fuoco, quasi Presto
**Jan Ladislav Dussek** (1760-1812)

**Dominique Roy**, BMus '92, MMus '94 - piano

◇◇◇

**Ljerka Blume** (née Putic) (12 July, 1928 - 23 April 2012)
As a child prodigy, Ljerka Blume became a concert pianist very early on and acquired an excellent reputation in her native Croatia (then part of the former Yugoslavia), and throughout Europe. In the early 20's, she was invited to perform as a concert pianist in the former Soviet Union. At age 18, she was the youngest person ever to be admitted to the staff of the famous Music Academy of Vienna. After the tragic death of her first husband (Wollmarker) at age 33, Mrs. Ljerka Blume immigrated to Canada where she continued for a few years as a performing artist. She performed as an accompanist to the internationally-renowned contralto Maureen Forrester. A few years later, she decided to join the Music faculty of McGill University (now the Schulich School of Music) where she spent the rest of her career as a teacher. At McGill she met the late Dean Helmut Carl Gustav Blume, Emeritus Professor and Former Dean of McGill Faculty of Music, who later became her husband and with whom she spent the rest of her life. She rapidly acquired a solid reputation and was a highly respected figure in the field of classical music. Throughout her career as a professor of music at McGill University and also as a piano teacher, she dedicated her time and efforts in helping many young talents to develop. Passionate about music, she was a devoted teacher who never calculated her time. She loved her students and treated them as part of her family. She was involved in several philanthropic and cultural organizations and was a fervent supporter for the protection of animals. With the desire to promote music to the public at large, she also founded the Montreal Council of Women Choir.

✧

Jeune prodige, Mme Ljerka Blume est devenue très tôt une pianiste de concert et s'est forgé une excellente réputation partout en Europe. Au début des années vingt, on l'invite à donner des concerts de piano dans l'ancienne Union soviétique. À l'âge de 18 ans, elle devient la plus jeune personne à se joindre à la célèbre Académie de musique de Vienne. Après la mort tragique de son premier mari (Wollmarker) à l'âge de 33 ans, Mme Blume émigre au Canada où elle continue à se produire pendant quelques années. Elle a été l'accompagnatrice de la contralto Maureen Forrester, une grande figure canadienne sur la scène internationale. Quelques années plus tard, elle se joint à la Faculté de musique de McGill (maintenant l'École de musique Schulich), où elle enseigne jusqu'à la fin de sa carrière. À McGill, elle rencontre feu Helmut Carl Gustav Blume, professeur émérite et ancien doyen de la Faculté de musique de McGill, qui deviendra plus tard son mari. Ils passeront le reste de leur vie ensemble. Figure hautement respectée dans le domaine de la musique classique, elle a acquis rapidement une solide réputation. Tout au long de sa carrière de professeure de musique à l'Université McGill et en tant que professeurs de piano, elle a consacré temps et efforts afin d'aider de nombreux jeunes talents à se développer. Passionnée de musique, elle a été une professeure dévouée et généreuse de son temps. Elle adorait ses étudiants et les traitait comme des membres de sa famille. Elle a participé à de nombreux organismes philanthropiques et culturels, en plus d'être une fervente militante des droits des animaux. Elle a fondé le Montreal Council of Women Choir afin de promouvoir la musique auprès du grand public.

✧✧✧

***Bourses en mémoire de Helmut Blume***

L'École de musique Schulich de l'Université McGill est heureuse d'annoncer la création des bourses à l'honneur de Helmut Blume, établies en 2013 par le legs de Ljerka Blume à la mémoire de son mari Helmut Blume, ancien doyen de la Faculté de musique de l'Université McGill et un pianiste remarqué, diffuseur et éducateur . Les bourses seront attribuées à l'entrée ou en cours, aux étudiants de premier cycle à l'École de musique Schulich sur une base de mérite académique.

Veuillez communiquer avec notre directeur du développement, Kelly Rice, au 514-398-8153 (kelly.rice@mcgill.ca), pour en savoir plus sur les moyens de soutenir les bourses Helmut Blume Memorial Scholarships.

***Helmut Blume Memorial Scholarships***

The Schulich School of Music of McGill University is pleased to launch the Helmut Blume Memorial Scholarships, established in 2013 through the bequest of Ljerka Blume in memory of her husband Helmut Blume, former Dean of Music at McGill and a noted pianist, broadcaster, and educator. The scholarships will be awarded to entering or in-course undergraduate students at the Schulich School of Music on the basis of academic merit.

For further information about supporting the Helmut Blume Memorial Scholarships, please contact our Director of Development, Kelly Rice at 514-398-8153, or kelly.rice@mcgill.ca

**Salle Multimédia**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Multimedia Room**
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547

Le mercredi 5 juin 2013
à 17 h 30

Wednesday, June 5, 2013
5:30 p.m.

# Concert
# International Congress of Acoustics

## *Le Salon virtuel ~ Virtual Salon*

**présenté par le laboratoire de technologie d'acoustiques virtuelles de l'université McGill**
**presented by the Virtual Acoustic Technology (VAT) lab of McGill University**

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

*Sonate pour violoncelle et pianoforte en la majeur, opus 69*
*Sonata for Cello and Fortepiano in A major, Opus 69*
(comp. 1807-08, publ. 1809)

*Allegro ma non tanto*
*Scherzo: Allegro molto*
*Adagio cantabile - Allegro vivace*

**Matt Haimovitz**
violoncelle / cello

**Tom Beghin**
pianoforte / fortepiano

Suivi d'une discussion et session de questions et réponses
Discussion and Q&A session will follow (18:00 - 18:30).

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 6 juin 2013
à 19 h

*Le Conservatoire de McGill*

Thursday, June 6, 2013
7:00 p.m.

*McGill Conservatory*

# Ensembles de jazz
# Jazz Combos

Philippe Côté, coordonnateur / coordinator

### Combo 1

**Christine Maillé** (voix / voice)
**Suzanne Caron** (piano)
**Daniel Benabou** (batterie / drums)
**Eric Shragge** (guitare / guitar)
**Alan Lewis** (saxophone ténor / tenor saxophone)
**Gordon Pearlman** (saxophone alto / alto saxophone)
**Sage Reynolds** (BASSE, INSTRUCOR / BASSE, INSTRUCTOR)

| | |
|---|---|
| Autumn Leaves | J. Kosma & J. Prevert |
| The Girl from Ipanema | A.C. Jobim |
| My Little Suede Shoes | C. Parker |
| Cry Me a River | A. Hamilton |
| Route 66 | B. Troup |

### Combo 2

**Reiko Matsushita** (piano)
**Teresa Lang** (voix / voice)
**Ron Resendes** (batterie / drums)
**Fernand Turcotte** (saxophone ténor / tenor saxophone)
**Deborah Van Wyck** (clarinettte basse / bass clarinet)
**Mariam Moussa** (trompette / trumpet)
**Bill Mahar** (BASSE, INSTRUCOR / BASSE, INSTRUCTOR)

| | |
|---|---|
| Green Dolphin Street | Kaper/ Washington |
| I Found A Million Dollar Baby, (At The Five And Ten Cent Store) | H. Warren |
| Beautiful Love | Young/King/Van Alstyn/Gillespie |
| Sway | Ruiz/Gumbel |
| Good-Bye Pork Pie Hat | C. Mingus |

*Au profit du Fonds de bourse Kenneth Woodman*
*Proceeds go to the Kenneth Woodman Scholarship Fund*

**Le vendredi 7 juin 2013 à 20 h** **salle Tanna Schulich**

**Dans le cadre de la Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill**

**In Extensio** **présente en codiffusion avec** LE CARREFOUR DES MUSIQUES NOUVELLES VIVIER

# *Jeux*

Moment de détente, de légèreté, de stratégies ou de hasard, d'échanges et d'allégresse : le jeu nous habite. Lorsque les musiciennes et leurs instruments entrent en scène, l'intention de leur jeu peut changer d'une mesure à l'autre... Et vous surprendre!

**Programme :**

| | | |
|---|---|---|
| Jukka Tiennsuu | *Plus II* (1992) □ | clarinette et violoncelle |
| György Ligeti | *Sonata for Solo Cello* (1948-53)<br>1. *Dialogo - Adagio, rubato, cantabile*<br>2. *Capriccio - Presto con slancio* | violoncelle |
| Tawnie Jane Olson | *Paraclete* (2013)* | clarinette |
| Michel Frigon | *Le Ciel dans tes yeux* (2013)* | flûte |
| Barah Héon-Morissette | *Espace ludique* (2013)* | système interactif |

Improvisation inspirée des *Jeux sonores* de Robert Léonard

*Création

MariEve Lauzon, flûte | Louise Campbell, clarinette
Barah Héon-Morissette, percussion, système interactif | Andrea Stewart, violoncelle

**Écouter et rester pour parler** : rencontre avec les musicienres et les compositeurs sur scène. Venez également à l'arrière-scène nous aider pour nore prochain projet en participant au vidéo-portrait du vidéaste Benoit Dhennin.

Comme son nom l'indique, l'ensemble **In Extensio** travaille à redéfinir les façons de concevoir la musique : en s'interrogeant sur ce qu'est la musique, sur les manières et les lieux où elle peut être performée, et sur le rôle que le public peut jouer lors d'une représentation. Tous les évènements organisés par In Extensio sont le produit d'un seul et même objectif musical : participer à la construction d'une communauté de créateurs et de mélomanes en musique nouvelle. Les membres fondateurs de cet ensemble de chambre — la flûtiste, **MariEve Lauzon**, la clarinettiste **Louise Campbell** et la percussionniste **Barah Héon-Morissette** — expérimentent avec un éventail varié d'instruments et de nouvelles technologies, des lieux de représentations divers, des formats de concerts originaux. En bref, le *modus operandi* d'In Extensio s'articule autour de la création, la collaboration, l'innovation et l'engagement du public.

**« Aimez » nous sur Facebook | «Suivez »nous sur Twitter| www.inextensio.org**

**Friday, June 7, 2013, 8 :00 p.m.** **Tanna Schulich Hall**

**As part of the McGill Conservatory Staff and Guests Series**

**in extensio** **jointly present** LE CARREFOUR DES MUSIQUES NOUVELLES VIVIER

# *Jeux*

**We are all inhabited by a sense of play. Play is joy, luck, leisure, strategy, exchange, and lightness of being. As the musicians take the stage, their playing can change from one beat to the next. Surprise is the name of their game.**

**Program :**

| | | |
|---|---|---|
| Jukka Tiennsuu | *Plus II* (1992) □ | clarinet and cello |
| György Ligeti | *Sonata for Solo Cello* (1948-53)<br>1. *Dialogo - Adagio, rubato, cantabile*<br>2. *Capriccio - Presto con slancio* | cello |
| Tawnie Jane Olson | *Paraclete* (2013)* | clarinet |
| Michel Frigon | *Le Ciel dans tes yeux* (2013)* | flute |
| Barah Héon-Morissette | *Espace ludique* (2013)* | interactive system |

Improvisation inspired by Robert Léonard's *Jeux sonores*

*premiere

MariEve Lauzon, flute | Louise Campbell, clarinet
Barah Héon-Morissette, percussion, interactive system | Andrea Stewart, cello

**Come to listen, and stay to chat**: meet the musicians and composers on stage. Or slip backstage and help us with our next project by posing for videographer Benoît Dhennin's video portraits.

As its name suggests, **In Extensio** works to extend and expand accepted understandings of music: what it is, why it matters, how and where it should be performed, and the role(s) audiences can and should play in its delivery. In Extensio events are part of an overarching musical initiative: to help build a community of new music makers and enthusiasts. The instrumental chamber ensemble's founding members—flautist **MariEve Lauzon**, clarinetist **Louise Campbell** and percussionist **Barah Héon-Morissette**—experiment with an array of instruments and technical tools, performance venues, and concert formats in its creation of new music, while collaborating with musicians, emerging and established composers alike, and the public. In Extensio's *modus operandi*, in other words, is creation, collaboration, innovation, and public engagement.

**Like us on Facebook - Follow us on Twitter – www.inextensio.org**

**Salle Tanna Schulich**
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

**Tanna Schulich Hall**
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 8 juin 2013
à 19 h 30

*Le Conservatoire de McGill*

Saturday, June 8, 2013
7:30 p.m.

*McGill Conservatory*

# Récital de piano
# Piano Recital

## classe de / class of Viktorya Kasuto

| | | |
|---|---|---|
| Sailing in the Sun | | N. & R. Faber |
| Ferris Wheel | | N. & R. Faber |
| The Haunted Mouse | | N. & R. Faber |
| | **Evelyn Russell** | |
| Little Indian Princess | | J. S. Bastien |
| Marching Moon Men | | J. S. Bastien |
| | **Evelyn Russell & Viktorya Kasuto** | |
| The Marching Pigs | | B. Berlin |
| | **Katia Kieran** | |
| Little Indian Princess | | J. S. Bastien |
| | **Katia & Alexei Kieran** | |
| Alone | | Y. Nakada |
| | **Benjamin Droppert** | |
| Sonatina for Two | | J. S. Bastien |
| | **Benjamin & Anna Droppert** | |
| Dream Journey | | C. Donkin |
| Celebration | | A. Crosby |
| | **Catherine Pavlenyi** | |
| Puppy Love | | M. Goldston |
| | **Catherine & Nicholas Pavlenyi** | |
| So Long, See You Tomorrow | | Y. Nakada |
| Waltz | | D. Kabalevsky |
| The Dance of Aborigines | | Y. Nakada |
| | **Catherine Bernard** | |
| Jumpin' Tetrachords | | D. Alexander |
| | **Catherine & Nicolas Bernard** | |
| Musette en ré majeur / in D Major, BWV Anh. 126 | | J. S. Bach |
| Penguins | | L. Niamath |
| March of the Goblins | | B. Berlin |
| | **Nicholas Pavlenyi** | |

*verso / over*

Ballade — F. Burgmüller
Valse pour Enfant — A. Mathieu

**Clara Tomiuk**

Hiccup Waltz — B. Alexander

**Clara Tomiuk & Viktorya Kasuto**

Menuet en sol majeur / Minuet in G Major, BWV 116 — J. S. Bach
Chagrin — Lû Nik
The Waterfall — A. Crosby

**Alexei Kieran**

Sonatina en sol majeur, 2e mouv. / in G Major, 2nd mvmt., Romanze — L. V. Beethoven
A Green-Caterpillar and a Butterfly — Y. Nakada

**Anna Droppert**

Prélude, Op. 28, No. 4 — F. Chopin

**Natalia Lorenc**

Für Elise, Op. 59 — L. V. Beethoven
Petite étude / Short Etude, No. 1 — C. Pépin

**Nicolas Bernard**

Album pour la jeunesse / Album for the Young, Op. 68, No. 23 — R. Schumann

**Adrian Kurbegovic**

Nocturne, Op. 72, No. 1 — F. Chopin

**Camille Chedeville**

Nocturne, Op. Posth. en do dièse mineur / in C-sharp minor — F. Chopin

**Sophia Perring**

Maple Leaf Rag — S. Joplin

**Nilufar Mokhtarian**

Impromptu, Op. 142, No. 2 — F. Schubert

**Émilie Perring**

Prelude No. 1 — G. Gershwin

**Charlotte Hoblyn**

Valse / Waltz from "*Masquerade*" (transcription A. Kondratiev) — A. Khatchaturian

**Adrian Kurbegovic &**
**Alara Ülker** (classe de / class of Carl Urquhart)

Water Come a me Eye – Come Back Liza — M. Cornick

**Charlotte Hoblyn, Émilie Perring, Camille Chedeville,**
**Nilufar Mokhtarian, Sophia Perring**

Tous les revenus du concert de ce soir iront au **Fonds de bourse Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

✧

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

CIRMMT

# Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



**Salle Multimédia**
Le jeudi 13 juin 2013
à 20 h

**Multimedia Room**
Thursday, June 13, 2013
8:00 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

# *live*@CIRMMT

et la Quatrième Conférence Internationale sur /
and the Fourth International Conference on

## Mathematics And Computation In Music 2013

présentent / present

**oeuvres de / works by Berio, Boulez, Carter, Beebe & Naón**

---

P r o g r a m m e

*Figment III* (2007) de / by **Elliott Carter**
**Kathryn Schulmeister**, contrebasse / double bass

*Anthème II* (1997) de / by **Pierre Boulez**
Pour violon et dispositif électronique / For violin and live electronics
**Marjolaine Lambert**, violon / violin; **Jeremy Tusz**, dispositif électronique / live electronics

*Unsounding Objects* (2013) de / by **Preston Beebe**
Pour nouvelle interface pour percussion / For new interface for percussion
**Zachary Hale**, percussion; **Ian Hattwick**, conception instrumentale et programmation / instrument design and programming

*Sequenza XIVb* (2002-2003) de / by **Luciano Berio**
**Kathryn Schulmeister**, contrebasse / double bass

*Caprices 5 & 6* (2008-2009) de/by **Luis Naón**
Pour percussion et électronique en temps réel / For percussion and real-time electronics
**Zachary Hale**, percussion

◇◇◇

## Notes de programme

### Figment III (2007)

*Figment III* est un monologue musical virtuose pour la contrebasse. L'œuvre explore le registre complet de l'instrument avec une profonde sensibilité musicale et un développement rythmique vigoureux. Malgré une suite rapide de transitions entre des matériaux très différents, la pièce est unie d'un bout à l'autre par un cheminement logique qui ressemble aux pensées complexes d'un individu. Le contraste saisissant des phrases entre elles rend la pièce engageante et gratifiante à jouer, tandis que les structures harmoniques, rythmiques et mélodiques sont riches de liens structurels profonds.

*Figment III* fait partie d'une série de pièces pour instruments solos que Carter a composées, comme Figment IV pour alto solo, Figment pour violoncelle, etc. Les pièces écrites pour contrebasse solo par des compositeurs contemporains aussi importants que Carter étant rares, cette œuvre occupe une place importante dans le répertoire actuel de l'instrument.

### Elliott Carter, compositeur

Elliott Carter est un des compositeurs américains les plus prolifiques du vingtième siècle. Ses œuvres sont fréquemment jouées de par le monde, et ses contributions au répertoire de la musique de son siècle sont considérables. Sa musique, considérée comme 'ultra-moderniste', est reconnue pour son innovation complexe du rythme et de la forme. Carter est né à New York en 1908, et mort en novembre 2012 dans la même ville.

◇◇◇

### Anthème II (1997)

En 1995, Pierre Boulez a décidé de composer à l'Ircam une version électroacoustique d'*Anthèmes*. La réalisation de cette version a été confiée à Andrew Gerzso, qui avait déjà élaboré les parties électroacoustiques de *Répons* (1981*), *Dialogue de l'ombre double* (1986*) et *...explosante-fixe...* (1991**). Conformément à l'esprit de ces trois compositions, *Anthèmes II* adopte également une approche *live* ; c'est pourquoi tout le matériau électronique est généré en temps réel pendant la représentation. La technologie utilisée pour cette approche est Max/FTS, un langage de programmation informatique pour applications musicales en temps réel développé à l'Ircam par François Déchelle et son équipe. Le point de départ de ce nouveau projet était la version de la pièce datant de mai 1992. La première question à résoudre était de savoir comment coordonner l'interprétation du soliste avec celle de l'ordinateur. Dans *Répons*, cette coordination est effectuée manuellement par l'opérateur informatique qui, en suivant la partition et le chef d'orchestre, déclenche le programme approprié au bon moment. Dans *...explosante-fixe...*, la coordination est complètement automatisée grâce à l'utilisation d'un « suiveur de partition ». L'ordinateur écoute alors le soliste et compare le jeu de celui-ci à la partition (qui a été préalablement stockée dans sa mémoire) pour définir le moment précis du déclenchement des modifications affectant la hauteur, le timbre, le rythme et la spatialisation du son. Ainsi, au cours de la préparation d'*Anthèmes II*, nombre d'expérimentations ont été faites pour établir les différents paramètres musicaux du violon (hauteur, dynamique, temps,...) pouvant être détectés pour le suivi de la partition. Puis ont succédé bon nombre d'esquisses ayant pour objectif de choisir les types d'interaction pouvant exister entre le violon et l'ordinateur. Une conséquence naturelle de tout ceci était qu'en cours de travail, la pièce était progressivement réécrite pour tirer avantage des nouvelles possibilités musicales offertes par l'électronique. Il est alors rapidement apparu que l'électronique remplirait trois rôles : 1. modifier et étendre la structure sonore du violon, 2. modifier et étendre la structure des familles d'écriture musicale mentionnées plus haut, 3. créer un élément spatial permettant la projection du matériau musical dans l'espace.

Un exemple du premier rôle peut être trouvé dans le traitement des harmoniques jouées par le violon. Dans le traitement électronique, le son harmonique du violon est dans un premier temps transposé, puis passé à travers un module pour enrichir son spectre qui, à son tour, traverse une structure résonante dont la fréquence de résonance est identique à celle de l'harmonique désirée. De cette façon, l'électronique sert à enrichir le spectre de l'instrument tout en respectant le principe harmonique de base du violon. Un autre exemple de ce premier rôle peut être illustré par les techniques d'extensions du temps appliquées à certains passages. Ici, c'est la structure temporelle du spectre qui est modifiée à la place de la structure harmonique. Ceci est rendu possible grâce à Audiosculpt, un programme informatique développé à l'Ircam par Philippe Depalle et son équipe.

Une illustration de l'extension des familles musicales apparaît dans la section du pizzicato au début de l'œuvre. Cette section, écrite sous la forme d'un canon, est fondée sur l'idée de changement précis de la structure musicale

dans le temps. La partie électronique étend ce principe par l'utilisation de modules de transposition combinés à des délais temporels, qui multiplient ensemble le nombre de lignes musicales. Chacune de ces lignes est transposée et décalée dans le temps (comme dans un canon), de manière à clarifier ou à brouiller la musique originale.

L'utilisation de l'espace dans *Anthèmes II* est conforme à l'usage qu'en a fait Boulez dans ses précédentes œuvres avec électronique. Dans ces pièces, la spatialisation est employée pour articuler, par exemple, la structure de la phrase musicale (comme dans *Dialogue de l'ombre double*), un accord (comme dans *Répons*) ou un processus musical (comme dans *...explosante-fixe...*). Dans tous les cas, il s'agit d'articuler, d'esquisser, de décrire et de clarifier la structure d'une idée musicale. Dans ces pièces, il y a aussi une correspondance tout à fait littérale entre la localisation spatiale du son que l'on entend et celle du haut-parleur lui-même. *Anthèmes II*, d'autre part, emploie un système techniquement plus sophistiqué (le Spatialisateur développé à l'Ircam et à Espaces Nouveaux par Jean-Marc Jot) fondé sur une approche perceptive de l'écoute spatiale permettant à l'auditeur d'entendre clairement des sons quelque soit l'endroit, indépendamment de l'emplacement et du nombre de hauts-parleurs utilisés. Le système peut aussi servir à générer des effets de premier ou d'arrière-plan. Cette dernière caractéristique est particulièrement utile pour clarifier ou brouiller le matériau musical par la projection du son en avant ou en arrière de l'espace d'écoute.

Andrew Gerzso

**Pierre Boulez, compositeur**

Né à Montbrison / Loire le 26 Mars 1925, Pierre Boulez est un compositeur, chef d'orchestre, penseur, un moteur de la vie musicale internationale, une figure emblématique de l'après-guerre en Europe. La musique du compositeur français écrite depuis la fin des années 1940 représente un acte conscient de rébellion contre la tradition représentée par Schönberg ou Stravinsky, mais aussi son professeur, Messiaen, dont l'influence a néanmoins laissé sa marque sur la musique de Boulez. Dans ses compositions, mais aussi dans ses écrits, Boulez était initialement un jeune homme en colère et révolté (voir sa notice nécrologique cinglante « Schönberg est mort »). Avec le passage du temps, il est devenu une figure établie, et c'est ainsi que la France l'invita à diriger l'IRCAM. Boulez créa ainsi l'Ensemble Intercontemporain, et sa carrière de chef d'orchestre prendra une envolée spectaculaire, alors que Boulez élargira ses horizons et offrira des interprétations d'un vaste répertoire incluant Bruckner et Mahler.

Boulez fut également un professeur très influent, de Darmstadt dans les années 1950 jusqu'à aujourd'hui, principalement à L'Académie du Festival de Lucerne où il transmet son immense savoir aux chefs d'orchestre novices.

✧✧✧

**Unsounding Objects (2013)**

*Unsounding Objects* est une série d'études composées pour la SpectraSurface, qui examine les différentes caractéristiques de l'instrument. La SpectraSurface est un ensemble de surfaces intégrées dans une valise et équipée de microphones de contact. Les objets trouvés tels que des bols, des tuyaux ou des jouets sont placés au-dessus des surfaces. Les sons provenant des microphones de contact sont envoyés à un ordinateur, où ils sont analysés pour leurs caractéristiques sonores importantes. Ces caractéristiques sont ensuite utilisées pour commander la synthèse sonore. La tradition des objets trouvés dans l'idiome de percussion (Henry Cowell, John Cage, Lou Harrison) offre une interface familière avec des caractéristiques uniques de timbre et temporelles qui produisent des résultats intéressants dans la plate-forme d'analyse-synthèse des *Unsounding Objects*.

**Preston Beebe, compositeur**

Preston Beebe est compositeur et percussionniste originaire de Sarasota en Floride. Il a obtenu un baccalauréat en musique (composition de la musique, interprétation musicale des percussions, et musique électronique) de l'Université de la Floride du Sud. Preston poursuit présentement ses études de deuxième cycle à l'Université McGill (précisément à l'école de musique Schulich) en composition de la musique. À McGill, il a travaillé comme assistant de studio pour le studio de composition digitale. Il a étudié la composition avec Philippe Leroux, Michael Timpson, Paul Reller, et Chihchun Chi-sun Lee; les percussions avec Robert McCormick et Steve Davis. Tout comme Ian Hattwick et Zachary Hale, Preston a remporté la bourse 2012-2013 de CIRMMT, c'est-à-dire le prix de l'excellence interdisciplinaire du directeur. Cette bourse servira à développer un nouvel instrument digital et à composer des pièces pour de prochaines représentations. En avril 2011, Preston a sorti un album de sa musique acousmatique intitulé Glisten. Preston a reçu des prix de l'Université de la Floride du Sud et de l'Université McGill en musique électronique. Pour les années 2012-2013, Preston est et sera compositeur en résidence, en travaillant avec l'ensemble des vents FACE.

En tant que percussionniste, On peut entendre Preston dans une représentation avec le McCormick Percussion Group sur l'album *Music For Keyboard Percussions* et *Concerti For Strings With Percussion Orchestra*, distribué par Naxos. En Septembre 2012, il a sorti un album intitulé *mountain* avec son duo pour percussions, 4eyes.

◇◇◇

**Sequenza XIVb (2002-2003)**
arr. Stefano Scodanibbio (2006)

*Sequenza XVIb* pour contrebasse est une ré-imagination de la *Sequenza XIV* pour violoncelle de Berio. Ce dernier, souffrant de problèmes de santé vers la fin de sa vie, demande à Stefano Scodanibbio, un contrebassiste de renommée mondial de la musique d'avant-garde, de réinventer la sequenza pour violoncelle pour son instrument. Il lui demande toutefois de ne pas simplement transcrire la pièce, mais d'y intégrer les nombreuses techniques uniques que Scodanibbio a développées sur l'instrument, pour créer une interprétation unique et spéciale de l'œuvre.

Scodanibbio publiera *Sequenza XIVb* en 2006, une œuvre exemplaire qui deviendra un pilier du maigre répertoire solo de l'instrument. La pièce suit en général la forme originelle de *Sequenza XIV*, mais échangera de nombreuses techniques pour les rendre plus idiomatiques pour l'instrument (notamment au tout début de l'œuvre), et offre également deux sections nouvelles avec du matériel additionnel. La pièce débute dans un univers exotique inspiré par de la musique pour percussion sri lankaise, réalisée sur la contrebasse en tambourinant sur le bois l'instrument et pinçant des harmoniques de manière virtuose. Pendant que la pièce progresse le long d'un récit schizophrène composé de longs gestes suspendus souvent interrompus par de violentes explosions, la fondation rythmique du début semble subconsciemment présente dans l'arrière plan, avant d'effectuer un retour en force vers la fin de l'œuvre. *Sequenza XIVb* est un soliloque intense qui explore le registre de timbre de la contrebasse à travers un nombre considérable et contrasté de techniques et de gestes. L'accordage unique de l'instrument pour cette pièce (le La est abaissé d'un demi-ton) permet à la contrebasse de résonner sur certaines sonorités et harmonies de manière unique et spéciale.

**Luciano Berio, compositeur**
Luciano Berio était un important compositeur italien de la fin du vingtième siècle. Il a développé un langage de gestes très vif qui a suscité un intérêt international, et commença à composer ses Sequenzas (chacune pour un instrument ou voix solo) vers la fin des années cinquante comme exploration de virtuosité technique, mais aussi comme manifestations de perspicacité artistique et intellectuelle envers les interprètes pour qui il les écrivait. Le titre de 'sequenza' fait référence aux séquences harmoniques dont chaque pièce tire son matériel principal. Chacune représente une maîtrise technique virtuose et une pensée musicale intelligente et sensible, ainsi qu'une réflexion sur l'histoire de l'instrument concerné.

◇◇◇

**Caprices 5 & 6 (2008-2009)**
L'idée des Caprices est née d'une proposition d'approfondissement et de recherche sur la synthèse par modèles physiques en relation avec un instrument. Au départ, cette idée était proche de la réalisation d'un cahier d'études. Le caractère virtuose et la nature fantaisie, les changements fréquents et imprévisibles dans le travail de préparation ont acheminé l'œuvre vers cette dénomination plus appropriée.

Ces Caprices sont doublement virtuoses. Ils proposent aux instrumentistes, un morceau rapide et de bravoure (ce sont les numéros impairs) et, par opposition, une pièce lente, non moins virtuose, mais centrée sur la volubilité et le timbre.

D'une durée approximative de 4 à 5 minutes chacune, ces petites pièces démonstratives cernent, chacune à sa manière, un aspect spécifique de l'instrument acoustique et informatique. La situation musicale de ces pièces est, cependant, d'ordre concertant : en effet le soliste visible est entouré, épaulé ou contredit par une foule d'instruments virtuels, parfois proches de lui, parfois très éloignés.

Le calendrier de réalisation de ces Caprices s'étale sur près d'un an et demi de recherches en partenariat avec les développeurs et ingénieurs de l'IRCAM, et d'étroite collaboration avec Manuel Poletti, dont l'approche et le design d'outil spécifiques ont été un apport inestimable.

Ces six pièces constituent un trio de Diptyques, dédiés à chaque fois aux instrumentistes pour lesquels ils ont été écrits : Laurent Korcia, Alain Billard et Florent Jodelet.

À son tour, ce mini réseau est une pièce du puzzle que constitue le cycle *Urbana*, dans lequel je me suis plongé, il y a plus de dix ans et qui comporte 25 oeuvres. Dans ce réseau, la somme des parties n'est pas égale à la totalité. Le parcours nécessaire pour atteindre l'œuvre, son devenir, et bien plus que l'œuvre elle-même.

Les « 6 Caprices » obéissent également, à échelle réduite, à cette proposition.

**Luis Naón, compositeur**
Né à La Plata, en Argentine, en 1961. Fait des études musicales à l'Universidad Nacional de La Plata, Universidad Católica Argentina à Buenos Aires puis au CNSM de Paris avec Guy Reibel, Laurent Cuniot, Daniel Teruggi, Sergio Ortega et Horacio Vaggione. Depuis 1991 professeur de Composition et Nouvelles Technologies du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

Depuis celle que l'on peut considérer sa première œuvre, *Final del Juego* pour septuor et bande magnétique (créée au studio 105 de Radio France en 1983) il cherche à mettre en œuvre (à composer) cette relation duale, née de son expérience de la musique réalisée en studio et de sa double appartenance culturelle qui se font jour sous différentes formes.

Les disciplines artistiques (peinture-théâtre-musique-architecture) mettant en œuvre une collaboration étroite avec un plasticien, Abel Robino, avec lequel plusieurs installations mixtes sont réalisées depuis 1997. Collabore depuis 1995 avec François Wastiaux et la Compagnie Valsez Cassis pour plusieurs spectacles et musiques de scène parmi lesquelles on peut citer Hamlet, Le bagne (de Jean Genet), Requiem pour un Bookmaker chinois (libre adaptation du film de John Cassavetes), Les Parapazzi (de Yves Pagès) sur plusieurs scènes nationales françaises, au Festival d'Avignon et au Teatro Colon (Buenos Aires).

◇◇◇

**Biographies des interprètes**

**Zachary Hale, percussion**
Zachary Hale est un compositeur et percussionniste basé dans la région de Montréal, Québec. Il est né et a grandi à Winter Haven en Floride où il a joué dans plusieurs spectacles de Broadway comme *Legally Blonde*, *South Pacific*, *Don Rickles*, *Jerry Lewis* et *Connie Francis*. En 2011, il obtient son baccalauréat en interprétation musicale, en composition et en musique électronique à l'université de la Floride du Sud. Il s'installe ensuite à Montréal pour étudier l'interprétation en percussion avec Aiyun Huang et Fabrice Marandola, à l'Université McGill. Son intérêt pour l'utilisation de l'électronique et de la technologie dans l'interprétation de la percussion se développe grâce au centre de recherche CIRMMT. Avec Ian Hattwick et Preston Beebe, Zachary est récipiendaire du CIRMMT Student Award et Director's Interdisciplinary Excellence Prize pour 2012-2013. Ce prix leur permettra de développer un nouvel instrument électronique et une composition pour celui-ci. Actuellement, Zachary représente les étudiants de la recherche CIRMMT dans l'Axe 6: Expanded Musical Practice. Plus d'informations sur les concerts et les projets peuvent être trouvés à www.zachhalemusic.com.

**Marjolaine Lambert, violon**
La violoniste Marjolaine Lambert occupe présentement le poste de violon-solo de NOVUS NY, l'orchestre de musique contemporaine de Trinity Wall Street et ce, depuis sa fondation en mai 2011. Elle a eu le plaisir de jouer pour et avec les membres des Quatuors Molinari, Orford, et Tokyo, ainsi que de se produire en tant que soliste sous la direction de nombreux chefs d'orchestre dont Julian Wachner, Yuli Turovsky, Peter Oudnjian, et Shinik Hahm. Adepte de musique contemporaine, Marjolaine a été un membre actif de la série de concerts de New Music New Haven, où elle a interprété les premières d'œuvres de David Lang, Bernard Rands, et Christopher Theofanidis. Elle est également membre de l'Orchestre Arcos ainsi que Le Train Bleu, ensembles new-yorkais. Premier violon du Quatuor Djadin, Marjolaine explore l'univers fascinant du quatuor à cordes classique et son implication dans l'interprétation de musique ancienne lui a valu une prestation au Boston Baroque music festival, ainsi qu'un tournée en Asie, en Mai 2012. Elle a reçu un Baccalauréat en performance de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, ainsi qu'une maîtrise de l'Université Yale; elle étudia respectivement avec Denise Lupien et Ani Kavafian. En automne 2010, Marjolaine a débuté ses études de Doctorat à l'Université McGill, avec le support du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

**Kathryn Schulmeister, contrebasse**
Kathryn Schulmeister est une musicienne intéressée d'explorer le potentiel d'intégration de la contrebasse dans divers contextes musicaux. Née à Hawaï, Kathryn débute ses études à la basse à neuf ans. Elle reçoit son diplôme de premier cycle en musique du New England Conservatory of Music à Boston, et complète sa maîtrise à l'université McGill en mai 2013, ayant reçu un grand nombre de bourses et de prix pendant ses études, comme la Austrian Society Scholarship et le Sound Recording Competition Award (deuxième place).

Kathryn explore et se spécialise dans de nombreux domaines, comme l'improvisation, la musique expérimentale et classique, le jazz, et la musique contemporaine avant-garde. Elle a joué avec plusieurs ensembles aventureux de musique nouvelle, tel le Callithumpian Consort de Boston, Le Nouvel Ensemble Moderne à Montréal, et le Fonema Consort à Chicago. Dans le cadre de festivals et d'ateliers de musique nouvelle, Kathryn a travaillé avec de nombreuses personnalités influentes d'aujourd'hui, comme Uli Fussenegger, Irvine Arditti, Tristan Murail, Christian Wolff, Marino Formenti, et beaucoup d'autres. Elle a également collaboré avec Anthony Coleman en tant que membre de l'ensemble d'improvisation Survivor's Breakfast, et peut être entendue sur leur dernier album The End of Summer, publié par Tzadik Records en février 2013.

◇◇◇◇◇

**Programme Notes**

**Figment III (2007)**
*Figment III* is a virtuosic musical monologue for the double bass. It explores the range of the instrument with a profound melodic sensibility and vigorous rhythmic development. Although the piece consists of a constant series of rapid transitions of contrasting material, there is a clear path that the piece takes that resembles the complex inner thought process of an individual. The stark contrasts of material make the piece engaging and viscerally satisfying while the harmonic, rhythmic, and melodic structures of each phrase are acutely rich with structural relationships.

*Figment III* is part of a series of pieces that Carter has written for solo instruments such as *Figment IV* for solo viola, *Figment* for solo cello, etc. Since there are such few pieces written for solo double bass by contemporary composers as highly regarded as Elliott Carter, this piece serves as an important element of current double bass repertoire.

**Elliott Carter, composer**
Elliott Carter was one of the most prolific American composers of the 20th century. His work is frequently performed internationally and his contributions to the repertoire of 20th century music are substantial. His music is categorized as 'ultra-modernist' and recognized for its innovation in its rhythmic complexity and formal structure. Carter was born in New York in 1908 and passed away in the same city in 2012.

◇◇◇

**Anthème II (1997)**
In 1995, Pierre Boulez decided to compose an electronic version of *Anthèmes* at IRCAM. The realization of this version was given to Andrew Gerzo, who had already developed the electronic parts for *Répons* (1981*), *Dialogue Double shadow* (1986*) and ... *fixed explosion* ... (1991** ). In the spirit of these three compositions, *Anthèmes II* also takes a live approach, which is why all electronic material is generated in real time during the performance. The technology used for this approach is Max/FTS, a computer programming language for real-time musical applications developed at IRCAM by François Déchelle and his team. The starting point of this project was the version of the work from May 1992. The first question to be resolved was how to coordinate the interpretation of the soloist with the computer. In *Répons*, the computer operator following the score carries out this coordination manually, and the conductor triggers the right program at the right time. In ... *fixed explosion* ..., coordination is fully automated through the use of a «score follower». The computer then listens to the soloist and compares the performance (which was previously stored in memory) to define the exact time of onset of changes affecting the pitch, timbre, rhythm and spatialization sound. Thus, during the preparation of *Anthèmes II*, many experiments were made to establish the different musical parameters of the violin (pitch, dynamics, time...) that can be detected to monitor the partition. Then followed many sketches aimed at selecting the types of interaction that may exist between the violin and the computer. As a consequence, the piece was gradually rewritten to take advantage of new musical possibilities offered by electronics. It quickly appeared that the electronics fulfill three roles: 1. modify

and extend the sound structure of the violin, 2. modify and extend the structure of the musical families mentioned above, 3. create a spatial element for projecting the musical material in the space.

An example of the first part can be found in the treatment of harmonics played on the violin. In the electronic processing, the harmonic sound of the violin is initially implemented, then passed through a module to enrich its spectrum, and then, through a resonant structure whose resonant frequency is identical to that of the third harmonic desired. In this way, the electronics are used to enrich the spectrum of the instrument, while respecting the basic harmonic principle of the violin. Another example of this first role can be illustrated by the time stretching techniques applied to certain passages. Here the temporal structure of the spectrum is changed instead of the harmonic structure. This is made possible thanks to Audiosculpt, a computer program developed at IRCAM by Depalle Philippe and his team.

An illustration of the extension of musical families appears in the section of pizzicato at the beginning of the work. This section, written in the form of a canon, is based on the idea of specific change of musical structure in time. The electronic part extends this principle by the use of converter modules combined with time delays, which are multiplying musical lines together. Each of these lines are transposed and shifted in time (like a canon), in order to clarify or confuse the original music.

The use of space in *Anthèmes II* is consistent with its use by Boulez in his previous works with electronics. In these parts, the spatialization is used to articulate, for example, the structure of the musical phrase (as in *Dialogue shadow double*), an agreement (as in *Répons*) or musical process (as in *...fixed explosion...*). In these parts, there is also a quite literal correspondence between the spatial location of the sound which is heard and the speaker himself. *Anthèmes II*, on the other hand, employs a technically sophisticated system (the Spatializator developed at IRCAM and Espaces Nouveaux by Jean-Marc Jot) based on a perceptual approach to spatial hearing allowing the listener to clearly hear sounds from any location, regardless of location and number of loudspeakers used. The system can also be used to generate first or background effects. This last feature is particularly useful to clarify or confuse the musical material by the projection to the fore or rear of the listening space.

Andrew Gerzo

**Pierre Boulez, composer**

Born in Montbrison/Loire on 26 March 1925, Pierre Boulez is a composer, conductor, thinker, a motor of international musical life, an emblematic figure in post-war European, indeed, world culture.

Ever since the 1950's, composers around the world have followed what he was writing with curiosity, to see if they could adapt his ideas in their own music, or to reject them in their search for an idiom they could call their own. The music the French composer has written ever since the late 1940's was a conscious act of rebellion against tradition as represented by Schönberg or Stravinsky but also his teacher, Messiaen, whose influence has nevertheless left its mark on Boulez's music.

In his compositions, but also in his writings, Boulez was initially an angry and rebellious young man (see his scathing obituary *Schönberg est mort*). With the passage of time as he became an established figure, and with France inviting him back to found IRCAM and the Ensemble Intercontemporain, and his career as a conductor also taking off, there was probably less to rebel against and Boulez mellowed and broadened his horizons to conduct a wide range of repertoire including Bruckner and Mahler.

Boulez has also been a highly influential teacher, beginning in Darmstadt in the 1950s and continuing right up to the present, primarily in Lucerne where he passes on his immense knowledge to fledgling conductors at the Festival Academy.

◇◇◇

**Unsounding Objects (2013)**

*Unsounding Objects* is a series of studies composed for the SpectraSurface that examines various characteristics of the instrument. The SpectraSurface is a set of playing surfaces contained within a suitcase and equipped with contact microphones. Found objects such as bowls, pipes, or toys are placed on top of the surfaces. The sounds from the contact mics are sent to a computer where they are analyzed for their important audio features; these features are then used to drive sound synthesis. The tradition of found objects in the percussion idiom (Henry Cowell, John Cage, Lou Harrison) offers a familiar interface with unique timbral and temporal characteristics that produce interesting results in the analysis-synthesis platform of *Unsounding Objects*.

**Preston Beebe, composer**
Preston Beebe is a composer and percussionist from Sarasota, Florida. He graduated from the University of South Florida with a Bachelor of Music degree in Music Composition, Percussion Performance, and Electronic Music. Preston is currently attending McGill University, Schulich School of Music for Graduate studies in Music Composition. At McGill, he has worked as a studio assistant for the Digital Composition Studio. Preston has studied composition with Philippe Leroux, Michael Timpson, Paul Reller, and Chihchun Chi-sun Lee; percussion with Robert McCormick and Steve Davis. Along with Ian Hattwick and Zachary Hale, Preston is the recipient of the 2012-2013 CIRMMT student award and Director's Interdisciplinary Excellence Prize, which they will use to develop a new digital instrument and compose pieces for future performance. In April of 2011, Preston released an album of his acousmatic music entitled, *Glisten*. Preston has received awards in electronic music from the University of South Florida and McGill University. For the 2012-2013 academic year, Preston is composer in residence with the FACE Wind Ensemble.

As a percussionist, Preston can be heard performing with the McCormick Percussion Group on the albums, *Music For Keyboard Percussions* and *Concerti For Strings With Percussion Orchestra*, distributed through Naxos. In September 2012, with his percussion duo, 4eyes, he released the album entitled *mountain*.

✧✧✧

**Sequenza XIVb (2002-2003)**
arr. Stefano Scodanibbio (2006)

*Sequenza XIVb* for double bass is a re-imagination of Berio's *Sequenza XIV* for cello. As Berio's health diminished towards the end of his life he asked Stefano Scodanibbio, an exceptionally influential double bass player of the contemporary avant-garde, to 're-invent' the cello sequenza for double bass, requesting not to simply transcribe the piece but rather to infuse it with the unique playing techniques that Scodanibbio had developed to create a distinct interpretation of the piece.

Scodanibbio published *Sequenza XIVb* in 2006, making the invaluable contribution of a spectacular work to the slim body of repertoire for solo double bass. The work generally follows the form of the original *Sequenza XIV* but interchanges several playing techniques in certain sections (such as the opening) and offers two small passages of additional material. The piece opens with an exotic sound world inspired by traditional Sri Lankan drumming which is realized on the double bass with rhythmic tapping on the body of the instrument and virtuosic plucking of harmonics. As the piece transitions into the schizophrenic narrative of long suspended gestures interjected by violent outbursts, the rhythmic foundation of the opening remains subconsciously present until it reappears towards the end of the piece. *Sequenza XIVb* is an intense soliloquy that explores the timbral range of the double bass through a variety of playing techniques and starkly opposing gestural material. The unique scordatura tuning of the strings (the third sting is lowered one semitone) allows the instrument to resonate in harmonies that yield a strange and fantastic sonority with the instrument.

**Luciano Berio, composer**
Luciano Berio was a prolific and influential Italian composer of the late 20th century. He developed a vivid gestural language that inspired international interest in his work. He began writing a series of 'Sequenzas' (each for a different solo instrument or voice) in the late 1950s as an exploration not only of technical virtuosity, but also as a demonstration of sophisticated artistic insight and intellect in the performers they were composed for. The title 'sequenza' refers to the harmonic sequence that each piece derives its pitch material from. They each represent virtuosic technical ability, sensitive and intelligent musical thought, and a reflection on the history of the instrument involved.

✧✧✧

**Caprices 5 & 6 (2008-2009)**
The idea for the Caprices was born on the whims of a proposed deepening and research created by physical models in relation to an instrument. Initially, the idea was close to becoming a book of etudes. The character and nature of a virtuosic fancy, frequent in changes and unpredictable preparation work made this name more appropriate.

These Caprices are doubly virtuosic. They offer musicians music that is brave and quick (the odd numbered Caprices) and, by contrast, a slow piece, no less virtuosic, but centered on the volubility and timbre.

Over a period of approximately 4 to 5 minutes, each piece demonstrates, in its own way, a specific aspect of the acoustic instrument and the computer. The musical situation of these Caprices is, however, like a concerto: a visible soloist is surrounded, supported or contradicted by a host of virtual instruments, sometimes close, sometimes very far.

The timetable for these Caprices spans nearly a year and a half of research in partnership with developers and engineers of IRCAM, and close collaboration with Manuel Poletti, whose approach and design of specific tools have been invaluable.

These six pieces are a trio of Diptychs, each dedicated to musicians for whom they were written: Korcia Laurent, Alain Billard and Florent Jodelet.

In turn, this mini system is a piece of the puzzle that is the cycle *Urbana*, of which I have immersed myself for more than ten years and includes 25 works. In this network of pieces, the sum of the parts is not equal to the whole. They are the path necessary to achieve the cycle, its future, and much more than the work itself.

The "6 Caprices» also obey this idea on a smaller scale.

**Luis Naón, composer**
Luis Naón was born in La Plata, Argentina, in 1961. He studied music at the Universidad Nacional de La Plata, Universidad Católica Argentina in Buenos Aires and at the Paris Conservatoire with Guy Reibel, Cuniot Laurent, Daniel Teruggi, Horacio and Sergio Ortega Vaggione. Since 1991 he has been a Professor of Composition and New Technologies at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

Since what can be considered his first work, *Final del Juego*, for septet and tape (created in Studio 105 of Radio France in 1983) he seeks to work as a composer in this dual relationship, which was born out of his experience of creating music in the studio and its dual cultural identity that emerge in different forms.

In the realm of the arts (painting, music, theatre, architecture) he has been in collaboration with the artist Abel Robino, with several mixed installations carried out since 1997. Working since 1995 with François Wastiaux and the Compagnie Valsez Cassis for several shows and theatre productions such as Hamlet, Le Bagne (Jean Genet), Requiem pour un Bookmaker chinois (free film adaptation of John Cassavetes), and Les Parapazzi (Yves Pagès) all staged in several French theatres, the Avignon Festival, and Teatro Colon (Buenos Aires).



**Performer's Biographies**

**Zachary Hale, percussion**
Zachary Hale is a composer and percussionist living in Montreal, Quebec. He was born and raised in Winter Haven, FL, where he performed with many traveling artists and Broadway shows such as *Legally Blonde, South Pacific, Don Rickles, Jerry Lewis*, and *Connie Francis*. After receiving his Bachelor of Music degree in music composition, electronic music, and percussion performance in 2011 at the University of South Florida he moved to Montreal to study percussion with Aiyun Huang and Fabrice Marandola at the Schulich School of Music of McGill University. Zachary's interest in the use of electronics and technology in relation to the performance practice of a percussionist has been enhanced at McGill thanks to the CIRMMT. Along with Ian Hattwick and Preston Beebe, Zachary is a recipient of the 2012-2013 CIRMMT Student Award and Director's Interdisciplinary Excellence Prize, which will help to develop a new composition and digital instrument for performance in the live@CIRMMT performance series. Currently Zachary is also the student representative of the CIRMMT Research Axis 6: Expanded Musical Practice. More information on performances and projects can be found at www.zachhalemusic.com.

**Marjolaine Lambert, violin**
Violinist Marjolaine Lambert has been the concertmaster of NOVUS NY, a new music orchestra in residency as the Trinity Wall Street church since its foundation, in May 2011. She has performed and studied with members of Molinari, Orford and Tokyo String Quartets. Her zeal and zest for music have brought her engagements as concertmaster and soloist with many conductors like Julian Wachner, Yuli Turovsky, Peter Oudnjian and Shinik

Hahm. Adept of new music, Marjolaine has been an active member of New Music New Haven concert series where she premiered works by David Lang, Bernard Rands and Christopher Theofanidis. She also frequently performs with The Arcos Chamber Orchestra and Le Train Bleu, based in Manhattan. First violin of the Djadin String quartet, Marjolaine explores the world of classical string playing and her involvement in historical period music has led her to perform in the Boston Baroque music festival. Marjolaine's intellectual curiosity stems beyond music and has led her to mandarin Chinese and French literature. She received her Bachelor of Music from McGill University where she graduated with honours, and her Master of Music from the Yale University School of Music. Her teachers include Denise Lupien and Ani Kavafian, respectively. She began her residency as a Doctoral Candidate in Violin Performance at McGill University in the Fall 2010 where the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada fund her research.

**Kathryn Schulmeister, double bass**

Kathryn Schulmeister is a musician interested in exploring the capabilities of the double bass within diverse contexts of musical performance. Born in Hawaii, Kathryn began studies of the double bass at age 9. She received her Bachelor of Music degree from the New England Conservatory of Music in Boston and completed her Master of Music degree at McGill University in Montréal in May 2013, receiving numerous scholarships and awards during her graduate studies including the Austrian Society Scholarship and the Sound Recording Competition Award (2nd Place).

With a wide range of musical interests including improvisation, experimental, classical, jazz, and avant-garde contemporary, Kathryn has performed with several adventurous new music ensembles including Boston's Callithumpian Consort, Montréal's Le Nouvel Ensemble Moderne, and Chicago's Fonema Consort. Within the context of festivals and workshops Kathryn has worked with several leading figures of contemporary music such as Uli Fussenegger, Irvine Arditti, Tristan Murail, Christian Wolff, Marino Formenti, and various others. She has also collaborated with Anthony Coleman as a member of the improvisation ensemble Survivor's Breakfast, and is featured on his recent album *The End of Summer*, released on Tzadik records in February 2013.

◇◇◇

La série de performance ***live*@CIRMMT** est rendue possible grâce à une subvention du FQR-SC, le FQR-NT et le bureau du vice-principal (recherche et relations internationales) de l'université McGill.

The ***live*@CIRMMT** Performance series is made possible by funding from the FQR-SC, the FQR-NT, and the office of the Vice Principal (Research and International Relations) of McGill University.

***Fonds de recherche sur la société et la culture***
Québec

***Fonds de recherche Nature et technologies***
Québec

Équipe CIRMMT / CIRMMT Team

| | |
|---|---|
| Marcelo Wanderley | Directeur / Director |
| Fabrice Marandola | Directeur adjoint - recherche artistique / Associate Director - Artistic Research |
| Gary Scavone | Directeur adjoint - recherche scientifique et technique / Associate Director - Scientific and Technological Research |
| Jacqueline Bednar | Coordonnatrice événementielle et administrative / Events & Administrative Coordinator |
| Julien Boissinot | Responsable systèmes / Systems Manager |
| Sara Gomez | Administratrice de recherche / Research Administrator |
| Harold Kilianski | Responsable technique / Technical Manager |
| Yves Méthot | Coordonnateur pour l'électronique / Electronics Coordinator |
| Padraig Buttner-Schnirer | Sonorisation / Live Sound |

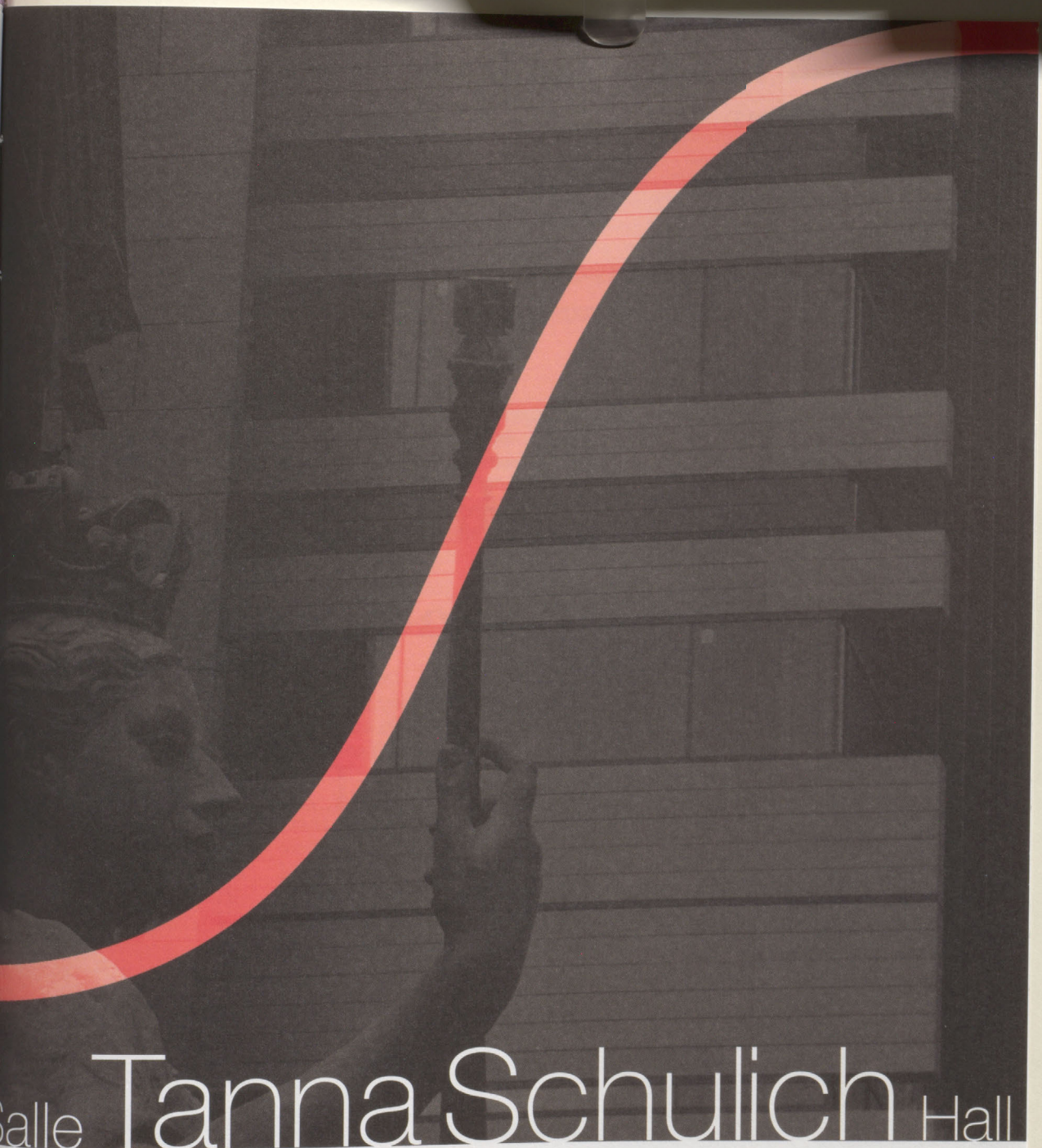
Nous vous remercons de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

**publicity.music@mcgill.ca**

Dons / Donations 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



# Salle Tanna Schulich Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 16 juin 2013
à 14 h

Sunday, June 16, 2013
2:00 p.m.

*Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill*
*McGill Conservatory Staff and Guests Series*

# Chad Heltzel

## piano

# Octavie Dostaler-Lalonde

## violoncelle / cello

✧✧✧

*Programme*

# Claude Debussy

(1862-1918)

Sonate pour piano et violoncelle n° 1
Prologue: Lent, sostenuto e molto risoluto
Sérénade: Modérément animé
Finale: Animé, léger et nerveux

**Chad Heltzel**, piano
**Octavie Dostaler-Lalonde**, violoncelle / cello

*Images I* (extrait / excerpt)
I. Reflets dans l'eau

*Images II* (extraits / excerpts)
I. Cloches à travers les feuilles
II. Et la lune descend sur le temple qui fut
III. Poissons d'or

*Préludes, vol. I*
I. Danseuses de Delphes
II. Voiles
III. Le Vent dans la plaine
IV. Les Sons et les parfums tournent dans l'air du soir
V. Les Collines d'Anacapri
VI. Des Pas sur la neige
VII. Ce qu'a vu le vent d'ouest
VIII. La Fille aux cheveux de lin
IX. La Sérénade interrompue
X. La Cathédrale engloutie
XI. La Danse de Puck
XII. Minstrels

**Chad Heltzel**, piano

✧ ✧ ✧

**Chad Heltzel** est un pianiste Américain issu de l'Université de Montréal, où il fait partie de la classe de Marc Durand. Il complète en Septembre 2009 son doctorat en interprétation, et reçoit une grande distinction à l'unanimité des membres du jury pour son récital final. Récipiendaire de plusieurs prix et bourses, il a le plaisir d'interpréter en 2005 le troisième *Concerto pour piano* et orchestre de Prokofiev avec l'orchestre de l'Université de Montréal sous la direction de Jean-François Rivest. Passionné de direction d'orchestre, il participe occasionnellement au stage de direction de l'Orchestre symphonique de Lévis, au programme de direction de l'École Pierre Monteux, à The Medomak Conductor's Retreat, ainsi qu'à l'Academie Orpheus à Vienne. Depuis 2011, on peut l'entendre dans les causeries qu'il présente aux festivals de Portland, Victoria, Syracuse et Montréal. Il se joint régulièrement à plusieurs instrumentistes canadiens comme piano accompagnateur. Pour plus amples informations sur l'artiste, visitez sa page internet à www.chadheltzel.com.

A versatile performer, American pianist **Chad Heltzel** is frequently invited as a recitalist, collaborator, and lecturer in major cities across North America. Drawing upon a diverse education in piano, theory and conducting, Heltzel combines a training deeply embedded in tradition alongside a fresh interpretation of classical music for today's world. Heltzel began the 2012 season with a lecture-recital presented as part of the guest artist series of the McGill Conservatory. His choral directing with such choirs as the Choral Society of St. Lambert, the St. Lawrence Choir, and Voces Boreales, inspired his lecture *Singing with Two Hands*. Alongside his piano career, Mr. Heltzel has actively pursued studies in orchestral conducting. He has directed ensembles at the University of Montreal, Ithaca College and, most recently, directed l'Orchestre symphonique de Lévis. In the summer of 2013 he will participate in a conducting master class at the Orpheus Academy of Music in Vienna with Alexis Hauser. Rooted in the master composers of the German tradition, Heltzel's repertoire demonstrates a wide variety of interests and styles. Alongside favorites such as Bach, Mozart, Beethoven, Chopin, Schumann, Debussy and Prokofiev, he explores modern composers including John Adams, Frederic Rzewski, Jacques Hetu, Ernest Bloch, and Olivier Messiaen. Many of Heltzel's recordings of these composers can be heard at www.chadheltzel.com.

✧

**Octavie Dostaler-Lalonde** est une violoncelliste montréalaise issue du Conservatoire de musique de Montréal, où elle fait partie successivement des classes de Denis Brott et de Carole Sirois. Elle complète en avril 2011 son concours au Conservatoire, et reçoit un premier prix avec Grande Distinction. Récipiendaire de plusieurs prix et bourses, elle a le plaisir d'interpréter en 2009 le *Concerto en la mineur* de Schumann avec l'Orchestre symphonique du Conservatoire de Musique de Montréal, et est lauréate du prêt de la Banque d'instruments des Jeunesses musicales en 2011. Passionnée de musique de chambre, elle participe occasionnellement au stage de musique de chambre du Domaine Forget, au programme Jeunes Artistes du Centre National des Arts, au Toronto Summer Music Academy and Festival, au stage de quatuor à cordes du Centre d'Arts Orford, ainsi qu'au Scotia Festival. Depuis octobre 2010, on peut l'entendre avec la Compagnie Danse Nyata Nyata, compagnie de danse contemporaine africaine avec laquelle elle se produit à Toronto, Montréal, Lennoxville, Harare (Zimbabwe) et Yaoundé (Cameroun). Elle fait également partie de Epsilon, quintette à cordes fondé en 2011, et se joint occasionnellement à l'Ensemble Arkea, l'Ensemble Allogène et l'Ensemble Paramirabo (saison 2012-2013, tournée canadienne et résidence d'artiste au Centre d'Arts de Banff). Poursuivant son intérêt marqué pour la musique ancienne, elle débutera une maîtrise en violoncelle baroque à l'Université de Montréal en septembre 2013.

Montreal born cellist **Octavie Dostaler-Lalonde** graduated from the Conservatoire de Musique de Montréal, where she subsequently studied with Denis Brott and Carole Sirois. She obtained her Artist Diploma in April 2011, and received her Prix avec Grande Distinction. In 2009, Octavie performed the Schumann cello concerto with the Orchestre symphonique du Conservatoire de Montréal, and is a recipient of a cello and bow from the instrument bank of les Jeunesses Musicales du Canada in 2011. Continually seeking more opportunities to share the stage with other musicians, she has taken part in chamber music workshops such as Le Domaine Forget, the Young Artist Program of the National Arts Centre, the Toronto Summer Music Academy and Festival, the quartet workshop of the Orford Arts Centre and the Scotia Festival. Since October 2010, she can be heard with the Compagnie Danse Nyata Nyata, a contemporary dance company with which she performed in Toronto, Montréal, Lennoxville, Harare (Zimbabwe) and Yaoundé (Cameroun). She is also a member of Epsilon, string quintet founded in 2011, and is an occasional member of Ensemble Arkea, Ensemble Allogène and Ensemble Paramirabo (Canadian tour and artist residency at the Banff Centre for the Arts). Pursuing her deep interest for early music, she will begin her master's in baroque cello at the Université de Montreal in September 2013.

22399

McGill University Library
3 103 650 491 Y